

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА КОПТСКОГО ЯЗЫКА

Предисловие

Это учебное пособие предназначено для тех, кто начинает изучать коптский язык и коптологию.

Слово «копт» происходит от арабского *Кубт*, которое, в свою очередь, восходит к греческому *Α,ḡÚρτιοῖ ἐγίπυτιοί, египтянин*. Коптами называются египетские христиане, прямые потомки древних египтян. Коптский язык – язык египетских христиан в древности и раннем средневековье, последняя стадия развития египетского языка. Коптская культура, культура египетских христиан, оказалась долговечнее коптского языка и литературы: она жива и в наши дни.

Данная книга задумана как учебное пособие по изучению коптского языка и литературы для русскоязычных студентов.

Коптские грамматики на русском языке неоднократно выходили, не говоря уже о многочисленных грамматиках на западных языках. В настоящее время в нашем распоряжении имеется прекрасная академическая грамматика А.И. Еланской [Еланская]. Не так давно вышла классическая работа Дж. М. Пламли в переводе и с дополнениями М.К. Трофимовой [Пламли], а также фундаментальная грамматика со словарем [Тилль-Вестендорф]. Последнюю нельзя, собственно, считать только переводом: составитель и переводчик книги, недавно ушедший от нас санкт-петербургский египтолог А.С. Четверухин добавил в основной текст большое количество ценных дополнений и примечаний. Но на русском языке нет учебных пособий, где грамматический материал был бы расположен поурочно, в методическом порядке, с приложением упражнений, помогающих студентам усвоить и закрепить в памяти материал.

Следует заметить, что далеко не все коптские грамматики на западных языках отвечают требованиям, предъявляемым к учебному материалу. Есть прекрасные описания языка [Vergote, Layton], но их нельзя назвать учебными пособиями. С другой стороны, существуют полноценные учебные грамматики, но и у них имеются свои недостатки. Грамматика Т.О. Ламбдина [Lambdin] методически хорошо построена. Но автор, во-первых, все же упустил некоторые важные элементы. Во-вторых, в своем стремлении систематизировать грамматику он слишком долго не дает знакомиться с живым языковым материалом, а буквально до последних уроков держит студентов на искусственно построенных фразах. Вследствие этого учебный процесс приобретает характер механического «натаскивания», что, по нашему скромному разумению, может отбить охоту к изучению языка даже у достаточно трудолюбивого студента.

Грамматическая хрестоматия А. Шиша-Галеви [Shisha-Halevy 1988] удачно построена и дает много языкового материала. Но грамматические резюме к каждому разделу очень коротки и перенасыщены лингвистической

терминологией, а потому требуют лингвистической подготовки, которой далеко не всегда обладают изучающие коптский язык. Кроме того, тексты ограничиваются выдержками из произведений Шенуте (о нем ниже, в разделе «Коптская литература»). Следует помнить, что, кроме диалектных, в коптских текстах могут наблюдаться также более тонкие индивидуальные различия, зафиксированные на письме. Например, в литературе на саидском диалекте свои особенности имеет язык произведений Шенуте, язык нелитературных (документальных) текстов, язык гностических текстов.

Данная книга предназначена хотя бы отчасти восполнить эти пробелы.

Грамматическая часть построена таким образом, чтобы студенты могли как можно быстрее приступить к чтению фраз и выдержек из подлинных коптских текстов на саидском диалекте.

Для закрепления грамматических правил и лексики каждого урока приходится давать для перевода искусственно построенные словосочетания и предложения. Но они даются только по-русски, для перевода на коптский язык. Хотя мы имеем дело с языком практически мертвым, обратный перевод оказывается полезен для сформулированных выше целей.

Кроме того, учебное пособие предназначено не только для филологов, но и для студентов другой специализации, не имеющих специальной филологической подготовки: историков, искусствоведов, богословов. Поэтому грамматический материал подается в форме как можно более простой, не перенасыщенной лингвистическими терминами.

С другой стороны, не лишним представляется и то, чтобы студенты получали также более сложные и подробные сведения – например, о происхождении того или иного слова и грамматического явления, об их древнеегипетских предках. Поэтому на каждой странице в основном тексте дается грамматический материал, который студенты должны усвоить в первую очередь, а в постраничных сносках – дополнительный материал, этимологии слов и грамматических показателей, сведения по истории языка и пр.

Грамматика описывает саидский диалект коптского языка – диалект Верхнего Египта, получивший общее распространение в ранний период как официальный язык коптской церкви, язык подавляющего большинства оригинальных коптских литературных произведений. Даются также краткие сведения о других диалектах коптского языка.

Грамматической части предпослан краткий очерк коптской литературы. В приложении дана краткая история коптского Египта и коптов в последующие эпохи.

К грамматике прилагается хрестоматия, где подобраны тексты разного рода на саидском диалекте коптского языка. Предпочтение отдается тем текстам, о которых можно хотя бы предположить, что они оригинальные, а не переводные.

В заключение хотелось бы выразить благодарность всем, кто способствовал написанию этой книги. Прежде всего выражаю благодарность директору Учебно-научного центра египтологии РГГУ, профессору Э.Е. Кормышевой. От всей души благодарю М.К. Трофимову за ее внимание и благосклонность к моим первым шагам в изучении коптских текстов. Далее, я глубоко благодарна

Международному фонду Александра фон Гумбольдта, давшему мне возможность изучать коптологию в университете г. Мюнстер (ФРГ). В первую очередь выражаю благодарность профессору Мартину Краузе, моему учителю и руководителю во время пребывания в Мюнстере. Кроме того, я глубоко благодарна д-ру З. Рихтеру, К. Ольфаферу, всем членам Рабочей группы по изучению манихейства, сотрудникам Института египтологии и коптологии Мюнстерского университета. Благодарю Российскую археологическую миссию в Гизе и Службу древностей Египта, предоставивших мне возможность совершенствовать свои знания в научных библиотеках Каира. Благодарю А.А. Войтенко за его ценные замечания и советы. Выражаю благодарность тем, кто испытал на себе мои первые опыты составления упражнений по коптской грамматике: студентам Учебно-научного центра египтологии РГГУ, а также моим первым ученикам в области коптологии – студентам Института восточных культур и античности РГГУ, студентам Православного Свято-Тихоновского института и вольнослушателям. В особенности благодарю И.Ю. Мирошникову за его советы и за предоставленную мне литературу по коптологии. Приношу благодарность Л.Р. Франгулян за ее помощь в подборе материалов по истории коптской Церкви.

КОПТОЛОГИЯ В РОССИИ

История изучения коптского языка и культуры – тема, на которой следует останавливаться особо. Очерк истории коптологии в странах Западной Европы см. в статье М. Краузе [Krause 1998, 1-33].

Здесь мы ограничимся кратким обзором коптологических исследований в России.

Начало российских коптологических исследований следует датировать 2-й половиной или концом XIX в. Хотя Российское государство издавна было не только ближайшим соседом, но часто и защитником многих народов христианского Востока, на начальной стадии исследований по христианскому Востоку российские ученые черпали свои знания из западноевропейской науки. Русские путешественники и в более ранние периоды собирали много интереснейших данных по истории Востока. Главным предметом их интереса была, естественно, Святая земля. Но некоторые из них сосредоточили внимание на Египте, причем не только на древностях фараоновской эпохи, но и на более поздней, однако тоже древней и самобытной христианской культуре Египта. До нас дошли путевые заметки и описания, сделанные русскими путешественниками – паломниками и купцами, которые с XIV до XVIII в. путешествовали в Египет. Наиболее известны имена Трифона Коробейникова и Василия Гагары. Об этом см. [Петровский; Григорович-Барский].

Если обратиться к более позднему периоду, следует вспомнить, например, путешествие русского журналиста и писателя О.И. Сенковского в Египет и Нубию в середине XIX в. [Сенковский]. Не будучи ученым, этот литератор и путешественник оставил нам описание множества памятников фараоновской и христианской древности долины Нила. Этот материал тем более интересен и

важен, что впоследствии некоторые из описанных Сенковским памятников были разрушены.

Интенсивный период коптологических исследований в России начинается в 80-х годах XIX в. и заканчивается в 1917-1918 гг.

Прежде всего, следует назвать В.С. Голенищева (1856-1947). Этот блестящий ученый много раз бывал в Египте, главным образом в период между 1880 и 1900 гг. Христианский Египет не был особым предметом его внимания, но он приобрел в Египте и немало коптских древностей. Собрание В.С. Голенищева было приобретено Музеем изобразительных искусств им. А.С. Пушкина в Москве и составило основу для коптской коллекции этого музея.

Еще один русский ученый, В.Г. Бок (1850-1899), прожил недолгую жизнь и не имел специального коптологического образования, но его роль в развитии российской коптологии очень велика. Он был куратором Средневекового собрания Эрмитажа, путешествовал по Египту в 1889-1898 гг., где производил описание коптских памятников и приобрел много предметов христианской древности. Труд Н.Г. Бока имел большое значение не только для пополнения собраний Эрмитажа и московского Музея изящных искусств, но и для консервации египетских археологических памятников *in situ*. Он организовал раскопки ряда некрополей и монастырей в долине Нила. Эти работы включали зарисовку, фотосъемку, создание планов, измерение и описание объектов. Бок пополнил российские музейные собрания некоторыми предметами коптской материальной культуры и сделал много ценных фотографий – например, отснял все коптские стелы в музеях Александрии и Гизы. Эрмитаж обязан деятельности Бока одним из лучших в мире коптологических собраний. В настоящее время одних только коптских тканей в Эрмитаже хранится около 3300.

Работы Бока имели ценность не только для российской науки, но нередко приобретали общемировое значение – в частности, он одним из первых сосредоточил внимание не только на открытии памятников древности, но и на их реставрации и сохранении.

После безвременной смерти Н.Г. Бока его главный труд по археологии христианского Египта [Бок] был доработан и издан В.С. Голенищевым и Я. Смирновым.

Впоследствии интерес к коптской старине в России не исчез. Коптское собрания в российских музеях росли. Многие исследования позднейших периодов основаны на материалах 1880-1900 гг.

В числе ученых, много сделавших для изучения истории и литературы христианского Египта, следует назвать Б.А. Тураева (1868-1920), ученого с европейским образованием, крупнейшего специалиста по литературе христианского Востока [Тураев 1920].

Исследования по коптскому языку и литературе в России начались с трудов О.Э. фон Лемма. С 1883 г., когда Лемм начал свою научную деятельность в Азиатском музее Российской Академии наук, коптские тексты были главным объектом его исследований. В своих работах (написанных на немецком – родном языке его предков и языке его образования) он изучил и

опубликовал много коптских документов – например, апокрифические Деяния Апостолов, поэму «Триадон», коптские фрагменты Псевдо-Дионисия. Фон Лемм оставил целый ряд исследований по частным вопросам коптской грамматики и лексики, но, к сожалению, не оставил единого теоретического исследования по структуре языка.

Со смертью О.Э. фон Лемма в 1918 г. и эмиграцией В.С. Голенищева в российских коптологических исследованиях наступает некоторое затишье. Но этот период стал началом творческого пути известного ученого, сосредоточившего свое внимание прежде всего на исследовании коптского языка. Это петербургский востоковед В.П. Ернштедт (1890-1966). Помимо работ по отдельным коптским текстам российских собраний [Ернштедт I-II], Ернштедт написал множество теоретических работ по коптской грамматике, которые не потеряли своего значения и поныне. Впоследствии работы Ернштедта по коптскому языку были собраны, систематизированы и изданы его учениками, А.Л. Хосроевым и А.С. Четверухиным.

После революции 1917 г. собрания российских государственных музеев пополнились памятниками из частных коллекций, а также из некоторых государственных собраний.

Коптским искусством плодотворно занималась известная египтолог М.Э. Матье. Она опубликовала 12 работ по коптологии между 1939 и 1964 г. Обзор коптского искусства не составляет предмет данной работы, но нельзя не назвать трудов А.Я. Каковкина и других исследователей коптского искусства.

Важнейшее место в российской коптологии позднейшего времени занимает А.И. Еланская (1926-2005). Ее коптская грамматика [Еланская 1986] и другие работы по коптскому языку и литературе имеют мировое значение. Достаточно сказать, что первая статья в вышедшем в 1990 г. первом номере *Journal of Coptic Studies* – первого в истории науки специального периодического издания по коптологии – посвящена А.И. Еланской и ее трудам [Nagel 1990]. Библиографию ее работ см. также [Милибанд].

Открытие и публикация гностических текстов из Наг Хаммади вызвало немалый интерес и в российской науке. Здесь следует назвать работы крупного московского ученого М.К. Трофимовой, посвященные переводу и историко-философскому исследованию целого ряда коптских гностических книг.

Среди современных коптологов значительное место занимает А.Л. Хосроев (Санкт-Петербург). Его исследования по коптской литературе (роман об Александре, литература круга Пахомия, гностические тексты) явились важнейшим этапом в российской коптологии [Хосроев 1983; Хосроев 1991; Хосроев 2004].

С.В. Марахонова посвятила свои исследования коптским гностическим текстам.

Из следующего поколения коптологов следует назвать А.А. Войтенко и его работы по истории коптского монашества [Войтенко], А.С. Ковалец, занимающуюся коптской монашеской литературой.

Ныне коптский язык и коптология изучается на Восточном факультете Санкт-Петербургского университета; в Москве – в Учебно-научном центре

египтологии им. В.С. Голенищева Российского Государственного гуманитарного университета; на кафедре христианского Востока Православного Свято-Тихоновского института под руководством преподавателя Н.Г. Головиной. Целый ряд молодых коптологов еще только начинают свой творческий путь и, будем надеяться, еще скажут свое слово в науке.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ КОПТСКОГО ЯЗЫКА

Теории происхождения коптского языка изложены в грамматике Ж. Вергота, в ее вводной части [Vergote, 1]. Собственно, существует три мнения: предком коптского языка может быть или среднеегипетский, или новоегипетский, или демотический.

К. Зете, в противоположность другим египтологам своего времени, в своей работе по происхождению коптского языка [Sethe 1925] отстаивает идею, что демотический вовсе не был разговорным языком, переходной стадией между новоегипетским и коптским. Напротив, это язык письменный и литературный, он в развитой, но более или менее стереотипной форме продолжает новоегипетский. По мнению Зете, египтяне позднего и греко-римского периода писали на демотическом, а говорили на другом диалекте – разговорном, который в христианское время и был возведен в ранг письменного языка, откуда произошел коптский язык.

Б. Стрикер в своей диссертации 1915 г. высказывает крайнюю точку зрения: он развивает теорию, что с самого начала Древнего царства существовал разговорный язык, отличный от литературного, развивался параллельно с литературным языком вплоть до исламской эпохи и никак с ним не соприкасался. Но это маловероятно.

Ж. Вергот считает, что между этими крайними точками зрения следует искать «золотую середину». Но он, как и Зете, полагает, что коптский произошел от некоего разговорного языка, не тождественного новоегипетскому. Вергот возводит его к разговорному языку эпохи Нового царства, но считает, что диалектные различия, свойственные коптскому языку, проявляются уже в птолемеевское время, судя по правописанию египетских имен собственных и топонимов в греческих текстах.¹ Он выявляет эти различия даже в демотических текстах (хотя демотическая орфография такова, что трудно восстановить настоящее произношение).

Есть предположение, что саидский диалект уже распространился по всему Египту как литературный еще до коптской эпохи.

Коптские диалекты могут быть сведены к одной фонологической системе, а следовательно, к одному языковому состоянию. Иначе говоря, при возникновении коптского в Египте был единый язык, а потом его разговорные

¹ См., например, урок 21, коптские названия месяцев и их греческую передачу. Отчетливо видно, что греческие варианты названий ближе всего к бохайрскому – диалекту Нижнего Египта.

разновидности развились в местные диалекты.² Был это среднеегипетский язык или новоегипетский?

Вергот склоняется в пользу среднеегипетского. Зете считал, что это был новоегипетский эпохи Нового царства. У.Ф. Эджертон полагал, что новоегипетский – прямой предок и демотического, и коптского.

Еще один автор коптской грамматики [Reintges, 3] предлагает возводить «неегипетские» черты коптской грамматики к лингвистическим изменениям вследствие интенсивного языкового контакта: коптский язык возник в двуязычной среде общины, где и в социальном, и в культурном отношении господствовал греческий язык, и греческий суперстрат сказался не только в лексике, но и в перестройке египетского синтаксиса по греческому образцу. Однако, хотя в коптском языке действительно очень велик слой греческих заимствований (одна пятая всех слов, включая служебные), следует с осторожностью говорить о влиянии именно на синтаксис языка. Изменение жесткого порядка слов на более свободный вполне может быть результатом не влияния, а внутреннего развития языка, тем более что коптский развился не на основе литературного египетского языка, а из какой-то разновидности разговорного.

ДИАЛЕКТЫ КОПТСКОГО ЯЗЫКА

К концу XVIII века европейским исследователям было известно только три коптских диалекта:

- 1) саидский (*S*) – диалект Верхнего Египта,
- 2) файюмский (*F*), ранее называемый также башмурийским – диалект оазиса Файюм,
- 3) бохайрский (*B*) – диалект Западной Дельты и долины Вади аль-Натрун.

Но по мере нахождения новых текстов число коптских диалектов возрастало. Между 1880 и 1920 гг. их было известно уже 5. Прибавились два верхнеегипетских диалекта:

- 4) ахмимский (*A*) — диалект области г. Ахмим в Верхнем Египте (в древности Хеммис, копт. Шмин, Хмин или Хмим, греч. Панополь),
- 5) ликопольский (*L*) или субахмимский (*A²*) — диалект области г. Ликополь (греческое название; копт. Сьют, ныне Асьют), несколько севернее Ахмима.

Во 2-й половине XX века найдены новые рукописи и выделены ещё два диалекта:

- 6) протофиванский (*P*) — диалект ранней (рукопись конца III в.) коптской версии книги Притчей Соломоновых [Kasser 1960],
- 7) среднеегипетский (*M*) — на нем говорили в области Оксирина, между ареалами ликопольского и файюмского диалектов. Представлен рядом

² Ср. образование новогреческих диалектов безотносительно к древнегреческим, уже на основе койне, за исключением, может быть, только цаконского диалекта.

рукописей Библии IV и V вв. Одна из них, рукопись Псалтири, найдена в детском погребении в Оксирихе и определяет родину этого диалекта.

Ныне коптская диалектология переживает расцвет. Стали различать ещё по меньшей мере три диалекта:

8) *G* — башмурийский или мансурийский,

9) *H* — гермопольский или ашмунейнский,

10) *I* — протоликопольский или прото-лико-диоспольский (по классификации Р. Кассера).

Различаются и поддиалекты — например, ликопольского. Таким образом, число их возросло по крайней мере вдвое.

Есть исследования, где диалектное членение доводится, так сказать, до крайнего предела: диалектов оказывается почти столько же, сколько больших корпусов текстов. Но здесь следует соблюдать осторожность, чтобы не принять орфографические особенности за диалектные различия: расхождения в правописании не всегда отражают различия в фонетике.

В настоящее время выделяются следующие основные диалекты:

1) Саидский диалект (в научной литературе обозначается *S*). Название происходит от арабского § a'īd, что означает Верхний Египет. Саидский диалект в «классический» период распространен по всему Египту. Он считается едва ли самым ранним из литературных диалектов, хотя А. Шиша-Галеви считает, что репутация саидского как «древнейшего» диалекта, более древнего, чем бохайрский, неверна. Последние примеры литературы на живом саидском диалекте восходят к VIII в., последние попытки восстановить его как литературный — к началу XIV в. Дошедшие до нас рукописи относятся самое позднее к X в.

2) Бохайрский диалект (обозначается *B*) — от араб. baḥr aḡ *морской*, что в Египте служит эквивалентом слова «северный». Это диалект Нижнего Египта. Он сравнительно поздно начинает использоваться в литературе, а с VIII в. становится официальным диалектом области Дельты и Александрийского патриархата. В последующие века много саидских текстов было переведено на бохайрский диалект. Европейские ученые познакомились в первую очередь с ним.

3) Ахмимский (*A*). Возможно, это самый ранний диалект, засвидетельствованный литературными текстами, но он был быстро вытеснен саидским.

4) Ликопольский (*L*). Прежнее и еще употребительное его название — субахмимский (*A*₂). Прежде всего он известен как диалект коптской версии манихейских книг. Есть и другие тексты на этом диалекте. См. статью [Simon].

5) Среднеегипетский (*M*), его локализуют в области Оксириха. На нем говорили, по-видимому, в области г. Ашмунейн (копт. Шмун), севернее Ликополя. Этот диалект очень рано зафиксирован письменно, литературные тексты на нем датируются временем между IV и V вв. Некоторые особенности сближают его с ахмимским и файюмским. См. [Schenke 1981, 1991].

б) Файюмский (*F*). Был распространен в Файюмском оазисе. На этом диалекте дошли рукописи отдельных библейских книг и фрагменты литературных текстов.

О диалектах коптского языка есть много работ Р. Кассера, в частности, [Kasser 1973]. См. также очерк в грамматике Ж. Вергота [Vergote, vol. Ia, p. 2-6].

САИДСКИЙ ДИАЛЕКТ ³

Предметом данной грамматики станет саидский диалект коптского языка. Саидский диалект – ранний и самый широко распространенный. В ранних грамматиках он также назывался фиванским или верхнеегипетским. Термин «саидский» по отношению к данному диалекту ввел во 2-й половине XIII или в XIV в. Афанасий, епископ г. Қус (Верхний Египет, к югу от Коптоса; греч. в эллинистическое и римское время Аполлинополис Малый, с конца III в. Диоклетианополь), автор книг о коптском языке, в частности, грамматики «Ожерелье письма для науки перевода». В новое время термин «саидский» принял Л. Штерн в своей грамматике 1880 г. [Stern].

Конечно, своим престижем саидский диалект обязан богатой литературе, оригинальной и переводной, библейской и небиблейской (гомилетика, патристика, монашеская литература, гностическая, магическая, поэтическая), религиозной и нерелигиозной (письма, документы, правовая, медицинская литература). Очевидно, саидский – первый диалект, на который была переведена Библия, вероятно, еще в III в.; к VI в. перевод был завершен.⁴ Почти вся оригинальная литература раннего периода написана на саидском диалекте (Антоний, Пахомий, Шенуте и другие авторы). К IX в. он стал официальным языком коптской церкви, но уже в IV в., даже, может быть, раньше, стал общеегипетским письменным литературным диалектом, распространенным от Гелиополя до Сиены (Асуана). В последующие столетия он вытеснил малые диалекты (ахмимский, ликопольский, среднеегипетский) также и в качестве разговорного, насколько можно судить по письменным документам. Ко времени арабского завоевания саидский был единственным литературным диалектом, соседствуя с бохайрским. Начиная с IX в. саидский диалект стал вытесняться бохайрским, в XI в. этот процесс ускорился. Однако последнее поэтическое произведение на коптском языке – поэма «Триадон» (начало XIV в.) – написано на саидском диалекте; это доказывает, что бохайрский к тому времени полностью вытеснил его как литургический диалект, но не как литературный.

Многие ученые писали, что саидский занимает как бы промежуточную позицию среди диалектов: у него наибольшее количество общих черт, присущих всем диалектам, и меньше всего специфических, присущих только ему одному. Возможно, и это явилось еще одной причиной выдвигания его в качестве общего литературного. Не следует также забывать, что он претерпел

³ Основной источник по данному разделу: [Shisha-Halevy 1991].

⁴ Речь идет о полном переводе Библии, а не о переводах отдельных книг, которые могли быть выполнены и на других диалектах в более раннее время.

литературную обработку и нормализацию (прежде всего в процессе перевода Библии), при которой многие его отличительные черты могли сгладиться.

Вопрос о прародине саидского диалекта еще не решен окончательно. Одни называют Оксирих, другие – область к югу от окрестностей Саккары-Мемфиса, третьи – Фивы. Высказывались даже очень крайние точки зрения: что саидский диалект зародился в Александрии,⁵ или что у него вовсе нет прародины и это своего рода койне, искусственный общий диалект. А. Шиша-Галеви считает, что, наиболее вероятно, правы Ж. Вергот и крупнейший исследователь коптских диалектов Р. Кассер: прародиной саидского диалекта следует считать область к югу от Саккары-Мемфиса.

Б. Лейтон полагает, что родина саидского диалекта – скорее всего, область г. Шмун (греч. Гермополь, совр. Эль-Ашмунейн), а оттуда он распространился на юг, в Фиваиду [Layton 2000, § 4]. Вероятно, такое центральное положение (не Нижний Египет, но и не самый крайний юг) обусловило особенности саидского диалекта как «промежуточного» и его место *lingua franca* среди коптских диалектов.

ОЧЕРК ИСТОРИИ КОПТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В научной литературе постоянно повторяется жалоба, что не существует полноценного исследования по коптской литературе. При том разрозненном состоянии корпуса коптских рукописей, о котором будет сказано ниже, это в настоящее время вряд ли возможно. Но в нашем распоряжении имеются несколько прекрасных фундаментальных исследований по коптской литературе в ее сегодняшнем состоянии. Это в первую очередь многочисленные труды Т. Орланди [Orlandi 1970, Orlandi 1986, Orlandi 1997, Orlandi 1998], работы М. Краузе [Krause 1980], Р. Кокэна [Coquin], С. Эммеля [Emmel 2007]. Перечисленные работы послужили основными источниками нижеследующего очерка. Там же можно найти подробную библиографию.

Мы не можем определенно сказать, когда греческие буквы впервые стали применяться для записи текстов на египетском языке. Во всяком случае, исключено, чтобы подобное употребление ввел один человек или группа людей в определенный момент, как это было, например, с кириллицей и письменностями народов Закавказья. Помимо прочего, подобный способ записи египетских текстов старше, чем коптский язык как таковой.

Уже на рубеже христианской эры в Египте начали писать по-египетски греческими буквами, с несколькими добавочными знаками из демотики (или сочетаниями из двух греческих букв) для согласных, не имеющих греческого обозначения. Засвидетельствованы тексты предположительно I в. до н.э. – III в. н.э., написанные на египетском языке греческими буквами. Кто был первым в этом начинании, неизвестно. Предполагается, что инициаторами были носители

⁵ Этому противоречит не только исторические данные и диалектные особенности, но и, например, то, что ни одна найденная коптская рукопись на саидском диалекте не происходит из Александрии.

«религий Писания» — иудеи или христиане. Но, принимая во внимание характер этих ранних письменных памятников, нельзя исключить, что они выполнены адептами традиционной египетской религии. Это имена собственные на мумиях, молитвы, гороскопы, глоссы и заклинания.⁶ Для передачи звуков, отсутствующих в греческом языке, употреблялись знаки из египетской демотики (скорописного письма), но еще не было единых правил орфографии, как в коптском.

Тексты подобного рода дошли до нас в количестве небольшом, но достаточном для филологического исследования. Помимо фонетических отличий, там засвидетельствованы некоторые элементы грамматики и лексики, которых в «классическом» коптском языке уже нет. Язык этих текстов называют **старокоптским** [Krause, 7-8; Kasser 2004].

С III в. засвидетельствованы христианские тексты на коптском языке. Начиналось все, как обычно бывает в зарождающихся христианских культурах, с перевода Библии. Коптские переводы Библии см. в первую очередь [Biblia Coptica]. Подробное изложение и библиографию можно найти в соответствующих статьях «Коптской энциклопедии».⁷

Самые ранние дошедшие до нас рукописи, написанные на языке, распознаваемом как коптская стадия египетского, по стандартным или, по крайней мере, систематическим нормам правописания, датируются не ранее III в. [Emmel 2007, 83]. Известно менее десятка рукописей, которые можно отнести к этому раннему периоду.⁸ Они представляют собой коптские версии различных книг Библии. Предположительно самый древний дошедший до нас коптский библейский текст – версия книги Притчей Соломоновых на диалекте, обозначаемом как протосаидский, датируемое концом III в.⁹ Ранее самой древней рукописью считалось Евангелие от Иоанна на ахмимском диалекте, палеографически датируемое приблизительно 300 г. [Stegemann]. Но это лишь верхняя граница датировки, *terminus ante quem*.

Трудность датировки составляет еще и то, что коптская палеография на сегодняшний день находится далеко не в таком развитом состоянии, как греческая. Однако существуют несколько трудов по палеографии, где собран и систематизирован обширный материал [Stegemann, Hyvernat, Cramer 1964].

Потребность в переводе Библии на коптский язык не могла не возникнуть уже тогда, когда христианская проповедь вышла за пределы грекоязычной Александрии и других эллинизированных крупных городов в «хору» –

6 В последнем случае греческий алфавит оказался особенно полезен: теоретически для того, чтобы заклинание «сработало», важна точная передача звучания, в том числе и гласных, а греческое письмо дает полную огласовку.

7 M. Krause. Old Testament, Coptic Versions of the. // Coptic Encyclopedia, vol. 6, 1836-40.
V. M. Metzger. New Testament, Coptic Versions of the. // Coptic Encyclopedia, vol. 6, 1787-9.

8 О списках ранних рукописей см.: Roberts, C.H. Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt. L., 1979, p. 66-68.

9 См. указанную в предыдущей сноске энциклопедическую статью М. Краузе, с. 1836 В.

остальную территорию Египта, по преимуществу крестьянскую и населенную египтянами. Более того – даже в Александрии был квартал Ракоте, населенный египтянами, где не все могли понять проповедь или прочитать версию Библии по-гречески.

Очевидно, поначалу миссионеры импровизировали свои переводы. Из жизнеописания св. Антония Египетского, одного из основателей коптского монашества, известно, что уже между 250 и 255 г. он слушал в церкви своего родного селения чтение отрывков из Евангелий. Согласно жизнеописанию, сделанному Афанасием, греческого языка Антоний не знал. Следовательно, он слушал некий коптский перевод, возможно, сделанный священником *ad hoc* [Cramer, 4]. Следует заметить, однако, что подобные эпизоды (главный персонаж слышит в церкви чтение из Нового Завета, и это заставляет его в корне изменить свою жизнь) засвидетельствованы в агиографической литературе и представляют собой едва ли не общее место; см., напр., коптское житие св. Иларию [Drescher, 2].

Но как бы то ни было, священник, проповедующий в египетской «хоре», не мог рассчитывать на то, что вся паства или большинство ее хорошо поймет греческую речь.

В процессе переводческого труда разрабатывались правила перевода с греческого на коптский, составлялись двухязычные греко-коптские словники. Греческие слова для новых религиозных понятий частью заимствовались, частью заменялись коптскими эквивалентами [Krause, 23]. Составлялись греко-коптские билингвы для перевода книг Ветхого и Нового Завета. Сохранился лист латинско-греческо-коптского разговорника V/VI в., где латинские слова записаны греческими буквами. При раскопках манихейского поселения найдены листы сирийско-коптского глоссария [Kellis]. Литература переводилась и с одного коптского диалекта на другой, больше всего – с саидского на бохайрский, когда последний после арабского завоевания стал языком церкви.

Во всяком случае, можно утверждать, что переводы Библии и богослужебных текстов на египетский язык стали выполняться уже в ранний период распространения христианства в Египте, а коптская литература зародилась не позднее III в.

Коптские тексты сохранились почти исключительно в кодексах.¹⁰ Их материал – или папирус (что типично для доарабского времени), или пергамент (в VI и VII вв. он стал заменять папирус), или бумага (подавляющее большинство поздних рукописей написано на бумаге).

Коптская литература дошла до нас в гораздо более скудном и фрагментарном состоянии, чем почти все прочие литературы христианского Востока. Хотя в Египте очень хорошие природные условия для сохранности материалов, в том числе папируса, от коптской литературы сохранилась лишь малая часть. При большей части публикаций обнаруживается, что какое-то, порой очень значительное, количество страниц данного кодекса утеряно.

¹⁰ Египет считается родиной кодекса – книжной формы, сменившей более древнюю форму свитка.

Насколько литература коптов была богаче и разнообразнее того, что от нее осталось, показывают, в частности, списки книг больших монастырских библиотек, где перечисляются десятки не дошедших до нас книг. От многих книг дошли только переводы на другие языки. После X в. часть коптской литературы стала переводиться на арабский и на геэз (староэфиопский), язык дочерней эфиопской церкви, и часть этих переводов сохранилась, в то время как коптские оригиналы утеряны.

Три главных фактора послужили причиной этих потерь. Во-первых, это иноземные вторжения. Еще в начале V в. блеммии (беджа), кочевники с юга, стали совершать набеги на египетские поселения, прежде всего на монастыри, расположенные в пустыне. При этом неизбежно погибали монастырские библиотеки. Самые ранние книги, сохранившиеся в старейшем монастыре св. Макария в Вади аль-Натрун, к югу от Александрии, датируются IX-XIII вв.; были, разумеется, и более древние рукописи, но их уничтожали кочевники в 408, 434 и 444 гг. После арабского завоевания в середине VII в., когда мусульманские власти усиливали гонения на христиан, коптские книги погибали.

Еще одна причина плохой сохранности коптской литературы – антиеретическая деятельность коптской Церкви. Борьба шла не только с писаниями еретиков (например, гностиков и манихеев), но зачастую церковь не щадила также и апокрифические писания.

Более того, даже самая ортодоксальная коптская литература проходила фильтрацию: сохранялись только тексты, приспособленные к нуждам церквей и монастырей, которые с X в. оставались единственными оплотами коптской христианской культуры. Это повлекло за собой ограниченность тематики и жанров «выживших» литературных произведений. Примечателен следующий факт: до нас не дошло ни одной древней коптской рукописи, которая происходила бы из Александрии – того города в Египте, где можно проследить живую интеллектуальную египетскую культуру и после арабского завоевания [Emmel 2007, 84].

Нельзя не принимать во внимание и упадок коптской книжной культуры, последовавший за периодом некоторого оживления в раннее арабское время. В средневековый период и позднее, вплоть до XIX в., в коптских монастырях и церквях недостаточно заботились о книгах. Вследствие этого книги в лучшем случае раскупались западными путешественниками, в худшем – погибали.

В-третьих, полноценному изучению коптской литературы препятствует еще один фактор: условия их нахождения. Только небольшая часть известной ныне коптской литературы найдена в результате научных раскопок: самая большая часть – результат покупок у торговцев древностями, нелегальных раскопок или случайных находок. Торговцы, а тем более «черные археологи» замалчивали или называли другое место нахождения рукописей, что приводило к ложным атрибуциям.

Кроме того, значительное количество книг сохранилось в монастырских библиотеках. После христианизации Египта библиотеки имелись во всех центрах епископств, впоследствии также в монастырях. В числе крупнейших

следует назвать библиотеки монастырей Вади аль-Натрун (греч. Нитрия, к югу от Александрии), библиотеку монастыря св. Шенуте или Белого монастыря в Сохаге (Верхний Египет), монастыря Михаила Архангела близ селения Хамули в Файюме, монастырей и церквей в Эдфу и Эсне (Верхний Египет), монастыри св. Антония и св. Павла в Восточной пустыне. В ряде монастырских библиотек до сих пор отсутствует каталог, как и во многих собраниях рукописей за пределами Египта.

То немногое, что дошло до нас из коптской литературы, находится в разрозненном состоянии: в XVIII-XIX вв. коптские книги нередко продавались по частям разным коллекционерам. Ныне разрозненные страницы кодексов, даже части страниц, рассеяны по множеству библиотек, музеев и частных коллекций Египта, Европы и Америки. Далеко не все они изданы и изучены. Многие рукописи десятилетиями хранились нетронутыми и ждали своего часа, как то произошло, например, с греческим Кёльнским кодексом – самой миниатюрной из дошедших до нас книг древности.

КОПТСКАЯ ОРИГИНАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Агиографическая и историческая литература

Здесь речь пойдет о писателях, чьи произведения, по общему мнению исследователей, написаны по-коптски, а не переведены.

О ряде архиепископов Александрии III и IV вв. известно, что они писали как по-коптски, так и по-гречески. Так, мы знаем, что Гиеракс (ок. 270-360 гг.) писал комментарии к Библии и псалмы на обоих языках, хотя от его литературного наследия мало что дошло.

От св. Антония (ок. 251–356) дошли фрагменты посланий по-коптски, но вполне вероятно, что они написаны по-гречески, а коптский текст представляет собой лишь перевод.

Св. Пахомий (ок. 292/294–346), основатель (ок. 320 г.) первого общежитийного христианского монастыря в Табенниси (Верхний Египет; возможно, совр. остров Дафани на Ниле) и первого монашеского ордена, составил первые монашеские правила по-коптски, от которых дошли фрагменты. Известны его послания в оригинале и переводах, катехизисы и выдержки из других трудов.

От его преемника Хорсиесия (ум. ок. 380 г.) дошли на коптском языке письма, катехизисы и постановления. А его *Doctrina de institutione monachorum* до сих пор известна только в латинском переводе Иеронима.

От его заместителя Феодора (ум. в 368 г.) до сих пор было известно только одно пасхальное послание на латинском языке, но недавно было опубликовано его одно его послание, в двух копиях. Кроме фрагментов двух катехизисов, сохранились еще извлечения из его писаний.

Еще один интересный документ раннего периода – «Послания (правила)» отшельника Павла из Таммы, IV в. [Orlandi 1988].

Есть сведения о целом ряде других авторов IV-V вв., оставивших писания религиозного характера: проповеди, энкомии, жития, послания, катехизисы.

Так, довольно много дошло под именем архиепископа Афанасия (328-373). Но неясно, во-первых, верна ли атрибуция текстов данным авторам, и во-вторых, написаны ли они по-коптски или переведены с греческого.

Кроме того, до нас дошли «Речения (апофтегмы) египетских отцов», где описывается монашеская среда Скита (редко действие происходит в других местах) конца IV – 1-й половины V в. [Arophthegmata]. Судя по именам собственным и реалиям, речения восходят к поколениям пустынножителей 350–370 и 430–450 гг. Большинство исследователей считает, что «Речения» представляют собой переводы с греческого, но, возможно, среди них есть и оригинальные коптские части.

Следует сказать, что перечисленные авторы не преследовали собственно литературных целей. Первым коптским писателем в полном смысле этого слова, а также самым значительным, по праву считается архимандрит Шенуте (не позднее 333/4 г. – ок. 451 или 466 г.), в Коптской церкви причисленный к святым.

С 385 г. Шенуте был настоятелем Белого монастыря в Сохаге. Он оставил обширное литературное наследие – около 200 трудов, из которых сохранилось примерно 100, а опубликовано из них только около половины [Amélineau, Leipoldt, Young]. О нынешнем состоянии рукописей произведений Шенуте и их кодификации см. [Emmel 2004]. Это каноны, речи и многочисленные послания – к архиепископам Александрии, к клирикам, к дуку (правителю) Фиваиды. Темой его произведений служили религиозные (пострижение и монашеская жизнь, Эфесский и поместные египетские соборы, полемика с язычеством и иноверцами) и моральные вопросы, а также события в жизни страны, такие как вторжения «эффиопов» (нубийцев) в Верхний Египет. Шенуте можно считать первым коптским писателем, ставившим перед собой, помимо прочих, и литературные задачи, разработавшим литературный коптский язык. О языке Шенуте существует множество исследований. Он интегрировал в богословский язык греческие литературные традиции и стили. Труды Шенуте явились поворотным пунктом в истории развития коптской литературы.

После Халкидонского собора 451 г. коптская церковь осталась монофизитской и, таким образом, изолировалась от Византии и от богословской литературы «большой Церкви». Коптская литература этого периода была большей частью апологетической, направленной на внутреннюю и монашескую аудиторию.

Литературный и риторический стиль Шенуте повлиял на целый ряд позднейших писателей.

Беса, преемник Шенуте на месте настоятеля Белого монастыря, также оставил литературное наследие – проповеди и послания, прежде всего – послания к монахам и монахиням пахомианских монастырей; возможно, он был автором дошедшего до нас «Жития Шенуте». Кроме него, следует назвать архимандрита Иоанна и некоего автора, условно называемого «Псевдо-Шенуте» [Emmel 2007, 94].

Реорганизация и укрепление коптской церкви при патриархе Дамиане (569-605 гг.) явились важным стимулом для оживившейся литературной.

деятельности, которая продолжалась и в первом столетии после арабского завоевания. В числе признаков литературы этой эпохи указывают ярко выраженный националистический характер [Orlandi 1986, 75]. Кроме того, следует отметить, что авторы стали проявлять больше интереса к чисто литературной стороне своих произведений, в чем сказалось наследие Шенуте.

От VI – начала VII вв. до нас дошли имена и немногие произведения целого ряда писателей, о которых можно сказать, что они завершили разработку собственно коптского литературного языка, начатую Шенуте. Вот некоторые из них.

Писентий (ок. 568-631/2), с 598 г. епископ Коптоса (копт. Кефт, совр. Қифт, Верхний Египет, ок. 40 км к северу от Луксора). Хорошо известен нам благодаря сохранившейся его переписке и жизнеописаниям. До нас дошел его энкомий отшельнику Онуфрию.

К самым значительным коптским писателям VI в. принадлежит Константин, епископ (578-604) г. Сьют (Асьют). Из его литературного наследия сохранились 6 энкомиев и 2 проповеди (часть из них дошла только в переводах).

Современник Константина – Руф, епископ (ок. 600 г.) г. Шотеп (греч. Гипсела, совр. Шутб в Верхнем Египте, южнее Асьюта). Сохранились его экзегетические комментарии к Евангелиям в форме проповедей. Впрочем, некоторые исследователи оспаривают его авторство, считая эти проповеди переводом с греческих оригиналов конца IV или V в.

Иоанн, в конце VI – начале VII в. епископ г. Параллос (совр. Бурлус; северная Дельта, на озере Буруллус), до рукоположения был монахом в монастыре св. Макария в Ските. По-коптски из его писаний сохранилась только одна антиеретическая проповедь, еще три произведения ныне известны только в переводах.

Иоанн, епископ (ок. 600 г.) г. Шмун (греч. Гермополь Великий, совр. аль-Ашмунейн, Верхний Египет, между аль-Минья и Асьютом), написал по крайней мере два энкомия.

Нам известен еще целый ряд имен и атрибуций, но авторство или датировка остается спорной.

Епископ Макарий из Ткоу (совр. Қав эль-Кибли в Среднем Египте; ум. ок. 451 г.). От него дошла гомилия об архангеле Михаиле.

От Исаака из Антиноополя и епископа Фойбаммона из Шмина (Панополь, совр. Ахмим) дошли энкомии св. Коллуфу. Даты жизни обоих авторов неизвестны.

Период арабского завоевания (641 г.) и ранний период арабского владычества знаменуется некоторым культурным подъемом. Нам известны имена и некоторые произведения целой группы писателей этого и последующего периода. Здесь будут названы самые известные и те, чье авторство вызывает менее всего сомнений.

Прежде всего следует назвать Иоанна Никиусского (конец VII в.). Иоанн, епископ г. Никиу (копт. Пшати; юго-западная Дельта, возможно, совр. Завьят Разин), написал по-коптски книгу хроник мировой истории, от Адама и Евы до

арабского завоевания Египта. Полностью хроника дошла до нас в эфиопском переводе, от коптского оригинала сохранились только фрагменты.

От архиепископа Вениамина Александрийского (626-665) дошли только две проповеди, одна полностью, вторая фрагментарно.

Его преемнику Агафону (665-681) приписывается проповедь, но, возможно, это более позднее писание.

Архиепископ Иоанн III, преемник Агафона (681-689). От него дошел энкомий и два диалога (авторство последних оспаривается).

Мина из Никиу – преемник Иоанна (с начала VIII в.), ранее монах в монастыре св. Макария в Ските. Известен как автор жития своего современника патриарха Исаака Исаака (686-689) и энкомиев.

Захария (умер между 719 и 731 гг.), епископ г. Ксоис (копт. Секоу, совр. Сакха, в северной Дельте), согласно синаксарю, составил целый ряд толкований, проповедей и других трудов на бохайрском диалекте коптского. До нас дошли несколько проповедей, житие и энкомий, принадлежащие или приписываемые ему.

Есть сведения и о других коптских авторах.

Сохранилось немало писаний, которые приписываются коптским писателям ранних периодов, но это авторство сомнительно. Так, скитскому монаху Пафнутию, который после смерти Макария Великого (незадолго до 390 г.) стал «Отцом Скита», приписывается житие отшельника Онуфрия и «История монахов».

Монах Памбо из Скита (2-я половина IV в.) предположительно составил жизнеописание святой Иларии (по легенде, он был ее наставником, когда переодетая мужчиной Илария постриглась в Ските) и отшельника Кира.

Каруру, современнику Феодора, приписывается явно более позднее пророчество о конце пахомианского монашества.

Архиепископу Тимофею II Александрийскому (457-77) приписывается энкомий архангелу Михаилу, книга об интронизации ангела смерти Муриэля (Аббатона) – оба эти труда обнаруживают гностическое влияние – и проповедь.

Самуил из Қаламуна (597 или 603 – 695 или 701) – отшельник в Скитской пустыне, затем основатель монастыря в Қаламуне, на юге Файюмского оазиса. Ему приписывается пророческое послание, где предсказывается завоевание Египта арабами (сохранилось в арабском переводе).

VII-VIII века известны в коптской гомилетической литературе как «период циклов». **Цикл** в коптской литературе – объединенная группа писаний, сосредоточенная вокруг одного или более персонажей. Большинство циклы посвящены святым и мученикам, но могли сложиться и вокруг другого центрального персонажа: так, до нас дошел цикл архангела Михаила.

Есть два основных типа циклов: гомилетический и агиографический. Разница состоит просто в том, какие литературные формы используются: гомилетические циклы составлены из текстов, написанных в форме гомилий, а агиографические – в форме житий и повествований о мученичестве. Из отцов Церкви центральными фигурами гомилетических циклов стали, например, александрийские архиепископы Афанасий Великий и Феофил, Кирилл

Иерусалимский, Иоанн Златоуст. Из агиографических были популярны циклы о мучениках Викторе, Клавдии, Косме и Дамиане, о двух св. Феодорах.

В VIII и IX вв. продолжает создаваться гомилетическая и агиографическая литература. Цель ее – теперь прежде всего пропагандистская: создать чувство этнической сплоченности у египетских христиан, превращающихся в этнорелигиозное меньшинство, укрепить их веру в традиции своей национальной церкви.

Но с X-XI вв. всё больше египетских христианских писателей переходят на арабский язык. Самое позднее известное нам агиографическое писание на коптском языке – «Житие св. Иоанна Фанидгойтского», новомученика 1209 г., датируется XIII в.

Библейские апокрифы

Большинство литературы этого жанра, дошедшей на коптском языке, представляет собой переводы. Но есть апокрифы, которые с большей или меньшей вероятностью составлены по-коптски, или в основе их лежит иноязычный источник, но он настолько переработан, что книгу нельзя назвать переводом в полном смысле слова.

Некоторые апокрифические представляют собой не просто перевод, а переработку. Сохранилось также множество фрагментов поздних коптских апокрифических жизнеописаний Иисуса, греческие оригиналы которых неизвестны. Рассказы об успении и вознесении Богородицы засвидетельствованы во многих коптских текстах. Известно также несколько повествований о житии и смерти Иосифа. Самое известное – «История Иосифа Плотника», составленная в Египте около 400 г. Египтологи видят в нем много свидетельств древнеегипетского наследия, особенно в изображении загробного мира. Не совсем ясно, можно ли однозначно назвать эти апокрифы переводами.

Апокрифические «Деяния апостолов», сохранившиеся по-коптски, большей частью представляют собой переводы с греческого. Но есть позднейшие коптские «Деяния», которые следует относить к оригинальной коптской литературе.

Легенды и романы

В коптских легендах и романах отражаются представления и фантазии не только коптов, но и других жителей Византии: ведь часть их переведена с греческого, и действие там разворачивается в Византии. Прежде чем приступить к исследованию, следует разделить материал на оригинальный коптский и переводной с греческого, а также разделить религиозные произведения (легенды о мучениках и святых) и мирские (сказки). Исследование и классификацию легенд см. [Kosack 1970].

а) Легенды о мучениках. Те легенды, которые сохранились и изданы, хорошо исследованы. Эти тексты стали служить литературной основой для культа мученика, локализованного в определенном месте, и читались в день поминовения этого мученика. Анализ текста выявляет интересные особенности сюжета, стиля и литературных приемов, ставшие предметом целого ряда

исследований. Параллельное исследование легенд о святых и сказок – вопрос будущего.

Сказки могут быть основаны на библейском сюжете (напр., «Соломон и царица Савская»), на историческом, точнее, псевдоисторическом повествовании («Феодосий и Дионисий»), на агиографической литературе («Археллит и Синклитика»). Часть сказок представлены в поэтической форме и построены как диалог (очевидно, их исполняли профессиональные певцы по ролям). О них см. ниже, раздел «Поэзия».

б) Романы. Из произведений этого жанра, частично сохранившихся на коптском языке, прежде всего следует назвать широко известный «Роман об Александре» (сохранилось 9 листов) и «Роман о Камбисе» (12 листов). В основе их лежат переводные произведения, но коптские версии существенно переработаны.

«Роман о Камбисе» (на саидском диалекте) повествует о персидском нашествии на Египет. По поводу этого произведения мнения разделяются. Источниками романа послужили, судя по всему, «История» Геродота и Ветхий Завет. Одни считают, что роман не мог быть написан в коптское время, так как в нем совершенно отсутствуют религиозные мотивы, постоянные для коптской литературы. По их мнению, первоначально рассказ был демотическим, а коптская переработка рассказа послужила в VII в. источником Иоанну Никиусскому для его хроники. Другие говорят, что роман написан в коптское время и, наоборот, хроника Иоанна Никиусского послужила ему основой.

В основу «Романа об Александре» (на саидском, но с примесью других диалектов) лег популярный в свое время псевдоисторический роман Псевдо-Каллисфена. Коптский вариант романа датируют VI веком.

Поэзия

Ряд поэтических произведений дошел до нас в рукописях IX и X вв. По мнению Х. Юнкера, издавшего и исследовавшего коптскую поэзию [Jünker], коптские поэтические произведения – не просто копии византийских, хотя византийские церковные песнопения и послужили им прототипом: ни ритм, ни композиция, ни стиль и поэтические приемы нельзя свести к простому заимствованию. Нерифмованные тонические стихи сгруппированы в строфы, большей частью четверостишия. Поэтические произведения явно написаны для пения. Известны не только простые песни-диалоги, со строфой и антистрофой, но также искусно составленные драматические произведения, со вступлением, соло нескольких персонажей, речитативами и хоровыми частями. Содержание их большей частью религиозное, темы берутся из Ветхого и Нового Завета. Есть песни на агиографические темы, на сказочные и легендарные сюжеты.

Кроме того, в литургию коптской церкви всегда входило большое количество гимнов. Две рукописи из собрания Пирпонта Моргана, конца IX в., содержат самые ранние из известных до сих пор литургических песнопений: гимны Христу, Марии и святым. В последней сохранились 13 гимнов равной длины, каждый из 24 стрóf [Hymns]. Очевидно, эти тексты послужили прототипами позднейших бохайрских «псали» (песнопений). Песни содержатся

также и в более поздних литургических книгах – напр., в книге «Дифнар» (из греч. *Антифонарий*), которая состоит из собрания гимнов святым на соответствующие дни и исполнялась после «Теотокии», и во множестве позднейших литургических книг.

Уникальное поэтическое произведение на саидском – рифмованная поэма «Триадон». Эта поэма дидактического характера насчитывала несколько сот строк, в каждой строке 3 первых строки рифмуются между собой (отсюда название «Триадон»), а четвертая – проходящая через весь текст монорифма на **-ON** или **-AN**. Судя по упоминающемуся здесь историческому лицу, поэма составлена в начале XIV в., то есть в эпоху, когда коптский язык уже перестал быть разговорным. Коптский и арабский вариант сохранившихся строк издал О.Э. фон Лемм [Triadon].

Научная литература

До нас дошли фрагменты книг по математике, астрономии, медицине, церковному праву.

В X–XI вв. образованные копты, чувствуя, что коптский язык угасает, стали составлять «лествицы» (лат. *scala*, араб. *суллам*) – коптско-арабские и коптско-греческо-арабские словари, часто дополняемые грамматическим очерком.

Основу коптской лексикографии и грамматики положил Юханна ас-Саманнуди – Иоанн, епископ г. Саманнуд (западная Дельта). В середине XIII в. он составил тематический словарь бохайрского диалекта (скорее глоссарий по терминам Библии и богослужебных книг) в 10 главах, с кратким очерком грамматики, и назвал его Эс-Суллам «Лестница».

Известен целый ряд книг в этом жанре и композиций из них [Munier 1930].

Магические тексты

Сохранилось немало папирусов с заклинаниями, магическими рецептами, надписи на амулетах, оберегах и т.п. [Meyer–Smith–Kelsey]. Большинство их дошло на саидском диалекте, есть магические тексты на файюмском и, как уже было сказано выше, на старокоптском. В этих текстах причудливым образом сочетаются представления, поверья и персонажи разных религий. Здесь, как нигде более в коптской литературе, проявляются дохристианские египетские элементы.

Публикацию коптских магических текстов см. [Kropp; Meyer–Smith–Kelsey]. Обзор и библиографию основных работ по этому виду текстов см. [Vycichl 1991].

Документальные тексты

Архивы в Египте обычно были двухязычными. Начиная с VI в. коптские документы дополняют греческие источники, а позднее — арабские.

В VII и VIII вв. языком канцелярии был исключительно коптский: греческий язык вышел из употребления в этой роли, а арабский еще не был введен.

Сохранилось множество нелитературных текстов на саидском и бохайрском диалектах. Это прежде всего частная переписка. Кроме того, архивы содержат большое количество документов: это завещания, брачные контракты, дарственные, купчие, налоговые квитанции, расписки, арендные записи, реестры, в арабское время — подорожные и т. п. Это важнейшие источники по истории, культуре, экономике и праву позднеантичной эпохи. К тому же письма и документы имеют большое значения для изучения языка: они представляют собой оригинальные тексты на коптском языке (за исключением юридических и эпистолярных формул, которые могут представлять собой перевод с греческого). Их публикацию и изучение см. [Hasitzka; Rechtsurkunden; Till 1938; Winlock].

X-XI вв. стали периодом упадка коптской литературы, что связано с угасанием живого разговорного коптского языка.

В X веке коптские писатели начали писать по-арабски. Причиной этому послужила не только арабизация Египта. Продолжая писать по-коптски, автор оказывался в этнокультурной изоляции: его книги оставались доступными только соотечественникам (не считая адептов дочерних церквей Эфиопии и Нубии, которые к тому времени разработали свои письменности и литературные языки). Перейдя на арабский, он оказывался в гораздо более широком кругу христианской арабской литературы.

С XI в. коптский уже был почти исключительно языком церкви.

Последние литературные произведения, написанные по-коптски, датируются периодом не позднее XIV века.

Ныне в коптской церкви литургию служат на бохайрском диалекте коптского языка, с некоторыми формулами на греческом языке. Библия читается частью по-коптски, частью по-арабски.

Время от времени и в XIX, и даже в XX веке появлялись сообщения о том, что в какой-то области Египта ещё говорят по-коптски, но эти сообщения мало обоснованы и не слишком достоверны. Обычно такой язык оказывается местным диалектом арабского с примесью некоторых сохранившихся коптских слов и словосочетаний; см. напр., [Vucichl 1936].

В XX веке возникло движение по возрождению коптского языка, но дало очень мало результатов.

Можно с определенностью сказать только одно: в некоторых образованных коптских семьях и донныне сохраняются в употреблении отдельные слова и обороты из коптского языка [Krause 1998, 8].

ЛИТЕРАТУРА, ДОШЕДШАЯ В КОПТСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Переводная литература (преимущественно с греческого языка) дошла до нас в большем объеме, чем оригинальная коптская.

Надежных языковых критериев для установления, написан ли данный текст по-коптски или представляет собой перевод, у нас пока что нет. Процент греческих заимствованных слов в тексте не может служить критерием: это во

многим зависит от тематики и жанра произведения и стилистических предпочтений автора. Примером может служить следующее: в коптских писаниях св. Пахомия, который, согласно жизнеописаниям, не знал греческого языка, греческих слов на 25% больше, чем в некоторых переводных книгах на том же диалекте – напр., в версии Евангелия от Матфея [Krause 1980, 694]. Кроме того, греческая заимствованная лексика укоренилась во всех сферах письменной культуры, поэтому в документальных текстах, наверняка оригинальных, ее может быть не меньше, чем в переводных.

Полезнее оказываются исторические критерии – такие, как сообщение о том, что автор данной книги, подобно св. Пахомию, не писал по-гречески. Но и в этом случае остается возможность, что сведения ошибочны или тенденциозны: например, позднейший биограф мог умолчать о познаниях своего героя, желая подчеркнуть его египетскую самобытность.

Нельзя преуменьшать ценность переводной литературы на коптском языке. Есть целые корпуса текстов (например, гностические и манихейские), которые сохранились только в коптских переводах, потому эти переводы имеют большое значение для многих дисциплин – истории, филологии, истории религии и философии.

Библия. Очевидно, саидский был первым египетским диалектом, на который Библия переведена полностью. Саидская версия Писания завершена около 350 г., но наверняка имелись предшествующие версии, восходящие к III в. [Shisha-Halevy 1991, 195].

Самые ранние библейские рукописи отличаются вариативностью правописания и разными диалектизмами из других диалектов. К VI в. правописание саидской Библии полностью стандартизировалось.

Ранние коптские переводы Библии оказываются очень ценными для критики текста книг Ветхого и Нового Завета.

Известен целый ряд книг Ветхого Завета, переведенных на различные коптские диалекты с греческой версии (Септуагинты). Очевидно, коптский перевод выполнили христиане. Есть авторы, которые приписывают перевод иудеям; об этом см. [Krause 1980, 696, п. 28]. Но не совсем понятно, зачем грекоязычным египетским евреям понадобилось бы переводить Писание на египетский язык.

До сих пор нет единого издания коптского Ветхого Завета, которое подразделялось бы по книгам и диалектам. Предстоит еще и работа над каждой библейской книгой – для выяснения, какая греческая версия лежит в основе данного перевода.

Новый Завет представлен более полно. Есть рукописи, дошедшие более или менее полностью, и тексты, восстановленные по фрагментам. Существуют издания версий новозаветных книг на саидском, бохайрском, файюмском и других диалектах.

Библейские апокрифы и псевдоэпиграфы. Сохранились коптские переводы нескольких апокрифических (второканонических) книг Ветхого Завета.

Из псевдоэпиграфических книг в коптском переводе до нас дошли 4-я книга Ездры, фрагменты 2-й книги Еноха, Мученичество Исаяи, Жизнь Адама и Евы. Дошли также коптские переводы нескольких книг в жанре завещаний, часть некоего повествования о патриархе Иосифе (составлена на основе Быт 37-45, но с христианской окраской).

Новозаветные апокрифы в коптских переводах очень многочисленны.

Евангелия. Сохранились коптские версии «Евангелия от Варфоломея», «Евангелия от Гамалиила», «Евангелия от Никодима» и несколько других (переводы V-VII вв. с греческих оригиналов, датируемых III-IV вв.), а также более раннего «Первоевангелия Иакова»; «Легенда об Авгаре».

К существенно более позднему времени восходит многочисленная коптская литература о рождении Марии. Известно коптское «Житие Марии» (раннее издание – О. фон Лемм в *Coptische Miscellen*, проповеди о Богородице, приписываемые отцам Церкви. Повествования об успении и вознесении Марии представлены в нескольких коптских текстах. Менее многочисленны повествования об Иосифе. Самое известное – «История Иосифа Плотника», составленная в Египте ок. 400 г. Египтологи видят в нем много свидетельств египетского наследия, особенно в изображении загробного мира.

Апокрифические Деяния Апостолов дошли до нас в немалом количестве. Это переводы с греческих оригиналов II – III вв., в некоторых из них явно проявляются гностические и энкратистские мотивы.

Этот круг апокрифов интересен не только с точки зрения истории религии, но и в литературном отношении: в их композиции и приемах обнаруживают родство с жанром позднеантичного романа. М. Краузе называет «Деяния ап. Иоанна» (написаны, очевидно, в III в. в Сирии или Малой Азии) «апостольским романом» [Krause 1980, 704 В].

Апокалипсисы (откровения). Этот жанр хорошо представлен в коптской переводной литературе. Сюда входят апокалипсисы II-V вв. на основе Ветхого Завета («Вознесение Исаяи», восходящее ко II в., «Откровение Софонии», «Откровение Илии») и Нового Завета («Откровение Захарии», «Откровение Иоанна», сохранившееся только в коптской версии, «Откровение ап. Павла»).

«Откровение Софонии», сохранившееся на ахмимском диалекте (написано не ранее 400 г.), издано и исследовано О.Э. фон Леммом.

Также в ахмимской версии дошло «Откровение Илии» (конец III в.). Греческий оригинал, судя по всему, написан иудеем в Египте, с использованием более ранних источников. В этом апокалипсисе находят не только ессеистскую окраску, но и следы египетской традиции – параллели с древнеегипетским «Оракулом горшечника».

Поэзия

В гностическую книгу «Пистис София» входят апокрифические «Оды Соломона» (предположительно II в. н.э.) в коптском переводе. О гностических книгах см. ниже.

Святоотеческая литература

Сохранилось много частей и фрагментов писаний апостольских отцов на различных коптских диалектах. Дошли извлечения из трудов Иринея, Климента

Александрийского, Ипполита Римского. Если верить атрибуциям, нам известны коптские версии трудов более 30 церковных писателей – это главным образом грекоязычные восточные отцы Церкви, а также некоторые сирийские авторы.

Гностические писания

До середины XX в. в распоряжении коптологов имелись Кодекс Эскью и Кодекс Брюса, собрания позднейших гностических писаний, и Берлинский кодекс начала V в. В середине XX в. в Наг Хаммади (Верхний Египет) были найдены, впоследствии реставрированы, изучены и опубликованы 13 папирусных кодексов.

Коптские тексты выполнены на саидском диалекте, есть написанные на ликопольском (субахмимском) диалекте, или на саидском с сильной примесью субахмимского. Рукописи датируются 3-й четвертью IV в., а оригиналы восходят, по-видимому, к II-III вв. Вышли 10 томов факсимильного издания 1972-77 гг., а ранее – 35 изданий текстов с переводами.

Скорее всего, воззрения данной гностической школы представляют собой вид раннего христианства, сильно видоизмененного апокрифическими и легендарными элементами, мистическими спекуляциями и заимствованиями из инородных религиозных представлений. Таковы, например, космогонические тексты, книги в жанре откровения.

В целом ряде текстов христианский элемент скрыт или не выражен прямо. Те книги, где христианская составляющая преобладает, не только по содержанию, но и по литературным формам восходят к Новому Завету. Некоторые представляют собой сборники апокрифических речений Иисуса.

Есть книги, представленные в нескольких экземплярах и в разных вариантах.

В кодексе VI содержатся три герметические книги.

Наконец, четыре гностических текста, в том числе «Евангелие от Иуды», содержит изданный уже в XXI веке кодекс Чакоса [Tchakos].

Манихейские писания

В конце 20-х – начале 30-х гг. XX в. в Мединат Мади (в юго-западной части Файюмского оазиса; возможно, должен быть отождествлен с древним Нармутисом) обнаружен другой крупнейший корпус текстов – манихейская библиотека. Она, как нередко случалось, была распродана по частям и теперь находится в нескольких разных западноевропейских собраниях. Очевидно, в библиотеке изначально было 9 больших кодексов, насчитывавших несколько тысяч страниц. Палеографически рукописи датируются, скорее всего, IV в.

Манихейские версии выполнены на ликопольском (субахмимском) диалекте. Здесь представлены канонические манихейские книги, толкования на них, псалмы, церковно-исторические тексты.

Об оригинале, с которого сделаны коптские версии, идут споры: одни исследователи считают, что все книги переведены с греческого, другие предполагают прямой перевод с арамейского оригинала манихейских писаний.

Фрагменты, параллельные текстам из Мединат Мади, были найдены уже в 80-х гг. XX века при раскопках манихейского поселения в оазисе Дахле (Западная пустыня, примерно на широте Фив). В конце IV в. эту часть оазиса занесло песком; таким образом, манихейские тексты восходят ко времени не позднее этого периода.

В заключение, говоря о переводной литературе, хотелось бы добавить следующее.

Далеко не все коптские произведения, приписываемые различным отцам Церкви, греческим, латинским или сирийским, на самом деле оказываются таковыми. Исследователи неоднократно выражали сомнения в атрибуции коптских писаний названным отцам Церкви, исходя прежде всего из того, что по тематике и стилистике коптские тексты относятся к существенно более позднему времени [Encomiastica I, XII; II, V]. С точки зрения современных исследователей представляется, что эти труды скорее всего не переводные с греческого и не принадлежат тем авторитетам, которым приписываются.

Есть и еще одно возражение. Представляется в высшей степени маловероятным, чтобы из множества переводных произведений отцов Церкви, дошедших до нас в объемистых коптских кодексах [Budge 1913-1915, Encomiastica, Homiletica], ни одно не сохранилось в оригинале. Вспомним, что речь идет не об опальных гностиках и гонимых манихеях, а о вполне ортодоксальных (во многих случаях) и респектабельных церковных авторитетах.

Иначе говоря, во многих случаях мы имеем дело с особым видом псевдоэпиграфии, когда авторство литературного произведения приписывается какому-либо авторитету более раннего периода.

Более того, данные тексты, скорее всего, вообще не могут быть переводами с греческого. Об этом говорит большое число искажений при передаче греческих (и эллинизированных латинских) имен собственных и прочих заимствованных слов. Бывает, что слово искажено почти до неузнаваемости. Перевод делается с письменного текста, и по логике вещей переводчик копировал бы те греческие слова, которые переносил в текст без перевода, а значит, соблюдал бы правописание. Разумеется, возможны описки. Но вряд ли в этом случае переводчик допустил бы искажения, типичные для носителя другого языка с другой фонетикой – например, не стал бы путать глухие и звонкие согласные, как сплошь и рядом бывает в этих текстах. Это уже результат адаптации греческих слов в язык с несколько иной фонетикой.

Возможно, коптские кодексы содержат значительно больше оригинальных произведений, чем полагали ранее.

Список сокращений:

греч. – греческое

д.-е. – древнеегипетское

дем. – демотическое

ед. ч. – *единственное число*
 ж. р. – *женский род*
 лат. – *латинское*
 м. р. – *мужской род*
 мн. ч. – *множественное число*
 н.-е. – *новоегипетское*
 прил. – *имя прилагательное*
 ср. р. – *средний род*
 ср.-е. – *среднеегипетское*
 ст.-е. – *староегипетское*
 сущ. – *имя существительное*

Урок 1. Алфавит и фонетика: гласные, согласные, правила чтения, слог, ударение. Важнейшие случаи ассимиляции.

Коптский алфавит состоит из 24 букв греческого происхождения и еще нескольких, заимствованных из египетского демотического письма.¹¹

	Название ¹²	Звучание	Происхождение
Α	альфа	ǎ (краткое <i>a</i> ?)	
Β	бета (веда, беда)	<i>b, v</i>	<i>b,</i>
Γ	гамма	<i>g</i>	Только в греческих словах. В коптском – иногда как вариант <i>k</i>
Δ	дельта (дальда)	<i>d</i>	Только в греческих словах
Ε	эпсилон (эйе)	ě (краткое <i>e</i>)	
Ζ	зета (зада)	<i>z</i>	Только в греческих словах
Η	эта (хада)	ē (долгое <i>e</i>), <i>i</i>	<i>i</i> или гласный типа <i>u</i>
Θ	тэта (тутте)	<i>th</i>	В саидском диалекте обозначает два согласных: <i>t-h</i>
Ι	йота (йода)	<i>i, y</i>	Там, где обозначается на письме – ншї или <i>y</i>

¹¹ В таблице приводится алфавит саидского диалекта. Здесь заимствованных из демотики знаков 6. В других диалектах их может быть больше; об этом см. ниже.

¹² Приводится греческое название буквы и в скобках – коптское, как оно принято ныне для бохайрского диалекта [Till 1978, 40].

К	каппа (кабба)	<i>k</i>	<i>q</i> , реже <i>k</i>
Л	лямбда (лола)	<i>l</i>	шші, <i>n</i> , <i>r</i> или их сочетания
М	мю (мей)	<i>m</i>	<i>m</i>
Н	ню (ни)	<i>n</i>	<i>n</i>
Ξ	кси (экси)	<i>ks</i>	Обозначает два согласных: <i>k-s</i>
О	омикрон (оу)	<i>ō</i> (краткое <i>o</i>)	
П	пи (бей)	<i>p</i>	
Р	ро (роу)	<i>r</i>	<i>r</i>
С	сигма (самма)	<i>s</i>	
Т	тау (дау)	<i>t</i>	
Υ	ипсилон (хе)	<i>ī, w, i</i>	После согласных читается как французское <i>и</i> , немецкое <i>ī</i> , или примерно как русское <i>ю</i> после согласных. В более позднем произношении – как <i>i</i> . После гласных – как английское <i>w</i> .
Φ	фи (фий)	<i>ph</i>	В саидском диалекте обозначает два согласных: <i>p-h</i>
Χ	хи (кий)	<i>kh</i>	В саидском диалекте обозначает два согласных: <i>k-h</i>
Ψ	пси (эбси)	<i>ps</i>	Обозначает два согласных: <i>p-s</i>
Ω	омега (ō)	<i>ō</i> (долгое <i>o</i>)	
Ϟ	(шай)	<i>š</i> (как русское <i>ш</i>)	

ϥ	(фай)	<i>f</i> (как русское <i>ф</i>)	
Ϩ	(хори)	<i>h</i> (как английское <i>h</i>)	
ϫ	(джанджа)	<i>j</i> (как английское <i>j</i>)	Из др.-ег. <i>d</i> ,
Ϡ	(чима)	<i>k', g, č</i> (согласный, схожий с <i>k, g</i> или русским <i>ч</i>)	Из др.-ег. <i>t, g, k</i> , реже <i>kk</i>
ϧ	(дий, ди)	<i>ti</i>	Обозначает слог <i>ti</i> ¹³

Дифтонги и диграфы

ΟΥ в соседстве с согласными читается как долгое *ū*: **ΜΟΥΡ** *mūr* *вязать*.

Перед гласными оно означает звук, подобный английскому *w*: **ΟΥΑ** *wa* *один*, **ϨΟΥ** *how* *день*.

ΕΙ в соседстве с согласными читается как *eu* или долгое *ī*. Перед согласным или после него **ΕΙ** читается как неслоговое *y* (йот, подобно русскому *й*): **СΕΙΝΕ**, **СΙΝΕ** *seyne, sīne* *проходить мимо*, но **САΕΙΝΕ** *sayne* *врач*, **ΕΙΩΤ** *yōt* *отец*.

ΑΙ читается как *au* или долгое *ē*.¹⁴

Надо заметить, что буквы **Θ**, **Φ** и **Χ**, означающие два согласных, употребляются не только в греческих заимствованиях. Они могут заменять сочетания **ΤϨ**, **ΠϨ** и **ΚϨ** в коптских словах и формах: **Τ-** + **ϨΕΝΕΕΤΕ** – **ΘΕΝΕΕΤΕ**, **Π-** + **ϨΩΒ** – **ΦΩΒ**; **ΡΟΚϨ** – одна из форм инфинитива глагола *гореть, жечь* – может писаться как **ΡΟΧ**. С другой стороны, у заимствованного греческого слова женского рода **ΘΑΛΑΣΣΑ** *море* начальное **Θ-** в коптском языке стало восприниматься как сочетание определенного артикля ж.р. с **Ϩ-**: **Τ-ϨΑΛΑΣΣΑ**. В текстах

¹³ В коптском алфавите есть еще 2 буквы: 1) **ϩ** «хай», в бохайрском диалекте, восходит к др.-ег. *x*, произносится как русское *х*; 2) **Ϩ**, вариант «хори», в ахмимском диалекте обозначает *x*, восходит к др.-ег. *x* или *h*. В саидском диалекте они не употребляются.

¹⁴ В этих дифтонгах коптские писцы нередко ставят две точки над йотой: **Εϊ**, **Αϊ**. Возможно, точки означают, что здесь **ϊ** читается именно как йот: **Εϊ** как *eu*, а не *ī*, **Αϊ** как *au*, а не *ē*. Ср., например, глагольную форму **ΕϊΝΑΧΩ** [Budge 1915, 14], где **Ε** и **ϊ** – две разные морфемы.

засвидетельствованы такие формы, как **ΟΥΖΑΛΑΣΣΑ** (с неопределенным артиклем).

В позднее время согласные **Θ**, **Φ** и **Χ** стали произноситься по-новогречески: соответственно как английское *th*, русские *φ* и *х*.

Согласный **Β** стал также произноситься по-новогречески, как *v* (как русское *в*). На то, что в саидском диалекте оно уже в VIII в. могло так читаться, указывает, например, написание в документах имени *Виктор* **ΒΙΚΤΩΡ**, **ΒΙΚΤΟΡ**, от лат. *Victor* [напр., KRU 105; Schiller 60], и заимствованного слова **ΒΙΚΤΩΡΙΑ** – от лат. *victoria победа* [Budge 1915, 256].

Ж. Вергот считает такое произношение изначальным, основываясь на том, что в коптском не различаются звонкие и глухие согласные и что **Β** чаще всего чередуется с **Ϣ**.

Однако **Β**, как правило, восходит к др.-ег. *b*, а иногда чередуется также с **Π**. На то, что оно, по крайней мере, в ранний период произносилось как *b* [Vucichl 24A], указывают, в частности, коптские заимствования в языке христианской Нубии: напр., копт. **ΝΟΒΕ**, на других диалектах **ΝΑΒΕ** *грех* – древнениубийское *ḡape* (в современном нубийском диалекте махас сохранилось как *nābē*).¹⁵

Коптский плавный согласный *l* (**Λ**) не имеет прямого предшественника, засвидетельствованного в древнеегипетской графике. Однако В. Выцихл [Vucichl 93A] отмечает, что коптское **Λ** стоит там же, где *l* в соответствующих корнях родственных афразийских (семито-хамитских) языков. Он объясняет это тем, что наряду с литературным языком, не различавшим плавных согласных *r* и *l*, существовали разговорные диалекты, где они различались; один из таких диалектов и лег в основу коптского языка.¹⁶

Диакритическая черта

Черта , поставленная над буквой для согласного, означает огласовку. В грамматиках более раннего периода говорится, что черта обозначает некий сверхкраткий гласный типа *e* или *i* перед данным согласным [Till 1978, 43-44]: **Ϩ̄Ν** *h^en*, **Ν̄ΡΩΜΕ** *nrōme*. В современных грамматиках обычно пишут, что

15 См. о произношении этого согласного статью: С. Peust. Zur Aussprache des Beta im Koptischen. // *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies*, 18, p. 209-215. Göttingen, 2010.

16 В египетском языке засвидетельствована стадия, когда стали различать *r* и *l*. Возможно такое объяснение: египетское письмо когда-то было создано на основе диалекта, где плавные не различались. В дальнейшем оно сохранило эту особенность, потому что было ориентировано на носителей языка, которые не затруднялись различать, где *r*, а где *l* (ср. различие между *e* и *ë* в русском языке, далеко не всегда обозначаемое письменно). А в других диалектах это различие всегда существовало.

черта означает слоговой характер данного согласного. Но если «слоговым» может быть плавный согласный *l* или *r*, носовой *m* или *n*, то трудно представить себе в этом качестве взрывной согласный типа *p*. Ограничимся тем, что черта над буквой означает огласовку перед согласным, обозначенным данной буквой. Можно предположить, что в саидском диалекте это было огласовка в тембре *e*. Об этом свидетельствуют многочисленные случаи чередования этого знака с буквой **Є**: например, **ꜥN̄** в ряде случаев может писаться как **ꜥEN̄**.

Есть рукописи, где диакритическая черта ставится нерегулярно или не пишется вовсе. В данной грамматике при цитировании примеров из текстов в первых уроках черта будет ставиться во всех случаях, а в дальнейшем тексты будут воспроизводиться с правописанием оригинала.

Удвоение буквы для гласного

Есть слова и формы, в которых буква для гласного удваивается. Например: **MAAB** *тридцать*, **MEERE** *полдень*, **MNHCЄ** *множество, толпа*, **KLOOLEЄ** *ж.р. облако*, **BWΩN** *плохой, злой*, **XΩΩMEЄ** *м.р. книга, свиток*. Это удвоение не обозначает долготу гласного, как можно было бы подумать (тем более что удваиваются и буквы для долгих гласных). Такое написание показывает, что после данного гласного следовал некий гортанный согласный, на письме не обозначенный.¹⁷

Один из самых распространенных случаев фонетической ассимиляции (уподобления звука другому, соседнему) – следующий. Согласный **N** перед губными согласными **B**, **T**, **M** преобразуется в **M**:

Предлог **ꜥN̄** в (*чем, ком*) + **NI**¹⁸ *м.р. дом*, с определенным артиклем *м.р. ед.ч.* **T** : **ꜥM̄ TNI** *в доме*.

BAAL *м.р. глаз*¹⁹ с определенным артиклем *мн. ч.* **N̄** : **M̄BAAL** *глаза*.

MAAXЄ²⁰ *м.р. ухо* + артикль **N̄** : **M̄MAAXЄ** *уши*.

¹⁷ Это ясно видно при сопоставлении таких слов с их предполагаемыми древнеегипетскими предшественниками.

MAAB – ср. д.-ег. *maA* *копье, гарпун, острога* (с детерминативом «30»).

MNHCЄ – ср. д.-ег. *mSa* *толпа, множество, войско*, дем. *mSa* *народ, толпа, войско*.

MEERE происходит от *mtr.t* *полдень* (в текстах Среднего царства), дем. *mtr*. Как можно видеть, на какой-то стадии развития в слове выпал средний корневой согласный.

BWΩN восходит к ст.-ег. *bn*, дем. *bn* или *bin* *плохой, злой*.

KLOOLEЄ – ср. в Текстах пирамид *qṯt* *облако*, дем. *qlal* или *qll*.

XΩΩMEЄ – из н.-е. *Dma* *книга, документ, свиток, лист папируса*, дем. *Dma*.

¹⁸ Возводится к позднему д.-ег. , в транслитерации *a* – *дом*, дем. *ay*.

¹⁹ Из д.-е. *br-wy* (= *bl-wy*) *глаза, два глаза*.

²⁰ Д.-е. (в Текстах пирамид) *msDḡḃḃḃḃ*, дем. *msD*, *msDr*, *msDa* *ухо*.

ΨΥΧΗ душа + артикль $\bar{\text{N}}$: $\bar{\text{M}}\Psi\Upsilon\text{XO}\text{O}\Upsilon\text{E}$ ду́ши.

Ударение

В коптских рукописях позднего периода ударение иногда обозначается. Для этого используется знак, подобный нашему знаку ударения (точнее, греческому знаку «острого ударения»).

В коптском слове ударение может падать или на предпоследний слог, или на последний.

При прочих равных условиях ударение обычно падает на предпоследний слог.

Кроме того, существуют следующие правила:

Если слово содержит краткие и долгие гласные, ударным будет слог с долгим гласным.

Если слово содержит открытый и закрытый слоги, ударение падает на закрытый слог: $\text{E}\bar{\text{N}}\text{E}\bar{\text{Z}}$ (*e-néh*) вечность, век,²¹ $\text{O}\bar{\text{Y}}\text{B}\bar{\text{A}}\text{C}\bar{\text{Y}}$ (*u-bá š*) белеть, быть белым, светлым, блестящим, сверкать, светить.²²

Гласные **Н**, **О** и **Ω** (если они стоят в предпоследнем или последнем слоге) — всегда ударные. Например: $\text{T}\bar{\text{A}}\text{M}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}$ поведать, сообщить, рассказать, $\text{O}\bar{\text{Y}}\text{C}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}$ ж.р. ночь, $\text{E}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}$ м.р. мёд.

Конечное простое $\bar{\text{A}}$ и простые $\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$, $\bar{\text{I}}$ — всегда ударные.

Конечный гласный $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ — ударный, за исключением следующих случаев:

1) если это местоименный суффикс 3-го лица множественного числа (при знании грамматики распознать его просто),

2) в словах $\text{P}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\text{O}\bar{\text{Y}}$ м.р. спина, зад, $\text{S}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\text{T}\text{O}\bar{\text{Y}}$ м.р. губы, $\text{S}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\text{O}\bar{\text{Y}}$ проклинать, проклятие и $\text{P}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\text{S}\text{O}\bar{\text{Y}}$ ж.р. сновидение.

Конечное $\bar{\text{E}}$ — безударное. Под ударением оно стоит только в некоторых именах прилагательных, (например, $\text{S}\bar{\text{A}}\text{B}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}$ мудрый, мудрец), и в немногих словах другого рода, таких, как $\text{B}\bar{\text{E}}\text{K}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}$ м.р. плата, заработок,²³ $\text{X}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}$ м.р. пустыня.²⁴

Конечный слог, где огласовка обозначена чертой над гласным, никогда не имеет ударения, если только слово не односложное (напр., $\text{C}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ червь²⁵).

На слог, огласованный чертой, ударение не падает, если в слове есть другие слоги: $\text{P}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}$ царь, $\text{Z}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}$ старец.

21 Ср. ср.-ег. $\text{r n}\bar{\text{H}}$ вечно, в Текстах пирамид $\text{n}\bar{\text{H}}$ вечность, дем. $\text{n}\bar{\text{H}}$ вечность.

22 Д.-е. (в текстах XVIII династии) wbx быть светлым, блестять; во втором значении ср. также wbg светить (с

23

24

25

В сложных словах ударение падает на последний компонент. Например:
ОУΩМ *есть, еда* – **МАΙΟΥΩМ** (*тауωѳт*) *прожорливый, чревоугодник*.

Есть части слова, на которые ударение обычно не падает. Все элементы, обозначенные в уроках как префиксы, должны рассматриваться как безударные. В слове с префиксами или в сложном слове ударение падает на корень. Например:

NOБ VE м.р. *грех*²⁶

Р̄-NOБ VE *грешить*

PEЦ-Р̄-NOБ VE м.р. *грешник*

MNT-PEЦ-Р̄-NOБ VE ж.р. *греховность*

TEЦ-MNT-PEЦ-Р̄-NOБ VE *его греховность*

ZN TEЦMNTPEЦP̄NOБ VE *в его греховности*.

Урок 2. Имя существительное. Род, число. Определенный и неопределенный артикль. Указательное местоимение: самостоятельная и префиксальная формы. Предлог.

Имя существительное изменяется по родам и числам.

Род. В коптском языке различаются два рода – мужской и женский:

м.р. **POME** *человек*,²⁷ ж.р. **SZIME** *женщина, жена*²⁸

м.р. **EIOY** *отец*,²⁹ ж.р. **MAAY** *мать*³⁰

м.р. **KAZ** *земля, страна*,³¹ ж. р. **PE** *небо*³²

м.р. **ZOOY** *день*,³³ ж.р. **OYON** *ночь*.³⁴

Регулярных звуковых соответствий делению по родам нет. Слова, практически одинаковые по фонетической структуре, могут быть разного рода. Но от некоторых имен существительных образуется особая производная форма женского рода, с другой огласовкой и/или с особым окончанием – напр., при обозначении некоторых категорий людей или степеней родства:³⁵

CON *брат* – **CONE** *сестра*³⁶

ONPE *мальчик, сын* – **UEPE** *девочка, дочь*³⁷

26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37

Р̄РО *царь* – **Р̄РΩ** *царица*³⁸

м.р. **ᲚᲗᲗᲐ** *старец*, ж.р. **ᲚᲗᲗᲱ** *старица*³⁹

м.р. **ΝΟΥΤΕ** *бог*⁴⁰ – ж.р. **ΝΤΩΡΕ** *богиня*.⁴¹

Более или менее регулярно род различается в названиях животных и других живых существ:

м.р. **ᲚᲐᲐ** *лошадь, конь, жеребец*, ж.р. **ᲚᲐᲱΡΕ** *кобыла*⁴²

м.р. **ΟΥᲚᲐᲐ** *пёс (кобель)*, ж.р. **ΟΥᲚᲱΡΕ** *собака (сука)*⁴³

м.р. **ΕᲐᲐᲐᲚ** *баран*, ж.р. **ΕᲐᲱ** *овца*⁴⁴

м.р. **ᲚᲐᲘ** *змей*, ж.р. **ᲚᲘᲱ** *змея*.⁴⁵

Число. В коптском языке различается единственное и множественное число. Как правило, формы ед.ч. и мн.ч. не различаются по фонетике; это различие проводится с помощью внешних средств – артиклей, местоимений и т. п.

Но есть слова, образующие особую форму множественного числа, с некоторым изменением звукового состава:

ΕᲒᲱᲐ м. р. *отец* – мн.ч. **ΕᲒᲐᲐᲐ**,⁴⁶

ᲘᲐᲐᲚ м. р. *вода* – мн. ч. **ᲘᲐᲚᲒᲐᲐᲚ**,⁴⁷

ᲐᲐ ж. р. *небо* – мн. ч. **ᲐᲐᲚᲒ** *небеса*,

ᲐᲐᲐᲐ ж. р. *год* – мн. ч. **ᲐᲐᲐᲐᲐᲐ**,⁴⁸

ᲐᲐᲐ м. р. *брат* – **ᲐᲐᲐᲚ** *братья, сестры*,

ᲐᲚᲒᲐ ж. р. *женщина* – мн. ч. **ᲚᲒᲐᲐᲐ**,

ᲚᲱᲐ⁴⁹ м. р. *вещь, дело* – мн. ч. **ᲚᲐᲐᲚᲒᲐ** ⁵⁰

ᲐᲐᲐ⁵¹ м.р. *деревня, селение, маленький городок* – мн.ч. **ᲐᲐᲐ**.

Греческие слова. Греческие имена существительные заимствуются в коптский язык в форме именительного падежа единственного числа.

Если греческое имя существительные мужского или женского рода, оно обычно сохраняет свой род при заимствовании:

м.р. **ΑΓΓΕΛΟΣ** от греч. м.р. ἄγγελος *ангел*,⁵²

м.р. **ΑΡΧΩΝ** от греч. м.р. ἄρχων *правитель, архонт*;

ж.р. **ΧΩΡΑ** от греч. ж.р. χώρα *страна*;

ж.р. **ΨΥΧΗ** от греч. ж.р. ψυχή *душа*;⁵³

ж.р. **ΠΟΛΙΣ** от греч. ж.р. πόλις *город*.

Если греческое имя существительное среднего рода, в коптском языке оно принимает мужской род:⁵⁴

м.р. **ΖΩΟΝ** от греч. ср.р. ζῷον *животное*;

м.р. **ΠΝΕΥΜΑ** от греч. ср.р. πνεῦμα *дух*.⁵⁵

Артикль

Коптскому имени существительному присуща категория определенности / неопределенности. Обозначается она определенным и неопределенным артиклем. Артикль присоединяется к имени существительному спереди, в виде префикса.

Функции определенного и неопределенного артикля в основных чертах совпадают с его функциями в известных вам западноевропейских языках. Об особенностях и частных случаях употребления или отсутствия артикля в коптском языке будет говориться отдельно в нижеследующих уроках.

Определенный артикль различается по числам, а в единственном числе – по родам:

м.р. ед. ч. **Π-**,⁵⁶

ж.р. ед. ч. **Τ-**,

мн.ч. (без различия рода) **Ḡ-**.⁵⁷

Например: **Π-ΡΩΜΕ** (*этот, определенный*) *мужчина*, **Τ-ΣΩΝΕ** (*эта, определенная*) *сестра*, **Ḡ-ΚΑΖ** (*эти, определенные*) *земли, страны*.

В ряде случаев определенный артикль содержит краткий гласный **Ε**:

м.р. **ΠΕ-**, ж.р. **ΤΕ-**, мн.ч. **ΝΕ-**.

Как правило, огласованный артикль имеют:

а) имена существительные, у которых в начале стоит два (или более) согласных:

м.р. **ΚΛΟΜ** *венец, венок, корона*: с артиклем **ΠΕ-ΚΛΟΜ**,⁵⁸

ж.р. **СΖΙМЕ** *женщина*: **ΤΕ-СΖΙМЕ**,

ж.р. **СФРАГИС** (греч. sfrag...j) *печать*: **ΤΕ-СФРАГИС**,

52

53

54

55

56

57

58

мн.ч. **СННУ** *братья*: **НЕ-СННУ**.⁵⁹

б) ряд имен существительных, обозначающих отрезки времени:

ᲠᲚᲚᲚ м.р. *день* – с артиклем **ᲠᲚ-ᲠᲚᲚᲚ**,

ᲚᲚᲚᲚ ж.р. *ночь* – **ᲠᲚ-ᲚᲚᲚᲚ**,⁶⁰

ᲠᲚᲠᲚᲚ ж.р. *год* – **ᲠᲚ-ᲠᲚᲠᲚᲚ**.

Неопределенный артикль различается по числам:

Единственное число **ᲚᲚ-**, множественное число **ᲠᲚᲚᲚ-**.⁶¹

ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ (*какой-то, некий*) человек,

ᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ (*какая-то, некая*) женщина,

ᲠᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ (*какие-то, некие*) люди.

При обращении существительное имеет определенный артикль (или его эквивалент):

ᲠᲠᲚᲚᲚ	<i>О царь!</i>
ᲠᲚᲚᲚᲚᲚᲚ	<i>Сын мой!</i>

Греческая частица звательного падежа **ᲚᲚ** (греч. ὃ) может также употребляться — во всех случаях, кроме обращения к Богу.

Имена собственные употребляются без артикля. Исключение составляют географические названия.

Особый случай употребления имени существительного без артикля представляет сочетание со словом **ᲚᲚᲚᲚ** *любой, каждый*.⁶² Оно стоит непосредственно за определяемым словом, которое в этом случае не имеет артикля:

ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚ	<i>каждый, любой человек</i>
ᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚ	<i>каждая, любая женщина.</i>

Указательное местоимение *этот (эта, эти)* в коптском языке изменяется по родам и числам.⁶³ Различаются самостоятельная и префиксируемая формы указательного местоимения. Эти две формы отличаются друг от друга огласовкой:

	м.р. <i>этот</i>	ж.р. <i>эта</i>	мн.ч. <i>эти</i>
Самостоятельная	ᲠᲚᲚᲚ	ᲠᲚᲚᲚ	ᲚᲚᲚᲚ
Префикс	ᲠᲚᲚᲚ-	ᲠᲚᲚᲚ-	ᲚᲚᲚᲚ-

59

60

61

62

63

Самостоятельная форма указательного местоимения функционирует как отдельное слово (как имя существительное): **ПАІ** *этот*, **ТАІ** *эта*, **НАІ** *эти* или, в обобщенном значении, *это*.

Множественное число указательного местоимения **НАІ** может употребляться в обобщенном значении – как русская форма среднего рода ед.ч. *это*.

Префиксная форма присоединяется к определяемому слову спереди, как артикль:

ТЕІРΩМЕ *этот человек*,

ТЕІСΩМЕ *эта женщина*,

НЕІРΩМЕ, НЕІΩМЕ *эти люди, эти женщины*.

Случается, что после имени существительного, оформленного префиксальным указательным местоимением, повторяется то же местоимение в самостоятельной форме, для эмфазы (смыслового выделения, ударения):

Ω̄Ν ТЕΙΧΩΡΑ ТАІ *в этой самой стране* (греч. *sîra*), *именно в этой стране* [Budge 1915, 26].

Словораздел

Прежде чем перейти к изучению словосочетаний и целых предложений, следует сказать о словоразделении. В древних коптских рукописях текст, как правило, пишется сплошь, без пробелов, т.е. слова не разделяются. Таким образом, некоторые правила словораздела устанавливаются по-разному в различных грамматиках и изданиях текстов. Есть, разумеется, более или менее очевидные вещи: так, все согласны, что артикль пишется слитно с определяемым словом, а знаменательные слова следует писать отдельно – именное подлежащее отдельно от сказуемого и т.п. Но что касается, например, написания безударных предлогов, то мнения коптологов могут разделяться.

В данной работе слова разделяются по правилам, которые сформулировал В. Тилль в специальной статье по этому вопросу.⁶⁴

Предлоги. Сочетание имен существительных с предлогами

Предлог в коптском языке обычно имеет две формы: именную (точнее, предыменную – при имени существительном и его эквивалентах) и местоименную (предместоименную, конструктивную).

Все простые предлоги — безударные. В данной грамматике предлоги, состоящие из двух и более букв, пишутся как отдельные слова.

Вот несколько самых употребительных предлогов в именной форме:⁶⁵

ЄΧ̄Ν- (перед **П, В, М** имеет форму **ЄΧ̄М-**) *на (ком, чём), над (кем, чем), на (кого, что)*⁶⁶

64

65

66

МН̄- с, вместе с (кем, чем); и⁶⁷

Იᲁ- под (кем, чем)⁶⁸

ᲘᲓ- в, на (ком, чём), на (ком, чём), с (кем, чем); союз и⁶⁹

ᲘᲛ- (перед **Π, Β, Μ** имеет форму **ᲘᲛ-**) в (ком, чём).⁷⁰ Сочетание

наречного элемента **ΕΒΟΛ** наружу, вне с этим предлогом означает *от, из*.

Предлог **МН̄-** может также функционировать как соединительный союз и при именах существительных:

ΠᲘᲐᲐᲘ ΜᲛ ᲐᲘᲘᲛ день и ночь.

То же значение может иметь предлог **ᲘᲓ-**. Обычно он соединяет имена нарицательные без артикля (с нулевым артиклем):

ᲘᲐᲐᲘ ᲛᲓᲓ ᲘᲓ ᲐᲘᲘᲛ ᲛᲓᲓ каждый день и каждая ночь.

СЛОВАРЬ 2⁷¹

ΕᲘᲐᲐᲘ м.р. баран, овца

ΕᲘᲘ ж.р. овца

ΕᲘᲛ- предлог на (ком, чём), над (кем, чем), на (кого, что)

ΕᲓᲘᲐ м. р. (мн.ч. **ΕᲓᲐᲐᲘ**) отец, предок

ΚᲁᲘ м.р. земля, страна

МН̄- предлог с, вместе с (кем, чем); союз и

ΜᲁᲁᲘ ж.р. мать

ΜᲐᲐᲘ м. р. (мн. ч. **ΜᲐᲘᲘᲐᲐᲘ**) вода

ᲛᲓᲓ любой, каждый, всякий

ᲛᲐᲘᲐᲘ м.р. бог

ᲛᲐᲘᲐᲘ ж.р. богиня

ᲐᲘ ж. р. (мн. ч. **ᲐᲘᲘᲘ**) небо

ᲐᲘᲓᲘ м.р. человек

ᲐᲐᲓᲐᲘ ж. р. (мн. ч. **ᲐᲐᲓᲐᲐᲐᲘ**) год

ᲐᲐᲐ м.р. царь

ᲐᲐᲘ ж.р. царица

ᲘᲐᲛ м. р. (мн.ч. **ᲘᲛᲘᲘ**) брат

ᲘᲘᲛᲘ ж.р. сестра

67

68

69

70

71

СΖΙΜΕ ж. р. (мн. ч. **ΖΙΟΜΕ**) *женщина, жена*

ΟΥΨΗ ж.р. *ночь*

ΟΥΖОР м.р. *собака, пёс*

ж.р. **ΟΥΖΩΡΕ**

ΩΗΡΕ м.р. *мальчик, сын, дитя*

ΩΕΕΡΕ ж.р. *девочка, дочь*

ΖΩΒ м. р. (мн. ч. **ΖΒΗΥΕ**) *вещь, дело*

ΖΑ- предлог *под (кем, чем)*

ΖΛΛΟ м.р. *старец, старик*

ΖΛΛΩ ж.р. *старица, старуха*

ΖΝ- предлог *в (ком, чём)*

ΖΤΟ м.р. *лошадь, жеребец*

ΖΤΩΡΕ ж.р. *кобыла*

ΖΟΟΥ м.р. *день*

ΖΟϞ м.р. *змея*

ж.р. **ΖϞΩ**

†ΜΕ м.р. (мн.ч. **ΤΜΕ**) *деревня, селение, маленький городок*

Греческие слова:

ΑΓΓΕΛΟΣ м.р. (греч. ἄγγελος) *ангел*

ΑΡΧΩΝ м.р. (греч. ἄρχων) *правитель, архонт*

ΠΝΕΥΜΑ м.р. (греч. πνεῦμα, ср. р.) *дух*

ΠΟΛΙΣ ж.р. (греч. πόλις) *город*

ΣΦΡΑΓΙΣ ж.р. (греч. σφραγίς) *печать*

ΧΩΡΑ ж.р. (греч. χώρα) *страна*

ΨΥΧΗ ж.р. (греч. ψυχή) *душа*

УПРАЖНЕНИЯ 2

1. Повторите и запомните слова, встречавшиеся в предыдущих уроках.

2. Переведите с коптского:

1. **ΖΝ ΟΥΚΑΖ**
2. **ΖΑ ΜΠΗΥΕ**
3. **ΖΝ ΟΥΧΩΩΜΕ**
4. **ΜΝ СОН ΝΙΜ**
5. **ΕΧΜ ΠΗΙ**
6. **ΖΜ ΠΕΙ†ΜΕ**
7. **ΖΝ ΡΟΜΠΕ ΝΙΜ**
8. **ΠΕΙСОН ΜΝ ΤΕΙСΩΝΕ**
9. **ΕΧΝ ΤΕСΦΡΑΓΙС**
10. **ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ**
11. **ΖΝ ΤΕΙΟΥΨΗ**

2. Переведите на коптский.⁷²

1. из (какого-то) селения 2. с матерью 3. в каждой стране 4. под домом 5. в эти годы 6. с (какими-то) братьями 7. на облаке 8. в этих делах.

Урок 3. Личное местоимение. Формы личного местоимения: полная, безударная, преформатив и суффикс. Притяжательное местоимение.

Именное предложение, его типы. Отрицание.

Личное местоимение

Личное местоимение в коптском языке может иметь 4 различные формы, в зависимости от позиции местоимения и его роли в предложении. Эти формы, за некоторыми исключениями, различаются между собой только огласовкой.

Личные местоимения различаются по лицам, числам, а во 2-м и 3-м лице ед.ч. – также по родам. Так, представлены не только два разных местоимения 3-го л. ед. ч. *он* и *она*, но также два местоимения 2-го лица: *ты* при обращении к мужчине (или другому объекту мужского рода) и *ты* при обращении к женщине (или объекту женского рода: *ты, о душа*).

Значение	Полная форма	Безударная	Преформатив	Суффиксальная
1 л. ед. ч. <i>я</i>	ⲁⲛⲟⲕ ⁷³	ⲁⲛⲒ-	ⲧ-	-ⲓ, -ⲧ, -∅ ⁷⁴
2 л. ед. ч. м. р. <i>ты</i>	ⲛⲧⲟⲕ ⁷⁵	ⲛⲧⲕ-	ⲕ-	-ⲕ
2 л. ед. ч. ж. р. <i>ты</i>	ⲛⲧⲟ ⁷⁶	ⲛⲧⲈ-	ⲧⲈ-	-Ⲉ, -ⲐⲈ, -∅
3 л. ед. ч. м. р. <i>он</i>	ⲛⲧⲟϥ ⁷⁷	(ⲛⲧϥ-)	ϥ-	-ϥ
3 л. ед. ч. ж. р. <i>она</i>	ⲛⲧⲟⲥ ⁷⁸	(ⲛⲧⲥ-)	ⲥ-	-ⲥ
1 л. мн. ч. <i>мы</i>	ⲁⲛⲟⲛ ⁷⁹	ⲁⲛ-	ⲧⲛ-	-ⲛ
2 л. мн. ч. <i>вы</i>	ⲛⲧⲱⲧⲛ ⁸⁰	ⲛⲧⲈⲧⲛ-	ⲧⲈⲧⲛ-	-ⲧⲛ, -ⲧⲛⲩⲧⲛ
3 л. мн. ч. <i>они</i>	ⲛⲧⲟⲟϥ ⁸¹		ⲥⲈ ⁻⁸²	-ⲟϥ, -ϥ

В полной форме личное местоимение стоит, когда оно употребляется самостоятельно и служит сказуемым именного предложения.

72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82

Безударную форму личное местоимение принимает также в именном предложении, когда играет роль подлежащего.

Преформатив – форма личного местоимения, когда оно служит подлежащим в одном из типов глагольного предложения (см. в следующих уроках).

Наиболее широко употребляется 4-я, суффиксальная форма. Местоименный суффикс выполняет функции подлежащего в глагольном предложении, дополнения, входит в предложные конструкции, в состав притяжательных местоимений.

Притяжательное местоимение

Самая распространенная форма притяжательного местоимения в коптском языке – префиксная, она присоединяется к определяемому слову спереди. Притяжательное местоимение состоит из двух частей. На первом месте у префиксной формы стоит элемент, родственник определенному артиклю: **ПЕ-**, **ТЕ-**, **НЕ-**. Он обозначает род и число определяемого слова. За ним следует местоименный суффикс, обозначающий лицо, число и род обладателя.⁸³

При имени существительном м. р.:	ж. р.:	мн. ч.:	
ед.ч.1 л.	ПА- <i>мой</i>	ТА- <i>моя</i>	НА- <i>мои</i>
2 л. м.р.	ПЕК- <i>твой</i> (к мужчине)	ТЕК- <i>твоя</i>	НЕК- <i>твои</i>
2 л. ж.р.	ПОУ- <i>твой</i> (к женщине)	ТОУ- <i>твоя</i>	НОУ- <i>твои</i>
3 л. м.р.	ПЕЦ- <i>его, принадлежащий ему</i>	ТЕЦ- <i>его, принадлежащая ему</i>	НЕЦ- <i>его, принадлежащие ему</i>
3 л. ж.р.	ПЕС- <i>её, принадлежащий ей</i>	ТЕС- <i>её, принадлежащая ей</i>	НЕС- <i>её, принадлежащие ей</i>
мн.ч. 1 л.	ПЕН- <i>наш</i>	ТЕН- <i>наша</i>	НЕН- <i>наши</i>
2 л.	ПЕТН- <i>ваш</i>	ТЕТН- <i>ваша</i>	НЕТН- <i>ваши</i>
3 л.	ПЕУ- <i>их, принадлежащий им</i>	ТЕУ- <i>их, принадлежащая им</i>	НЕУ- <i>их, принадлежащие им</i>

Именное предложение

Именным называется такое предложение, где в качестве сказуемого выступает имя существительное, прилагательное или их эквивалент – личное, указательное (в полной, независимой форме), вопросительное или неопределенное местоимение.

Имя существительное в этой роли, как правило, имеет неопределенный артикль.

Различаются двухсоставное и трехсоставное именное предложение.

1) Двухсоставное построено по следующей схеме:

Именное сказуемое + частица-связка **ПЕ** он (есть), **ТЕ** она (есть), **НЕ** они (суть).⁸⁴

В предложении этого типа связка **ПЕ ТЕ НЕ** играет роль местоименного подлежащего. Обычно (но не всегда) связка согласуется в роде и числе с именным сказуемым.

Именное сказуемое чаще всего имеет неопределенный артикль. Могут быть и другие варианты – например, притяжательный местоименный префикс.

Примеры:

ОУРΩМЕ ПЕ.	<i>Он — человек. Это человек.</i>
ΖΕΝΡΩМЕ НЕ.	<i>Они — люди. Это люди.</i>
ΠΑΣΟΝ ПЕ.	<i>Он — мой брат. Это мой брат.</i>
ΤΑΣΩΝΕ ТЕ.	<i>Она — моя сестра. Это моя сестра.</i>
ΝΑΣΝΗΥ НЕ.	<i>Они — мои братья. Это мои братья.</i>

Простые двухсоставные предложения такого типа относительно редки. Это, во-первых, ответы на вопросы типа «Кто это? Что это?», когда при ответе достаточно одного сказуемого, а подлежащее понятно из контекста. Кроме того, это могут быть предложения, подразумевающие местоименное подлежащее 3-го лица: *он, она, они* – (сказуемое).

Если к именному сказуемому присоединяются второстепенные члены предложения — например, генитивное определение (соответствует нашему определению в родительном падеже, см. ниже), — они могут стоять не только после сказуемого, но и после связки:

ΠΩΝΡΕ ПЕ ΜΠΟΥΝΗΒ.	
ΠΩΝΡΕ ΜΠΟΥΝΗΒ ПЕ.	<i>Он сын священника.</i>

В том случае, если именным сказуемым служит личное местоимение 1 или 2 лица (*Это я / ты / мы / вы*), употребляется полная, независимая форма личного местоимения:

ΑΝΟΚ ПЕ.	<i>Это я.</i>	ΑΝΟΝ НЕ.	<i>Это мы.</i>
ΝΤΟΚ ПЕ.	<i>Это ты.</i>	ΝΤΩΤΝ НЕ.	<i>Это вы.</i>
ΝΤΟ ТЕ.	<i>Это ты (ж.р.).</i>		

Бывает, что личное местоимение выступает в роли подлежащего. Обычно это местоимение 2 или 3 лица: *я, ты, мы, вы*. В этом случае связка отсутствует,

а личное местоимение стоит чаще всего в безударной форме (вторая форма в вышеприведенной таблице личных местоимений), но может иметь и полную форму:

ΑΝΓ̄ ΟΥΡΩΜΕ. (ΑΝΟΚ ΟΥΡΩΜΕ.)	<i>Я человек.</i>
ΑΝΟΚ ΟΥΖΜ̄ΖΑΛ [Budge 1915, 16]	<i>Я слуга (раб).</i>
ΝΤΕ ΟΥΣΖΙΜΕ. (ΝΤΟ ΟΥΣΖΙΜΕ.)	<i>Ты женщина.</i>
ΝΤΕΤΝ̄ ΖΕΝΡΩΜΕ. (ΝΤΩΤΝ̄ ΖΕΝΡΩΜΕ.)	<i>Вы люди.</i>

Засвидетельствованы и случаи с местоимением 3 лица, но они редки.

2) Трехсоставное именное предложение состоит из подлежащего, именного сказуемого и частицы **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ**. Частица здесь фактически играет роль связки, со значением *есть, суть*. Если именное сказуемое не имеет определенного артикля, порядок слов почти всегда будет следующий: сказуемое + **ΠΕ**. Подлежащее стоит или перед этим сочетанием, или за ним:

ΟΥΣΑΖ ΠΕ ΠΑΕΙΩΤ. ΠΑΕΙΩΤ ΟΥΣΑΖ ΠΕ.	<i>Мой отец — учитель.</i>
--	----------------------------

Если и подлежащее, и сказуемое имеют определенный артикль или его эквивалент, частица **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ** ставится, как правило, между ними:

ΠΕΙΡΩΜΕ ΠΕ ΠΕΝΣΑΖ.	<i>Этот человек — наш учитель.</i>
---------------------------	------------------------------------

В этом случае только по контексту можно определить, где подлежащее, где сказуемое. Более редок другой порядок слов, он служит для того, чтобы выделить какой-либо член предложения, поставить на нем смысловое ударение:

ΠΕΙΡΩΜΕ ΠΕΝΣΑΖ ΠΕ.	<i>Что касается этого человека, то он — наш учитель.</i>
---------------------------	--

Личное местоимение в таком предложении имеет полную форму:

ΑΝΟΚ ΟΥΣΑΖ ΠΕ.	<i>Я учитель.</i>
-----------------------	-------------------

Если одним из главных членов именного предложения выступает указательное местоимение, оно тоже употребляется в полной форме:

ΠΑΙ ΟΥΣΑΖ ΠΕ. *Этот (человек) — учитель.*

ΤΑΙ ΤΕ ΤΑΜΑΑΥ. *Эта (женщина) — моя мать.*

ΝΑΖΒΗΥΕ ΝΕ ΝΑΙ. *Это мои дела.*

В том случае, если у подлежащего и сказуемого разный род или число, частица **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ** обычно согласуется с тем именем существительным, которое стоит непосредственно перед ней:

ΠΕΙΚΑΖ ΖΙΟΥΔΑΙΑ ΤΕ. Или: **ΠΕΙΚΑΖ ΠΕ ΘΙΟΥΔΑΙΑ.**

Эта страна - Иудея.

Бывают случаи, когда связка не согласуется с другими членами предложения, сохраняя форму м.р. ед.ч.:

НТΩТН ПЕ *Это вы.* [Budge 1915, 33]

Отрицание в именном предложении⁸⁵

Отрицание во всех описанных типах предложения выражается рамочной конструкцией: перед отрицаемым словом (обычно это сказуемое) ставится **Н-**, а за ним, перед связкой **ПЕ, ТЕ, НЕ** – частица **АН**.⁸⁶

НТАМААУ АН ТЕ.	<i>Она не моя мать.</i>
ПАЕΩТ Н ОУСАΩ АН ПЕ.	<i>Мой отец не учитель.</i>
ННЕНСАΩ АН НЕ НЕΙΡΩМЕ.	<i>Эти люди — не наши учителя.</i>

Отметим, что в случае, когда и подлежащее, и сказуемое определенные, отрицание относится к сказуемому.

Префикс **Н-** может опускаться, тогда отрицание обозначается только частицей **АН**:

АНГ ОΥΡΡΟ АН. *Я не царь* [Budge 1915, 33]

СЛОВАРЬ 3

МЕ ж.р. *истина, правда; истинный, настоящий, верный.*⁸⁷

ΩН ОУМЕ *воистину, истинно*

ӨВВΙΟ – зд. имя существительное м.р. *смирение, унижение, покорность*⁸⁸

ОН *тоже, снова, опять, еще*⁸⁹

САВЕÉ (ж.р. **САВН**, мн.ч. **САВЕЕУ** или **САВЕЕУЕ**) *мудрец, мудрый, умный*⁹⁰

СНОЦ м.р. *кровь*⁹¹

САΩ м.р. *писец, учитель*⁹²

ΩНКЕ м.р. *бедный, бедняк*⁹³

ΩМΩАЛ м. и ж.р. *раб, рабыня; слуга, служанка*⁹⁴

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

ΧΟΕΙC м.р. (мн.ч. **ΧΙCΟΟΥΕ, ΧΙCΟΟΥ**) *господин, хозяин; Господь*; ж.р. *госпожа, хозяйка, владычица*⁹⁵

Греческие слова:

ΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ м.р. (греч. φησιν αχρηστῆς) *отшельник*

CΩΜΑ м.р. (греч. sîma, ср.р.) *тело*

ΠΝΑ – обычное сокращенное написание слова **ΠΝΕΥΜΑ** м.р. (греч. πνεῦμα, ср.р.) *дух*

ΔΕ (греч. δὲ) – частица со значением *а, но, же*. Обратите внимание на то, что позиция этой частицы в предложении или словосочетании – такая же, как в греческом языке: она стоит всегда на втором месте.

ΜΗ (греч. μή), одна из отрицательных частиц) частица, может вводить риторический вопрос: *разве не...? или не ...?*

ΧΡΙCΤΙΑΝΟC м.р. (греч. cristianḳ) *христианин*

УПРАЖНЕНИЯ 3

1. Переведите с коптского:

1. **ΠΕΚΘΒΒΙΟ ΠΕ** [Apophthegmata 102, с. 24]
2. **ΝΤΚ ΟΥΖΗΚΕ** [Budge 1915, 260]
3. **ΑΝΓ ΟΥΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ**⁹⁶ [Apophthegmata 70]
4. **ΑΝΟΝ ΖΕΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC** [Budge 1915, 258]
5. **ΑΝΟΚ ΠΕ ΜΑΚΑΡΙΟC**⁹⁷ [Apophthegmata 38, с. 7]
6. **ΠΧΟΕΙC ΑΝ ΠΕ** Leipoldt IV, 154]
7. **ΑΝ ΖΕΝCΑΒΕ** (Шенуте)⁹⁸
8. **ΝΤΕ ΟΥΜΑΔΥ ΑΝ** [Leipoldt III, 22]
9. **ΝΖΝΜΕ ΑΝ ΝΕ ΝΑΙ** [Apophthegmata 63, с. 14]
10. **ΠΕϞCΝΟϞ ΠΕ ΖΝ ΟΥΜΕ** [Apophthegmata 175, с. 40]⁹⁹
11. **ΠΑΙ ΠΕ ΠΑCΩΜΑ** [Apophthegmata 175, с. 40]
12. **ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤΕ** [Apophthegmata 191, с. 49]
13. **ΝΤΟϞ ΟΝ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ** [Apophthegmata 78, с. 17]
14. **ΑΝΟΝ ΖΕΝΠΝΑ ΠΑΙ ΔΕ ΟΥΚΑΖ ΠΕ** [Budge 1915, 336]¹⁰⁰
15. **ΜΗ ΝΤΟΚ ΠΑΖΜΖΑΛ ΑΝ · ΜΗ ΑΝΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΕΚΧΟΕΙC** · [Budge 1915, 336]

95

96

97

98

99

100

2. Переведите на коптский:

1. Он – ваш Бог. 2. Этот человек в доме – твой отец. (Обращение к женщине.) 3. Это не ее сын. 4. Это наше селение. 5. Это не мои селения. 6. Моя сестра – старица. 7. Наша страна – не ваш дом. 8. Я бедняк. 9. Мы не бедняки. 10. Ты моя сестра. 11. Её брат – учитель. 12. Смирение – не грех. 13. Твой сын – грешник.

Урок 4.

Определение. Имя прилагательное и его эквиваленты. Приложение. Генитивное (притяжательное) словосочетание.

Предлоги с местоименными суффиксами.

Вопрос о том, существуют ли в коптском языке имена прилагательные как отдельная грамматическая категория, остается спорным. Но в данном случае можно принять это обозначение хотя бы для ограниченной группы слов.

Во всяком случае, сочетания имени существительного и прилагательного можно объединить с подобным же сочетанием двух имен существительных в единый тип – **атрибутивное** сочетание. Определение (имя прилагательное или существительное, возможна также предложная конструкция) обычно стоит за определяемым словом и присоединяется к нему с помощью морфемы **Н-**.¹⁰¹

В атрибутивном словосочетании возможен только один артикль, притяжательный или указательный местоименный префикс при первом слове, он оформляет всё словосочетание целиком:

ПРΩМЕ ПСАВЕ	<i>мудрый человек</i>
ΖΕΝСННУ ПСАВЕΕΥΕ	<i>(некие) мудрые братья</i>
ПАΕΙΩТ ПΖΛΛΟ	<i>мой старый отец</i>
ТЕΙCΖΙМЕ ПСАВН	<i>эта мудрая женщина</i>

Возможен и обратный порядок. Артикль и его эквиваленты при таком порядке все равно занимают позицию перед первым словом:

ПСАВЕ ПРΩМЕ	<i>мудрый человек (человек-мудрец)</i>
ТЕΙCΑВН ПCΖΙМЕ	<i>эта мудрая женщина</i>
ПАΩНРЕ ПМЕРИТ¹⁰²	<i>мой любимый, возлюбленный сын</i>

101

102

или **ПАМЕРИТ П̄ΩНРЕ**

На этих примерах видно, как относительно определение «прилагательное» по отношению к некоторым словам. Так, **САВЕ** может означать и *мудрый*, и *мудрец*, **ΖΗΚΕ** – и *бедный*, и *бедняк*.

Имя существительное **ΜΕ** *истина, правда* может также употребляться как прилагательное, в значении *истинный, настоящий*.

Имена, означающие материал, в атрибутивном словосочетании приобретают значение прилагательных:

ΩΝΕ м.р. *камень*¹⁰³ – **ΠΗ ΠΩΝΕ** *каменный дом*,

ΨΕ¹⁰⁴ м.р. *древесина, дерево* – **ΠΗ ΨΕ** *деревянный дом*,

ΝΟΥΒ¹⁰⁵ м.р. *золото* – **ΟΥΕΙΔΩΛΟΝ ΠΝΟΥΒ** (*какой-то*)

золотой идол.

ΚΩΖΤ м.р. *огонь* – **ΤΕΨΧΗΒΕ ΠΚΩΖΤ** *его огненный меч* [Budge 1915, 11].

С другой стороны, имя прилагательное может быть субстантивировано (т.е. функционировать как имя существительное) путем прибавления к нему соответствующего артикля:

ΠΕΒΗΝ ¹⁰⁶	<i>бедняк</i>	ΝΕΒΗΝ	<i>бедняки</i>
ΠΕΙΖΗΚΕ	<i>этот бедняк</i>	ΤΕΙΖΗΚΕ	<i>эта бедная женщина</i>
ΟΥΣΑΒΕ	<i>(некий) мудрец</i>	ΖΕΝΣΑΒΕΕ ΥΕ	<i>(некие) мудрецы</i>

Прилагательные, означающие *маленький, малый*, с неопределенным артиклем могут образовать наречия: **ΠΟΥΩΝΗ** *немного*, **(Ν)ΟΥΚΟΥΙ** *немного, в скором времени*.

Есть группа имен прилагательных, обозначающих размер или очередность – такие, как **ΝΟΒ** *большой, великий*,¹⁰⁷ **ΚΟΥΙ** *маленький, малый*,¹⁰⁸ **ΨΟΡΠ** *первый*,¹⁰⁹ **ΖΑΕ** *последний*,¹¹⁰ **ΖΑΖ** *многий, многочисленный*.¹¹¹ Они стоят, как правило, на первом месте, перед определяемым словом:

ΤΝΟΒ ΠΤΟΛΙΣ	<i>большой город</i>
ΠΕΙΚΟΥΙ ΠΤΜΕ	<i>это маленькое селение</i>

103

104

105

106

107

108

109

110

111

ῥαῖ ἄνωμε	<i>много людей</i>
πῶρττ ἄνωμε	<i>первый человек</i>
τεῦῥαε ἄνωου	<i>его последний день</i>

Может быть, это общая черта с числительными, с которыми эти прилагательные близки и по значению. (О позиции числительных см. в следующих уроках.)

Следует запомнить, что слово **ῥαῖ**, с определяемым словом или самостоятельно (в значении *многое*), имеет нулевой артикль.

Возможно и присоединение в виде простого приложения, без дополнительных морфем:

πῆχοεῖς πνωυτε πпантократωρ *Господь Бог вседержитель* [Amélineau, 381].

Особенно часто встречаются сочетания подобного рода с именами собственными:

απα μακαριος *авва Макарий*.¹¹²

πμακαριος¹¹³ **απα θεωφιλος παρхнеπισκοπος**¹¹⁴
блаженный архиепископ авва Феофил [Arophthegmata 114, с. 26]

πῥαγιος πετρος πνωб παπостолос *святой Петр, великий апостол* [Budge 1914 230.16]¹¹⁵

Есть небольшая группа прилагательных, которые, если стоят после определяемого слова, также могут примыкать к нему непосредственно, без морфемы **ἄνω**. Таковы, например, слова **νωб** *большой, великий*, **ωνμ** *маленький*.¹¹⁶

πεῖρωμε ноб *этот большой, великий человек*

πωнре ωнμ *маленький мальчик, ребенок*.

Такую же позицию обычно занимает слово **με** в значении *истинный, настоящий*:

νεῖ м.р. *масло (растительное)*¹¹⁷ – **νεῖ με** *оливковое (букв. настоящее) масло*.

ωνε м.р. *камень* – **ωνε με** *драгоценный (букв. настоящий) камень*.

Но возможна и другая конструкция: ср. словосочетание **ωνε ἄνωμε** [Budge 1915, 272].

У некоторых имен прилагательных есть особая форма женского рода и / или множественного числа. Например:

112

113

114

115

116

117

М. р. ед. ч.	Перевод	Ж. р. ед. ч.	Множ. ч.
Ᲊᲁᲈ	<i>последний</i>	Ᲊᲁ᲏	Ᲊᲁᲈᲈ᲎(ᲈ)
ᲈᲁᲈᲈ	<i>Мудрый</i>	ᲈᲁ᲏᲏	ᲈᲁᲈᲈ᲎(ᲈ))
᲏ᲈ᲎Ა	<i>возлюбленный</i>		᲏ᲈ᲎Აᲈᲈ
᲎᲎ᲐᲐ	<i>Первый</i>	᲎᲎ᲐᲐᲈᲈ	

Эти имена прилагательные согласуются с определяемым словом в роде. Формы множественного числа употребляются большей частью, когда имя прилагательное субстантивировано, т. е. функционирует как существительное:

᲏ᲈᲁᲈᲈ᲎ᲈᲈ (эти, определенные) *мудрецы*,

Აᲁ᲏᲎ᲐᲐᲈᲈᲈᲈ (обращение) *возлюбленные мои*.

В дальнейшем особые формы женского рода или множественного числа будут указываться в словаре.

Греческие имена прилагательные заимствуются в коптский язык в следующих формах:

1. Чаще всего – в греческой форме именительного падежа ед. ч. мужского рода, независимо от рода и числа определяемого слова:

Ა᲎᲎᲎ᲈᲈ ᲏ᲁᲉᲁ᲎᲎᲎	<i>хороший (добрый) человек</i>
Აᲈᲈᲈ᲎ᲈᲈ ᲏ᲁᲉᲁ᲎᲎᲎	<i>хорошая (добрая) женщина</i>

2. В греческой форме именительного падежа ед. ч. женского рода, если определяемое слово обозначает женщину:

Აᲈᲈᲈ᲎ᲈᲈ ᲏ᲁᲉᲁ᲏᲏	<i>хорошая (добрая) женщина</i>
ᲐᲐᲁ᲎Აᲈ᲎᲎᲎ ᲏ᲈ᲎᲎᲏᲏	<i>мудрая дева [Budge 1915, 52]</i>

3. В греческой форме именительного падежа ед. ч. среднего рода, если определяемое слово означает не человека (независимо от рода этого слова):

Აᲈ᲎᲎᲎᲏᲏ ᲏ᲁᲉᲁ᲎᲎᲏᲏	<i>благая, добрая душа</i>
-------------------------	----------------------------

Греческие имена прилагательные также могут субстантивироваться по правилам коптского языка. При этом, как правило, для обозначения одушевленного предмета субстантивируется форма мужского рода, а для неодушевленного понятия – форма среднего рода:

ᲐᲁᲉᲁ᲎᲎᲎᲎ м.р. *добрый (человек.)*

ᲐᲁᲉᲁ᲎᲎᲏᲏ м.р. *добро, благо*. Ср. греческую форму ср.р. с тем же значением, также субстантивированную при помощи артикля: τὸ εὖγαρον.

При имени существительном могут стоять два и более атрибутивных определения. Порядок слов при этом может быть разный:

ΠΡΩΜΕ ΝΖΗΚΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ	<i>праведный бедный человек</i>
ΟΥΝΟΒ ΝΖΟΥ ΝΨΑ ¹¹⁸ [Budge 1915, с. 467]	<i>великий день праздничный</i>

Имя прилагательное как сказуемое.

Оно функционирует так же, как прочие виды именного сказуемого. Отметим, что оно всегда оформляется неопределенным артиклем:

ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ.	<i>Он добр.</i>
ΝΖΕΝΑΓΑΘΟΣ ΑΝ ΝΕ.	<i>Они не добры.</i>
ΠΡΩΜΕ ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ.	<i>(Этот) человек добр.</i>
ΝΡΩΜΕ ΖΕΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕ.	<i>(Эти) люди праведны.</i>
ΟΥΝΟΒ ΤΕ ΤΕΙΠΟΛΙΣ.	<i>Этот город велик.</i>

Генитивное словосочетание

Генитивное определение переводится как имя существительное с определением в родительном падеже. Оно стоит позади определяемого слова и присоединяется к нему с помощью морфемы **Ν-**:¹¹⁹

ΠΨΗΡΕ ΝΟΥΣΑΒΕ *сын (некоего) мудреца, сын мудрого* (ср. атрибутивное: **ΠΨΗΡΕ ΝСАВЕ** *мудрый сын, сын-мудрец*).

ΤΨΕΕΡΕ ΜΠСАВЕ *дочь мудреца*

ΠΨΗΡΕ ΝТЕЦМААУ *сын своей матери.*

Ср. атрибутивное и генитивное словосочетания:

ΟΥΨΗΡΕ ΝΡΡΟ ΠΕ *Он сын царский* [Budge 1915, 16]

ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΨΗΡΕ ΜΠΡΡΟ *Ты сын царя* [там же].

На первый взгляд генитивное словосочетание по форме не отличается от атрибутивного, описанного выше. Но между ними есть два основных различия:

1) В генитивном словосочетании слова не так тесно связаны между собой, как в атрибутивном. Здесь у каждого слова свой артикль (или указательный, или притяжательный местоименный префикс), и слова могут быть разного рода и числа. Ср.:

а) Атрибутивное: **ТМААУ ΝΖΛΛΩ** *мать-старуха, старая мать*

б) Генитивные: **ТМААУ ΝΤΖΛΛΩ** *мать старицы, мать монахини*

ТМААУ ΜΠΖΛΛΟ *мать старца, монаха*

ТМААУ ΝΟΥΖΛΛΟ *мать (некоего) старца, монаха*

118

119

ТМААУ $\overline{N\bar{N}Z\bar{A}L\bar{O}}$ *мать старцев, монахов*

Т $\overline{P\bar{P}R\bar{O}}$ ТМААУ $\overline{M\bar{P}\bar{P}R\bar{O}}$ *царица, мать царя* [Budge 1915, 64].

2) В генитивном словосочетании вместо $\overline{N-}$ может употребляться вариант $\overline{NTE-}$.¹²⁰ Это обычно происходит в двух случаях:

а) Если первое (определяемое) слово в словосочетании имеет неопределенный артикль или указательное местоимение:

ОУ $\overline{C\bar{H}N\bar{R}E}$ \overline{NTE} ТСАВЕ *(некий) сын мудреца.*

Т $\overline{PEI\bar{C\bar{H}N\bar{R}E}$ \overline{NTE} ТСАВЕ *этот сын мудреца.*

б) Если между определяемым словом и генитивом стоит еще какое-нибудь слово:

Т $\overline{C\bar{H}N\bar{R}E}$ $\overline{C\bar{H}N\bar{M}}$ \overline{NTE} ТСАВЕ *маленький сын (мальчик) мудреца.*

См., например: **Z \overline{H} ОУ $\overline{E\bar{I}R\bar{H}N\bar{H}}$ \overline{NTE} ТНОУТЕ** *в мире Божьем* [Budge 1915, 256].¹²¹

Предлоги с местоименными суффиксами

Выше рассматривались предлоги в сочетании с именами существительными. Если предлог управляет личным местоимением, он приобретает местоименный (проминальный) статус – форму, которая по фонетическому составу может существенно отличаться от именной.

Вот местоименные статусы уже известных нам предлогов:¹²²

Е $\overline{X\bar{N}-}$ / **Е $\overline{X\bar{O}}$** *на (кого, что), на (ком, чём), над (кем, чем)*

М $\overline{N-}$ / **М $\overline{N\bar{M}A}$** *с, вместе с (кем, чем)*

Z $\bar{A}-$ / **Z $\bar{A}P\bar{O}$** *под (кем, чем)*

Z $\bar{I}-$ / **Z $\bar{I}\bar{O}(\bar{O})$** *в (ком, чём), на (ком, чём), с (кем, чем).*

Z $\overline{N-}$ / **N $\overline{Z\bar{H}T}$** *в (ком, чём)*

В дальнейшем в поурочных словарях предлоги будут приводиться в обеих статусах (если оба засвидетельствованы). Например: **Z $\overline{N-}$** , **N $\overline{Z\bar{H}T}$** . У некоторых предлогов есть только один статус – именной или местоименный. О них речь пойдет ниже.

Местоименные статусы легче будет запомнить, если уяснить себе состав данного предлога.

1) Есть такие местоименные статусы, где сохранился прежний конечный согласный (или слог), который в именном статусе отпал. В местоименном статусе предлога **Z $\bar{A}P\bar{O}$** **P** — первоначальная часть предлога; см. его предшественника – древнеегипетский предлог \overline{Xr} .

2) Есть сложные предлоги, происходящие из словосочетаний. В основе их изначально лежало знаменательное слово, обычно это название какой-то части

120

121

122

тела.

Именной статус предлога $\bar{2}\bar{N}$ происходит из безударной формы имени существительного $\bar{2}O\bar{Y}N$ *внутренний, внутренность*. Местоименный статус $\bar{N}\bar{2}HT\bar{c}$ буквально означает *в животе, во чреве, внутри (кого, чего)* – от $\bar{2}HT\bar{c}$, суффиксальной формы слова $\bar{2}H$ ж.р. *живот, желудок, материнское чрево, нутро*.¹²³

Местоименный статус предлога $\bar{2}I-$ имеет варианты $\bar{2}I\bar{O}\bar{c}$ и $\bar{2}I\bar{O}\bar{O}\bar{c}$, буквально это означает *на спине у (кого, чего)*. Суффиксальное $\bar{O}\bar{O}\bar{c}$ или $\bar{O}\bar{c}$ *спина*¹²⁴ сохранилось только в составе этого предлога.

$\bar{E}\bar{X}\bar{O}\bar{c}$ — сочетание предлога $\bar{E}-$ и $\bar{2}I$ с суффиксальной формой имени существительного $\bar{X}\bar{O}\bar{c}$ *голова, верхушка*. См. выше о происхождении этого слова. В именном статусе предлога $\bar{E}\bar{X}\bar{N}-$ это слово сократилось до $\bar{X}-$ перед генитивным \bar{N} .

Личное местоимение присоединяется к предлогу в виде суффикса (4-я форма в вышеприведенной таблице личных местоимений). Например:

$\bar{E}\bar{X}\bar{O}\bar{c}$	<i>на него, над ним</i>	$\bar{2}I\bar{O}\bar{O}\bar{N}$	<i>в нас, на нас</i>
$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}\bar{c}$	<i>с ней</i>	$\bar{N}\bar{2}HT\bar{c}O\bar{Y}$	<i>в них</i>
$\bar{2}a\bar{p}O\bar{c}$	<i>под ним</i>		

Сочетания этих предлогов с местоименными суффиксами выглядят следующим образом:

Ед. число:

1 л.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}I$	<i>со мной</i>	$\bar{N}\bar{2}HT$ <i>во мне</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}I$ <i>на мне</i>
2 л.м.р.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}K$	<i>с тобой</i>	$\bar{N}\bar{2}HTK$ <i>в тебе</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}K$ <i>на тебе</i>
2 л.ж.р.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{E}$	<i>с тобой</i>	$\bar{N}\bar{2}HT\bar{E}$ <i>в тебе</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}$ <i>на тебе</i>
3 л.м.р.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}q$	<i>с ним</i>	$\bar{N}\bar{2}HTq$ <i>в нем</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}q$ <i>на нем</i>
3 л.ж.р.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}c$	<i>с ней</i>	$\bar{N}\bar{2}HTc$ <i>в ней</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}c$ <i>на ней</i>

Мн. число:

1 л.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}N$	<i>с нами</i>	$\bar{N}\bar{2}HTN$ <i>в нас</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}N$ <i>на нас</i>
2 л.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{H}T\bar{N}$	<i>с вами</i>	$\bar{N}\bar{2}HT-T\bar{H}Y\bar{T}\bar{N}$ <i>в вас</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}T\bar{N}$ <i>на вас</i>
3 л.	$\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{a}Y$	<i>с ними</i>	$\bar{N}\bar{2}HTOY$ <i>в них</i>	$\bar{E}\bar{X}\bar{O}OY$ <i>на них</i>

Ед. число:

1 л.	$\bar{2}I\bar{O}\bar{O}T$	<i>на мне</i>	$\bar{2}a\bar{p}OI$	<i>подо мной</i>
------	---------------------------	---------------	---------------------	------------------

123

124

אָוַו и, а также¹²⁵ (этот союз может соединять не только однородные слова, но и целые предложения)

בָּרֵרֶ *новый, молодой*¹²⁶

קוֹי *маленький*

קוֹזֵר м.р. *огонь*¹²⁷

מֵרִיט, мн.ч. **מֵרֵאֲתֵ** *возлюбленный, любимый*

נוֹזָב м.р. *золото, золотая монета, золотой*

נוֹב *большой, великий*

וֵעִי м.р. *хлеб*¹²⁸

סִמוֹת м.р. *вид, образ, внешность, форма, образец*¹²⁹

וֹזְנִיב м.р. *священник, жрец*¹³⁰

וֹנֵז глагол *жить*; как имя сущ. м.р. *означает жизнь*¹³¹

וֹנִי м.р. *дерево (как растение)*¹³²

וֹנִי *маленький, малый*

וֹנֵרֶ **וֹנִי** *маленький мальчик, ребенок*

וֹטֵעַ *стыдиться, стыдить*; как имя существительное м.р. *стыд*¹³³

זִוֵּן **נִ** *перед (кем, чем), прежде (кого, чего)*¹³⁴

זִוֵּת м.р. *сердце*; ¹³⁵ *означает также разум, ум*

זִוֵּתֶ ж.р. *страх*¹³⁶

זִוֵּוֹת *мужской, мужского пола*; как имя существительное м.р.

*мужчина, самец*¹³⁷

זִוֵּעַ м. и ж.р. *враг, неприятель, противник*; как имя прилагательное *враждебный*¹³⁸

בָּמוֹזָל м.р. *верблюд (ж.р. בָּמוֹזָלֶ* *верблюдица, мн.ч.*

בָּמוֹזָלֶ и другие варианты)¹³⁹

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

Греческие слова:

ΑΓΑΘΟΣ прил. (греч. м.р. αγαθὸς) *хороший, добрый*

ΑΓΑΘΟΝ прил. (греч. ср.р. αγαθόν) *добро, благо*

ΑΓΓΕΛΟΣ м.р. (греч. ἄγγελος, м.р.) *ангел*

ΔΙΚΑΙΟΣ прил. (греч. δ...καίος) *праведный, справедливый*

ΕΚΚΛΗΣΙΑ ж.р. (греч. ἐκκλησία, ж.р.) *церковь*

ΜΟΝΑΧΟΣ м.р. (греч. μοναχὸς, м.р.) *монах* ¹⁴⁰

ΠΙΣΤΟΣ прил. (греч. πιστός) *верный*

ΠΟΤΗΡΙΟΝ м.р. (греч. ποτήριον, ср.р.) *чаша, кубок*

ΧС – обычное сокращенное написание слова **ΧΡΙΣΤΟΣ** м.р. *Христос*
(греч. Χριστός, м.р. *Помазанник*)¹⁴¹

ΖΙΚΩΝ ж.р. (от греч. εἰκών, ж.р.) ¹⁴² *образ*

УПРАЖНЕНИЯ 4

А. Переведите с коптского:

1. **ΝΩΥΡΕ ΚΟΥΙ** [Budge 1915, 270]

2. **ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ** [Budge 1915, 270]

3. **ΠΑΝΟΒ ΨΙΤΕ** [Budge 1915, 257]

4. **ΟΥΝΟΒ ΝΖΟΤΕ** [Budge 1915, 265]

5. **ΠΣΟΝ ... ΟΥΠΙΣΤΟΣ ΠΕ** [Aporphthegmata, 63, с. 14]

6. **ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΕΨΕΙΟΤΕ** [Aporphthegmata, 125, с. 28]

7. **ΟΥΒΡРЕ ПЕ** [Aporphthegmata, 112, с. 25]

8. **ΝΟΥΠΙΣΤΟΣ ΑΝ ПЕ** [Aporphthegmata, 63, с. 14]

9. **ΑΝΟΚ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΧΟΕΙΣ** [Aporphthegmata, 46, с. 10]

10. **ΖΙΘΗ ΝΟΥΝΟΒ ΝΒΑΜΟΥΛ ΖΟΟΥΤ** [Budge 1915, 264]

11. **ΠΖΩΒ ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΟΥΚΩΖΤ ПЕ** [Aporphthegmata, 94, с. 20]

12. **ΝΑΙ ΖΕΝΖΒΗΥΕ ΝΕ ΝΤΕ ΠΜΟΝΑΧΟΣ** [Aporphthegmata, 105, с. 25]

13. **ΟΥΨΗΝ ΝΩΝΖ ... ПЕ ПЕΘΒΒΙΟ ΝΖΗТ** [Aporphthegmata, 122, с. 28]

14. **ΝΤΟϚ ΑΝ ПЕ ПΣΩΜΑ ΜΠΕΧС** [Aporphthegmata, 175, с. 40]

140

141

142

15. ΝΤΟϞ ΠΕ ΠΣΩΜΑ ΜΠΕΧ̄Σ Ϟ̄Ν ΟΥΜΕ ΑΥΩ Ϟ̄Ν
ΟΥСМОТ АН [Apophthegmata, 175, с. 40]

16. ΝΘΙΚΩΝ ΜΠΝΟΥΤΕ АН ТЕ ТАΙ [Apophthegmata, 175, с. 40]

17. ΠΟΕΙΚ ΠΕ ΠΕКСΩΜΑ ΑΥΩ ΠΠΟΤΗΡΙΟΝ ΠΕ
ΠΕКСНОϞ [Apophthegmata, 175, с. 41]

18. ΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥННВ ΠΕ Ν̄ТЕ ΠНОУТЕ [Apophthegmata,
176, с. 41]

19. ΠΑΙ ΟΥΧΑΧΕ ΠΕ Ν̄ТЕ ΠНОУТЕ [Apophthegmata, 210, с.
55]

В. Переведите на коптский:

1. Большой огонь в деревянном доме
2. Под молодыми деревьями в вашем селении
3. С любимым братом их священника
4. Ты хорошая женщина.
5. Вы первые праведники, а мы последние грешники.
6. Старец в этой церкви – наш священник.
7. Этот человек – мой первый учитель.
8. Первая дочь моего брата – мудрая (женщина).
9. (Какой-то) слуга нашего господина – маленький мальчик.
10. Добрый праведный царь – не враг наш.
11. Всякий стыд грешника – отец смирения.
12. Их последний день – день страха.

С. переведите на коптский (не заглядывая в таблицы) сочетания предлогов с именами существительными. Затем сверьте перевод с формами в таблицах:

1. Над ними. 2. С тобой (ж.р.). 3. Во мне. 4. Над вами. 5. С ним. 6. Под ними. 7. В тебе (м.р.). 8. Надо мной. 9. Под ней. 10. В вас. 11. С этим. 12. С вами. 13. На этом. 14. Под вами.

УРОК 5

Глагол. Двухсоставный тип глагольного предложения: настоящее I, будущее I. Наречное предложение как вид двухсоставного типа. Прямое и косвенное дополнение.

Порядок слов в глагольном предложении фиксированный:

подлежащее – глагольное сказуемое – дополнение

Х.Й. Полоцкий в своем исследовании по коптской глагольной системе выделил два типа предложения с глагольным сказуемым. Эта схема ныне может считаться классической, ею руководствуются авторы практически всех современных грамматик коптского языка.

Главный ее принцип следующий: глагольные предложения подразделяются на два типа – **двухсоставный** и **трехсоставный**.

В этом уроке мы рассмотрим двухсоставный тип предложения. Он построен по следующей схеме:

1. Подлежащее (именное или местоименное) – 2. сказуемое.

Подлежащее	Сказуемое	Перевод
Ч-	СΩТМ	<i>Он слышит</i>
ПРΩМЕ	СΩТМ	<i>Человек слышит</i>

Собственно говоря, к двухсоставному типу могут относиться глагольные предложения со сказуемым только в двух спряжениях: **настоящем I** и **будущем I**. У этих спряжений нет показателя, расположенного перед подлежащим, как у прочих глагольных спряжений.

Настоящее I имеет нулевой показатель. Пример предложения в настоящем I см. выше.

У производного от него будущего I показатель **НА-** – по происхождению вспомогательный глагол и потому стоит не перед подлежащим, а непосредственно перед глаголом: ¹⁴³

Подлежащее	Сказуемое	Перевод
Ч-	НАСΩТМ	<i>Он услышит, будет слышать</i>
ПРΩМЕ	НАСΩТМ	<i>Человек услышит, будет слышать</i>

Местоименные подлежащие в чистом двухсоставном типе, не осложненном никакими дополнительными префиксами, представляют собой промежуточную форму личных местоимений (не полную, но и не самую краткую, третье место в таблице личных местоимений), которая у Полоцкого называется **преформативами**.

Вот схема спряжения двухсоставного типа сказуемого с местоименными подлежащими в настоящем I:

Единственно е число		Множественное число	
1 л.	†СΩТМ <i>я слышу</i>	1 л.	ТН̄СΩТМ <i>мы слышим</i>
2 л.м.р.	КСΩТМ <i>ты слышишь</i>	2 л.	ТЕТН̄СΩТМ <i>вы слышите</i>
2 л.ж.р.	ТЕСΩТМ <i>ты слышишь</i>		
3 л.м.р.	ЧСΩТМ <i>он слышит</i>	3 л.	СЕСΩТМ <i>они слышат</i>
3 л.ж.р.	ССΩТМ <i>она слышит</i>		

С именным подлежащим: **ПРΩМЕ СΩТМ** *человек слышит*.

Показатель 2-го лица ед. ч. женского рода может также иметь варианты **ТЕР-** или **ТР-**. Например, в будущем времени: **ТР-НА-ΕΙΜΕ** *ты*

узнáешь [Budge 1915, 88].

Если подлежащее — имя существительное с неопределенным или нулевым артиклем, перед ним обязательно ставится **ОҮН̄**.¹⁴⁴ Буквальное значение этого слова – *есть, имеется*.

Слово **ОҮН̄** и его отрицательный эквивалент **МН̄**¹⁴⁵ *нет, не имеется* в грамматиках могут носить название «экзистенциальные сказуемые» (т.е. выражающие существование / несуществование, наличие / отсутствие) или «вербоиды» (т.е. подобия глагола). Они служат сказуемыми, соответствующими выражениям *есть, имеется / нет, не имеется* в русском языке.

ОҮН̄-ОҮРШМЕ СΩТМ̄ Человек (какой-то, некий) слышит.

Отрицание в двухсоставном глагольном предложении выражается рамочной конструкцией, как в именном предложении. Перед подлежащим ставится префикс **Н̄**, а после сказуемого – отрицательная частица **АН**:

†СΩТМ̄ Я слышу – **Н̄†СΩТМ̄ АН** Я не слышу.

В форме 2-м л. ед. ч. муж. р. местоименное подлежащее **К** перед **Н** озвончается – ассимилируется в **Г**:¹⁴⁶

НГ̄СΩТМ̄ АН Ты не слышишь.

Следует заметить, что черта, знак огласовки, в этой форме пишется не над префиксом отрицания, а над подлежащим (т. е. читается не **ang-*, а *pag-*). Тот же перенос огласовки наблюдается в форме 3-го л. ед. ч. женского рода этого отрицательного спряжения:

НССΩТМ̄ АН (*nəssōtəm an*) она не слышит.

Если подлежащим служит имя существительное с определенным артиклем или его эквивалентом (указательным или притяжательным местоименным префиксом), **Н̄** перед подлежащим может отсутствовать:

М̄ПРШМЕ СΩТМ̄ АН или **ПРШМЕ СΩТМ̄ АН**

Человек не слышит.

М̄ПЕИРШМЕ СΩТМ̄ АН или **ПЕИРШМЕ СΩТМ̄ АН**

Этот человек не слышит.

М̄ПЕҪСОН СΩТМ̄ АН или **ПЕҪСОН СΩТМ̄ АН**

Его брат не слышит.

Если подлежащее – имя существительное с неопределенным артиклем или с нулевым (т.е. без артикля), то отрицание выражается с помощью слова (экзистенциального сказуемого или вербоида) **МН̄**,¹⁴⁷ букв. *нет, не имеется*, которое ставится перед подлежащим:

МН̄ ОҮРШМЕ СΩТМ̄. Человек (некий, какой-то) не слышит.

144

145

146

147

МН̄ РΩМЕ СΩТМ̄. *Ни один человек не слышит, никто не слышит.*

Как и в других случаях со сказуемыми **ОУН̄** и **МН̄**, при подлежащем с нулевым артиклем отрицание обычно имеет обобщающий смысл: *никто, ничего, ни один.*

Будущее I

Показатель будущего I — префикс **На-**.¹⁴⁸ Он ставится непосредственно перед сказуемым, после подлежащего.

По значению коптское будущее I соответствует русскому будущему времени (совершенного или несовершенного вида). Оно может также выражать намерение:

ϢНАСΩТМ̄ *он услышит, будет слышать (он собирается, намеревается (у)слышать).*

Показатели местоименного подлежащего — такие же, как в настоящем I:

	Единс твенное число	Множественное число		
1 л.	ϢНАСΩТМ̄	<i>я услышу</i>	ТННАСΩТМ̄	<i>мы услышим</i>
2л. м.р.	КНАСΩТМ̄	<i>ты услышишь</i>	ТЕТНАСΩ ТМ̄	<i>вы услышит е¹⁴⁹</i>
2л. ж. р.	ТЕНАСΩТ М	<i>ты услышишь</i>		
3л. м.р.	ϢНАСΩТМ̄	<i>он услышит</i>	СЕНАСΩТМ̄	<i>они услышат</i>
3л. ж. р.	СНАСΩТМ̄	<i>она услышит</i>		

ПРΩМЕ НАСΩТМ̄ *Человек услышит, будет слышать.*

У 2 лица ед.ч. ж.р., кроме **ТЕНА-**, возможен вариант **ТЕРА-**:

ТЕРАΩΩ *ты зачнешь* [Budge 1915, 84].

Отрицательная форма образуется с помощью частицы **АН**, как в настоящем I. Префикс **Н-** может отсутствовать:

(Н)ϢНАСΩТМ̄ АН *я не буду слышать (не услышу),*

КНАСΩТМ̄ АН *ты не будешь слышать (не услышишь)* и т. д.

148

149

(М)ПРΩΜΕ ΝΑΣΩΤМ̄ ΔН человек не будет слышать, не услышит.

ΟῩН-ΟΥΡΩΜΕ ΝΑΣΩΤМ̄ (какой-то) человек будет слышать, услышит.

МН̄-РΩΜΕ ΝΑΣΩΤМ̄ (никакой) человек, никто не будет слышать, не услышит.

Прямое дополнение

Прямое дополнение (переводится винительным падежом: *кого, что*) при переходном глаголе обычно вводится предлогом, у которого именной статус **Н̄-**, а местоименный **ММО̄**:¹⁵⁰

ϞΟΥΩМ̄ ΝΟΕΙΚ.	<i>Он ест хлеб.</i>
ϞΟΥΩМ̄ ММОϞ.	<i>Он ест его.</i>

При некоторых глаголах, в частности тех, которые обозначают чувственное восприятие (**ΝΑΥ** видеть,¹⁵¹ **СΩТМ̄** слышать и т. п.), дополнение вводится предлогом, у которого именной статус **Е-**, а местоименный **ЕРО̄**:¹⁵²

ТН̄СΩТМ̄ Ε ΠΕϞϞΡΟΟΥ. ¹⁵³	<i>Мы слышим его голос.</i>
ТН̄ΝΑΥ ΕΡΟϞ.	<i>Мы видим его.</i>

(Этот предлог может также вводить дополнение, соответствующее дательному падежу, может означать *к (кому, чему)*. Данное значение – одно из самых распространенных.)

Варианты местоименного статуса предлогов **Н̄-**/ **ММО̄** и **Е-**/ **ЕРО̄** – такие же, как у **ϞΑ-**/ **ϞΑΡΟ̄** (см. предыдущий урок): напр., **ММОΙ**, **ЕΡΟΙ** *меня*, **ММО**, **ЕΡΟ** *тебя (о женщине)*, **ММΩТН̄**, **ΕΡΩТН̄** *вас*.

Иногда дополнение, которое переводится как прямое, вводят другие предлоги — напр., предлог **ΝСА-**/ **ΝСΩ̄** (букв. *после, за*) при глаголе **ΩΙΝΕ** *спрашивать, искать*¹⁵⁴ в некоторых значениях:

ϞΩΙΝΕ ΝСА ΤΕϞϞΖΙΜΕ.	<i>Он ищет свою (букв. его) жену.</i>
ϞΩΙΝΕ ΝСΩС.	<i>Он ищет её.</i>

В поурочных словарях при каждом глаголе, к которому прямое дополнение присоединяется не по общему правилу, будет указываться и предлог, вводящий прямое дополнение.

Косвенное дополнение.

150

151

152

153

154

Косвенное дополнение обычно переводится дательным падежом. Оно вводится предлогом, у которого именной статус **N-**, а местоименный **NA**̄. Варианты местоименного статуса – как у предлога **MN-** / **NMMA**̄ (см. предыдущий урок): **NAI** мне, **NE** тебе (женщине), **NHTN** вам.

Трудность состоит в том, что у самых распространенных предлогов прямого и непрямого дополнения – одна и та же именная форма: **N-** (при ассимиляции **M-**). Их можно различить по месту в предложении. Обычно прямое дополнение стоит первым, а косвенное – за ним:

ce†¹⁵⁵ MΠOЄIK NTCΩNE.	<i>Они дают хлеб сестре.</i>
ce† MMOY NAC.	<i>Они дают его ей.</i>

Исключение составляют случаи, когда прямое дополнение – именное, а косвенное – местоименное. В этом случае косвенное дополнение чаще всего стоит на первом месте, а прямое – на втором:

ce† NAC MΠOЄIK.	<i>Они дают ей хлеб.</i>
------------------------	--------------------------

Предлог **E-** / **EP**̄ тоже часто вводит косвенное дополнение, и тогда конструкция с этим предлогом переводится дательным падежом.

Эмфаза подлежащего и дополнения

Чтобы выделить, логически подчеркнуть местоименное подлежащее, в глагольном предложении оно может стоять на первом месте в полной форме. Далее оно повторяется, как при обычном порядке слов – перед глаголом, в виде преформатива:

ANOK †CΩTM EPOK.	<i>Что касается меня, то я тебя слышу. Я-то слышу тебя.</i>
-----------------------------	---

Таким же образом может выделяться дополнение. Оно выносится вперед, а на том месте, где оно должно стоять при обычном порядке слов, ставится согласованное с ним личное местоимение в суффиксальной форме:

TEICZIME †NAU EPOC. *Эту женщину я вижу. (Букв. Эта женщина, я вижу ее.)*

Безличное значение

Такой категории, как страдательный залог (пассив), в коптском языке нет. Пассивность выражается формой 3-го лица мн. ч. глагола в безличном значении:

CECΩTM EPOK. *Тебя слышат. (Ты услышан.)*¹⁵⁶

ⲛⲥⲈⲚⲀⲚⲨ ⲈⲢⲠⲔ. Тебя не видят. (Ты невидим.)

Что подобные выражения имеют страдательное значение, особенно очевидно в следующих случаях: 1) если нет субъекта, к которому относится это 3-е лицо мн. ч. («они»), 2) если есть слово, выражающее деятеля («кем, чем»), обычно с предлогом **ⲈⲐⲠⲔ ⲒⲒⲚ̅** / **ⲈⲐⲠⲔ ⲒⲒⲠⲠⲠ**¹⁵⁷ от кого, кем (чем), посредством кого (чего). Например:

ⲥⲈⲚ̅ⲚⲠⲠⲠⲠ¹⁵⁸ ⲙⲙⲠⲒ ⲈⲐⲠⲔ ⲒⲒⲚ̅ ⲠⲢⲢⲠ.

Я послан (букв. посылают меня) царём, от царя.

ⲚⲢⲔⲨⲢⲔⲙⲠⲒ ⲒⲒⲚ̅ ⲒⲈⲚⲢⲠⲙⲈ. Было сообщено мне (букв. мне сообщили) некими людьми [Budge 1913, 111.26].

В безличном значении обычно употребляется местоимение 3 л. ед.ч. женского рода:

ⲒⲠⲨⲠⲙ ⲙⲙⲠⲥ.	<i>Он ест это. Букв. Он ест ее.</i>
ⲒⲥⲠⲢⲙ ⲈⲢⲠⲥ.	<i>Он слышит это. Букв. Он слышит ее.</i> ¹⁵⁹

Глагольный инфинитив в функции имени существительного

Практически все глагольные инфинитивы могут субстантивироваться, т.е. функционировать как имя существительное, если оформить их артиклем или эквивалентом артикля. Если такое имя существительное не претерпевает никаких изменений при субстантивации, оно мужского рода:

ⲙⲈⲈⲨⲈ глагол *думать*; как имя сущ. м.р. *мысль*¹⁶⁰

ⲢⲀⲢⲨⲈ глагол *радоваться*; как имя сущ. м.р. *радость, веселье*.¹⁶¹

Наречие. Предложения с наречным сказуемым

В коптском языке исследователи различают:

1) Малочисленную группу собственно наречий, которые не разлагаются на составные части – таких, как **ⲙⲙⲀⲨ** там,¹⁶² **ⲢⲀⲒ** здесь.¹⁶³

2) Эквиваленты наречий – большей частью это словосочетания с предлогами.

Кроме того, в коптский язык заимствовано некоторое количество греческих наречий – напр., **ⲔⲀⲕⲠⲥ** (греч. *kalij*) *хорошо, правильно*.

Наречие или его эквивалент (предложная конструкция) может быть сказуемым в предложении. В этом случае предложение оформляется как двухсоставное глагольное в настоящем I:

ⲢⲢⲠⲙⲈ ⲙⲙⲀⲨ.	<i>Человек там.</i>
--------------------	---------------------

157
158
159
160
161
162
163

ПРΩΜΕ Ζ̄Μ ΠΗΙ	Человек в доме.
Ν̄ΡΩΜΕ Ζ̄Μ ΠΗΙ ΔΝ	Человек не в доме.

Местоименное подлежащее, как и в двухсоставном глагольном предложении, представляет собой преформатив:

ϣ̄ΜΜΑΥ	Он там.
†Ζ̄Μ ΠΗΙ	Я в доме.
Ν̄ΣΕΖ̄Μ ΠΗΙ ΔΝ	Они не в доме.

В функции обстоятельства наречие может стоять как перед главными членами предложения (подлежащее + сказуемое), так и за ними (напр., наречие **ΜΜΑΥ** там):

Μ̄ΠΟΟΥ Ν̄†ΝΑΥ ΕΡΟΚ Μ̄ΜΑΥ.	Сегодня я не вижу тебя там.
------------------------------	-----------------------------

Греческие глаголы

Греческие глаголы заимствуются в форме, которая скорее всего восходит к греческому 2-му лицу ед.ч. повелительного наклонения:

Греч. *paideúō* *воспитывать* – повел. накл. *pa...deue* *воспитывай* – копт. **ΠΑΙΔΕΥΕ**

Греч. *lupšō* *печалиться* – повел. накл. *lúrei* *печалься* – копт. **ΛΥΤΕΙ**.

Реже встречается форма, восходящая, возможно, к греческому инфинитиву. Заимствованные глаголы функционируют и оформляются как коптские глагольные инфинитивы.

СЛОВАРЬ 5

ΕΟΟΥ м.р. *слава*¹⁶⁴

ΕΙΡΕ *делать* (**Ν̄-≠/ΜΜΟ≠** кого, что)¹⁶⁵

ΕΙΣ или **ΕΙΣ Ζ̄ΗΝΤΕ** междометие *вот, смотри*¹⁶⁶

ΜΕ *любить*¹⁶⁷

Μ̄ΜΑΤΕ наречие *очень, весьма* (обычно стоит после определяемого слова)¹⁶⁸

Μ̄ΠΟΟΥ, **ΠΟΟΥ** *сегодня, ныне* (производное от **Ζ̄ΟΟΥ** *день*)

ΜΟСТΕ *ненавидеть*¹⁶⁹

164

165

166

167

168

169

ΜΕΕΥΕ думать, размышлять, полагать (**Ε- / ΕΡΟ** о ком, о чем);
как имя сущ. м.р. *мысль*

ΜΙΨΕ сражаться, биться, бороться, спорить¹⁷⁰

ΝΑΜΕ наречие *воистину, истинно* (производное от **ΜΕ**, ж.р. *истина*)

ΝΑΥ (**Ε- / ΕΡΟ**) видеть (кого, что)

ΝΗΥ *идти*¹⁷¹

ΟΝ *тоже, также, опять, еще, снова*¹⁷²

ΠΩΖΤ перех. *наклонять, сгибать*; неперех., возвр. *наклоняться, кланяться, простираться, падать ниц*¹⁷³

ΡΙΜΕ *плакать*¹⁷⁴

ΡΑΨΕ *радоваться* (**Ε- / ΕΡΟ**, **ΕΧΝ- / ΕΧΩ**, **Ν- / ΜΜΟ** кому, чему); как сущ. м.р. *радость, веселье*

ΣΩΒΕ *смеяться, насмехаться; играть, шутить, забавляться* (**Νσα-** над кем, чем); как имя сущ. м.р. *смех, насмешка*; как имя прил. *смешной*¹⁷⁵

ΣΜΙΝΕ *устанавливать, укреплять, учреждать, учреждать, постановлять, составлять (документ)*¹⁷⁶

ΣΟΠΣ *просить, молить*¹⁷⁷

ΣΟΟΥΝ *знать, узнавать*¹⁷⁸

ΤΑΙΟ *почитать, прославлять*; как сущ. м.р. *честь*¹⁷⁹

ΤΝΝΟΟΥ *посылать* (**Ν-** / **ΜΜΟ** кого, что, **Νσα-** / **Νσω** за кем, за чем)

ΟΥΩΜ *есть, питаться, кусать*¹⁸⁰

ΟΥΩΨ *отвечать*¹⁸¹

ΟΥΩΨΤ *поклоняться, почитать, приветствовать, воздавать почести, целовать*¹⁸²

ΟΥΩΖ переходное значение *класть, помещать, добавлять*;
непереходное *селиться, обитать*¹⁸³

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

ΟΥΧΑΙ *быть невредимым, здоровым, спасаться; как сущ. м.р. здоровье, спасение*¹⁸⁴

ΩΒΗΡ *м.р., друг, товарищ*¹⁸⁵

ΩΛΗΛ *молиться*¹⁸⁶

ΩΩ, **ΩΩΩ** *сам, но, только, со своей стороны*¹⁸⁷

ΩΙΣΕ *тяжко трудиться, страдать, мучиться; как сущ. м.р. тяжкий труд, тяготы, мучение*¹⁸⁸

ΩΩΚ, **ΩΩΚ** **ΕΒΟΛ** *перех. совершать, исполнять, заканчивать; неперех. совершаться, исполняться, заканчиваться*¹⁸⁹

ΒΕ *частица итак, же, ведь, однако*¹⁹⁰

ΒΟΜ *ж.р. сила*¹⁹¹

ΒΙΧ *ж.р. рука*¹⁹²

Греческие слова:

ΑΝΑΧΩΡΕΙ (греч. φρασωρῶ) *удаляться, становится отшельником*

ΓΑΡ (gɛr) *частица ведь, ибо; воистину, действительно*¹⁹³

ΜΑΡΤΥΡΟΣ *м.р. (греч. поздняя форма mɛrturoj) мученик*¹⁹⁴

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ (греч. παρακαλῶ) *просить; звать, приглашать*

Ω (греч. ὄ) *ο ...! междометие, сопровождающее обращения*

УПРАЖНЕНИЯ 5

А. Переведите с коптского:¹⁹⁵

1. **†ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ** [Arophthegmata, 102, с. 24]
2. **†ΝΗΥ ΝΜΜΑΚ** [Arophthegmata, 95, с. 21]
3. **†СΜΙΝΕ ΜΜΟС** [Arophthegmata, 95, с. 21]
4. **ΚΝΑΝΑΥ ΕΝΑΒΟΜ** [Budge 1915, 259]
5. **†ΝΗΥ ΝΑΚ** [Budge 1915, 259]

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

6. ΜΠΡΟΥ ΒΕ Ω ΠΧΟΕΙC †ΠΩΖΤ ΜΜΟΙ ΝΑΚ
[Apophthegmata, 191, c. 49]
7. †ΝΑΜΙΩΕ ΜΝ ΠΑΜΕΕΥΕ [Apophthegmata, 52, c. 11]
8. ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΟΝ †ΑΝΑΧΩΡΕΙ [Apophthegmata, 48, c. 10]
9. †COTC ΜΜΟΚ ΠΑΧΟΕΙC ΠΜΑΡΤΥΡΟC · [Budge 1915, 259]
10. ΠΤΑΙΟ ΝΟΥΨΒΗΡ ΕΧΝ ΟΥΨΒΗΡ [Budge 1915, 260]
11. ΑΥΩ ΠΚΡΑΨΕ¹⁹⁶ ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ¹⁹⁷
[Budge 1915, 277]
12. ΤΝΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΚ [Budge 1915, 277]
13. †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΩΤΝ Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ [Budge 1915, 323]
14. Ν†ΝΑΟΥΨΩΤ ΝΑϞ ΑΝ · [Budge 1915, 336]¹⁹⁸
15. ΤΝΝΑΥ ΕΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ [Apophthegmata, 40, c. 8]
16. ΝΤΩΤΝ ΤΕΤΝΕΙΡΕ ΝΝΕΙΖΙCΕ [Apophthegmata, 90, c. 19]
17. CΕΨΛΗΛ ... ΕΧΜ ΠΕΚΟΥΧΑΙ [Apophthegmata, 141, c. 31]
18. ΑΝΟΝ ΤΝΡΙΜΕ ΜΜΑΤΕ ΑΥΩ ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ ΟΝ
ΚCΩΒΕ · [Apophthegmata, 93, c. 20]
19. ΝΓΟΥΨΩΨΒ ΑΝ ΝΝΖΛΛΟ [Apophthegmata, 109, c. 25]
20. ΑΥΩ ΜΝ ΝΟΒΕ ΝΑΟΥΩΖ ΖΝ ΤΕΚΨΥΧΗ
[Apophthegmata, 80, c. 17]
21. ΟΥΑΓΛΘΟC ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΕϞΧC ϞΜΕ
ΝΝΕϞΒΙΧ ϞΜΟCΤΕ ΔΕ ΜΠΝΟΒΕ [Leipoldt IV, 1]
22. ΤΕΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΝΑΜΕ ΝΤΕCΟΟΥΝ ΑΝ ΜΜΟΟΥ
(Шенуте)¹⁹⁹

В. Переведите на коптский:

1. Ваш верблюд не ест хлеб. 2. Мой господин творит великие дела, а наш дом мал и беден.²⁰⁰ 3. Ты (о женщине) помолишься за здоровье твоих любимых маленьких детей. 4. Твоя жена там, и она плачет. 5. Вашего царя мы почитаем, а вашим богам не будем поклоняться. 6. Этот старый монах ненавидит их грехи. 7. Что касается меня, то я ищу друга в этой стране и не вижу его. 8. Их сила велика, а истинного Бога они не знают. 9. Я помещу это в своем доме. 10. Он борется со своими врагами. 11. Твой (женщины) брат завершает свою первую книгу. 12. Я поселюсь в моем последнем доме. 13.

¹⁹⁶

¹⁹⁷

¹⁹⁸

¹⁹⁹

²⁰⁰

Ваша каменная церковь велика, а наши деревянные дома малы. 14. В этом селении его любят.

УРОК 6

Трехсоставная схема глагольного предложения. Перфект I утвердительный и отрицательный. Статусы инфинитива. Прямое и косвенное дополнение.

Глагольное предложение трехсоставного типа строится следующим образом:

Показатель спряжения²⁰¹ – подлежащее – глагольное сказуемое.

Пример: **а - џ - с̄ωт̄м̄** Он услышал.

а - пр̄ωм̄ε - с̄ωт̄м̄ Человек услышал.

а - оӯр̄ωм̄ε - с̄ωт̄м̄ (Какой-то) человек услышал.

Сказуемым предложения трехсоставного типа может быть только инфинитив глагола.

Местоименное подлежащее в этом типе предложения представляет собой, по существу, личный местоименный суффикс, присоединяемый к показателю спряжения. Поэтому местоименное подлежащее в двухсоставном типе предложения (преформатив) и в трехсоставном типе (суффикс) различаются между собой в ряде форм – например, в 1-м лице ед.ч., в 1-м и 3-м лице мн.ч.

Перфект I

Самое, пожалуй, употребительное спряжение трехсоставного типа – перфект I. Это спряжение имеет значение прошедшего совершенного времени.

Показателем перфекта I служит **а-**²⁰²

Единственное число

Множественное число

	Единственное число		Множественное число	
1 л.	а̄ис̄ωт̄м̄	я услышал	а̄нс̄ωт̄м̄	мы услышали
2 л.	а̄кс̄ωт̄м̄	ты услышал	а̄тет̄нс̄ωт̄м̄	вы услышали
	а̄рс̄ωт̄м̄ ²⁰³	ты услышала		
3 л.	а̄џс̄ωт̄м̄	он услышал	а̄ӯс̄ωт̄м̄	они услышали
	а̄сс̄ωт̄м̄	она услышала		

С именным подлежащим: **а-пр̄ωм̄ε с̄ωт̄м̄** Человек услышал.

а-оӯр̄ωм̄ε с̄ωт̄м̄ (Какой-то) человек услышал.

Если за показателем перфекта I следует подлежащее с неопределенным артиклем ед.ч., образовавшееся сочетание **а-оӯ-** может писаться **аӯ-**:

аӯр̄ωм̄ε с̄ωт̄м̄ (Некий) человек услышал.

При этом **-ӯ-** читается как неслоговое (как английское w).

201

202

203

Местоименное подлежащее 1-го лица ед. ч. в большей части глагольных спряжений трехсоставного типа имеет вариант **І** (ср. **-а-** в **ПАЄІΩТ** *мой отец*).

Местоименный элемент 2-го л. ед. ч. ж. р. имеет несколько вариантов, на него нужно обращать особое внимание при изучении каждого нового спряжения. Так, в перфекте І, кроме **ар-**, засвидетельствованы также варианты 2-го лица ед.ч. ж.р. **аре-** и **а-**.

Отрицательный перфект І

Перфект І имеет особую отрицательную форму, с собственным показателем спряжения: **МП(Є)-**.²⁰⁴

Единственное число:

МПІСΩТМ	<i>я не услышал</i>
МПЕКСΩТМ	<i>ты не услышал</i>
МПЕСΩТМ	<i>ты не услышала</i>
МПЕϞСΩТМ	<i>он не услышал</i>
МПЕССΩТМ	<i>она не услышала</i>

Множественное число:

МПЕНСΩТМ	<i>мы не услышали</i>
МПЕТНСΩТМ	<i>вы не услышали</i>
МПОУСΩТМ	<i>они не услышали.</i>

С именным подлежащим:

МПЕ-ПРΩМЕ СΩТМ *человек не услышал.*

Возможны варианты, где второй слог вместо **Є** огласован чертой: **МПК̄-**, **МПϞ̄-**, **МПН̄-**.

Прямое дополнение. Статусы инфинитива

В спряжении трехсоставного типа у многих переходных глаголов прямое дополнение, именное или местоименное, может присоединяться к инфинитиву непосредственно, без помощи предлога. Личное местоименное дополнение при этом имеет суффиксальную форму. Ср., например:

Настоящее І	Перфект І
†ΟΥΩМ ΝΟΕΙΚ. <i>Я ем хлеб.</i>	ΔΙΟΥΕΜ-ΟΕΙΚ. <i>Я съел хлеб.</i>
†ΟΥΩМ ΜΜΟϞ. <i>Я ем его.</i>	ΔΙΟΥΑΜϞ. <i>Я съел его.</i>

У глагольных инфинитивов, при которых возможна такая конструкция, различаются три формы, обычно называемые **статусами**:

- 1) Абсолютный статус (см. здесь **ОҮШМ**) — при отсутствии прямого дополнения, присоединяемого без предлога.
- 2) Именной (номинальный) статус (здесь **ОҮЕМ-**) — с прямым дополнением в виде имени существительного или его эквивалента. В словарях и грамматиках эта форма приводится с дефисом.
- 3) Местоименный (прономинальный) статус (здесь **ОҮАМ[≠]**) — с прямым дополнением в виде местоименного суффикса. В словарях и грамматиках приводится с двойным дефисом.

У одних глаголов эти статусы образуются по более или менее регулярным правилам, у других образование нерегулярное. В последующих уроках статусы будут приводиться для каждого глагола в отдельности.

Суффиксы-дополнения при местоименном статусе инфинитива по большей части имеют такую же форму, как при местоименном статусе предлогов. Отклонения будут отмечаться по мере надобности.

В отдельный класс можно выделить глаголы со структурой инфинитива «согласный + **!**». Типичная для них модель образования статусов представлена, например, у глагола **Х!** *брать, получать, принимать*:²⁰⁵

Абсолютный	Именной	Местоименный
Х!	Х!-	Х!Т[≠]

Есть глаголы, у которых образование статусов отклоняется от правил – например, глагол **†** *давать*:²⁰⁶

Абсолютный	Именной	Местоименный
† ²⁰⁷	†-	Т[≠]аа

Вот как выглядят инфинитивы этих глаголов с местоименными дополнениями:

Ед. число:

1 л.	Х!Т	<i>брать меня</i>	Т[≠]аат	<i>давать меня</i>
2 л.м. р.	Х!ТК	и т. д.	Т[≠]аак	и т. д.
2 л.ж. р.	Х!ТЕ		Т[≠]аате	
3 л.м. р.	Х!ТҢ		Т[≠]ааҢ	

205

206

207

3 л.ж.р.	ХИТ̄С		ТААС	
Мн. число:				
1 л.	ХИТ̄Н	<i>братъ нас</i>	ТААН	<i>давать нас</i>
2 л.	ХИ-ТНҮТН̄		†-ТНҮТН̄	
3 л.	ХИТОУ		ТААУ	

Обратите внимание на дополнение 2-го лица множ. числа **ТНҮТН̄** *вас*.

Будучи двусложным, оно функционирует здесь как имя существительное: присоединяется не к местоименному, а к именному статусу инфинитива. Но засвидетельствованы и случаи, когда этот суффикс стоит при местоименном статусе: **ХИТ-ТНҮТН̄**.

При глаголах, у которых местоименный статус оканчивается на согласный **-N**, местоименный суффикс 2-го л. муж. р. ед. ч. **-K** часто имеет вариант **-Г**. Например, у глагола **ТΩΟΥН̄**, **ТΩΟΥН̄** в переходном значении *поднимать*:

αϕτΩΟΥΝΓ̄ *он поднял тебя*.

Вот статусы тех переходных глаголов, которые уже известны нам из предыдущих уроков:

ΕΙΡΕ, **Ρ-**, **αα** *делать*

ΜΕ, **ΜΕΡΕ-**, **ΜΕΡΙТ** *любить*

ΜΟСТΕ, **ΜΕСТΕ-**, **ΜΕСТΩ** *ненавидеть*

ΟΥΩМ, **ΟΥЕМ-**, **ΟΥΑМ** *есть, питаться, кусать, пожирать*

ΠΩΖТ̄, **ΠΕΖТ-**, **ΠΑΖТ** *наклонять (ся), сгибать(ся), кланяться*

СОΟΥН̄, **СОУΩН-** (или **СОУΕΝ-**, **СОУН-**), **СОУΩН** *знать,*

узнавать

ΩΙΝΕ, **ΩН̄-**, **ΩНТ** *искать, спрашивать*

Глагол **СΩТМ̄** тоже может образовать статусы **СЕТМ-**, **СОТМ**. Ср.:

αΙCΩТМ̄ ΕΡΟϕ и **αΙCΟТМϕ** *я услышал его*.

Наблюдаются также случаи, когда и в трехсоставном спряжении прямое дополнение присоединяется к абсолютному статусу через предлог:

ακ† ΝΙΩCНϕ · ΝΖΡΑΧΗΛ · ακ† ΝCΑΜΟΥΗΛ · ΝΑΝΝΑ

Ты дал Иосифа Рахили, Ты дал Самуила Анне [Budge 1915, 489].

Правило Ернштедта

Глагольный инфинитив может образовать статусы и присоединять прямое дополнение без предлога только в спряжении трехсоставного типа. В двухсоставном глагольном предложении (настоящем I) это невозможно. При сказуемом в будущем I возможны отклонения от этого правила.

В мировой науке принято название **правило Ернштедта** (или Штерна-Ернштедта), так как это правило вывел и сформулировал российский коптолог П.В. Ернштедт.

Из правила Ернштедта существуют исключения. В числе исключений следует отметить глагол **ΟΥΩΨ, ΟΥΕΨ-, ΟΥΑΨ** *хотеть, любить*.²⁰⁸

Он образует статусы и в настоящем I:

†ΟΥΩΨ.	<i>Я хочу.</i>
†ΟΥΕΨ ΟΕΙΚ.	<i>Я хочу хлеб.</i>
†ΟΥΑΨϚ.	<i>Я хочу его.</i>

Возвратные формы

При переходном глаголе прямое дополнение может употребляться в возвратном значении. При этом в предложении трехсоставного типа глагол стоит в местоименном статусе и к нему присоединяется суффикс, согласующийся с подлежащим в роде, числе и лице.

Ср.:

ΑΙΖΟΠ̄ ΕΡΟΟΥ *я скрыл его от них.*

ΑϚΖΟΠ̄ ΕΡΟΟΥ *он скрылся от них* [Budge 1915, 15].

(Глагол **ϚΩΠ, ϚΕΠ-, ϚΟΠ** *скрывать, прятать* в возвратном значении означает *скрываться, прятаться*.)

ΑΣΚΟΤ̄С ΕΖΡΑΙ ΕΠΕСНΙ *она возвратилась домой* [Budge 1915, 91.29].

В спряжении двухсоставного типа возвратное прямое дополнение присоединяется через предлог:

†ΝΟΥΧΕ ΜΜΟΙ ΕΠΚΑϚ. *Я бросаюсь (букв. бросаю меня) на землю.*

(Глагол **ΝΟΥΧΕ, ΝΕΧ-, ΝΟΧ** *бросать, класть* в возвратном значении означает *бросаться, кидаться*.)

Глагол **ΠΩϚΤ** *наклонять, сгибать* в возвратной форме означает *склоняться, распространяться*:

ΑΝΠΑϚΤΝ *мы склонились, простерлись, пали ниц* (букв. мы склонили, простерли нас).

Глагол **ΤΩΟΥΝ, ΤΩΟΥΝ** *неперех. подниматься, вставать, перех. поднимать, нести*²⁰⁹ может также иметь возвратные формы:

ΑϚΤΩΟΥΝϚ = ΑϚΤΩΟΥΝ *он поднялся, он встал.*

Выделение подлежащего (продолжение)

Подлежащее в глагольном предложении для логического выделения (эмфазы) может быть вынесено назад, за сказуемое. В этом случае перед подлежащим ставится элемент **НБИ**, который приблизительно означает: *то есть, а именно*.²¹⁰ При сказуемом в этом случае тоже ставится местоименное подлежащее в соответствующем роде и числе:

ацсωтм нби прωме	Услышал человек (букв. он услышал, то есть человек).
ассωтм нби тесꝛиме	Услышала женщина (букв. она услышала, то есть женщина).

Конструкции с измененным порядком слов не отличаются по смыслу от предложений с обычным порядком – отличие только в том, что на подлежащем делается логическое ударение.

СЛОВАРЬ 6

анац м.р. клятва²¹¹

† анац давать клятву, клясться

вωк идти, уходит²¹²

εтве-, **εтвннт**≠ предлог *о, об* (ком, чём); *из-за* (кого, чего), *для, ради* (кого, чего)²¹³

εи глагол *приходить, идти*²¹⁴

ноуџε (или **ноуџ**), **неџ-**, **ноџ**≠ *бросать, класть, отсылать*²¹⁵

ооꝛ м.р. луна, полумесяц²¹⁶

паáꝛоу м.р. *ягодицы, зад*; как прилагательное *задний, прошедший*²¹⁷

εпаꝛоу *назад*

рн м.р. *солнце*²¹⁸

солсā, **сāсā-**, **сāсωλ**≠ *перех. утешать, неперех. утешаться*; как имя сущ. м.р. *утешение*²¹⁹

смоу *благословлять* (**ε-** / **εро**≠ *кого, что*)²²⁰

210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220

СОП, СЕП- м.р. *раз, отрезок времени, цикл, оборот* ²²¹

СЮУ м.р. *звезда* ²²²

† (†-, ТАА) *давать*

ТАМИО, ТАМИЕ-, ТАМИО *творить, создавать, изготавливать* ²²³

ТWOYŃ, TOYH-, TWOYH *подниматься, вставать*

с предлогами **Е-**, **ЕРО** и **ЕХŃ-, ЕХΩ** *восстанавливать на*

кого, что, против кого, чего

ТОУΩТ м.р., **ТОУООТЕ** ж.р. *статуя, изображение бога (богини)*

или мужчины (женщины), икона ²²⁴

ΟΥΒЕ-, ΟΥΒΗ *предлог против (кого, чего)* ²²⁵

† ΟΥΒЕ- *бороться против кого, чего, с кем, чем*

ΩΩΠΕ *становиться, случаться, происходить* ²²⁶

ΖŃ-, ŃΖHT: в предыдущих уроках этот предлог был представлен в своем основном пространственном значении *в (ком, чём)*. Следует запомнить, что у него есть и другое значение – орудийное: *чем, с помощью чего, посредством чего*

ΧΙ (ΧΙ-, ΧΙΤ) *брать, получать, принимать*

ΧΙ ΩΠΕ *посрамиться, быть посрамленным, пристыженным*

Греческие слова:

ΑΓΩΝ, м.р. (греч. *ágōn*) *борьба, битва, состязание*

ΔΑΙΜΩΝ м.р. (греч. *da...mōn*) *демон, злой дух*

ΚΟΣΜΙΚΟΣ м.р., **ΚΟΣΜΙΚΗ** ж.р. (греч. м.р. *kosmikōs*, ж.р. *kosmikē*)

мирской, -ая

ΚΥΡΙΑΚΗ, ж.р. (от греч. *kuriakē*) *воскресенье* ²²⁷

ΟΥΔΕ (греч. *oûdē*) *частица и не; при перечислении ΟΥΔΕ... ΟΥΔΕ*

ни ... ни

ΠΑΡΘΕΝΟΣ ж.р. (греч. *parq̄noj*) *дева*

ΣΥΝΑΞΙΣ ж.р. (греч. *súnaxij*) *собрание*

Имена собственные, топонимы:

ΑΠΟΛΛΩΝ (греч. *'Apōllōn*) *имя языческого бога Аполлон*

221

222

223

224

225

226

227

ΙΣΑΑΚ *Исаак* (греч. *Isaak*)²²⁸

ΜΑΒΡΗ (греч. *Mambrh*) *Мамре*²²⁹ дубрава на севере Палестины, где поселился Авраам (Быт 13:18)

УПРАЖНЕНИЯ 6

А. Переведите с коптского:

1. **ΑΝΣΩΤΜ̄ ΕΖΑΖ** [Pleyte-Boeser, 332]
2. **Μ̄ΠΕΤ̄Ν̄ΨΙΠΕ** (Шенуте)²³⁰
3. **ϸΝΑΤΑΑΥ ΝΑΚ** [Budge 1915, 489]
4. **Μ̄ΠΙΧΙ ΝΑΙ**²³¹ [Wessely IX, 163 d]
5. **ΑΚΜΕΡΙΤ̄Ν̄** [Guérin 10, 162 a]
6. **ΑΙΨ̄ ΝΑΣ ΝΟΥΑΝΑΨ** [Drescher, 12]
7. **ΑΠΕϸΖΗΤ СОΛСΛ̄** [Apophthegmata 205, с. 53]
8. **ΑΠΝΟΥΤΕ СМОУ ΕΡΟΙ** [Apophthegmata 94, с. 20]
9. **ΑΙΤΑΑΥ ΝΑΣ** [Budge 1915, 207]
10. **ΑΜΕΣΤΩϸ** [Amélineau I, 445]
11. **ΜΗ Μ̄ΠΕΤΕΤ̄Ν̄ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΡΟϸ** [Budge 1915, 358]
12. **СЕМ̄ΜΑΥ Ν̄ΒΙ ΝΑΙ** [Budge 1915, 332]
13. **ΑΚΡΑΨΕ ΖΩΩΚ Μ̄ΠΟΟΥ** [Budge 1915, 347]
14. **ΑΥΕΙ ΔΕ Ν̄ΒΙ Ν̄ΔΕΜΟΝ**²³² [Apophthegmata 195, с. 50]
15. **ΑΣΧΙ Μ̄ΠΕΤΟΥΩΤ**²³³ **Ν̄ΝΟΥΒ** [Budge 1915, 257]
16. **ΑϸΝΟΥΧΕ Μ̄ΜΟΣ ΕΧ̄Ν ΠΚΑΖ** [Drescher, 8]
17. **ΑΤΕΤ̄Ν̄Ρ̄-ΤΗΥΤ̄Ν̄**²³⁴ **Μ̄ΜΕ** [Leipoldt III, 135]
18. **ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ν̄ΖΗΚΕ · ΑϸΤΩΟΥΝ** [Budge 1915, 267]
 19. **ϸΜ̄ΜΑΥ Ν̄ΒΙ Π̄Χ̄С Μ̄ΠΕΟΟΥ** [Budge 1915, 331]
 20. **ΑϸΨ̄ ΝΑΙ Ν̄ΙΣΑΑΚ ΠΑΨΗΡΕ** [Budge 1915, 347]
 21. **Μ̄ΠΟΥΨ̄ ΟΥΒΕ ΠΝΟΒΕ** [Chassinat, 120]
 22. **ΠΕΙΖΩΒ ΑΙΝΑΥ ΕΡΟϸ** [Leipoldt III, 38]
23. **ΑΠΑΙ ΓΑΡ ΨΩΠΤΕ Ν̄ΖΑΖ Ν̄СОП** [Apophthegmata 211, с. 59]
 24. **ΑΙΟΥΩΜ Ν̄Μ̄ΜΑϸ ... ΖΑ ΠΨΗΝ Μ̄ΜΑΒΡΗ** [Budge 1915, 347]

25. Τ̄Ν̄ΝΑΚΟΤ̄Ν̄ ΕΠΑΖΟΥ ΑΝ [Budge 1915, 15]
26. ΑΥΩ ΑΝΧΙ Ν̄ΖΕΝΝΟΒ̄ Ν̄ΤΑΙΟ ΕΤΒΗΗΤ̄ · ΕΤΒΕ
ΠΑΙ Τ̄Ν̄ΡΑΨΕ Μ̄ΠΟΟΥ [Budge 1915, 356]
27. ΑΣΨΩΠΕ ΔΕ Μ̄ΠΕΖΟΥ Ν̄ΤΚΥΡΙΑΚΗ ΑΠ̄ΡΡΟ
ΒΩΚ ΕΤΣΥΝΑΞΙΣ Μ̄ Τ̄Ρ̄ΡΩ [Drescher, 2]
28. Μ̄ΠΕ ΤΣΩΝΕ Ν̄ΚΟΣΜΙΚΗ ΣΟΥΩΝ ΤΣΩΝΕ
Μ̄ΠΑΡΘΕΝΟΣ [Drescher, 8]
29. ΑΣΠΑΖΤ̄Σ ΕΧ̄Μ̄ ΠΚΑΖ ΑΣΡΙΜΕ [Drescher, 8]
30. ΑΡΕΤ̄Ν̄ΝΟΟΥ ΒΕ ΝΑΝ [Pleyte-Boeser, 410]
31. ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΑΥΟΥΨΥΤ̄ ΝΑϸ [Leipoldt III, 85]
32. ΑΜΙΨΕ Ζ̄Ν²³⁵ ΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΑΓΩΝ [Amélineau I, 151]
33. ΑΠΑΠΟΛΛΩΝ ΧΙ ΨΙΠΕ · ΑΠΕΧ̄Σ ΧΙ ΤΑΙΟ Μ̄
ΠΕϸΜΑΡΤΥΡΟΣ [Budge 1915, 258]
34. ΟΥΖΟΥΤ Μ̄ ΟΥΣΡΙΜΕ ΑϸΤΑΜΙΟΥ Ν̄ΒΙ
ΠΝΟΥΤΕ [Leipoldt IV, 37]
35. Μ̄ΠΕΝΝΑΥ ΕΡΗ ΟΥΔΕ ΟΟΥ ΟΥΔΕ ΣΙΟΥ [Budge 1915,
347]

В. Переведите на коптский. Затем каждую фразу поставьте в будущем времени и в перфекте:

1. Он сражается с тобой (ж.р.), а ты его ненавидишь.
2. Сегодня вы даете много хлеба²³⁶ бедным. Вы даете его им.
3. Каждый мужчина, каждая женщина и каждый ребенок знают тебя.
4. Мудрый слуга своего хозяина не восстает против него.
5. Твой (ж.р.) сын посылает тебе этих овец, он спрашивает о твоём здоровье.
6. Бог принимает наши молитвы. Бог принимает их.

УРОК 7

Временное спряжение. Союз **ХЕ** и его функции. Глагол **ХШ**

говорить и его особенности. Прямая и косвенная речь

Наречные компоненты при глагольном инфинитиве

Употребление слова **ТНР** *весь*

В этом уроке речь пойдет о некоторых наиболее употребительных и несложных по строению типах придаточных предложений.

Временное спряжение

Существует особое спряжение для сказуемого временного придаточного предложения – того, которое переводится придаточным с союзом «когда» и сказуемом в прошедшем времени. Показатель этого спряжения **НТЕРЕ-**.²³⁷

Вот полная схема временного спряжения:

Единственное число:

Множественное число:

1 л.	НТЕРИСШТМ <i>когда я услышал(а) и т. д.</i>	1 л.	НТЕРНССШТМ <i>когда мы услышали</i>
2 л. м. р. ж. р.	НТЕРЕКССШТМ НТЕРЕСШТМ	2 л. л.	НТЕРЕТНССШТМ М
3 л. м. р. ж. р.	НТЕРЕЦССШТМ НТЕРЕССШТМ	3 л.	НТЕРОУССШТМ

При именном подлежащем:

НТЕРЕ-ПРШМЕ ШТМ *когда человек услышал.*

Примеры:

НТЕРЕЦССШТМ ЕРОІ ЕВОЛ АЦВШК.

Когда он услышал меня, он пошёл.

НТЕРЕССШТМ ЕПШАХЕ ... АШТОРТР НБИ

ТТАРӨЕНОС · АУШ АСРЗОТЕ *Когда она услышала слово ...*

задрожала Дева и испугалась [Budge 1915, 134].

У формы 1 л. ед.ч. может быть вариант **НТЕРЕІ-**. У других форм **Е** во втором слогe может заменяться огласовкой в виде черты: например, 2 л. ед.ч. м.р. **НТЕРК-**, 3 л. ед.ч. м.р. **НТЕРЦ.**

Отрицание в этом спряжении обозначается префиксом **-ТМ̄-**.²³⁸ Если подлежащее местоименное, показатель отрицания ставится после него, непосредственно перед инфинитивом:

НТЕРИТМ̄БИНЕ ММОУ *когда я не нашёл его.*

Если подлежащее именное, показатель отрицания **-ТМ̄-** ставится перед подлежащим, сразу после префикса спряжения:

НТЕРЕТМ̄-ПРΩМЕ СΩТМ̄ *когда человек не слышал.*

Временное придаточное обычно стоит перед главным предложением. Но бывают также случаи, когда оно следует за главным предложением:

НТЕРИСΩТМ̄ Ε ΝΕΨΑΧΕ ΑΡΙΜΕ.	<i>Когда я услышал его слова, я заплакал.</i>
ΑΡΙΜΕ ΝТЕРИСΩТМ̄ Ε ΝΕΨΑΧΕ.	<i>Я заплакал, когда услышал его слова.</i>

Если во временном придаточном два и более однородных сказуемых, форму временного спряжения имеет только первое из них, а остальные стоят в перфекте I:

НТЕРИСΩТМ̄ Ε ΠΕΨΩΡΟΟΥ ΑΥΩ ΑΙΝΑΥ Ε ΠΕΨΩ

Когда я услышал его голос и увидел его лицо...

Союз **ΧΕ** и его функции

Самый распространенный и употребительный союз в сложноподчиненных предложениях – союз **ΧΕ**.²³⁹

Этот союз вводит придаточные дополнительные при глаголах *думать, полагать, знать, видеть, слышать, говорить* и т.п. Такое придаточное переводится предложением с союзом *что*:

†СООΥΝ ΧΕ ΑΨΩТМ̄. *Я знаю, что он услышал.*

ΩМЕΕΥΕ ΧΕ ΜΠΕКСΩТМ̄. *Он думает, что ты не слышал.*

Союз **ΧΕ** может вводить придаточные причины, в значении *потому что, так как*. В этом значении часто употребляется сочетание **ΕΒΟΛ ΧΕ**, реже **ΕΤΒΕ ΧΕ**:

**ΑΠΝΟΥΤΕ СΩТМ̄ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΨΕΝΔΙΚΑΙΟΣ
ΝΕ.** *Бог услышал их, потому что они праведны.*

238

239

Союз **ХЕ** вводит прямую и косвенную речь после глаголов со значением *говорить, спрашивать, отвечать, воскликнуть* и т.п. Примеры см. ниже в этом уроке, когда речь пойдет о глаголе **ХΩ** *говорить*.

С будущими временами (будущим II и III) союз **ХЕ** может вводить целевые придаточные и имеет значение *чтобы*; об этом будет сказано в следующих уроках.

Кроме того, этот союз может вводить пояснение. Тогда он переводится как *то есть, а именно*:

ΑΙΝΑΥ ΕΡΟϚ ΧΕ ΠΑΣΑϚ. *Я увидел его, то есть моего учителя. Я увидел его – моего учителя.*

Наконец, союз **ХЕ** вводит имя собственное (или имя нарицательное в значении прозвища, определения) при глаголах **МОУТЕ** *перех. звать, называть, именовать*²⁴⁰ (**Ε-**, **ΕΡΟϚ** *кого, что*), **† ΡΑΝ** *давать имя*,²⁴¹ *называть, именовать*:²⁴²

ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕϘΡΑΝ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ.

Назвали его именем (букв. его имя) Иоанн.

ΑΥΩ ΑϘΜΟΥΤΕ ΕΠΝΟΒ · ΑϘΒΑΠ†ΖΕ · ΜΜΟϘ · ΑϘΜΟΥΤΕ ΕΡΟϚ ΧΕ ΜΑΡΚΟΣ · ΑΥΩ ΜΕϚΣΝΑΥ ΧΕ ΙΣΑΝΑΣ *И он позвал старшего*²⁴³ (брата), *окрестил его, назвал его Марком, а второго*²⁴⁴ *Исайей.* [Budge 1915, 450]

ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ · ΧΕ ΤΑΜΑΑΥ *он назвал тебя «моя мать»* [Budge 1915, 140].

Значение именования может выражаться даже посредством одного только союза **ХЕ**, слова *имя, звать, назвать опускаются*:

ΟΥΠΟΛΙΣ Ν̄ТЕ ΚΗΜΕ ΧΕ Π̄ΜΧΕ *египетский город (под названием) Пемдже*²⁴⁵ [Budge 1914, 220].

Глагол ХΩ *говорить* и его особенности. Прямая и косвенная речь

Глагол **ХΩ**, **ХЕ-**, **ХООϚ** означает *говорить, сказать*.²⁴⁶ При нем всегда стоит прямое дополнение: **ХΩ** **Н̄-**, **ММОϚ** *говорить, сказать что* (в трехсоставном спряжении – присоединяется без предлога, к статусам).

Возможно и прямое дополнение, означающее того, к кому обращено действие:

ХΩ **Н̄-**, **НАϚ** *сказать кому*:

240

241

242

243

244

245

246

†ΧΩ ΜΠΑΙ ΝΑΚ. *Я говорю это тебе.*

ΜΠΙΧΕ-ΝΑΙ. *Я не сказал этого (букв. этих).*

Глагол **ΧΩ** вводит прямую и косвенную речь. В первом случае он не переводится или переводится как *мол, дескать*, во втором случае – переводится союзом *что*.

Если глагол **ΧΩ** вводит прямую речь или при нем не предполагается прямого дополнения, ставится фиктивное дополнение – местоимение 3 л. ед.ч. ж.р. **-Σ**, **ΜΜΟΣ** в значении *это* (букв. её), которое не переводится а далее следует союз **ΧΕ** (зд. *что, дескать*). Например:

αϑχοοσ χε μπιναυ εροϑ. *Он сказал: «Я не видел его».*

ϑχω μμοσ χε μπιναυ εροϑ. *Он говорит: «Я не видел его».*

(Букв.: *Он сказал-это, что «Я не видел его». Он говорит-это, что «Я не видел его»*).

В ряде случаев по грамматике невозможно определить, вводит ли данный союз прямую или косвенную речь. Например:

ϑχω μμοσ χε αϑωκ.

Он говорит: «Он ушел». Или: Он говорит, что он ушел.

В этом случае значение определяется по контексту.

Форма **ΠΕΧΕ-**, **ΠΕΧΑ** ²⁴⁷ *сказать*, производное от глагола *говорить*, относится, вообще говоря, к группе глаголов суффиксального спряжения, о которых речь пойдет значительно ниже. К этим глаголам подлежащее присоединяется сзади. Местоименное подлежащее имеет при этом форму суффикса. Таким образом, у этой глагольной формы нет абсолютного статуса, а есть только именной **ΠΕΧΕ-**, с именным подлежащим, и местоименный **ΠΕΧΑ**, с местоименным подлежащим. Он имеет то же значение, что и перфект I глагола **ΧΩ**:

ΠΕΧΕ ΟΥΡΩΜΕ *(какой-то) человек сказал*

ΠΕΧΑΥ *они сказали.*

ΠΕΧΕ ΙΣ *Иисус сказал: «...»* (стандартная вводная фраза апокрифических речений Иисуса в гностических «Евангелии от Фомы», «Евангелии от Филиппа»).

Этот глагол употребляется только для ввода прямой или косвенной речи, с союзом **ΧΕ**:

ΠΕΧΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ... *Некий старец сказал: «...» Или: Некий старец сказал, что... (вводная фраза многих разделов «Речений египетских отцов»).*

ΠΕΧΑΣ ΝΑΙ ΧΕ... *Она сказала мне: «...» Или: Она сказала мне,*

что...

Наречные элементы со значением направления

В коптском языке есть ряд наречий со значением направленного движения: *вверх, вниз, внутрь, наружу, сверху, вдоль* и т. п. Они могут стоять при глаголах движения (в постпозиции), видоизменяя их значение как в буквальном, пространственном смысле — уточняя местонахождение или направленность, — так и в более широком смысле.²⁴⁸ По форме такое наречие состоит из предлога + имя существительное, с определенным артиклем или без него.

Наиболее употребительны три наречных компонента, состоящие из предлога **Є-** + имена существительные:

ВОΛ м.р. *внешняя, наружная сторона*²⁴⁹

ϩΟΥΝ м.р. *внутренняя сторона, нутро*²⁵⁰

ϩРАІ м.р. *верх, верхняя часть*²⁵¹

ϩРАІ м.р. *низ, нижняя часть*.²⁵²

Вот их первое, пространственное значение:

ЄВОΛ	<i>наружу, прочь; из-, от-, у-</i>
ЄϩΟΥΝ	<i>внутри, в-</i>
ЄϩРАІ	<i>вверх, вос-, над-; вниз, нис-</i> ²⁵³

Эти имена существительные редко встречаются в какой-либо другой форме, кроме указанных сочетаний.

Наречия могут употребляться самостоятельно, например:

ⲁϩⲐⲠⲔ ЄВОΛ.	<i>Он вышел, ушёл.</i>
ⲁϩⲈІ ЄϩΟΥΝ.	<i>Он вошёл.</i>
ⲁϩⲈІ ЄϩРАІ.	<i>Он взошёл, снизошёл.</i>

Часто они сочетаются с простыми предлогами, образуя предложную конструкцию. Мы уже встречались с предлогом **ЄВОΛ ϩН-** *из, от, прочь от (кого, чего), посредством (кого, чего)*. В дальнейшем эти сочетания с предлогами будут приводиться в словаре.

При глаголах движения значение большинства этих компонентов, как правило, очевидно, но если они стоят при других глаголах, может представлять сложность. Они могут придавать глаголу дополнительный смысл. Так, глагол **†** означает *давать*, а сочетание с наречным компонентом – **† ЄВОΛ** – имеет значение *продавать*,²⁵⁴ **† ЄϩΟΥΝ** *вводить, передавать*.

248

249

250

251

252

253

254

Обычно наречный компонент стоит непосредственно за глаголом, но между ними может стоять дополнение:

Наречный компонент при глаголе может и не переводиться. Так, глагол **ХΩΚ** *заканчивать(ся), завершать(ся), совершенствовать(ся)* обычно употребляется с наречием **ΕΒΟΛ: ХΩΚ ΕΒΟΛ**.

αϗ† ΠΕϗΝΙ ΕΒΟΛ. *Он продал свой дом.*

αϗΧΕΚ ΠΕϗΝΙ (ΕΒΟΛ). *Он достроил, завершил свой дом.*

ΑΠΑΓΓΕΛΟΣ ΟΥΩΝΩ̄ ΝΑΚ ΕΒΟΛ. *Ангел явился тебе.*

Логически не выводимые или идиоматические значения глагола с наречным компонентом следует всегда уточнять по словарю.

Употребление слова **ΤΗΡ** *весь*

ΤΗΡ означает *весь, вся, все; целый, -ая, -ые*.²⁵⁵ Оно ставится непосредственно после определяемого слова (имени существительного или местоимения) как простое приложение, без префиксов или предлогов. С определяемым словом оно согласуется в роде, числе и лице при помощи обязательного местоименного суффикса:

ΝΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ	<i>все люди (букв. люди весь-их)</i>
ΠΚΑΩ ΤΗΡΩ	<i>вся земля</i>
ΑΤΕΤΝΕΙ ΤΗΡΤΗ	<i>Вы все пришли.</i>
ΝΜΜΑΝ ΤΗΡΗ	<i>со всеми нами [Budge 1915, 6]</i>

Местоименные суффиксы при **ΤΗΡ** те же самые, что и при инфинитивах и предлогах; форма 2-го лица множ. числа – **ΤΗΡΤΗ** *все вы*. Форма 3-го лица множ. числа **ΤΗΡΟΥ** *все они* может также употребляться для 2-го л. мн. ч.

СЛОВАРЬ 7

ΒΑΛ м.р. *глаз*

ΕΒΙΗΝ *жалкий, убогий, несчастный, бедный*²⁵⁶

ΜΟΥΙ м.р. *лев*²⁵⁷

ΜΟΥΤΕ *перех. звать, называть, именовать (Ε-, ΕΡΟ *кого, что*)*²⁵⁸

ΝΑΥ м.р. *время*²⁵⁹

ΝΑΩΤΕ ж.р. *защита, крепость; защитник*²⁶⁰

255

256

257

258

259

260

ῤ̄ΝΑΨΤΕ предоставлять защиту, оказывать помощь

ΠΩΨ достигать, добираться, доходить²⁶¹

ῤ̄ΑΝ м.р. имя²⁶²

†ῤ̄ΑΝ давать имя, называть, именовать

ΡΟΥΨΕ м.р. вечер²⁶³

ΣΟΟΥΤῆ̄, Σ(Ο)ΟΥΤΗ̄-, ΣΟΥΤΩΝ поднимать, устраивать, готовить, протягивать, выпрямлять²⁶⁴

† ΕΒΟΛ продавать

† ΕΖΟΥΝ вводить, передавать

† ΨΙΩΨ (ῆ̄-, ῆ̄ΜΜΟ) надевать на кого (что)

ΤΩΒΨ просить, молить; как имя сущ. м.р. мольба, просьба²⁶⁵

ΤΩΜῆ̄Τ, ΤΩΜῆ̄Τ встречать(ся с), попасть(ся) ²⁶⁶

ΨΑ-, ΨΑΡΟ предлог к (кому, чему); до (кого, чего)²⁶⁷

Ψῆ̄ΜΜΟ м.р. (ж.р. **Ψῆ̄ΜΜΩ**, мн.ч. **Ψῆ̄ΜΜΟΕΙ**) чужой, чужестранец²⁶⁸

ΨΠΗΡΕ чудо, диво²⁶⁹

ῤ̄ΨΠΗΡΕ удивляться, дивиться

ΨΤΗΝ ж.р. одежда, плащ ²⁷⁰

ΨΙ, ΨΙ-, ΨΙΤ нести, поднимать, держать, выдерживать, брать, снимать, убирать ²⁷¹

ΨΙΗ ж.р., мн.ч. **ΨΙΟ(Ο)ΥΕ** дорога, путь, улица²⁷²

ΨΙΟΥΕ, ΨΙ-, ΨΙΤ бить, бросать²⁷³

ΨΙ ΩΝΕ закидывать, побивать камнями

ΨΗΤ предлог перед кем, чем, (на)против кого, чего, навстречу кому, чему²⁷⁴

ΕΒΟΛ ΨΗΤ навстречу, напротив

261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274

ΖΑΖΤ̄Ν̄, **ΖΑΖΤΗ** предлог *при* (ком, чем), *рядом*, *вместе с* (кем, чем)²⁷⁵

ΒΩ *пребывать, оставаться, продолжать; молчать, прекращать*²⁷⁶

ΒΩΛΠ̄, **ΒΟΛΠ**, часто с **ΕΒΟΛ** *являть(ся), открывать(ся), показывать(ся), находить, обнаруживать*²⁷⁷

Греческие слова:

ΑΛΗΘΩΣ (греч. *ἀληθῶς*) наречие *истинно, воистину*

ΑΜΕΛΕΙ (греч.) *пренебрегать, быть беззаботным, небрежным*

ΑΥΛΗ ж.р. (греч. *αὐλή*, ж.р.) *двор*

ΓΕΝΟΣ м.р. (греч. *γένος*, ср.р.) *род*

ΘΑΛΑΣΣΑ ж.р. (греч. *θάλασσα*, ж.р.) *море*

ΚΙΒΩΤΟΣ ж.р. (греч. *κιβωτός*, ж.р.) *ковчег*

ΛΑΟΣ м.р. (греч. *λαός*, м.р.) *народ*

ΜΑΚΑΡΙΑ (греч. *μακαρ...*, ж.р. прилагательного *μακάριος*) *блаженная*

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ м.р. (греч. *πρεσβύτερος*) *старец, старейшина;*

пресвитер

ΣΤΡΑΤΥΛΑΤΗΣ, правильно **ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ** м.р. (греч. *στρατηλάτης*) *военачальник, полководец, командующий*

ΤΟΠΟΣ м.р. (греч. *τόπος*) *место*; может также означать *монастырь*

ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ м.р. (греч. *φιλόσοφος*, м.р.) *философ*

Имена собственные и географические названия:

ΜΙΧΑΗΛ (эллинизированное, от евр. *l'afkyIm*) *Михаил*, зд. имя архангела

ΡΑΚΟΤΕ²⁷⁸ *Александрия*

ΣΚΙΤ²⁷⁹ (д.-е. , греч. *Σκίτις*) *Скит*

ΖΛΛΑΡΙΑ (греч. *Ἰλαρ...*) *Илария*

УПРАЖНЕНИЯ 7

А. Переведите с коптского:

1. **ΑΨΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙΣ** [Budge 1915, 258]

2. **ΤΒΟΜ ΜΠΑΙ ΧΕ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ** [Budge 1915, 264]

²⁷⁵

²⁷⁶

²⁷⁷

²⁷⁸

²⁷⁹

3. **ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ · ΑΥΩ
ΤΕΦΣΖΙΜΕ ΧΕ ΛΕΣΑΒΕΤ**²⁸⁰ · [Budge 1915, 272]
4. **ΑΥΤΑΑΤ ΕΖΟΥΝ ΕΤΚΙΒΩΔΟΣ**²⁸¹ [Budge 1915, 346]
5. **ΑΤΕΤ̄Ν̄ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΨΑ ΤΑΥΛΗ** [Budge 1915, 358]
6. **ΤΕΤ̄Ν̄ΧΩ Μ̄ΜΟΣ** [Apophthegmata 90, c.19]
7. **Ν̄Γ̄ΣΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΠΖΩΒ Μ̄ΜΟΝΑΧΟΣ ΟΥΚΩΖ̄Τ̄ ΠΕ**
[Apophthegmata 94, c.20]
8. **ΝΕΝ̄ΧΩ**²⁸² Μ̄ΜΟΣ ΝΑΦ ΧΕ ΟΥΒ̄Ρ̄ΡΕ ΠΕ ΑΥΩ
ΚΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ ΧΕ ΑΠΑ [Apophthegmata 112, c. 25]
9. **Τ̄Ν̄ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΒΟΛΠ̄Ψ̄ ΝΑΝ ΕΒΟΛ**
[Apophthegmata 175, c. 40]
10. **ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΣΦΙ Ν̄ΝΕΣΒΑΛ ΕΖΡΑΪ
ΕΤΠΕ** [Drescher, 2]
11. **ΣΕΜΟΤΕ Μ̄ΠΕΙΓΕΝΟΣ ΧΕ ΣΖΙΜΕ** [Drescher, 10]²⁸³
12. **Ν̄ΤΕΡΙΒ̄Ω ΔΕ ΖΑΖΤ̄Ψ̄ ΑΙΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΜΟΦ** [Budge
1915, 435]
13. **ΑΣΜΟΥΤΕ ΔΕ ΕΥΡΩΜΕ Μ̄ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΕΖΟΥΝ
ΕΠΕΣΧΙ** [Drescher, 15]
14. **ΕΒΟΛ ΧΕ Ψ̄ΜΟΤΕ Ν̄ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** [Budge 1915, 276]
15. **ΑΥΤΑΑΤ ΕΒΟΛ · ΕΥΚΑΖ̄ Ν̄Ψ̄Μ̄ΜΟ · ΑΙΨΩΠΤΕ
Ν̄ΕΒΙΗΝ** [Budge 1915, 349]²⁸⁴
16. **ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΕΧ̄Ν̄ ΘΑΛΛΑΣΣΑ** [Drescher, 3]
17. **ΑΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΧΙ Μ̄ΠΑΤΩΒ̄Ζ̄ ΕΖΡΑΙ
ΨΑ ΠΝΟΥΤΕ** [Budge 1915, 346]
18. **ΑΝΟΚ ΑΙΧΕ ΠΑΙ** [Apophthegmata 175, c. 40]
19. **ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΔΕ ΤΗΡ̄Ν̄ ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ** [Apophthegmata
211, c. 59]
20. **ΑΥΩ Ν̄ΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ · ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΝΑΙ · ΑΦ̄Ρ̄Ψ̄ΠΗΡΕ**
[Budge 1915, 267]
21. **ΣΕΝΑΖΙ ΩΝΕ ΕΡΟΝ ΧΕ ΑΝΑΜΕΛΕΙ** [Budge 1915, 445]

280

281

282

283

284

22. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \cdot$
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \cdot \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}} \bar{\text{B}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$
 $\bar{\text{E}}\bar{\text{W}}\bar{\text{I}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}$ [Drescher, 8]

23. $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Q}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{Q}} \cdot \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Q}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{W}}\bar{\text{Q}}$
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{T}} \bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ [Drescher, 14]

24. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{S}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}} \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}} \bar{\text{W}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$
 $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}}\bar{\text{W}}\bar{\text{S}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{H}}$
[Drescher, 3]

25. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{T}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}$ [Budge 1915, 449]

26. $\bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{X}}\bar{\text{W}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\bar{\text{M}}$
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \cdot \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}} \bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$ ²⁸⁵ [Budge 1915, 450]

27. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}} \cdot \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}$
 $\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \cdot \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Q}}$ ²⁸⁶ [Budge 1915, 457]

28. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{S}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}} \cdot \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \cdot \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \bar{\text{P}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$ ²⁸⁷ · $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{E}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \cdot$
 $\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Q}} \cdot \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ [Budge 1915, 465]

29. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{W}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}} \cdot \bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}} \cdot$
 $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{I}} \cdot \bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{F}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$ [Budge 1915, 468]

30. $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\Delta}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \cdot \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{I}} \bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$
 $\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Q}} \cdot \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{H}} \cdot \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}$ [Budge 1915, 471]

31. $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \cdot \bar{\text{E}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \cdot \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}}$
 $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{V}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \cdot$
 $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \cdot \bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Q}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$ [Budge 1915, 473]

В. Переведите на коптский:

1. Мы вошли в ваш дом с честью и ушли из него со смирением.
2. Я не продал этот маленький дом, а отдал его моему отцу и моей матери, потому что они стары.
3. Когда монах вышел из пустыни, он окрестил меня и назвал меня Иоанном, а моей сестре дал имя Мария.
4. Когда все вы не сделали это дело, некий бедный старец (по имени) Макарий сделал его и закончил его.

285

286

287

5. Ты говоришь: «Мне явился великий ангел», а я говорю, что это неправда.

6. Этот молодой лев – слуга отшельников, он будет есть их хлеб, а они полюбили его и назвали его Захария.²⁸⁸

УРОК 8

Конвертеры. Относительный конвертер и конструкции с ним.

Функции относительного конвертера. Настоящее, будущее время, перфект, именное и наречное сказуемое с относительным конвертером. Виды относительных придаточных предложений. Подхватывающее (замещающее) местоимение. Субстантивация относительного придаточного

Конвертер (букв. «преобразователь») – морфема, которая присоединяется к предложению спереди, дополняя или видоизменяя видо-временное значение сказуемого.

Различаются следующие виды конвертеров: относительный, имперфекта (претеритальный), обстоятельственный. Также показатели вторых времен по ряду признаков могут быть причислены к конвертерам. Конвертеры представляют собой, по сути дела, префиксы. Они могут стоять при сказуемом в настоящем I, будущем I, в перфекте I, при некоторых других видах глагольного спряжения, при вербоидах *есть, имеется / нет, не имеется* и в именных предложениях со связками **ТЕ ТЕ НЕ**.

Относительный конвертер в коптском языке — **ЕТ-**, **ЕТЕ**.²⁸⁹ Он, собственно говоря, играет роль относительного местоимения *который (-ая, -ые)*.

Относительное придаточное,²⁹⁰ оформленное конвертером **ЕТ-** / **ЕТЕ**, не может стоять при неопределенном имени существительном. Это важное **общее правило** в коптском языке.²⁹¹

Придаточное относительное в коптском языке может принимать разнообразные формы, в зависимости от типа сказуемого.

Простейший случай – когда относительный конвертер **ЕТ-** выступает как своего рода подлежащее относительного придаточного предложения.

Вот примеры адвербиального (наречного) придаточного предложения, где в качестве сказуемого выступает наречие или его эквивалент – предложная конструкция:

ПРШМЕ ЕТ-ᲚᲙ ПНІ человек, который в доме.

ТЕСᲚІМЕ ЕТ-ᲚᲙ ПНІ женщина, которая в доме.

НЕНЕІОТЕ ЕТᲚᲙ КНМЕ наши отцы, которые в Египте

[Arophthegmata 141, с. 31].

Отрицание выражается частицей **АН**:

ПРШМЕ ЕТᲚᲙ ПНІ АН.

Человек, который не в доме.

289

290

291

Относительное придаточное может быть именным предложением. В этом случае употребляется несколько другой вариант конвертера **ЕТЕ** *который (-ая, -ие)*. Вот несколько примеров предложений, где **ЕТЕ** в придаточном играет роль подлежащего:

ПРШМЕ ЕТЕ ОУСА? ПЕ.	<i>Человек, который (есть) учитель.</i>
ПРШМЕ ЕТЕ НОУСА? АН ПЕ.	<i>Человек, который не учитель.</i>

Словосочетание **ЕТЕ ПАИ ПЕ** (букв. *который этот есть*) часто используется, чтобы ввести уточнение или разъяснение – *то есть, а именно, так сказать*:

ПЕИРШМЕ ЕТЕ ПАИ ПЕ ПЕНСА?	<i>Этот человек, он же (то есть) наш учитель.</i>
----------------------------------	---

Относительные придаточные с глагольным сказуемым. Настоящее I и будущее I

Если в относительном придаточном предложении с глагольным сказуемым конвертер **ЕТ-** служит подлежащим, никакого добавочного элемента не требуется:

ПРШМЕ ЕТСΩТМ	<i>человек, который слышит</i>
ПРШМЕ ЕТНАСΩТМ	<i>человек, который услышит</i>
ПРШМЕ ЕТНАСΩТМ ЕРОЦ	<i>люди, которые услышат его</i>

Но относительный конвертер **ЕТ-** (**ЕТЕ-**) может быть и не подлежащим, а прямым или косвенным дополнением: *которого, которому, с которым* и т.п. В этих случаях конвертер образует с подлежащим, именным или местоименным, следующие сочетания.

С личными местоимениями:

Е†-	<i>которого (-ую, -ых) я...</i>	ЕТН-	<i>которого мы...</i>
ЕТК-	<i>которого ты...</i>	ЕТЕТН-	<i>которого вы...</i>
ЕТЕ(Р)-	<i>которого ты... (ж. р.)</i>		
ЕТЦ-	<i>которого он...</i>	ЕТОУ-	<i>которого они...</i>
ЕТС-	<i>которого она...</i>		

С именем существительным:

ЕТЕРЕ-ПРШМЕ *которого (-ую, -ых) человек...*

Конвертер **ЕТ-** представляет собой, по существу, префикс, к нему не могут присоединяться предлоги, которые обозначили бы его функцию в предложении.²⁹² Эту функцию выражает т. наз. *подхватывающее*

(замещающее, обобщающее) местоимение, которое ставится после сказуемого.

Сравните следующие примеры.

С конвертером в роли подлежащего:

ПРΩΜΕ ΕΤΣΩΤΜ ΕΡΟΚ человек, *который* слышит тебя

С конвертером в роли дополнения:

ПРΩΜΕ ΕΤΚΣΩΤΜ ΕΡΟϚ человек, *которого* ты слышишь;

букв. человек, *котор(ый)-ты-слышишь его.*

Внимательно прочитайте следующие примеры:

ΝΨΑΧΕ Ε†С2ΑΙ ΜΜΟΟΥ

слова, *которые я пишу*; букв. слова, *котор(ые)-я-пишу их*

ПРΩΜΕ ΕΤΚΨΙΝΕ ΝСΩϚ

человек, *которого ты ищешь*; букв. человек *котор(ый)-ты-ищешь его*

ΤΠΟΛΙС ΕΤΟΥΟΥΩ2 Ν2ΗΤС

город, *в котором они живут*

ΠΨΗΡΕ ΕΤϚНАКАΑϚ ΝСΩϚ

дитя, *которое он оставит*

ΝΕΝΤΟΛΗ ΕΤϚНАТАΑΥ ΝΑΝ

заповеди, *которые он дал нам*

Π2ΑΤ ΕΤΕΡΕ-ΠΕΚΕΙΩΤ ΝΑТАΑϚ ΕΤΟΟΤΚ

деньги (букв. серебро), *которые твой отец вручил тебе.*

Отрицание в относительном придаточном оформляется так же, как в независимом предложении со сказуемым в настоящем или будущем I: с помощью рамочной конструкции **Ν- ... ΑΝ**. При этом относительный конвертер имеет форму **ΕΤΕ**, обязательно обозначается местоименное подлежащее и ставится подхватывающее местоимение:

ΝΡΩΜΕ ΕΤΕ ΝСЕСΩΤΜ ΝΑΙ ΑΝ

люди, *которые не слышат меня* (букв. люди, *котор(ые) они-не-слышат меня*)

ПРΩΜΕ ΕΤΕ ΝϚНАСΩΤΜ ΝΑΙ ΑΝ

человек, *который не услышит меня*

ΝΨΑΧΕ ΕΤΕ ΝΤΗΣΩΤΜ ΕΡΟΟΥ ΑΝ

слова, *которые мы не слышим*

Относительная форма перфекта I

Когда перфект I употребляется в относительном придаточном, конвертер **ΕΤ-** *который (-ая, -ые)* сливается с показателем перфекта и образует следующие формы:

Единственное число

Множественное число

1	ΕΝΤΑΙΣΩΤΜ̄	<i>которое я услышал</i>	1	ΕΝΤΑΝΣΩΤΜ̄
2	ΕΝΤΑКСΩΤΜ̄	<i>которое ты услышал</i>	2	ΕΝΤΑΤΕΤΝΣΩΤΜ̄
	ΕΝΤΑΡΕΣΩΤΜ̄	<i>и т. д.</i>		
3	ΕΝΤΑϚСΩΤΜ̄		3	ΕΝΤΑΥСΩΤΜ̄
		ΕΝΤΑССΩΤΜ̄		

При именном подлежащем: **ΕΝΤΑ-ΠΡΩΜΕ СΩΤΜ̄** *которое человек услышал.*

При правильной орфографии формы относительного перфекта пишутся с **Ε-** в начале. Но очень часто встречается вариант, где вместо **Ε-** ставится диакритическая черта над **Ν-**:

ΝΤΑΙΣΩΤΜ̄, ΝΤΑКСΩΤΜ̄ и т. д.

В этих случаях нужно быть внимательным, чтобы не спутать относительный перфект с формами перфекта Π (о нем см. ниже).

Этот показатель относительного перфекта **ΕΝΤ-**, как и относительный конвертер **ΕΤ-**, не может иметь при себе предлогов или показателей дополнения. Его функции в предложении обозначает подхватывающее местоимение при сказуемом. См. следующие примеры, обратите внимание на прилагаемый дословный перевод:

ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΑϚСΩΤΜ̄

человек, который услышал букв.: человек котор(ый)-он-услышал

ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΑΙΣΩΤΜ̄ ΕΡΟϚ

человек, которого я услышал букв.: человек котор(ый)-я-услышал его

ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΑΙ†-ΠΖΑΤ ΝΑϚ

человек, которому я дал деньги букв.: человек который-я-дал-деньги ему

ΠΧΟΙ ΕΝΤΑΝΑΛΕ ΕΡΟϚ

корабль, на который мы взошли букв. корабль который-мы-взошли на-него

ΠΕΖΡΟΟΥ ΕΝΤΑΥСΩΤΜ̄ ΕΡΟϚ

звук, который они слышали букв. звук который-они-услышали его

Подхватывающее местоимение употребляется во всех подобных случаях, кроме некоторых, о которых будет сказано позже.

Если в относительном придаточном предложении больше одного сказуемого, в относительной форме спряжения стоит только первое сказуемое:

ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΑϚСΩΤΜ̄ ΑΥΩ ΑϚΝΑΥ	<i>человек, который услышал и увидел</i>
---	--

При отрицательном перфекте I показатель спряжения не изменяется, а относительный конвертер имеет форму **ЕТЕ**:

ПРΩΜΕ ΕΤΕ ΜΠΕϞCΩΤΜ	<i>человек, который не услышал</i>
ПРΩΜΕ ΕΤΕ ΜΠΕΚCΩΤΜ ΕΡΟϞ	<i>человек, которого ты не услышал</i>

Всякое относительное придаточное может быть субстантивировано, то есть преобразовано в подобие имени существительного, путем присоединения определенного артикля в соответствующем роде и числе:

Π-ΕΤ-CΩΤΜ	<i>тот, который слышит</i>
Τ-ΕΤ-CΩΤΜ	<i>та, которая слышит</i>
Ν-ΕΤ-CΩΤΜ	<i>те, кто слышат</i>

Такие конструкции могут относиться и к одушевленным, и к неодушевленным предметам.

Если сказуемое придаточного стоит в перфекте, между показателем спряжения и инфинитивом ставится местоименное подлежащее как замещающее:

Π-ΕΝΤ-α-Ϟ-CΩΤΜ	<i>тот, который услышал</i>
Ν-ΕΝΤ-α-Ϟ-ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ	<i>то, что он увидел [Budge 1915, 98]²⁹³</i>
ΠΕΝΤΑΙϞ-ΠΖΑΤ ΝΑϞ	<i>тот, которому я дал деньги</i>
ΠΕΝΤΑΙΧΙΤϞ ΝΤΟΟΤΚ	<i>тот, которого я взял у тебя</i>
ΝΕΝΤΑΥΧΟΟΥ ΝΑΥ²⁹⁴	<i>то, что сказали им [Budge 1915, 98]</i>
ΝΙΡΩΜΕ²⁹⁵ ... ΝΤΑΙΧΟΟC ΝΗΤΝ ΕΤΒΗΝΤΟΥ	<i>Те люди ..., о которых я сказал вам [Budge 1915, 14]</i>
Ω ΜΑΡΙΑ · ΤΝΤΑ ΟΥCΗϞΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΟΥΨΥΧΗ	<i>... о Марии, из чьей души вышел меч (букв. та-которая меч вышел из твоей души) [Budge 1915, 109]</i>
Ср.: ΝΕΙΨΑΧΕ ΤΗΡΟΥ · ΝΤΑΙΧΟΟΥ ΝΗΤΝ ΕΤΒΗΝΤΟΥ	<i>Все те слова, которые я сказал вам о них [там же]</i>

Выше уже было сказано, что вопрос о том, есть ли в коптском языке имена прилагательные как таковые, для многих остается спорным. Ряд конструкций,

293

294

295

которые мы переводим как прилагательные или некоторые виды местоимения, представляют собой, по существу, миниатюрные относительные придаточные.

Так, сочетание **ΕΤΜΜΑΥ** по форме – относительное придаточное с буквальным значением *который (-ая, -ые) там*. А употребляется оно в значении указательного местоимения для отдаленного объекта — *тот, та, те*:

ΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ	<i>тот человек</i>
ΤΕΣΖΙΜΕ ΕΤΜΜΑΥ	<i>та женщина</i>
ΝΕΣΝΗΥ ΕΤΜΜΑΥ	<i>те братья</i>

Сочетание относительного конвертера с глагольной формой **ΟΥΑΑΒ**, букв. *быть чистым, святым*, означает *святой* при именах существительных (кроме тех, которые имеют неопределенный артикль), в том числе при именах собственных. Оно может также употребляться самостоятельно:

ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ *святой*

ΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΑΑΒ *святой человек (букв. который-свят)*.

ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ *святые Евангелия*.

СЛОВАРЬ 8

ΕΛΟΟΛΕ ж.р. *виноград, виноградная лоза, гроздь*²⁹⁶

ΕΜΑΤΕ, ΕΜΑΑΤΕ наречие *очень*²⁹⁷

ΚΩΤ, ΚΕΤ-, ΚΟΤ≠ *строить; лепить (из глины)*²⁹⁸

ΜΑ м.р. *место*²⁹⁹

ΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ *виноградник*

ΜΟΥ *умирать; как сущ. м.р. смерть*³⁰⁰

ΜΜΙΝ ΜΜΟ≠ *сам, собственный*.³⁰¹ Местоименный суффикс при втором компоненте обозначает субъект (обладателя): **ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ** *ты сам, твой собственный (-ая, -ие)*, **ΜΜΙΝ ΜΜΟС** *она сама, её собственный (-ая, -ие)* и т.д.

СΩ, СЕ-, СОО≠ *питать*³⁰²

СΩΝΤ̄, СЕНТ-, СО(О)NT̄≠ *творить, создавать, основывать, устанавливать; быть сотворенным; как сущ. м.р. творение (и действие, и результат), созидание, создание*³⁰³

296

297

298

299

300

301

302

303

СЕЕПЕ *оставаться, оставлять*; как сущ. м.р. *остаток, остальное*³⁰⁴

СΩΤΠ̄, СЕТП-, СОТП̄ *выбирать, избирать*³⁰⁵

САЦ м.р. *вчерашний день, вчера*³⁰⁶

Н̄САЦ наречие *вчера*

СΖΑΙ, СЕΖ-, САΖ *писать*³⁰⁷

ТВ̄ВО, ТВ̄ВЕ-, ТВ̄ВО *чистить, очищать; быть чистым*³⁰⁸

ТАΖΟ, ТАΖЕ-, ТАΖΟ *ставить, устанавливать, доставать, достигать, получать, наследовать*³⁰⁹

ΟΥΑΑВ *быть чистым, святым*³¹⁰

ΩВНР м.р. *друг, товарищ* (ж.р. **ΩВЕЕРЕ**, мн.ч. **ΩВЕЕР**)

ΩМ̄ΩЕ *служить, поклоняться*; имя сущ. м.р. *слуга, служитель*;
*служба, служение*³¹¹

ΩΑΧЕ *говорить, разговаривать*; как сущ. м.р. *слово, речь*³¹²

ΖЕ *падать*³¹³

ΖЕ Ε-, ΕΡΟ *находить (кого, что)*

ΖΩΝ *решать, постановлять, приказывать, велеть*³¹⁴

ΖΙΤ̄Н-, ΖΙΤΟΟТ (тж. с **ΕВОΛ**) *через, посредством, от*

ΒΟΙΛΕ (ΒΟΕΙΛΕ), ΒΑΛЕ-, ΒΑΛΩΩ *пребывать, находиться, оставаться, проживать, ночевать; посещать, навещать*³¹⁵

Греческие слова:

ΕΞΟΥСΙΑ ж.р. (греч. *ἐξουσία*) *власть*

ΚΑΡΠΟΣ, м.р. (греч. *καρπός*) *плод*

ΜΑΓΟΣ (греч. *μαγός*) *маг, волхв, колдун*

ΠΙΣΤΕΥΕ (греч. *πίστεύω*) *верить, веровать*

ΠΛΑΣΣΕ (греч. *πλάσσω*) *творить, созидать*

ΠΡΟΣΚΥΝΕΙ (греч. *προσκυνῶ*) *поклоняться*

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

ΣΥΝΑΓΕ (греч. συναγω) *собирать, созывать, объединять, привлекать*; в ряде случаев, очевидно, следует переводить *окормлять, причащать(ся)*

Имена собственные:

ΑΒΒΑΤΟΝ *Аввадон* имя ангела смерти; от евр. אבדו *гибель*, в Библии одно из названий мира мертвых; греч. 'Abbadwn в Новом Завете – имя ангела бездны, в значении *губитель* (Откр 9:11).

ΑΝΤΩΝΙΟΣ – *Антоний*, эллинизированное лат. Antonius

УПРАЖНЕНИЯ 8

А. Переведите с коптского:

1. **ΝΕΝΤΑΙСОТΠΟΥ** [Budge 1914, 231]
2. **ΤΑΙ ΕΤΗΠΡΟΣΚΥΝΕΙ ΝΑΣ** [ErdUrk, 18]
3. **ΠΜΑ ΕΤΕΚΝ̄ΖΗΤ̄** [Apophthegmata 47, с. 10]
4. **ΝΕΝΤΑϞΧΟΟΥ ΤΗΡΟΥ** [Budge 1914, 240]
5. **ΠΑΪ Ν̄ΤΑΥΚΟΤ̄ ΝΑΣ** [Budge 1914, 228]
6. **ΑΥΡ̄ΨΠΗΡΕ · Ν̄ΒΙ ΝΕΤΖΑΖΤΗϞ** [Budge 1915, 484]
7. **ΝΕΝΤΑΚΝΑΥ ΕΡΟΟΥ** [Budge 1914, 219]
8. **ΠΚΑΖ Ν̄ΤΑΠΧΟΕΙΣ ΖΩΝ ΕΤΒΗΗΤ̄** [Apophthegmata 110, с. 25]
9. **ΜΑ ΝΙΜ ΕΤΕΚΝΑΟΥΩΖ Ν̄ΖΗΤ̄** [Apophthegmata 103, с. 24].
10. **ΑΝΟΚ Μ̄Ν ΝΕΤΝ̄ΜΜΑΪ** [Budge 1914, 228]
11. **ΝΕΤΝΑΕΙ ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤ̄** [Budge 1914, 234]
12. **ΠΜΑ Ν̄ΤΑΙΖΕ ΕΡΟϞ** [Budge 1915, 474]
13. **ΠΕΙΡΩΜΕ Ν̄ΤΑϞΕΙ ΨΑΡΟΝ** [Budge 1915, 489]
14. **ΠΑΜΑ · ΝΕΛΟΟΛΕ Ν̄ΤΑΙΤΑΖΟϞ · ΖΑ ΝΑΕΙΟΤΕ**³¹⁶
[Budge 1915, 481]
15. **ΑΝΝΑΥ ΕΠΡΩΜΕ · Ν̄ΤΑΚΨΑΧΕ Ν̄ΜΜΑϞ · Ν̄ΣΑϞ ·**
[Budge 1915, 483]
16. **ΝΕΝΤΑΥΣΩΤ̄Μ ΑΥΨΕΟΟΥ · Μ̄ΠΝΟΥΤΕ** [Budge 1915, 486]
17. **ΠΣΩΝΤ̄ ΤΗΡ̄ Ν̄ΤΑΪΤΑΜΙΟϞ** [Budge 1914, 242]
18. **ΜΗ Ν̄ΤΟΚ ΑΝ ΠΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟϞ ·**
Ζ̄Ν ΝΕϞΒΙΧ Μ̄ΜΙΝ ΕΜ̄ΜΟϞ · [Budge 1915, 332]

19. $\bar{\nu}\tau\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\epsilon\psi\omega\beta\eta\rho$ · $\nu\alpha\gamma$ · $\epsilon\pi\epsilon\tau\alpha\psi\omega\pi\epsilon$ ·
 $\alpha\psi\bar{\rho}\omega\pi\eta\rho\epsilon$ · $\epsilon\mu\alpha\alpha\tau\epsilon$ ³¹⁷ [Budge 1915, 488]

20. $\tau\epsilon\psi\omega\pi\eta\rho\epsilon$ · $\bar{\nu}\tau\alpha\psi\omega\pi\epsilon$ · $\zeta\bar{\nu}$ $\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\tau\eta\rho\bar{\varsigma}$
 $\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ [Budge 1915, 488]

21. $\dagger\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon$ · $\chi\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\nu\alpha\chi\omicron\omicron\omicron$ · $\psi\eta\alpha\psi\omega\pi\epsilon$
[Budge 1915, 488-489]

22. $\bar{\nu}\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ · $\bar{\nu}\tau\alpha\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ · \dagger $\nu\alpha\gamma$ ·
 $\bar{\nu}\tau\epsilon\zeta\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha$ [Budge 1915, 481]

23. $\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\kappa\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}\tau\alpha$ $\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ · $\tau\alpha\alpha\psi$ $\nu\alpha\iota$ · $\zeta\iota\tau\bar{\eta}$
 $\pi\epsilon\kappa\omega\lambda\eta\lambda$ [Budge 1915, 489]

24. $\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\alpha\gamma\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}\zeta\eta\tau\bar{\varsigma}$ · [Budge
1915, 277]

25. $\bar{\nu}\epsilon\iota\eta\omicron\beta$ $\bar{\nu}\zeta\beta\eta\upsilon\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha$ $\alpha\pi\tau\alpha$ $\alpha\eta\tau\omega\eta\iota\omicron\varsigma$ $\alpha\alpha\gamma$ $\zeta\bar{\mu}$
 $\pi\chi\alpha\iota\epsilon$ [Apophthegmata 49, c. 11]

26. $\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tau\eta\alpha\varsigma\upsilon\eta\alpha\gamma\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau\bar{\psi}$
 $\bar{\mu}\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ $\psi\eta\alpha\tau\bar{\beta}\beta\omicron$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\nu}$ $\eta\omicron\beta\epsilon$ $\eta\iota\mu$
[Budge 1914, 221]

27. $\alpha\upsilon\varsigma\zeta\alpha\iota$ $\bar{\nu}\eta\epsilon\iota\psi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\varsigma\omicron\tau\mu\omicron\upsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau\bar{\psi}$ [Budge 1914, 223]

28. $\alpha\eta\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\pi\psi\omicron\rho\tau\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon$ · $\bar{\nu}\tau\alpha\mu\iota\chi\alpha\eta\lambda$ $\beta\omicron\iota\lambda\epsilon$
 $\epsilon\rho\omicron\psi$ [Budge 1915, 347]

29. $\alpha\varsigma\chi\iota$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\gamma\omega\tau$ ³¹⁸ $\bar{\nu}\eta\eta\omicron\upsilon\beta$ $\epsilon\tau\epsilon\varsigma\omega\bar{\mu}\omega\psi\epsilon$ $\nu\alpha\psi$
[Budge 1915, 257]

30. $\bar{\nu}\tau\epsilon\rho\bar{\psi}\omega\kappa$ · $\epsilon\pi\epsilon\psi\eta\eta\iota$ · $\alpha\psi\chi\omega$ $\epsilon\eta\epsilon\psi\rho\omega\mu\epsilon$ · $\bar{\nu}\zeta\omega\beta$
· $\eta\iota\mu$ · $\bar{\nu}\tau\alpha\psi\omega\pi\epsilon$ $\bar{\mu}\mu\omicron\psi$ [Budge 1915, 484]³¹⁹

31. $\bar{\nu}\beta\omicron\mu$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\psi\omega\pi\eta\rho\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha\iota\iota\alpha\alpha\gamma$ · $\tau\epsilon\tau\eta\alpha\alpha\gamma$ $\zeta\omega\tau$ ³²⁰
 $\tau\eta\upsilon\tau\bar{\eta}$ [Budge 1914, 230]

32. $\bar{\nu}\beta\omicron\mu$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\psi\omega\pi\eta\rho\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha\kappa\alpha\alpha\gamma$ $\alpha\eta\eta\alpha\gamma$ $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$
 $\zeta\bar{\nu}$ $\eta\epsilon\eta\beta\alpha\lambda$ [Budge 1914, 230]

33. $\alpha\iota\omicron\upsilon\omega\mu$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\epsilon\pi\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\omicron\epsilon\iota\kappa$ · $\alpha\upsilon\omega$ $\alpha\iota\varsigma\omega$
 $\bar{\mu}\pi\mu\omicron\omicron\upsilon$ $\bar{\nu}\tau\alpha\psi\epsilon\epsilon\pi\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\eta$ [Budge 1914, 218]

317

318

319

320

34. ΤΠΕ ΜΝ ΠΚΑΖ ΜΝ ΝΕΤΝΖΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ [Budge 1914, 231]

35. ΑΒΒΑΤΟΝ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΜΟΥ · ΠΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ
ΑΑϞ ΝΡΡΟ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ [Budge 1914, 248]

В. Переведите на коптский:

1. Этот молодой слуга, который в моем селении.
2. Сестра, которая дает мне хлеб и масло.
3. Пришли люди, которых ненавидят ваши братья.
4. Я вижу книгу, которая (есть) Евангелие.
5. Когда я увидел церковь, в которой вы помолились, я вошел в нее.
6. Мы видим лошадей, которых мои предки (букв. отцы) не видели.
7. Я ответил той женщине: «Это твой враг, из-за которого ты плачешь».
9. Вы продали моему господину дом, в котором вы не живете.
10. Она увидела много камней и великий огонь в месте, из которого мы ушли.

УРОК 9

**Притяжательность (продолжение). Повелительное наклонение глагола.
Время обыкновения**

Притяжательность

Притяжательный местоименный префикс, как уже говорилось в предыдущих уроках, в качестве первого компонента включает в себя определенный артикль:

ΠΕ-С-СОН *её брат.* **ТЕ-ТН-ΠΟΛΙС** *ваш город.*

Следовательно, притяжательное местоимение в этой форме подразумевает, что данное имя существительное – определенное.

Но возможны случаи, когда притяжательность сочетается с неопределенностью («некий, какой-то его слуга»), или с нулевым артиклем («каждый его слуга»), или с указательным местоимением («этот его слуга»).

У притяжательного генитивного элемента **ΝΤΕ-**, о котором уже говорилось выше, есть конструктивный (суффиксальный) вариант **ΝΤΑ**̄. В случае «неопределенность + притяжательность» или «указательное местоимение + притяжательность» имя существительное оформляется неопределенным артиклем (*какой-то...*) или указательным местоименным префиксом (*этот...*), а принадлежность выражается последующим сочетанием: **ΝΤΑ**̄ + местоименный суффикс:

ΟΥСОН ΝΤΑΣ *какой-то её брат.*

ΤΕΙΣΩΝΕ ΝΤΑϞ *эта его сестра*

СОН ΝΙΜ ΝΤΑΥ *каждый их брат.*

Двусложный местоименный суффикс 2-го лица множественного числа в этом случае присоединяется к именной форме генитива **НТЕ-**, как имя существительное:

ΟΥСΟΝ ΝΤΕ-ΤΗΥΤΗ (какой-то) ваш брат.

Кроме того, понятие принадлежности может быть выражено не только в местоименной форме (*мой, твой, их*), но и более конкретно (*принадлежащий кому, чему*).

Проклитические (безударные) местоимения **Па-**, **Та-**, **На** означают *принадлежащий, -ая, -ие кому, чему; чей, чья, чьи*.

Значение принадлежности может выражаться местоименным префиксом **Па-**, **Та-**, **На-** в значении *принадлежащий (-ая, -ие) кому, чему*. К этому элементу присоединяется имя существительное с **определенным артиклем** (или его эквивалентом), которое обозначает обладателя.

Сравните притяжательные формы:

ΠΑΝΟΥΤΕ мой Бог – и

ΠΑΠΝΟΥΤΕ Божий.³²¹

Притяжательный элемент и имя существительное могут быть, разумеется, разного рода и числа:

ΠΑ-Τ-ΠΕ	<i>небесный</i>
ΤΑ-Π-ΡΡΟ	<i>царская, принадлежащая царю</i>
ΝΑ-Π-ΚΑΖ	<i>земные (дела)</i>
ΝΑΠΖΟΥΝ ΜΝ ΝΑΠΒΟΛ	<i>внутренние и внешние [Budge 1915, 136]</i>
ΤΑΨΥΧΗ ΜΝ ΤΑΝΑΨΥΧΗ	<i>моя душа и (душа) моих детей [ibid., 162]</i>

Более конкретное обозначение обладателя может определяться по контексту:

ΝΑΤΕΙΜΙΝΕ	<i>(люди) этого рода, такие люди</i>
ΠΑΤΑΜΑΑΥ	<i>дело, труд моей матери [Aprophthegmata 208, с. 54]</i>
ΝΑΠΕΨΗ	<i>его домочадцы [Budge 1915, 481]</i>
ΝΑΤΑΠΟΛΙΣ ΤΗΡΟΥ	<i>все жители моего города [ibid., 136]</i>

Таким образом может оформляться целое словосочетание:

ΠΑ-ΠΕΙΝΟΒ ΝΖΡΟΟΥ обладатель этого великого голоса [Budge 1915, 96]

ΠΑ-ΠΒΑΛ ΝΟΥΩΤ одноглазый [ibid., 488].

Время обыкновения. Утвердительная и отрицательная формы времени обыкновения

Время обыкновения в грамматике Тилля называется Praesens consuetudinis, т.е. «настоящее время обыкновения», в грамматике Лейтона – аорист, т. е. «неограниченное». Оно имеет значение привычного, постоянного действия.

Показатель утвердительного времени обыкновения – префикс **ѡа-**, **ѡаре-**.³²²

ѡаѡсѡт̄м̄ он обычно (всегда) слышит, имеет обыкновение слышать.

С местоименными сказуемыми это спряжение выглядит следующим образом:

Единственное число		Множественное число	
1 л.	ѡаѡсѡт̄м̄	1 л.	ѡансѡт̄м̄
2 л. м.р.	ѡаксѡт̄м̄	2 л.	ѡатет̄нсѡт̄м̄
2 л. ж.р.	ѡаресѡт̄м̄, ѡарсѡт̄м̄		
3 л. м.р.	ѡаѡсѡт̄м̄	3 л.	ѡаусѡт̄м̄
3 л. ж.р.	ѡассѡт̄м̄		

С именным подлежащим:

ѡаре трѡме сѡт̄м̄ человек обычно (всегда) слышит, имеет обыкновение слышать.

Отрицательная форма времени обыкновения имеет значение «никогда не делать, не иметь обыкновения, быть не в состоянии делать». У этой формы особый показатель – префикс **ме-**, **мере-**.³²³

меѡсѡт̄м̄ он никогда не слышит, не имеет обыкновения слышать, не в состоянии слышать.

Единственное число		Множественное число	
1 л.	меѡсѡт̄м̄	1 л.	менсѡт̄м̄
2 л. м.р.	мексѡт̄м̄	2 л.	метет̄нсѡт̄м̄
2 л. ж.р.	мересѡт̄м̄		
3 л. м.р.	меѡсѡт̄м̄	3 л.	меусѡт̄м̄
3 л. ж.р.	мессѡт̄м̄		

С именным подлежащим:

МЕРЕ ПРΩΜΕ СΩΤῄ человек никогда не слышит, не имеет
обыкновения, не в состоянии слышать.

В качестве примера можно привести часто встречающуюся в документах формулу: **ΜΕΓΝΟΙ ΝΣΖΑΙ** он не умеет писать.

В контексте прошедшего времени время обыкновения может означать действие, повторяющееся или привычное в прошедшем. Например:

ΑΥΡΖΟΤΕ ΜΕΥΝΚΟΤΚ ΓΑΡ ΖΝ ΤΕΥΩΝ ΤΗΡΣ они испугались, ибо не спали всю ночь [Budge 1915, 97].

По наличию показателя спряжения время обыкновения должно быть отнесено к трехсоставному типу. Но в одном отношении оно близко двухсоставному: глагольный инфинитив здесь не образует статусов, и прямое дополнение присоединяется к нему через предлоги. Ср.:

ΑΦΧΟΟΣ он сказал.

ΨΑΦΧΩ ἸΜΟΣ он (обычно) говорит.

Есть, однако, исключения из этого правила. См. в сочинении Шенуте:

ΨΑΡΕ ΠΜΟСТΕ ΓΑΡ ΤΟΥΝΕΣ ΟΥΤῚΩΝ ибо ненависть (всегда) возбуждает ссору [Leipoldt III, 122].

(Глагол **ΤΟΥΝΟΣ, ΤΟΥΝΕΣ-**, **ΤΟΥΝΟΣ** ≠ будить, поднимать)

Относительный конвертер при времени обыкновения имеет форму **ΕΤΕ-** или **Ε-**:

ΠΨΑΧΕ ΕΨΑΚΣΩΤῄ (или **ΕΤΕΨΑΚΣΩΤῄ**) εροϚ.

Слово, которое ты (обычно, всегда) слышишь.

ΠΨΑΧΕ ΕΤΕΜΕΚΣΩΤῄ (или **ΕΜΕΚΣΩΤῄ**) εροϚ.

Слово, которое ты (никогда) не слышишь.

Повелительное наклонение глагола

У большинства глаголов повелительное наклонение представляет собой инфинитив с нулевым показателем. Эта форма имеет значение 2-го лица и не различается по роду и числу:

СΩΤῄ ΕΝΑΨΑΧΕ.	Слушай(те) мои слова.
ΒΩΚ ΕΒΟΛ.	Уходи(те).
ΟΥΕΜ-ΠΟΕΙΚ.	Ешь(те) хлеб.

Но есть группа глаголов, которые образуют особую форму повелительного наклонения с префиксом **α-**.³²⁴ Вот формы некоторых наиболее употребительных глаголов, уже известных нам:

Инфинитив Значение Повел. накл.

ΕΙΝΕ	<i>приносить</i>	ΑΝΙ- , ΑΝΙ ≠ <i>принеси!</i>
ΕΙΡΕ	<i>делать</i>	ΑΡΙΡΕ , ΑΡΙ- , ΑΡΙ ≠ <i>(с)делай!</i>
ΝΑΥ	<i>видеть, смотреть</i>	ΑΝΑΥ <i>смотри!</i>
ΟΥΩΝ	<i>открывать</i>	ΑΥΩΝ <i>открой!</i>
ΧΩ	<i>говорить, сказать</i>	ΑΧΙ- , ΑΧΙ ≠ <i>скажи!</i> <i>говори!</i>

Например:

ΑΠΑ ΑΧΙ ΟΥΨΑΧΕ ΕΡΟΙ *Авва, скажи мне слово (речение)*

[Aporhthegmata 57, с. 12].

Роль повелительного наклонения глагола **†** *давать* играет глагол **ΜΑ**, **ΜΑ-**, **ΜΑΤ**≠ (в местоименном статусе – также **ΜΗΕΙ**≠) *дай(те!)*.³²⁵ Но может употребляться и инфинитив **†**, как у большинства глаголов.

Повелительное наклонение от глагола **ΕΙ** *приходить* – **ΑΜΟΥ**. Эта форма изменяется по родам и числам: м.р. **ΑΜΟΥ**, ж. р. **ΑΜΗ**, мн. ч. **ΑΜΗΕΙΤΗ**.

Отрицательная форма повелительного наклонения образуется с помощью элемента **ΜΠΡ-**.³²⁶ Он присоединяется к инфинитиву глагола:

ΜΠΡΨΑΧΕ ΝΙΜΜΑΥ.	<i>Не разговаривай(те) с ними.</i>
ΜΠΡΒΩΚ ΕΤΠΟΛΙΣ.	<i>Не ходи(те) в город.</i>

СЛОВАРЬ 9

ΚΩΤΕ, **ΚΕΤ-**, **ΚΟΤ**≠ *поворачивать(ся), обращать(ся), кружить(ся), окружать*; как сущ. м.р. *окрестность, окружение*³²⁷

ΜΠΕΨΚΩΤΕ *вокруг него*

ΜΑΝΨΩΠΤΕ м.р. *местопребывание, жилище, местожительство, резиденция* (особенно часто – о монашеской келье или монастыре)³²⁸

ΜΤΟΝ *быть спокойным, в покое, покоиться, быть покойным*; как имя сущ. м.р. *покой, упоение, отдых*³²⁹

ΜΑΥΑΑ≠, **ΜΑΥΑΑΤ**≠ *один, сам; лишь, только*³³⁰

325

326

327

328

329

330

НА (по)миловать, быть милостивым, сострадать (**Н-**/**НА** или **ЗА-** кого, к кому); как имя сущ. м.р. *милость, сострадание*³³¹

НОУЗМ, НЕЗМ-, НАЗМ(Е) спасать(ся), сохранять; бежать, избегать; как сущ. м.р. *спасение, безопасность*³³²

Р **ЗОТЕ** бояться, страшиться (от именного статуса глагола **ЕІРЕ**, **Р-** делать и имени существительного **ЗОТЕ** *страх*)³³³. Часто дополнение присоединяется к нему через предлог **ЗНТ** с суффиксальным дополнением: **РЗОТЕ ЗНТ** бояться его, **РЗОТЕ ЗНТ** **МПНОУТЕ** бояться Бога.

СІООУНЕ, СІООУН м.р. *купание, баня, купальня*³³⁴

ЗИ ОУСОП наречие *тотчас же, одновременно, разом* (от **СОП** *раз*)

ТСІО (ТСЕІО), ТСІЕ-, ТСІО / ТСІА насыщать, кормить, питать³³⁵

ОУΩ м.р. *цветок, побег, росток*³³⁶

†ОУΩ *вестить, давать побегу, расти*³³⁷

ΩП, ЕП-, ОП, АП считать, причислять, ценить; решать; обращать внимание³³⁸

ΩА м.р. *праздник, церемония, богослужение*³³⁹

ЗМОТ м.р. *милость, благосклонность; жалость; дружба; дар*³⁴⁰

ЗИНВ *спать, дремать; как сущ. м.р. сон, дремота*³⁴¹

ЗНААУ м.р. *сосуд, ларь, посуда, утварь, орудие; в более широком смысле – предмет, вещь*³⁴²

ХΩКМ *мыть(ся), купать(ся), совершать омовение*³⁴³

ХІН- предлог (*начиная, с, от*)³⁴⁴

БВВЕ *слабеть, быть слабым, жалким, робким*³⁴⁵

БІНЕ, БН-, БНТ *находить*³⁴⁶

331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346

Греческие слова:

ΑΓΑΠΗ ж.р. (греч. ἀγάπη) *любовь, приязнь, милость* (в нижеследующем примере следует переводить как *милость, любезность*)

ΕΙ ΜΗ ΤΕΙ, ΕΙ ΜΗ ΤΙ (греч. сочетание ε, τ» τι) *если не, если только, разве что, кроме*

ΚΟΣΜΟΣ м.р. (греч. κόσμος) *мир, вселенная*

ἄ-ῥωσον, ἄρῳσον (греч. ὅσον) *насколько; поскольку; покуда, пока*

УПРАЖНЕНИЯ 9

А. Переведите с коптского:

1. **ΑΝΑΥ ΕΠΑΘΒΒΙΟ** [Budge 1915, 257]
2. **ΜΠΡΟΠΚ̄ ΜΑΥΑΑΚ** [Apophthegmata 106, с. 25]
3. **ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ** [Chassinat, 20]
4. **ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ ΝΑΙ** [Apophthegmata 107, с. 25]
5. **ΖΝΑΑΥ ΝΙΜ ΝΤΑΥ** [Leipoldt III, 173]
6. **ΑΡΙ ΤΑΓΑΠΗ** [Budge 1915, 486]
7. **ΤΑΖΝΡΩΜΕ** [Apophthegmata 103, с. 24]
8. **ΑΝΑΥ ΕΠΡΗ** [Leipoldt III, 31]
9. **ΟΥΒΑΛ ΝΤΕΟΥΖΜΖΑΛ ΝΤΑϚ** [Leipoldt III, 36]
10. **ΜΕΝΧΩΚΜ̄ ΖΝ̄ СΙΟΟΥΝΕ** [Leipoldt III, 83]
11. **ΑΠΑ ΘΕΩΔΟΡΟΣ³⁴⁷ ΠΑΠΖΕΝΑΤΟΝ³⁴⁸** [Apophthegmata 81, с. 17]
12. **ΜΠΡΑΑТ̄ ΝΨΜМО̄ ΕΠΕΙΜΑ** [Leipoldt III, 146]
13. **ΑΜΗΕΙΤἢ ΨΑΡΟΙ** [Budge 1915, 486]
14. **ΜΕϚΒἢ ΜΤΟΝ Ζἢ ΠΚΟΣΜΟΣ** [Apophthegmata 75, с. 16]
15. **ΠΕΧΕ ΠΔΕΙΩТ̄ ΝΑΙ · ΧΕ ΧΙ · ΝΑΚ · ΝΟΥΟΕΙΚ · Μἢ̄ ΟΥΜΟΟΥ** [Budge 1915, 482]
16. **ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑТТЕ̄ Μἢ̄ΝΑТКАΖ** [Budge 1915, 343]
17. **ΑΝΑΥ · ΕΠΕΖΜΟТ̄ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΝΤΑϚΤΑΖΟΚ** [Budge 1915, 489]
18. **ΜΕΡΕ-ΠΕϚΖΗТ̄ ΖΙΝΗВ̄ ΝΟΥΜΕ³⁴⁹** [Amélineau II, 435]
19. **ΨΑΡΕТCIŌ ΜΠΟΕΙΚ̄ Μἢ̄ ΠΜΟΟΥ** [Leipoldt III, 204]

347

348

349

20. $\bar{\nu}\tau\omicron\upsilon\lambda$ $\Delta\epsilon$ · $\pi\epsilon\chi\alpha\upsilon$ $\nu\alpha\iota$ $\chi\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\rho\rho\zeta\omicron\tau\epsilon$ ·
 $\pi\alpha\psi\eta\rho\epsilon$ [Budge 1915, 475]

21. $\psi\alpha\upsilon\chi\omicron\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$ $\pi\rho\omicron\upsilon\lambda$ $\chi\epsilon$ $\psi\alpha\psi\rho\zeta\omicron\tau\epsilon$ $\zeta\eta\tau\bar{\eta}$
 $\bar{\mu}\pi\rho\omega\mu\epsilon$ [Amélineau I, 260]³⁵⁰

22. $\alpha\psi\epsilon\iota$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ · $\alpha\psi\alpha\lambda\alpha\chi\omega\rho\epsilon\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\psi\mu\alpha$ · $\nu\psi\omega\pi\epsilon$ ·
 $\alpha\upsilon\omega$ $\mu\epsilon\psi\upsilon\kappa$ · $\epsilon\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ · $\epsilon\iota\mu\eta\tau\epsilon\iota$ · $\omicron\upsilon\gamma\omicron\upsilon\beta$ · $\bar{\nu}\zeta\omicron\omicron\upsilon$
· $\bar{\nu}\psi\alpha$ [Budge 1915, 467]

23. $\psi\alpha\rho\epsilon$ $\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\mu}\pi\chi\varsigma$ $\kappa\omega\tau\epsilon$ $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\tau\rho\zeta\omicron\tau\epsilon$
 $\zeta\eta\tau\bar{\eta}$ · $\alpha\upsilon\omega$ $\psi\alpha\psi\eta\alpha\zeta\mu\omicron\upsilon$ [Budge 1915, 351]

24. $\alpha\psi\omicron\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}\beta\iota$ $\alpha\pi\alpha$ $\Delta\alpha\lambda\iota\eta\lambda$ $\chi\epsilon$ $\bar{\nu}\zeta\omega\varsigma\omicron\bar{\nu}$
 $\pi\varsigma\omega\mu\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\omega$ $\tau\epsilon\psi\upsilon\chi\eta$ $\zeta\omega\omega\varsigma$ $\psi\alpha\varsigma\beta\bar{\upsilon}\upsilon\epsilon$

[Apophthegmata 54, c. 12]

25. $\bar{\nu}\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\varsigma\omega\tau\bar{\mu}$ · $\bar{\nu}\beta\iota$ $\bar{\nu}\alpha\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ $\alpha\upsilon\rho\alpha\psi\upsilon\epsilon$ $\zeta\iota$
 $\omicron\upsilon\varsigma\omicron\pi$ · $\chi\iota\bar{\nu}$ $\pi\epsilon\upsilon\kappa\omicron\upsilon\iota$ · $\psi\alpha$ $\pi\epsilon\upsilon\gamma\omicron\upsilon\beta$ · $\alpha\upsilon\epsilon\iota$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ ·
 $\zeta\eta\tau\bar{\eta}$ · $\alpha\upsilon\chi\iota\tau\bar{\eta}$ [ϵ] $\zeta\omicron\upsilon\gamma\bar{\nu}$ · $\epsilon\tau\pi\eta$ $\bar{\mu}\pi\omicron\upsilon\eta\eta\bar{\nu}$ [Budge 1915, 454]

В. Переведите на коптский:

1. В этом очень маленьком селении (постоянно) живет какой-то твой друг.

2. Когда твой муж умер, ты получила то, что принадлежало твоему мужу,³⁵¹ и продала (какие-то) его вещи.

3. Не отвечайте мне, что вы (никогда) не грешите, потому что Господь (всегда) знает каждый ваш грех.

4. Каждый день и каждую ночь монахи, которые пришли к нашему правителю, молятся о (делах) его города.

5. (Какая-то) ваша кобыла вошла в мой виноградник и съела весь виноград, благодаря которому³⁵² я (всегда) радуюсь.

6. Посмотри на святого человека, который творит³⁵³ Божьи (дела) и плачет о каждом своем враге.

УРОК 10

Функции обстоятельственного конвертера. Обстоятельственное придаточное. Числительные (единицы)

Обстоятельственное спряжение

350

351

352

353

Показатель этого спряжения – конвертер **Є-** (**ЄРЕ-**):³⁵⁴

ЄΙCΩT̄M̄	<i>при том, что я слышу</i>	ЄNCΩT̄M̄	<i>- "- " – мы слышим</i>
ЄKCCΩT̄M̄	<i>- "- " – ты слышишь</i>	ЄTЄT̄N̄CΩT̄M̄	<i>- "- " – вы слышите</i>
ЄPЄCΩT̄M̄	<i>- "- " – ты слышишь</i>		
ЄC̄CΩT̄M̄	<i>- "- " – он слышит</i>	ЄYCCΩT̄M̄	<i>- "- " – они слышат</i>
ЄCCΩT̄M̄	<i>- "- " – она слышит</i>		

ЄPE-TP̄OMЄ CΩT̄M̄ *при том, что человек слышал.*

Обстоятельственное спряжение возможно только в придаточных предложениях. Оно выражает действие, одновременное с действием главного предложения; таким образом, само по себе оно временно^{го} значения не имеет.

Коптское обстоятельственное придаточное соответствует нескольким типам предложений или оборотов в русском языке: придаточным дополнительным, придаточным с союзами «пока, в то время как», причастным и деепричастным оборотам. Кроме того, часто оно выражает не подчинительную, а сочинительную связь (в сложносочиненном предложении).

Вот типичные случаи его употребления в коптском языке:

1. Придаточное, у которого общее подлежащее с главным предложением, обозначает действие, сопутствующее и одновременное действию главного предложения. Оно переводится деепричастным оборотом или сложносочиненным предложением:

ΔIMOOC̄Є EBOΛ EΙΛYTH̄ EMT̄Є *Я ушел, очень печалюсь; я ушел и при этом очень печалился* [Budge 1914, 222].

2. Придаточное дополнительное:

ΔYZE ETP̄OMЄ EC̄CΩT̄M̄.

Они обнаружили, что человек слышит.

3. Придаточное временное со значением длительности:

ЄPE TP̄OMЄ CΩT̄M̄ ENEIC̄X̄Є ΔIBCK.

Пока человек слушал эти слова, я ушел.

В зависимости от контекста придаточное обстоятельственное может быть переведено как придаточное причины, условное или уступительное.

Часто при неглагольном сказуемом придаточное со значением уступительного оформляется как обстоятельственное. Например:

**ТЕСΖΙΜΕ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΓ ΟΥΤΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΟΥΕΙ ΑΝ ΤΕ** *женщина, которая говорит: «Я дева», хотя она не
такова³⁵⁵ (или: не будучи таковой) [Amélineau II, 62].*

(Коптского способа выражать собственно категорию уступительности нет. Употребляется заимствованный греческий союз **КАΙΤΕΡ** *хотя*.)

Существует несколько особых случаев употребления обстоятельственного придаточного в коптском языке:

1) Оно, как правило, заменяет относительное придаточное при слове, имеющем неопределенный или нулевой артикль. Сравните:

ΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΑΑΒ (*этот*) *св. человек* (букв. *который-свят*)
ΟΥΡΩΜΕ ΕΦΟΥΑΑΒ (*некий*) *св. человек* (*при-том-что-он-свят*)
ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΦΟΥΑΑΒ *всякий св. человек*.

ΟΥΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΖΛΛΟ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ
(*некий*) *старец пресвитер, имя которого* (букв. *при-том-что-его-имя*) –
Иоанн [Budge 1914, 228].

Таким же образом оформляются придаточные при словах **ΟΥΑ** *один, некто*, **ΖΟΕΙΝΕ** *некоторые, иные*, при неопределенных местоимениях **ΛΑΑΥ** и **ΟΥΟΝ** (о них см. в следующих уроках).

2) Некоторые глаголы, как правило, имеют при себе придаточное обстоятельственное. В этих случаях они исполняют функцию модальных глаголов (придающих значению основного глагола дополнительный оттенок). Вот несколько наиболее распространенных:

ΜΟΥΝ (ΕΒΟΛ) *пребывать, оставаться, ждать, выдерживать³⁵⁶ с*
обстоятельным придаточным означает *продолжать что-то делать*:

ΑΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΥΨΑΧΕ *Они продолжали разговаривать.*

ΛΟ *прекращать, останавливать(ся), переставать, оканчивать, покидать, отбывать; выздоравливать, разрешаться от бремени³⁵⁷ с*
обстоятельным придаточным имеет значение *прекращать, останавливать(ся), переставать, оканчивать что-то делать*:

ΑΣΛΟ ΕΣΣΩΤΜ.

Она перестала слушать.

ΑΥΩ ΜΠΦΛΟ ΕΨΑΧΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ *и он не перестал
говорить с ней* [Budge 1914, 237].

355

356

357

Этот глагол образует формы повелительного наклонения на α^- : **αΛΟΚ** *прекрати, перестань* (к мужчине), **αΛΟ** то же к женщине, **αΛΩΤῆ̄** *прекратите, перестаньте*.

βω *пребывать, оставаться, продолжать; молчать, прекращать* с обстоятельственным придаточным означает *продолжать делать что, упорствовать в чем*:

αϑβω εϑτσαβο ῆ̄μον *он продолжал наставлять нас* [Budge 1914, 220].

αϑβω εϑριμε *они продолжали плакать* [Budge 1915, 492].

Прочие модальные глаголы и их значения см. в поурочных словарях.

3) Обстоятельственное придаточное с оборотом **χω ῆ̄μος χε** *говорить, что...*, как правило, вводит прямую речь при глаголах со значением речи – «спрашивать, отвечать, восклицать» и т.п.:

αϑουωψβ ναϑ, εϑχω ῆ̄μος χε...

Он ответил им: ... (букв. *Он ответил им, говоря: ...*)

ασωψ εβολ εσχω ῆ̄μος χε ω ρωμε *она воскликнула* (букв. *воскликнула, говоря*): «*О человек...*» [Budge 1915, 257]

У обстоятельного спряжения нет особой отрицательной формы. При отрицании обстоятельный конвертер ϵ^- присоединяется к обычной отрицательной форме настоящего I:

εν̄τσωτῆ̄ αν *(при том, что) я не слышу*

εν̄τσωτῆ̄ αν *(при том, что) ты не слышишь* и т. д.

После конвертера ϵ^- черта над префиксом η^- в этой рамочной конструкции теряет смысл, но иногда всё же пишется.

Обстоятельный конвертер может присоединяться к формам не только настоящего времени, но и ряда других спряжений. Например, он может сочетаться с перфектом:

**ρωμε η̄ιμ εαϑρ̄ πετῆ̄μεϑε ρῑχῆ̄ πκαρ εαϑτ̄
νοϑοε̄ικ ρῆ̄ πετῆ̄ραν** *всякий человек, который* (букв. *при том, что он*) *вспомнил о вас на земле, который дал хлеб во имя ваше* [Budge 1914, 246].

С будущим временем:

οϑῆ̄ οϑρωβ ε̄ιναχοοϑ εοϑροτε πε *Есть некая вещь, которую я скажу* (букв. *при-том-что-я-скажу-ее*), *хотя она страшна*³⁵⁸ [Wessely IX, 168].

Со временем обихновения:

οϑσωμα ε̄σαϑμοϑ *(некое) тело, которое смертно* (букв. *при-том-что-оно-обычно-умирает*).³⁵⁹

ПХОЕИС ОУКРИТНС НАМЕ ПЕ ЕМЕЦХИ ZO *Господь – судья*
*воистину, который (никогда) не взирает на лица*³⁶⁰ [Leipoldt III, 129].

Числительные (единицы)

Числительные в текстах на саидском диалекте обычно обозначаются словами, а не цифрами.³⁶¹

В коптском языке числительные от 1 до 30 изменяются по родам. Они представлены в 3 или 4 формах: абсолютная (независимая) мужского рода, абсолютная женского рода, префиксальная и суффиксальная.

В этом уроке рассматриваются абсолютные формы м.р. и ж.р. количественных числительных от 1 до 10.

Числительное	Мужской род	Женский род
<i>один (одна)</i>	ОУА	ОУЕИ ³⁶²
<i>два (две)</i>	СНАУ	СНТЕ ³⁶³
<i>три</i>	ЦОМНТ	ЦОМТЕ ³⁶⁴
<i>четыре</i>	ЦТООУ	ЦТООЕ, ЦТО ³⁶⁵
<i>пять</i>	ТЮУ	ТЕ, Т ³⁶⁶
<i>шесть</i>	СООУ	СО, СОЕ ³⁶⁷
<i>семь</i>	САЦУ	САЦУЕ ³⁶⁸
<i>восемь</i>	ЦМОУН	ЦМОУНЕ ³⁶⁹
<i>девять</i>	ΨИТ, ΨИС	ΨИТЕ, ΨИСЕ ³⁷⁰
<i>десять</i>	МНТ	МНТЕ ³⁷¹

Все количественные числительные, кроме 2, стоят, как правило, перед определяемым словом, а оно присоединяется к ним через **Н**- приложения.

Артикль, местоименные префиксы и т. п. ставятся при числительном.

Надо помнить, что словосочетания с числительным, в отличие от русского языка, имеют грамматическую форму **единственного числа**:

360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371

ΠΩΟΜΝΤ ΝΡΡΟ	<i>три царя</i> (букв. <i>три-царь</i> , с определенным артиклем ед.ч.)
ΤΕΙΩΟΜΤΕ ΝΡΟΜΤΕ	<i>эти три года</i> (букв. <i>эта-три-год</i>)
ΠΑΩΟΜΝΤ ΝΣΟΝ	<i>мои три брата</i> (букв. <i>мой-три-брат</i>)

Следует запомнить, что у словосочетания с числительным **не может быть неопределенного артикля**. Неопределенность выражается отсутствием артикля (нулевым артиклем). Сравните:

ΠΩΟΜΝΤ ΝΖΑΓΙΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ *трое святых* [Budge 1915, 353]³⁷²

ΩΟΜΝΤ ΝΖΜΖΑΛ ΝΖΟΟΥΤ (*некие*) *трое слуг-мужчин* [Budge 1915, 277].

Таким же образом построены словосочетания с числительным **ΟΥΑ, ΟΥΕΙ** 1. Но нередко определяемое слово присоединяется к нему непосредственно, без помощи префикса **Ν-**:

ΠΟΥΑ ΡΩΜΕ или **ΠΟΥΑ ΝΡΩΜΕ** *один человек*.

Числительное 2 ставится позади определяемого слова, тоже в форме единственного числа, без соединительной морфемы:

ΣΟΝ ΣΝΑΥ [Aprophthegmata 52, с. 11] (*некие*) *два брата*

ΤΣΩΝΕ ΣΝΤΕ *две сестры*.

ΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΣΝΑΥ *два мальчика* [Budge 1915, 8]

ΠΜΛΑΖ ΣΝΑΥ ΠΑΜΠΕΡΣΟС · ΜΝ ΠΑΝΕΙΖΡΩΜΑΙΟС
два войска – персидское и этих ромеев [Budge 1915, 15].

Возможны и исключения. См. следующую фразу, где соседствуют оба варианта сочетания с этим числительным:

ΑΥΩ ΑΨΤΕΝΟΟΥ³⁷³ ΝΜΜΑΣ ΝΣΙΟΥΡ ΣΝΑΥ · ΑΥΩ ΣΝΤΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟС *И он послал с ней двух внухов и двух девушек* [Drescher 7].

Числительное **ΣΝΑΥ, ΣΝΤΕ** с определенным артиклем и предлогом **Ν-** (**ΜΠЕСΝΑΥ / ΝΤСΝΤΕ**) означает *вдвоем, оба, обе*:

ΚΝΑΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ... ΜΠЕСΝΑΥ *ты примешь их к себе ... обоих* [Aprophthegmata 52, с. 11].

Если числительное употребляется в партитивном значении (*столько-то из кого, чего*), определяемое слово присоединяется к нему через предлог **Ν-** (**ΜΜΟ**):

ΟΥΑ ΝΝΡΩΜΕ	<i>один из людей</i>
-------------------	----------------------

372

373

ϞΟΜΝΤ ΜΜΟΟΥ	<i>три из них</i>
ϞΟΜΝΤ ΝΝΕСΝΗΥ	<i>трое из братьев</i>

Заметим, что в данном случае имя существительное имеет форму множественного числа, см. особенно третий пример.

Числительное ΟΥΑ (ж. р. ΟΥΕΙ) *один (одна)* может также играть роль неопределенного местоимения (ср. схожую его роль в разговорном русском языке): *некто, кто-то*. Например:

α-ΟΥΑ СΩΤΜ.

Некто (один человек) услышал.

Порядковые числительные

Функцию порядкового числительного от *один* выполняют слова ϞΟΡΤΤ, ж.р. ϞΟΡΤΕ *первый, -ая*, и ϞΟΥΕΙΤ,³⁷⁴ ж.р. ϞΟΥΕΙТЕ *первый (букв. начальный), -ая*.

Остальные порядковые числительные образуются путем прибавления к префиксу ΜΕΖ⁻³⁷⁵ соответствующего количественного числительного в абсолютной форме мужского или женского рода:

ΜΕΖСНАΥ *второй*, ΜΕΖСНТЕ *вторая*; ΜΕΖϞΟΜΝТ *третий*, ΜΕΖϞΟΜТЕ *третья* и т.д.

Определяемое слово стоит за порядковым числительным и присоединяется к нему с помощью Ν-, как приложение:

πϞΟΡΤΤ ΝΡΩΜΕ *первый человек*.

ТМЕΖСАЩЕ МТЕ *седьмое небо* [Homiletica I, I, 11.1].

Возможен и обратный порядок:

ΝΕΤΝΑΠΙСТЕΥΕ ΑΝ СЕНΑТΒΑΙΟΥΟΥ ΕΠΜΟΥ ΜΜΕΖСНАΥ *те, кто не уверует, будут осуждены (букв. осудят их) на смерть вторую* [Budge 1914 230].

Числительные, количественные и порядковые, могут употребляться и самостоятельно, без определяемого слова, как имена существительные, с прибавлением артикля:

αϞΡ πϞΟΡΤΤ · ΝϞΟΟΥ · ΜΝ πМЕΖСНАΥ · ΜΝ πМЕΖϞΟΜΝТ · Ϟα ϞРАΙ ΕΠМЕΖϞТООУ · ΜΝ πМЕΖϞТООУ *Он провел (там) первый день, второй и третий, до четвертого и пятого* [Budge 1915, 474].

πϞΟΡΤТ ТЕ ΙΩС · πМЕΖСНАΥ ТЕ ΑΝΔΡΕΑС · πМЕΖϞΟΜΝТ ТЕ ϞΗΡΑΚΛΑΜΩΝ · πМЕΖϞТООУ ТЕ

ΘΕΟΦΙΛΟΣ *Первый – Ио(анн), второй – Андрей, третий – Иракламон, четвертый – Феофил* [Budge 1914, 222].

СЛОВАРЬ 10

ΑΠΕ ж.р. (мн.ч. **ΑΠΗΥΕ**) *голова, глава* ³⁷⁶

ΑΨΗ ж.р. *множество* ³⁷⁷

ΕΒΟΤ м.р. *месяц* ³⁷⁸

ΕΙΕΡΟ м.р. *Нил; река* ³⁷⁹

ΗΠΕ ж.р. *число, количество* ³⁸⁰

ΚΙΜ, ΚΕΜΤ-, **ΚΕΜΤ** *двигать, трясти(сь), колебать(ся)* ³⁸¹

ΜΝ̄Ν̄ΣΑ *предлог после* ³⁸²

ΜΗΝΨΕ *множество, толпа, полчище* ³⁸³

ΜΟΥΖ, ΜΕΖ-, **ΜΑΖ** *наполнять, быть полным; черпать; дополнять; восполнять, вносить платежи* ³⁸⁴ (**Ν̄-**, **ΖΝ̄-**, **ΖΑ-**, **ΕΧΝ̄-**, **ΖΙΤΝ̄-** *чем*)

ΝΙΨΕ *дуть, дышать; как имя сущ. м.р. дуновение, ветер, дыхание, жизнь* ³⁸⁵

ΠΑΨΩΝΣ (в греческих текстах Ρασίν) *месяц Пахон (по юлианскому календарю – с 26 апреля по 25 мая)* ³⁸⁶

ΡΜΜΔΟ м.р. *богатый, богач* ³⁸⁷

ΡΑΣΤΕ м.р. *завтрашний день, наречие завтра* ³⁸⁸

ΣΕ *да* ³⁸⁹

ΣΟΥ- *день месяца, число (при датировке)* ³⁹⁰

ΣΙΟΥΡ м.р. *евнух* ³⁹¹

ΣΜΗ ж.р. *голос* ³⁹²

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

СОПС̄П̄, С̄П̄С̄П̄-, С̄П̄С̄ΩП̄ просить; утешать; как сущ. м.р.
просьба³⁹³

ΤΣΑΒΟ учить, наставлять³⁹⁴

ΟΥΟΙ м.р. путь, дорога, сторона³⁹⁵

†ΟΥΟΙ отправляться, идти, ходить

ΖΕ ж.р. способ, образ, вид³⁹⁶

ΖΜΟΟΣ садиться, сидеть³⁹⁷

ΖΑΤΡΕ м.р., мн.ч. **ΖΑΤΡΕΕΥ** близнец, пара³⁹⁸

ΧΠΟ рождать, порождать, производить, создавать³⁹⁹

ΒΩΨΤ̄ смотреть, глядеть, замечать⁴⁰⁰

Греческие слова:

ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ м.р. (греч. daimōnion, ср.р.) демон, бес, злой дух

ΔΙΑΚΟΝΟΣ м.р. (греч. diákonos) диакон

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ж.р. (греч. ἑπιστολή) письмо, послание

ΚΛΗΡΟΣ м.р. (греч. κλήρος) зд. клир, духовенство

ΚΑΤΑ предлог (греч. κατά) по, согласно, соответственно (чему,
кому)

ΠΑΙΔΕΥΕ (греч. paideúō) учить, воспитывать

ΠΝΟΗ ж.р. (греч. πνοή) дуновение, дыхание

ΤΟΤΕ наречие (греч. τότε) тогда

ΤΡΙΑС ж.р. (греч. τριάς) Троица

ΖΑΓΙΟΣ (греч. ἅγιος) святой

ΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ м.р. солид (золотая монета римского
времени)⁴⁰¹

ΖΡΑΒΔΟΣ м.р. (греч. ῥαβδος) палка, жезл, посох

Имена собственные:

393

394

395

396

397

398

399

400

401

ΠΑΜΒΩ *Памбо* (ок. 370 – 373 гг.; отшельник, один из первых насельников Нитрии. По преданию, наставник св. Иларии и составитель ее жития)

ΖΑΡΩΝ (искаж. эллинизированное библейское 'Aarwn) *Аарон* (зд. имя отшельника)

УПРАЖНЕНИЯ 10

А. Переведите с коптского:

1. **ΜΝΝ̄СА САϣ̄ϥ̄ Ν̄ΖΟΟΥ** [Budge 1915, 259]
2. **ΑΝΟΚ ΠΕ ΜΕΖΩΜΟΥΝ ΧΙΝ ΑΔΑΜ** [Budge 1915, 346]⁴⁰²
3. **Αϣ̄β̄ω Εϣ̄τ̄са̄во Μ̄ΜΟΝ** [Budge 1914, 220]
4. **ΑΖΕΝΡΩΜΕ · ΕΙ ΨΑΡΟϣ̄ · ΕΥΧΕΚ⁴⁰³ †ΟΥ** [Budge 1915, 492]
5. **ΝΤΟΣ ΔΕ · ΑСКΙΜ · Ν̄ΤΕСАПЕ · ЕСΧΩ Μ̄ΜΟΣ · ΧΕ СЕ** [Budge 1915, 455]
6. **ΟΥΝΟΒ · Ν̄САΖ ΠΕ · ΕΑΥΤΑΙΔΕΥΕ Μ̄ΜΟϣ̄ Ζ̄Ν ΝЕСΖΑΙ · Ν̄ΝΕΓΡΑΦΗ · ΕΤΟΥΑΑΒ** [Budge 1915, 439]
7. **ΑΝΕΙ · ΕΒΟΛ · ΕΥΜΑ · ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ · ΕΡΟϣ̄ · ΧΕ СХΙССΑ** [Budge 1915, 463]
8. **Π̄Ρ̄Ρ̄Ο Αϣ̄ς̄ΖΑῙ Ν̄ΤΜΕΖС̄Ν̄ΤΕ Ν̄ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΨΙΝΤ** [Drescher, 10]
9. **ΑΥΩ Ν̄ΤΕΡΕ ΨΙС Ν̄ΕΒΟТ ΧΩΚ ΕΒΟΛ · ΑСХΠΟ ΨΗΡΕ СНАΥ Ν̄ΖΑТРЕ ·** [Budge 1915, 272]
10. **ΑΥΖΕ · ΕΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ · Εϣ̄Ν̄ΖΟΥΝ · Ν̄ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ · ΕΥСΩΟΥΖ · ΕΡΟϣ̄ · Ν̄ΒΙ ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΑΥΩ ΠΛΑΟΣ · ΤΗΡϣ̄** [Budge 1915, 470]
11. **Αϣ̄ΕΙ Ν̄ΒΙ ΟΥΔΑΙΜΟΝΙΟΝ · ΕΡΕ ΟΥΖΡΑΒΔΟΣ · Ν̄ΝΟΥΒ Ζ̄Ν ΤΕϣ̄ΒΙ.Χ** [Budge 1915, 476]
12. **Αϣ̄ΕΡ⁴⁰⁴ ΤΕΥΨΗ · ΤΗΡ̄С̄ · Εϣ̄СОПС̄Т̄ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ Εϣ̄ΨΛΗΛ · ΕΤΒΗΗΤ̄ϣ̄** [Budge 1915, 482]
13. **†СООῩΝ̄ · ΕΖΟΟΥ · ΕΑΠΕΚΕΙΩΤ · † ΜΗТ Ν̄ΖΟΛΟΚΟ†ΝΟΣ⁴⁰⁵ · Ν̄ΟΥΡΩΜΕ** [Budge 1915, 490]

402

403

404

405

14. ᾱσω̄πε δε̄ · ἡ̄νο̄ῡζοο̄υ · ε̄φ̄ζμοο̄ς [Budge 1915, 494]

15. ἀπ̄ρ̄ρο βωκ̄ ε̄τ̄ς̄ῡνᾱζ̄ις μ̄ν̄ τ̄ρ̄ρω̄ μ̄ν̄
τε̄φ̄ω̄ε̄ρε̄ σε̄ν̄τε⁴⁰⁶ [Drescher, 2]

16. ᾱῑρ̄ σᾱω̄ϗ̄ γαρ̄ · ἡ̄ζοο̄ῡ ζᾱζ̄τη̄ῡ [Budge 1914, 220]

17. ᾱῑμ̄τον̄ ἡ̄μοῑ ζᾱζ̄τη̄ῡ ἡ̄μ̄η̄τ̄ ἡ̄ζοο̄ῡ [Budge 1914, 221-222]

18. ᾱφ̄ω̄πε δε̄ ἡ̄σο̄ῡ †ο̄ῡ ἡ̄πᾱω̄ον̄ς̄ · ᾱγ̄ω̄
ἡ̄πε̄φ̄ρᾱστε̄ ε̄τε̄ σο̄ῡ σο̄ο̄ῡ πε̄ · ᾱῑσω̄τ̄μ̄ ε̄ζ̄ἡ̄ς̄μ̄η̄
[Budge 1915, 495]

19. ᾱῑβ̄ω̄ ε̄ῑ†ο̄ῡοῑ ζ̄ἡ̄ ἡ̄ψ̄η̄ν̄ · ε̄ῑρ̄ω̄π̄η̄ρε̄ · ᾱγ̄ω̄
ε̄ῑμ̄ε̄ε̄ῡε̄ ε̄βο̄λ̄ [Budge 1914, 219]

20. ᾱφ̄βωκ̄ ε̄ζ̄ραῑ ἡ̄π̄η̄ῡε̄ ε̄ν̄δ̄ω̄ψ̄τ̄ ἡ̄ς̄ω̄ϗ̄ ζ̄ἡ̄
ἡ̄εν̄βᾱλ̄ [Budge 1914, 221]

21. ἡ̄ἡ̄ν̄σᾱ †ο̄ῡ δε̄ ἡ̄ζοο̄ῡ ἀπ̄διακονο̄ς̄ †
πε̄φ̄ο̄ῡοῑ ἡ̄πε̄π̄ρε̄ς̄β̄ῡτε̄ρο̄ς̄ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ἀπᾱ πᾱμβω̄
[Drescher, 5]

22. ᾱφ̄ἡ̄ῑϗ̄ε̄ ε̄ζο̄ῡν̄ ζ̄ἡ̄ πε̄φ̄ζο̄ ἡ̄ο̄ῡτ̄π̄η̄ο̄η̄ ἡ̄ω̄ν̄ζ̄
ἡ̄ψ̄ο̄μ̄ἡ̄τ̄ ἡ̄σο̄π̄ ε̄φ̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄ ω̄ν̄ζ̄ · ω̄ν̄ζ̄ · ω̄ν̄ζ̄
[Budge 1914, 234]

23. φ̄η̄ᾱεῑρε̄ ἡ̄ο̄ῡμ̄η̄η̄ω̄ε̄ ἡ̄β̄ο̄μ̄ ζ̄ἡ̄ ψ̄π̄η̄ρε̄ ε̄μ̄ἡ̄
ἡ̄π̄ε̄⁴⁰⁷ ε̄ρο̄ο̄ῡ [Budge 1914, 239]

24. ᾱγ̄ω̄ ᾱφ̄χ̄ε̄κ̄ τε̄γ̄ω̄η̄ · τ̄η̄ρ̄ς̄ · ε̄βο̄λ̄ ·
ε̄φ̄ω̄λη̄λ̄ · ε̄φ̄σο̄π̄ς̄π̄ · ἡ̄π̄η̄ο̄ῡτε̄ · ε̄τ̄βε̄ π̄μο̄ο̄ῡ ·
ἡ̄π̄εῑε̄ρο̄ ἡ̄β̄ῑ π̄πε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ἀπᾱ ζᾱρ̄ω̄ν̄ [Budge 1915, 494]

25. ο̄ῡεν̄⁴⁰⁸ ο̄ῡᾱω̄η̄ γαρ̄ ἡ̄ρ̄ω̄με̄ ζ̄ἡ̄ π̄μᾱ ε̄τ̄ἡ̄μᾱγ̄
ε̄ᾱγ̄ρ̄μ̄ο̄νᾱχο̄ς̄ ε̄ζ̄ε̄ν̄ρ̄ἡ̄μᾱο̄ ἡ̄ε̄ ε̄μᾱτε̄ ᾱγ̄ω̄ σε̄β̄ῑνε̄
ἡ̄τε̄ῡμ̄ο̄τ̄νε̄ς̄ μ̄ἡ̄ πε̄ῡσο̄λ̄ς̄λ̄ [Drescher, 5]

26. το̄τε̄ · π̄πε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ · ᾱφ̄με̄ζ̄ τε̄φ̄β̄ῑχ̄ ἡ̄μ̄ο̄ο̄ῡ ·
ᾱφ̄η̄ο̄χ̄ς̄ · ε̄ζο̄ῡν̄ · ζ̄ἡ̄ πε̄φ̄ζο̄ · ἡ̄ψ̄ο̄μ̄ἡ̄τ̄ · ἡ̄σο̄π̄
ε̄φ̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄ · χ̄ε̄ ζ̄ἡ̄ π̄ραν̄ · ἡ̄τε̄τ̄ρῑᾱς̄ · ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ·
ᾱμο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ζ̄η̄τ̄ϗ̄ · π̄δ̄αῑμ̄ο̄ν̄ῑο̄ν̄ · δε̄ · ᾱφ̄εῑ ε̄βο̄λ̄
[Budge 1915, 490]

406

407

408

В. Переведите на коптский:

1. Когда я увидел третью дочь царя, я прекратил спать и (постоянно) не нахожу покоя.
2. Я (всегда) провожу пять дней и пять ночей, выходя по этой дороге в Скит.
3. (Некая) дева по имени Феодора провела шесть лет и семь месяцев, живя в великой пустыне и не разговаривая с людьми.
4. Восемь хлебов я отдам своим двум друзьям, которые бедны, а девятый съем сам.
5. Корабли из Александрии (никогда) не входят в эти четыре гавани, боясь (каких-то) камней, которые под водой.
6. Перестань смеяться, если (= при том, что) умер твой враг, потому что, радуясь, ты возненавидишь сам себя.

УРОК 11

Конъюнктив. Слово КЄ другой и его функции. Конструкции с именем существительным ʒЄ

Конъюнктив

Формы конъюнктива следующие:

Единственное число

Множественное число

Единственное число		Множественное число	
1 л.	(N)TACΩTM ⁴⁰⁹	1 л.	NTNCΩTM
2 л. м.р.	NGCΩTM	2 л. л.	NTETNCΩTM
2 л. ж.р.	NTECΩTM		
3 л. м.р.	NQCΩTM	3 л. л.	NSECΩTM
3 л. ж.р.	NCCΩTM		

При именном подлежащем: **NTЄ-TPΩME CΩTM.**

Формы **NG-**, **NQ-** и **NC-** также часто имеют вариант с чертой-огласовкой над вторым согласным: **NḠ-**, **NQ̄-** и **NC̄-**.

Конъюнктив оформляет однородное сказуемое при ряде глагольных форм. По существу, это род префиксальной формы союза «и».

Конъюнктив может оформлять однородное сказуемое после целого ряда глагольных форм. Но чаще всего он употребляется после будущего I и повелительного наклонения:

ϥNAEI NQCΩTM.	<i>Он придет и услышит.</i>
----------------------	-----------------------------

ΤΩΟΥΝ ΝΓΒΩΚ ΕΚΗΜΕ	<i>Встань и иди в Египет</i> [Budge 1914, 219]
ΑΜΟΥ ΝΓΟΥΩΜ	<i>Приди и ешь</i> [Budge 1914, 237]
ΑΡΙ ΤΑΓΑΠΗ ΝΓΩΛΗΛ ΕΧΩΝ	<i>Сделай милость (будь любезен, помолись за нас</i> [Budge 1915, 486]

Нередко конъюнктив оформляет однородное сказуемое при времени обыкновения:

ΝΤΕΥΝΟΥ ΨΑΙΤΕΛΗΛ · ΤΑΣΜΟΥ ΕΠΑΡΡΟ ΠΕΧΣ
тотчас я (каждый раз) радуюсь и благословляю царя моего Христа [Budge 1915, 6].

Конъюнктив может также иметь значение цели или следствия. В частности, конъюнктив оформляет придаточное цели / следствия, если у главного предложения и придаточного разные подлежащие:

ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ · ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ · Ρ ΟΥΝΑ ΝΜΜΑΙ
Молись за меня, чтобы Бог помиловал меня; молись за меня, и тогда Бог помилует меня [Budge 1915, 495].

ΑΝΙΣΟΥ · ΕΒΟΛ · ΝΤΝΖΟΤΒΟΥ *Выведите их, и мы убьем их; выведите их, чтобы мы убили их* [Budge 1915, 475].

ΟΥΑΤΒΟΜ ΠΕ ΝΤΕΤΝΖΕ ΕΜΤΟΝ *невозможно, чтобы вы нашли покой* [Budge 1915, 98].

Конъюнктив должен быть отнесен к трехсоставным спряжениям в том отношении, что в качестве глагольного компонента здесь возможен только инфинитив. Но следует отметить, что в качестве местоименного подлежащего в ряде форм здесь выступают не суффиксы трехсоставного спряжения, а преформативы двухсоставного: например, **СЕ-** в 3-м л. мн.ч.

Отрицание выражается элементом **-ΤΜ-** перед инфинитивом:

ΝΪΤΜΝ ΠΟΣΕ ΝΤΕΨΥΧΗ *и он не принесет вреда своей душе* [Chassinat, 56].

Но если при предыдущем сказуемом уже есть отрицание, оно может распространяться и на конъюнктив, тогда показатель отрицания при конъюнктиве не ставится.

Слово **ΚΕ** другой, -ая, -ие⁴¹⁰ и его функции

Самостоятельная форма этого слова: м.р. ед.ч. **ΚΕ** (варианты: **ΒΕ** или **ΚΕΤ**), ж.р. **ΚΕΤΕ**, мн.ч. **ΚΟΟΥΕ**. Она употребляется большей частью в отрицательных выражениях, например:

ΜΠΙΝΑΥ ΕΒΕ. *Я не увидел никого другого, я не увидел больше никого.*

В других случаях при них ставится артикль: напр., **ТКЕТЕ** *другая*, **Н̄КООУЕ** *другие*, **ΖΕΝΚООУЕ** (*какие-то, некоторые*) *другие*, **ΝΕΙΚООУЕ** *эти другие* [Chassinat, 183]

Префиксальная форма **-КЕ-** не изменяется по родам и числам. Она стоит между артиклем (или местоименным префиксом) и именем существительным. Неопределенный артикль единственного числа при этом опускается:

КЕРΩМЕ (*некий*) *другой человек*

Но: **ΖΕΝΚΕΡΩМЕ** (*некие*) *другие люди*

ΚΕΠΟΝΗΡΟΝ (*какое-то*) *другое зло* [Guérin 11, с. 18]

ΖΕΝΚΕΜΑ (*какие-то*) *другие места* [Guérin 10, с. 164].

При неопределенном или нулевом артикле **-КЕ-** означает *другой, -ая, -ие*.

При слове с определенным артиклем, а также местоименным префиксом, указательным или притяжательным, **-КЕ-** может означать *тоже, а также*:

ΠΕΙΚΕΡΩМЕ *этот другой человек* или *а также этот человек*.

ΠΚΟΜΕΣ⁴¹¹ **Ν̄Τ̄Ρ̄Ρ̄Ω** **ΑΥΩ** **ΠΕΥΚΕΣΟΝ** *сановник царицы, а также его брат* [Chassinat, 108].

Ζ̄Ν̄ **ΝΕΝΚΕΝΙ** *также в наших домах* [Chassinat, 159].

Оба значения одинаково употребительны, и правильный перевод определяется по контексту. Например:

(*Они больше нас*) **Μ̄Ν̄** **ΝΕΝΚΕΕΙΟΤΕ** *и также наших отцов*
[Aporhthegmata 207; с. 53].

В значении неопределенного ед.ч. (*кто-то*) *другой, другая* употребляются конструкции с числительным *один, одна*: м.р. **ΚΕΟΥΑ**, ж.р. **ΚΕΟΥΕΙ**.

ΠΚΕΟΥΑ *другой* [Chassinat, 166].

Μ̄Ν̄ **ΠΚΕΟΥΑ** *один с другим, друг с другом* [Aporhthegmata 50, с. 11].

ΚΕΟΥΑ **Ν̄ΝΕΝΕΙΟΤΕ** *еще один (кто-то другой) из наших отцов*
[Aporhthegmata 67, с. 15]

ΠΟΥΑ **ΜΕ** **Μ̄ΜΟΚ** **ΑΥΩ** **Ϝ̄Τ̄ΕΟΟΥ** **ΝΑΚ** **ΠΚΕΟΥΑ** **ΔΕ**
ΜΟСТΕ **Μ̄ΜΟΚ** **ΑΥΩ** **Ϝ̄ΚΑΤΑΛΑΛΙ** **Μ̄ΜΟΚ** *один любит тебя и славит тебя, а другой ненавидит тебя и наговаривает на тебя* [Aporhthegmata 52, с. 11].

Конструкции с именем существительным **ΖΕ**

Имя существительное **ΖΕ** ж.р. означает *способ, разновидность, вид, образ действия*. Но, кроме того, оно очень употребительно в различных сочетаниях со значением *как, каким образом и так, таким образом*. В этих сочетаниях оно

оформляется определенным артиклем или местоименными префиксами, а также предложениями, и может управлять относительным придаточным предложением.

1. **Ν̄ΘΕ Ν̄-** как, словно:

Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ Ν̄ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ как (некий) ангел Божий

[Budge 1914, 228].

ΠΩΤ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΚΕΕΙΟΤΕ беги, как другие отцы [Aporhthegmata 55, с. 12].

Редки случаи, когда **Ν̄-** опускается:

Ν̄ΘΕ ΡΩΜΕ Ν̄ΙΜ как всякий человек [Budge 1915, 51].

Если объектом сравнения служит местоимение, оно оформляется как притяжательный местоименный префикс при **ΖΕ**:

Ν̄ΤΕΚΖΕ как ты, подобно тебе [Drescher, 16].

Объектом сравнения может служить распространенный оборот, он оформляется как придаточное относительное при **Τ-ΖΕ**:

†ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΑΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΣ Μ̄ΠΕΝΕΙΩΤ
· ΑΒΡΑΖΑΜ ΧΕ ... я верю, что, как (букв. способом, который) Бог сказал отцу нашему Аврааму: ... [Budge 1915, 489]

2. **Ν̄ΤΕΙΖΕ** таким образом, так, итак:

Ν̄ΤΕΙΖΕ ΑΠΝΟΥΤΕ ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΡΟϞ так Бог услышал его
[Aporhthegmata 159; с. 35]

3. В сочетании с греческим предлогом: **ΚΑΤΑ ΘΕ** как, каким образом.

ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤ̄ϞΝΑΨϞΙ как он сможет вынести, по его
возможности (букв. по способу, который-он-сможет-вынести) [Budge 1914, 222].⁴¹²

4. **ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ** именно так, вот так (букв. таков способ, вот каков способ):

ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑϞΧΟΟΣ · ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ
Ν̄ΤΑΣΨΩΠΕ и как он сказал, так и произошло (букв. и по способу, который-он-сказал, таков способ, которым-случилось или который-случился) [Budge 1915, 489]

5. **Ρ̄-ΘΕ Ν̄-** становится, быть как, делать как:

ΨΑϞΡ̄ΘΕ Ν̄ΟΥΣΗϞΕ оно (слово) становится, как меч
[Aporhthegmata 74, с.16]

Возможны и другие сочетания глаголов или verboидов с **ΖΕ**: напр., **†-ΘΕ** дать возможность, позволить; **Μ̄Ν̄ ΘΕ** невозможно, нельзя.

О роли **ΖΕ** в образовании вопросительных местоимений см. в следующих уроках.

Следует обращать внимание на то, что во всех этих конструкциях слово **ΖΕ** сохраняет статус имени существительного и грамматически оформляется как таковое. См. пример с притяжательным местоименным префиксом и определением *весь*:

ΝΔΕΜΩΝ ΜΙΣΥΕ ΝΜΜΑΝ ΝΤΕΙΖΕ ΤΗΡΣ *демоны так по-всякому (букв. этим всем образом) сражаются с нами* [Aporhthegmata 132, с. 30].

Для выражения понятия *как, как будто* употребляется также заимствованный союз **ΖΩС**, из греческого *æj*:

ΑΥΩΥΠΕ ΖΩС ΜΠΟΥΧΩΖΜ ΕΠΤΗΡΩ *они стали (такими), как будто совсем не осквернялись* [Homiletica I, 15.30-33].

СЛОВАРЬ 11

ΒΑ(Δ)ΒΕ, ΒΑΒΩ-, ΒΑΒΩΩ ≠ *неперех. хвалиться, хвастаться; перех. издеваться, насмехаться, презирать*⁴¹³

ΒΝΝΕ м.р., иногда ж.р. *финиковая пальма, финик*⁴¹⁴

ΕΙΩ, ΕΙΑ- / ΕΙΕ-, ΕΙΑΔ ≠ *мыть, стирать*⁴¹⁵

ΕΙΝΕ, Ν-, ΝΤ ≠ *приносить, нести; приводить, вести*⁴¹⁶

ΕΙΝΕ *быть похожим, подобным, походить (Ν-, ΜΜΟ* ≠ *на кого, на что)*⁴¹⁷

ΚΤΟ, ΚΤΕ-, ΚΤΟ ≠ *поворачивать, вращать, возвращать, обращать.*

Местоименный статус имеет также возвратное значение: *поворачиваться, вращаться, возвращаться.*⁴¹⁸

ΜΙΚΕ *отдыхать; обходиться бережно, беречь(ся)*⁴¹⁹

ΟСΕ м.р. *вред, ущерб, утрата; взыскание, плата за ущерб*⁴²⁰

САВОΛ, САНВОΛ, САМВОΛ м.р. *внешняя сторона (от СА сторона и ВОΛ внешняя, наружная сторона); предлог вне; наречие вне, вовне, извне*

СΩΩ, СЕΩ-, СОΩ ≠ *презирать, стыдить, срамить, насмехаться; как сущ. м.р. оскорбление, обида; стыд, позор; презрение*⁴²¹

СА́ ΖΟΥ или **САΖΟΥΕ, СΖΟΥЕР-, СΖΟΥΩР** ≠ *проклинать*⁴²²

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

ΤΒΝΕ м.р., мн.ч. **ΤΒΝΟΟΥΕ** животное (обычно домашнее), скот⁴²³

ΤΒΤ м.р. рыба⁴²⁴

ΤΑΚΟ, ΤΑΚΕ-, **ΤΑΚΟ**⁹ перех. разрушать, губить, портить, уничтожать; неперех. гибнуть, портиться, разрушаться; как сущ. м.р. гибель, разрушение⁴²⁵

ΤΕΛΗΛ радоваться, ликовать, веселиться, торжествовать⁴²⁶

ΤΕΝΟΥ наречие теперь, сейчас

от **ΟΥΝΟΥ** ж.р., мн.ч. **ΟΥΝΟΟΥΕ** час⁴²⁷

ΤΩΨ, ΤΕΨ-, **ΤΟΨ**⁹, **Q ΤΗΨ** полагать границу, определять, устанавливать, назначать, решать; сущ. м.р. граница, область; определение, приказ, решение, назначение⁴²⁸

ΤΩΖΣ мазать, умащать, натирать⁴²⁹

ΟΥΕΖСАΖНЕ приказывать, велеть (от **ΟΥΩΖ, ОУЕΖ-**, **ΟΥΑΖ**⁹ класть, ставить, сажать и **САΖНЕ**, зд. как сущ. м.р. распоряжение, приказ, повеление⁴³⁰)

ΨΩΛ, Ψ(Ε)Λ-, **ΨΟΛ**⁹ / **ΨΑΛ**⁹ грабить, похищать, лишать, отнимать; зд. как сущ. м.р. добыча, трофей⁴³¹

ΖΙΣΕ как сущ. м.р. работа, труд, усилие, усердие, забота, мука, тягота, страдание⁴³²

†-ΖΙΣΕ обременять, беспокоить, докучать, мучить

ΧΙΣΕ, ΧΕС(Τ)-, ΧΑΣΤ⁹ перех. поднимать, возвышать, возносить, возвеличивать, превозносить; неперех. подниматься, возвышаться, возноситься; как сущ. м.р. высота, вершина⁴³³

ΒΩΠΕ, БЕП-, **БОП**⁹ / **БАП**⁹ хватать, захватывать, ловить⁴³⁴

Греческие слова:

ΑΡΑ (греч. «га) вопросительная частица *неужели ...? разве ...?*

ΑΡΧΕΟΣ, правильно **ΑΡΧΑΙΟΣ** (греч. φρσα<οj) *старинный, древний*

ΕΙΡΗΝΗ, ж.р. (греч. е,г>nh) *мир, спокойствие*

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

ΚΡΙΤΗΣ, м.р. (греч. kritēs) *судья*

ΜΑΚΑΡΙΖΕ (греч. makarizō) *славить, хвалить*

ΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ (греч. parthenikōn, средний род прилагательного parthenikōn) *девственный*

ΠΡΟΦΗΤΗΣ, м.р. (греч. prophētēs) *пророк*

ΣΚΕΠΗ, ж.р. (греч. skēphē) *покрывало, крыша, прикрытие, защита*

ΧΡΕΙΑ, зд. **ΧΡΙΑ** ж.р. (греч. chreia) *употребление, надобность, польза*

Ρ ΧΡΙΑ *нуждаться, иметь надобность*

ΖΥΠΟΚΡΙΣΙΣ, ж.р. (греч. zyptokrisis) *притворство, лицемерие*

ΩΣ (греч. ōs) *как, как будто*

УПРАЖНЕНИЯ 11

А. Переведите с коптского:

1. **ΝΚΕΣΑΒΕΕΥ ΟΝ** [Shisha-Halevy 1975, 153]

2. **†ΝΑΧΩ ΝΝΑΤΚΕΠΑΛΑΙΑ**⁴³⁵ [Chassinat, 74]

3. **ΑΜΗΤΕΝ**⁴³⁶ **ΕΒΟΛ · ΝΤΕΤΝΝΑΥ ΕΠΜΑΡΤΥΡΟΣ**

ΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ [Budge 1915, 257]

4. **ΣΝΑΨΩΠΕ ΝΤΕΤΝΜΕΣΤΩ** [Chassinat, 93]⁴³⁷

5. **ΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΧС НАТОΩΝ ΜΜΟΣ** [Budge 1914, 220]

6. **ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑΠΜΟΟΥ ΒΩ ΕΦΜΟΥΖ**⁴³⁸ [Budge 1915, 494]

7. **ΨΑΦΦΙ ΝΤΕΦСКΕΠΗ ΖΙΧΩΝ ΑΥΩ ΝΤΝΤΑΚΟ**

[Apophthegmata 142, с. 31]⁴³⁹

8. **ΑΡΙΤΑΚΑΠΗ**⁴⁴⁰ **ΝΓСЗАІ МПРОΦΗΤΗΣ ΨΗΜ**

ΜΝΝΕΚΡΙΤΗΣ [Kosack 246]⁴⁴¹

9. **ΑΡΑ ΠСАТАНАС †ΖΙСЕ ΝΝΑΡΧΕΟΣ ΟΝ ΝΤΕΙΖΕ**

[Apophthegmata 118, с. 27]

10. **ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΦΕΙΝΕ ΜΜΟΦ ΨΑΡΟΙ** [Budge 1914, 229]

11. **ΠΑΙΚΑΙΟΣ ΝΑΧΙΣΕ ΝΘΕ ΝΟΥΒΝΝΕ** [Apophthegmata 199;

с. 51]⁴⁴²

435

436

437

438

439

440

441

442

12. ΔΙΚΤΟΙ Ν̄ΚΕΣΟΠ̄ ΕΘΙΕΛΗΜ̄ · ΜΝ̄ ΠΑΛΛΑΟΣ [Budge 1915, 353]
13. ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΨΑΣΩΠΕ Ζ̄Ν̄ ΖΑΖ̄ Μ̄ΜΑ [Leipoldt III, 40]
14. ΨΑΙΣΑΖΟΥ Μ̄ΜΟΚ · ΤΑΣΟΨ̄Κ̄ ΤΑΒΑΒΩΩΚ [Budge 1915, 3]
15. ΧΕ ΑΨΜΑΚΑΡΙΖΕ Μ̄ΜΟΨ̄ · Ζ̄Ν̄ Μ̄ΠΗΥΕ · Ν̄ΘΕ
Ν̄ΤΑΨΜΑΚΑΡΙΖΕ Μ̄ΜΟΨ̄ · Ζ̄ΙΧ̄Μ̄ ΠΚΑΖ [Budge 1915, 495]
16. ΤΩΖ̄Σ̄ Ν̄Τ̄ΚΑΠΕ Ν̄Γ̄ΕΙΩ Μ̄ΠΕΚΖΟ · Ν̄Γ̄ΝΟΥΧΕ
Ν̄ΣΑΒΟΛ Μ̄ΜΟΚ Ν̄ΘΥΠΟΚΡΙΣΙΣ [Budge 1915, 360]
17. ΑΨΩ ΟΝ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΟΨ̄Ν̄ ΕΨΨΕΕΡΕ ΨΗΜ ...
Ν̄Τ̄Ν̄ΤΑΑΣ ΝΑΚ Ν̄ΣΖΙΜΕ [Drescher, 15-16]
18. ΜΙΧΑΗΛ ΝΑΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΟΥΡΑΨΕ Ν̄Ψ̄ΧΙΤ̄Κ̄
ΕΖΟΥΝ ΕΤΑΨΛΗ · Μ̄ΠΕΨ̄Ρ̄ΡΟ · Ζ̄Ν̄ ΟΥΕΙΡΗΝΗ [Budge 1915, 362]
19. ΠΕΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΝΑΙ · ΧΕ ΧΙ · ΝΑΚ · Ν̄ΟΥΟΕΙΚ ·
Μ̄Ν̄ ΟΥΜΟΟΥ Ν̄Γ̄ΤΑΑΨ · ΝΑΨ · Ν̄Γ̄ΧΟΟΣ ΝΑΨ [Budge 1915, 482]
20. ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΤΩΟΥΝ Ν̄Γ̄ΒΩΚ ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ
Ν̄ΤΑΨΤΟΨ̄Σ̄ ΝΑΚ [Budge 1914, 222]
21. ΑΝ̄Ρ̄ ΨΟΜ̄Ν̄Τ̄ · Ν̄Ζ̄ΟΟΥ⁴⁴³ · ΖΑΖ̄ΤΗΨ · ΕΝΕΙΡΕ ·
ΚΑΤΑ †ΖΕ⁴⁴⁴ · Ζ̄Μ̄ ΠΜΕΖΨΤΟΟΥ ΔΕ Ν̄Ζ̄ΟΟΥ ΑΨ† · ΝΑΝ
Ν̄Τ̄ΣΥΣΤΑΚΗ⁴⁴⁵ [Budge 1915, 463]
22. Ν̄ΤΕΡΕΙΜΙΚΕ ΑΨΩ Ν̄ΤΑΜ̄ΤΟΝ Ν̄ΟΥΚΟΨΙ · ΑΙΒΩ
ΕΙΨΟΥΟΙ Ζ̄Ν̄ Ν̄ΨΗΝ · ΕΙΡ̄Ψ̄Π̄ΗΡΕ [Budge 1914, 219]
23. ΧΕ †ΝΑΤΕΛΗΛ ΕΧ̄Μ̄ ΠΕΚΨΑΧΕ Ν̄ΘΕ
Μ̄ΠΕΝΤΑΨΒ̄Ν̄ ΖΑΖ̄ Ν̄ΨΩΛ [Budge 1914, 229]
24. ΑΨΒΩΠΕ · Ν̄Ζ̄ΕΝΑΨΗ · Ν̄Τ̄ΒΤ ΑΨ† ΕΤΕΧΡΙΑ
Μ̄ΠΑΡΧΩΝ · ΝΑΨ · ΑΨ† ΠΚΕΣΕΕΠΕ · ΕΤΕΧΡΙΑ Μ̄ΠΕΨ̄Η
[Budge 1915, 487]
25. ΑΨΧΩ ΕΡΟΟΥ ΟΝ · Ν̄Ζ̄ΕΝΚΕΜΗΨΕ · Ν̄ΨΑΧΕ
Ν̄ΤΕ ΝΕΓΡΑΨΗ [Budge 1915, 491-492]

443

444

445

26. ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄ΤΑ ΝΕΤΖ̄Μ ΠΤΟΠΟΣ ΕΤ̄ΜΜΑΥ
ΟΥΧΑΙ Μ̄Ν ΝΕΥΤ̄Β̄ΝΟΟΥΕ [Homiletica I, 7].

27. ΑΝΟΝ ΔΕ Ν̄ΤΕΡΕΝΝΑΥ Ν̄Τ̄Ν̄ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΝΑΙ ...
ΑΝΕΡΩΠΗΡΕ⁴⁴⁶ Μ̄ΜΑΤΕ [Homiletica I, 32]

28. †ΝΑΣΖΑΙ Μ̄ΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ Μ̄ΠΩΝΖ̄ ...
ΑΥΩ Ν̄ΤΑΤΣΙΟΟΥ ΝΑΓΑΘΩΝ⁴⁴⁷ ΝΙΜ [Homiletica I, 37]

29. ΑΦΟΥΕΖΣΑΖΝΕ Ν̄ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ Ν̄ΒΙ ΠΑΕΙΩΤ ΧΕ
ΒΩΚ Ζ̄Μ ΠΑΟΥΩΨ Μ̄ ΠΑΟΥΕΖΣΑΖΝΕ · ΕΠΚΑΖ
Ν̄ΕΔΕΜ Ν̄ΓΕΙΝΕ ΝΑΪ ΟΥΚΑΖ Μ̄ΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ·
Ν̄ΤΑΤΑΜΙΟ Ν̄ΟΥΡΩΜΕ ΚΑΤΑ ΠΕΝΕΙΝΕ Μ̄ ΤΕΝΖ̄ΙΚΩΝ
[Budge 1914, 232].

В. Переведите на коптский:

1. Завтра я приду также в ваш город, и бедные люди примут меня, как своего сына.

2. Съешь (обращение к женщине) еще две рыбы, поспи этой ночью в нашем доме и поживи с нами семь дней.

3. Так наш великий царь (постоянно) борется со всеми своими врагами и не находит покоя, потому что они не перестают приходить к нам.

4. Идите к семи отшельникам, которые поселились в пустыне, и отнесите им также эти девять хлебов, как сделали ваши отцы.

5. Те четыре брата (постоянно) ходят в другие селения и строят дома народу своими собственными руками, как праведники, получая мало денег.

6. Ты ненавидишь этого человека и бросаешь в него камни, хотя он богат и другие его боятся.⁴⁴⁸

УРОК 12

Претеритальный конвертер. Функции претеритального конвертера.

Квалитатив. Сложные слова

Третий конвертер – претеритальный конвертер **ΝΕ-**.⁴⁴⁹ При присоединении непосредственно к глагольному инфинитиву он образует формы спряжения, называемого имперфект или претерит – прошедшего несовершенного.

Имперфект

По значению имперфект – это время действия, длившегося, постоянного или повторявшегося в прошлом.

446

447

448

449

ΝΕΙCΩΤΜ̄	<i>я слышал(а)</i>	ΝΕΝCΩΤΜ̄	<i>мы слышали</i>
ΝΕΚCΩΤΜ̄	<i>Ты слышал</i>	ΝΕΤΕΤΝCΩ ΤΜ̄	<i>вы слышали</i>
ΝΕΡΕCΩΤΜ̄	<i>Ты слышала</i>		
ΝΕϚCΩΤΜ̄	<i>он слышал</i>	ΝΕΥCΩΤΜ̄	<i>они слышали</i>
ΝΕCСΩΤΜ̄	<i>она слышала</i>		

ΝΕΡΕ-ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ̄ человек слышал.

Нередко за глаголом в имперфекте следует частица **ΠΕ**: **ΝΕΙCΩΤΜ̄ ΠΕ**, **ΝΕΚCΩΤΜ̄ ΠΕ** и т. д. Она в данном случае не переводится.

Например:

ΝΕϚΤΩΒΖ̄ ΜΠΧΟΕΙC ΠΕ он молил Господа [Leipoldt IV, 27].

Претеритальный конвертер может оформлять также именные, наречные сказуемые и вербоиды:

ΝΕϚΖ̄Μ ΠΕϚΝΙ Он был у себя дома, в своем доме.

ΝΕΟΥΤΕΙΖΕ ΠΕ это было так (букв. таким, такого рода) [Budge 1915, 131].⁴⁵⁰

**ΝΕῩΝ̄ ΟΥCΖΙΜΕ Ζ̄Μ ΠΚΩΤΕ ΜΠΜΑΡΤΥΡΙΟΝ⁴⁵¹
ΜΠΑΓΙΟC ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC** Была некая женщина близ (в окрестностях) храма св. Меркурия [Homiletica I, 7.10-11].

Отрицательная форма образуется с помощью частицы **ΑΝ**: **ΝΕΙCΩΤΜ̄ ΑΝ (ΠΕ)** я не слышал, **ΝΕΚCΩΤΜ̄ ΑΝ (ΠΕ)** ты не слышал и т. д.

Конвертер имперфекта может сочетаться с другим конвертером. В этом случае **ΝΕ-** имперфекта стоит на втором месте. Так, относительные придаточные предложения со сказуемым в имперфекте вводятся относительным **ΕΤΕ**, а чаще — с помощью конвертера **Ε-**, который префиксируется непосредственно к глагольной форме:

ΠΡΩΜΕ ΕΤΕ ΝΕϚCΩΤΜ̄

или **ΠΡΩΜΕ ΕΝΕϚCΩΤΜ̄**

человек, который слышал

ΠΕΖΡΟΟΥ ΕΤΕ ΝΕΥCΩΤΜ̄ ΕΡΟϚ

или **ΠΕΖΡΟΟΥ ΕΝΕΥCΩΤΜ̄ ΕΡΟϚ**

голос, который они слышали.

Подлежащее главного предложения обязательно повторяется в придаточном в виде подхватывающего местоимения: букв. *голос, который-они слышали его*.

Конвертер **NE** при времени обыкновения обозначает действие, постоянное или повторявшееся в прошедшем:

NEЩАРЕЩЛНЛ ты постоянно молилась, имела обыкновение молиться [Leipoldt III, 203].

NEЩАЦМОУТЕ ЕРОЦ НЗАЗ NSOT он звал его много раз [Encomiastica I, 80].

Формы перфекта с прибавлением конвертера **NE** приобретают значение плюсквамперфекта («давно прошедшего»). В русском языке нет особого глагольного времени с таким значением, но составить себе представление о плюсквамперфекте может всякий, кто изучал английский, французский или немецкий язык.

Например:

NEAIXE TAI ON Я (уже, прежде) тоже сказал это [Leipoldt III, 37].

NEATEЦCZIME ГАР МОУ ибо его жена (к тому времени, уже) умерла [Budge 1915, 78].

Будущее время с конвертером **NE** обозначает результат ирреального условия; об этом см. ниже, в уроке 17, в разделе «Условные предложения». Но эта форма может употребляться и самостоятельно, для выражения ирреального сослагательного наклонения:

NECNAЩЦI AN ZA TKZOTE она не вынесла бы страха перед тобой [Budge 1915, 84.11].

Квалитатив

Многие глаголы образуют вторичную лексическую форму – **квалитатив** (иногда называется также **статив**).⁴⁵² В словарях и грамматиках он обычно обозначается заглавной буквой **Q** или знаком †.

Квалитатив обозначает состояние или качество, достигаемое действием инфинитива. Чаще всего он переводится описательной конструкцией: глагол «быть» + (отглагольное) прилагательное или причастие. Например:

Инф. (Inf.) **KЩT** строить — квалитатив (Q) **KHT** быть построенным

Инф. **ЩП** скрывать, прятать — Q **ЗНП** быть скрытым, тайным.

Форма квалитатива более или менее предсказуема у глаголов, принадлежащих к основным классам. Вот квалитативы некоторых уже известных нам глаголов:

1) От глагола **ЩП** считать, исчислять – Q **НП** быть причисленным, принадлежать (**Є** к кому, чему)

ΟΥΩΖ помещать, добавлять, селиться – **ΟΥΗΖ** обитать, жить, пребывать

ΧΩΚ (ΕΒΟΛ) заканчивать, завершать – **ΧΗΚ** (ΕΒΟΛ) быть законченным, совершенным

ΜΟΥΖ наполнять – Q **ΜΗΖ**, **ΜΕΖ** быть наполненным, полным

2) **ΚΩΤΕ** поворачивать(ся), кружить(ся), окружать – **ΚΗΤ** быть вращающимся, поворачиваться

ΝΟΥΧΕ, **ΝΕΧ-**, **ΝΟΧ** бросать(ся), кидать(ся), класть – **ΝΗΧ** лежать; возлежать за трапезой

3) **ΖΙΣΕ** страдать, мучиться – Q **ΖΟСЕ**, **ΖΑΣΕ** быть трудным, мучительным

4) **ΟΥΩΝΖ** являть(ся), показывать(ся) – **ΟΥΟΝΖ** быть явным, видимым, ясным

ΒΩΛΠ являть(ся), открывать(ся), показывать(ся) – **ΒΟΛΠ** быть известным, явным, ясным

ΠΩΖΤ наклонять(ся), сгибать(ся), падать ниц – **ΠΑΖΤ** быть склонённым, простёртым ниц

ΣΟΟΥΤΝ устраивать, выпрямлять – **ΣΟΥΤΩΝ** быть прямым, правильным, упорядоченным

5) Глаголы с удвоением в корне:

СОЛСЛ утешать – **СЛСΩΛ** быть утешенным, утешиться

ΩΤΟΡΤР беспокоить, тревожить, смущать – **ΩΤРТΩР** быть встревоженным, потрясенным, огорченным.

В остальных случаях твердых правил нет:

ΚΩ, **ΚΑ-**, **ΚΑΑ** класть, помещать — Q **ΚΗ** быть расположенным, находиться, лежать; быть

ΣΜΟΥ благословлять – **ΣΜΑ(ΜΑ)ΑΤ** быть благословенным

СΖΑΙ писать — **СΗΖ** быть написанным, письменным

† давать – Q **ТО** быть данным, дозволенным

ΤΑΙΟ чтить, почитать – Q **ΤΑ(Ε)ΙΝΥ** быть почтенным, честным, почитаемым

ΤΑΜΙΟ творить, создавать – **ΤΑΜΙΝΥ**.

Следует запомнить два очень употребительных квалитатива со значением *быть*:

ΩΩΠΕ становится, происходит – Q **ΩΟΟΠ** быть

ΕΙΡΕ делать – Q **Ο** (или **Ω**) быть.

Квалитатив – форма глагола, он может, так же как инфинитив, служить сказуемым двухсоставного глагольного предложения в настоящем I или имперфекте, включая отрицательные и относительные формы.

ϞΟΥΝΖ Ζ̄Ν̄ ΤΕΙΠΟΛΙΣ	Он живет в этом городе.
ΜΠΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΗΖ̄ ΔΝ	Чаша не полна.
ΠΩΝΕ ΕΤΝΗΧ̄ ΕΧ̄Μ̄ ΠΚΑΖ	Камень, который лежит на земле.
ΝΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΨΤΡ̄ΤΩΡ	Человек был встревожен.

Квалитатив не может употребляться в трехсоставном предложении.

У многих непереходных глаголов, означающих движение или положение в пространстве (напр., **ΜΟΟΨΕ** *ходить*, **ΑΖΕΡΑΤ** *стоять*, **ΖΜΟΟΣ** *сидеть*), инфинитив и квалитатив не очень различаются по значению: действие и достигнутое состояние суть примерно одно и то же. Например:

ΝΕΝΒΗΚ ΔΝ ΕΤΜΑ ΕΤΜΜΑΥ *мы не шли в то место* [Drescher, 3]

**ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΖΩΩϞ · Μ̄Ν̄ ΤΣΖΙΜΕ · Μ̄Ν̄ ΠΕΥΨΗΡΕ
ΝΕΥΠΗΤ** *А сам человек, женщина и их сын бежали* [Budge 1915, 257].

Формы **ΑΖΕ** *стоять* и **ΖΜΟΟΣ** *сидеть* — на самом деле квалитативы, которые взяли на себя роль инфинитивов **ΩΖΕ** и **ΖΜ̄ΣΕ** во всех функциях.

Инфинитивы глаголов **ΕΙ** и **ΒΩΚ** ни в настоящем I, ни в имперфекте не употребляются; в этих спряжениях возможны только квалитативы **ΝΗΥ** и **ΒΗΚ**. У других глаголов этой группы в настоящем I и в имперфекте чаще стоит квалитатив, но встречается и инфинитив. Следует особо отметить оттенок будущего времени у квалитатива **ΝΗΥ** (ср. славянское *грядет*).

Глагол **ΖΟΟΥ** *быть гнилым, тухлым, испорченным, развращенным, плохим, злым* представляет собой квалитатив. При этом он гораздо употребительнее, чем инфинитив **ΖΟΥΑΙ**. Производное от него в форме относительного придаточного (**Π**)**ΕΘΟΥ**, (**Π**)**ΕΤΖΟΥ** употребляется как с определяемыми словами, так и самостоятельно в значении *плохой, злой; нечто плохое, зло, вред*.

У многих непереходных глаголов инфинитив и квалитатив по значению относятся друг к другу как «становление \ состояние»:

Инф. **ΨΩΠΕ** *становиться, делаться, возникать* — квал. **ΨΟΟΠ** *быть, существовать*

Инф. **ΩΩ** *забеременеть, зачать* — квал. **ΕΕΤ** *быть беременной*.

Сюда относятся многие глаголы с огласовкой **-О-** или **-а-** в конечном слого корня. Вот два уже известных нам глагола:

Инфинитив		Квалитатив	
ОУХ аI	<i>становиться</i> <i>здоровым, спасаться</i>	ОУОХ	<i>быть здоровым,</i> <i>спасенным</i>
ОУО П	<i>освящаться,</i> <i>святиться</i>	ОУаа В	<i>быть святым</i> ⁴⁵³

Сложные слова

Отрицательные сложные прилагательные

Префикс **аТ-**⁴⁵⁴ образует от глаголов и имен существительных прилагательные со значением отсутствия, отрицания:

аТсоо уN	<i>невежественный</i>	аТтако	<i>нетленный</i>
аТмоу	<i>бессмертный</i>	аТбом	<i>бессильный</i>
аӨнт	<i>неразумный,</i> <i>глупый</i>	аТоушн 2	<i>невидимый,</i> <i>незримый</i>
аТсш тM	<i>непослушный</i>	Евоа	

Первоначально этот префикс был отрицательным относительным местоимением. Следы прежней функции обнаруживаются в некоторых выражениях, где присутствует разрешающее (подхватывающее) местоимение. Например:

аТнау еро ≠	<i>невидимый (букв. который не видит кого, что)</i>
аТшахе еро ≠	<i>неизреченный (без еро≠ – немой, безмолвный)</i>
аТким еро ≠	<i>недвижимый, непоколебимый.</i>

Разрешающее местоимение согласуется с определяемым словом. См. следующие словосочетания:

тпна наТнау ероц	<i>дух незримый</i> ⁴⁵⁵
оубом наТким ерос	<i>сила непоколебимая</i>

Почти все прилагательные на **аТ-** могут образовать сложные глаголы с **Р-** (или, соответственно, квалитатив с **О N-**), например:

Р-аТсооуN *не знать, становиться/быть невежественным,*
Р-аТоушн2 Евоа *становиться/быть невидимым.*

453

454

455

Сложные имена существительные

Различие между сложным существительным и словосочетанием «существительное + **Н** приложения + существительное» не всегда четко определяется. Таковы, например, сочетания, где первым компонентом служит слово **М \bar{A}** м.р. *место*:

ΕΛΟΟΛΕ *виноград* – **ΜΑ \bar{N} ΕΛΟΟΛΕ** *виноградник*

ΨΩΠΕ *происходить, становится* – **ΜΑ \bar{N} ΨΩΠΕ**

местопребывание.

Признаками, отличающими сложное слово от атрибутивного словосочетания, может служить следующее:

1) В настоящем сложном слове первый компонент обычно бывает в редуцированной (краткой, безударной) форме, которая отличается от свободной (несвязанной) формы этого существительного. Напр., полная форма **ΨΩΠΡ** *друг, товарищ* – краткая, в сложных словах **ΨΩΠ-** *сотоварищ, соучастник в чем-то.*

2) В сложном слове связка **Ν-** часто отсутствует или, по крайней мере, не обязательна.

Вот самые продуктивные словообразующие префиксы (или первые компоненты сложных слов):

Μ \bar{N} Τ-, **Ρ \bar{M} (\bar{N})**, **ΡΕ \bar{C} -** и **Β \bar{I} Ν-**.

а) Префикс **Μ \bar{N} Τ-**⁴⁵⁶ образует имена существительные женского рода со значением отвлеченного понятия, качества, от прилагательных или существительных. Таких производных очень много. Вот типичные примеры:

Μ\bar{N}ΤΟΥ\bar{N}Η Β	<i>священство</i>	Μ\bar{N}Τ\bar{Z}ΛΛΟ	<i>старость</i>
Μ\bar{N}ΤΡΡΟ или Μ\bar{N}ΤΕΡΟ	<i>царство, царская власть</i>	Μ\bar{N}Τ\bar{Z}ΛΛΩ	<i>старость (о женщине)</i>
Μ\bar{N}ΤCΑΒΕ	<i>мудрость</i>	Μ\bar{N}ΤΝΟΒ	<i>величие, старшинство</i>
Μ\bar{N}ΤΒΡΡΕ	<i>молодость, новизна</i>	Μ\bar{N}ΤΜΟΝΑ ΧΟC	<i>монашество</i>
Μ\bar{N}ΤΡΜ\bar{N}Ζ ΗΤ	<i>мудрость, разумение</i>	Μ\bar{N}ΤΑΤΤΑ ΚΟ	<i>непреходящест ь, нетленность</i>

Сложные слова этого типа употребляются также в почтительных обращениях с указанием титула или сана (ср. обращения *ваша милость, ваше величество* и т.п.):

ΤΕΚΜΝΤΙΩΤ ты, отче (букв. *твое отцовство*) [Budge 1915, 61].

ΝΤΕΚΜΝΤСON тебя, почтенный брат [Bala'izah, 595].

Префикс **ΜΝΤ-** образует также для обозначения языка или наречия – производные от географического названия или этнонима:

ΜΝΤΡΜΝΚΗΜΕ	<i>египетский язык</i>
ΜΝΤΖΕΒΡΑΙΟС	<i>еврейский язык</i>
ΜΝΤΟΥΕΕΙΕΝΙ N	<i>греческий язык (от грек, греческий)⁴⁵⁷</i>
ΜΝΤΖΡΩΜΑΙΟ C	<i>латинский язык (от римлянин, римский)</i>

б) Префикс **ΡΜ-**, **ΡΜΝ-** представляет собой редуцированную (краткую) форму от **ΡΩΜΕ Ν-** «человек + префикс генитива (*чего, кого*)».

Например:

ΡΜΝΖΗΤ умный, разумный человек (от **ΖΗΤ** сердце)

ΡΜΝСOOYΝ знакомый (от **СOOYΝ** знать, знание)

ΠΡΜΝΑС ветхий человек⁴⁵⁸ [Budge 1915, 136].

Этот же префикс образует слова, обозначающие национальность, место рождения или жительства:

ΡΜΝΚΗΜΕ египтянин

ΝΡΜСOΔΩΜΑ содомляне, жители Содома [Arophthegmata 63, с.

14]

ΑΝΓ ΟΥΡΜΖΡΩΜΗ ΤΠΟΛΙС я из города Рима, я уроженец, житель города Рима [Drescher, 17].

Следует отметить, что сложное слово этого типа, хотя и образовано от существительного мужского рода, может употребляться и по отношению к женщине, с артиклем ж.р. Например:

ΜΑΡΙΑ ΤΡΜΠΚΑСТΡON ΝΧΗΜΕ Мария, жительница селения (от лат. castrum) Джеме [Rechtsurkunden 1971, S. 217.4].

с) Префикс **ΡΕϚ-**⁴⁵⁹ образует имя существительное мужского рода со значением деятеля – как правило, от глагольного инфинитива (простого или сложного), иногда от квалитатива:

457

458

459

ΡΕΨΡ̄ΝΟΒ Ε	<i>грешник</i>	ΡΕΨΧ̄ΙΟΥΕ	<i>вор</i>
ΡΕΨΩ̄Μ ΨΕ	<i>слуга, служитель</i>	ΡΕΨΜΟΥ ΥΤ	<i>убийца [Budge 1915, 5]</i>
ΡΕΨΩ̄Ν Τ	<i>творец [Budge 1915, 4]</i>	ΡΕΨΤΑΛ̄Β Ο	<i>целитель, врачеватель [Budge 1915, 6]</i>

Они функционируют как имя существительное или прилагательное, например:

ΟΥΣΖΙΜΕ ΠΡΕΨΡ̄ΝΟΒΕ	<i>грешная женщина, грешница</i>
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΠΡΕΨΤΑΚΟ	<i>дух губительный, разрушительный</i>
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΡΕΨΧ̄ΤΕ' ΠΝΟΥΤΕ	<i>Дева Богородица [Budge 1915, 136]</i>

Обратите внимание на то, что, хотя по происхождению эти сложные слова мужского рода, они могут служить определением при именах существительных женского рода.

Сложное слово с первым компонентом **ΡΕΨ-** может быть образовано практически от любого глагола.

d) Префикс **βιν**⁻⁴⁶⁰ образует имена существительные, по большей части женского рода, со значением действия (или герундия) от глагольных инфинитивов. У таких сложных слов широкий круг значений – от конкретного до абстрактного. Например:

ΝΑΥ *видеть* – **βινναυ** *вид, видение,*

ΜΟΟΨΕ *ходить* – **βινμοοψε** *ходьба,*

ΟΥΩΜ *есть* – **βινοуωμ** *пища, кушанье* (мн. ч. **βινοуωομ**).

Менее распространены такие префиксы, как **ειεζ-** (от **ειωζε** м.р. *поле*), **σ†-** (от **στοι** *запах*), **ψβρ̄-** (от **ψβηρ** *друг, товарищ*), **ψν̄-** (от **ψνρε** *сын*) и некоторые другие. Они будут отмечаться в словарях.

Субстантивированные относительные придаточные (типа *тот, который...*) иногда бывают оформлены как сложные слова – с дополнительным артиклем. Например: **ππεθουу** *зло,*

ουπετουуαав (*некий*) *святой.*

Сложные слова могут быть образованы из трех или более компонентов. Разберите, например, такое слово:

ТМН̄ТРЕΨΩ̄ΜΨΕΕΙΔΩΛΟΝ [Encomiastica I, 107.18].

СЛОВАРЬ 12

КΩ, КА-, **КАА** ≠ класть, помещать, **Q КН** находиться, лежать, помещаться⁴⁶¹

КΩ ΕΒΟΛ избавлять, освобождать от обязательств, отпускать, прощать

ΠΚΟΤΚ спать, засыпать⁴⁶²

ΡΩ частица же, даже, и, еще, но и т.п.⁴⁶³

ΡΩΤ, Q ΡΗΤ расти, выращивать; прорасти, всходить⁴⁶⁴

ΡΟΟΥΩ заботиться; как сущ. м.р. забота⁴⁶⁵

СΩК, СЕК-, **СОК** ≠ перех. тянуть, тащить, влечь, отвлекать;

неперех. тянуться, скользить, ехать, двигаться⁴⁶⁶

ΤΑΙΝΥ, ΤΑΕΙΝΥ быть почтенным, чтимым, ценным (квалитатив от **ΤΑΙΟ** чтить, почитать)

ΤΗΝΖ м.р. крыло⁴⁶⁷

†СО, †СЕ- **†СЕ** ≠, **Q †СНΥ** поить, орошать⁴⁶⁸

ΤΑΥΟ, ΤΑΥΕ-, **ΤΑΥΟ** ≠ высылать, посылать; выпускать, производить, порождать; возвещать, объявлять⁴⁶⁹

ΟΥΩΤ (ж.р. **ΟΥΩΤΕ**) единственный, один, одинокий, единый⁴⁷⁰

ΩΡΚ клясться, присягать⁴⁷¹

ΩΩ, ΕΩ-, **ΟΩ** ≠, **ΑΩ** ≠ кричать; звать, оглашать; читать⁴⁷²

ΩΖΕ, Q ΑΖΕ стоять, оставаться, предстоять, пребывать; часто сочетается с предлогом **ΕΡΑΤ** ≠, при этом не меняя значения⁴⁷³

ΩΤΟΡΤΡ, ΩΤΡΤΡ; **Q ΩΤΡΤΩΡ** перех. двигать; беспокоить, тревожить; смущать; неперех. приходит в беспокойство, волнение; быть смущенным, потрясенным⁴⁷⁴

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

ΖΡΩΙΡΕ м.р. *юнец, дитя, слуга* (из краткой формы слова **ΖΑΛ** *раб, дитя* и **ΩΝΙΡΕ** *сын, ребенок*)

ΖΟΟΥ *быть гнилым, тухлым, испорченным; быть плохим, злым, развращенным*⁴⁷⁵

ΖΙΧΝ, ΖΙΧΩ *предлог на ком/чем, над кем/чем, при, около кого/чего*⁴⁷⁶

ΒΩΒ *слабый, несчастный, жалкий*⁴⁷⁷

Греческие слова:

ΑΓΩΝΙΣΤΗΣ (греч. *ǰgwnist*»j) м.р. *борец*

ΑΜΕΛΙΑ (греч. *ǰmel...a*) ж.р. *небрежение, отсутствие заботы*

ΕΠΙΤΙΜΑ (греч. *™pitimɛw*) *наказывать, карать*

ΕΥΣΕΒΗΣ (греч. *eÛseb*»j) прил. *благочестивый*

ΖΕΡΑΦΙΝ (искаж. **ΣΕΡΑΦΙΜ**, от эллинизированного евр. *Serafim*) *серафим*

Η (греч. *½*) союз *или*

ΚΑΙΡΟΣ, м.р. (греч. *kairòj*) *время, срок, пора; выгода, польза; обстоятельство, благоприятный случай*

ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ, м.р. (греч. *katapŕstasma*, ср.р.) *завеса, занавес*

ΜΕΝ (греч. *mŕn*) частица в первой части сложного предложения, обычно не переводится, соотносится с частицей **ΔΕ** *а, же* во второй части

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ м.р. (греч. *must*»rion, ср.р.) *тайна, таинство*

ΠΥΓΗ (правильное написание **ΠΗΓΗ**, от греч. *phg*») ж.р. *источник, родник*

ΣΚΕΠΑΖΕ (греч. *skerɛzw*) *покрывать, накрывать*

ΧΑΙΡΟΥΒΙΝ (искаж. **ΧΕΡΟΥΒΙΜ**, от эллинизированного евр. *Seroubim*) *херувим*

ΖΥΜΝΕΥΕ (греч. *ǰmneÛw*) *петь хвалу, гимны, воспевать*

Имена собственные и географические названия:

ΙΟΥΒΙΑΝΟΣ *Иовиан, император (363-364 гг.), правивший после Юлиана Отступника*

ΚΥΛΙΚΙΑ *Киликия (область в Малой Азии)*

475

476

477

COYAN *Асуан* (город в Верхнем Египте, греч. Сиена, совр. Асуан)⁴⁷⁸

TARCOC *Тарс* (город в Киликии, Малая Азия)

УПРАЖНЕНИЯ 12

А. Переведите с коптского:

1. **NEHXW M̄MOС NAQ** [Aprophthegmata 112, c. 25]
2. **ETBE PAI PWA NEYBHK EPTXAIË** [Drescher, 10]
3. **NEQZIXWOU PE** [Homiletica I, 41]
4. **CEKH Z̄M PAHI** [Aprophthegmata 225, c. 65]
5. **NECCWBE H ECPAYE** [Amélineau I, 53]
6. **M̄MYCTHPION BOΛT NAN EBOL** [Aprophthegmata 90, c. 19]
7. **NEIWOOT DE N̄MMAΥ EIPAYE EMATE** [Budge 1914, 221]
8. **NEPE PEIMEEYE PAÏ WTORTP̄ M̄MOQ** [Drescher, 10]
9. **NEQWRK̄ EPPOY N̄ZENNOB̄ NANAϣ N̄ZOTE** [Budge 1914, 233]
10. **NEATPNAΥ N̄POYZE WATE · N̄TOQ DE AQTWOYN** [Budge 1915, 481]
11. **PTZP̄WIRE DE ETTAIHY APXELLITHC NEQWOOT M̄N NEΦILOCOΦOC N̄CO N̄POMTE** [Drescher, 15]
12. **NEOYN̄ OYRWME DE ON · NP̄P̄ZOTE⁴⁷⁹ · Z̄N TPOIC · COYAN · EYCTICTOC PE** [Budge 1915, 488]
13. **NEZENAGWONICTHC NE · N̄PEQW̄MWE M̄PNOYTE Z̄M PEYZHT THP̄Q̄** [Budge 1914, 223]
14. **NEPE PANGGELOC M̄PNOYTE EPITIMA NAΥ** [Aprophthegmata 204, c. 52]
15. **NEYWOOT DE N̄BI CON CNAΥ N̄ZAZ N̄POMTE Z̄N OYMA N̄OYWT** [Aprophthegmata 168, c. 38]
16. **T̄WOOT Z̄N OYAMELIA EIOYWM EICW EIN̄KOTK̄** [Aprophthegmata 49, c.10]
17. **NEPE NEROOYϣ M̄POYWM M̄N PCW CWK M̄MOQ** [Homiletica I, 4]

478

479

18. ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΠΚΑΙΡΟΣ ΠΕ Ν̄ΙΟΥΒΙΑΝΟΣ Π̄ΡΡΟ
ΝΕΥΣΕΒΗΣ [Homiletica I, 5]

19. Ν̄ΤΕΥΝΟΥ ΨΑΙΣΜΟΥ ΕΠΡΕΨΩΝΤ Μ̄ΜΕ ΠΕΧ̄Σ
[Budge 1915, 4]

20. ΝΕΖ̄Ν̄Ρ̄Μ̄ΤΑΡСОС ΝΕ Ν̄ΤΕ ΚΥΛΙΚΙΑ [Budge 1915, 7]⁴⁸⁰

21. ΑΝΟΚ ΜΕΝ ΝΕΙΑΖΕΡΑΤ Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ
Μ̄Π̄ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ Μ̄Π̄ΝΟΥΤΕ [Homiletica I, 21]⁴⁸¹

22. ΤΕΝΟΥ ΨΩΟΠ Μ̄Ν ΝΕΨΕΙΟΤΕ Ζ̄Ν ΤΜ̄ΝΤ̄ΡΡΟ
Ν̄Μ̄Π̄ΗΥΕ [Apophthegmata 125, c. 28]

23. ΑΙΨΩ ΟΥΜΗΝΨΕ Ν̄ΧΩΩΜΕ ΑΥΩ Μ̄Π̄ΙΣΟΥΕΝ
ΤΜ̄ΝΤ̄ΣΑΒΕ ΕΝΕΖ [Apophthegmata 57, c. 13]

24. ΕΨΑΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΝΑΥ ΕΤ̄Ν̄Μ̄ΝΤ̄ΒΩΒ
Ν̄Ψ̄ΚΕΤΑΖΕ Μ̄ΜΟΝ [Apophthegmata 142, c. 31]

25. ΝΕῩΝ̄ ΖΕΝΝΟΒ Ν̄Ψ̄ΗΝ ΡΗΤ ΖΙΧ̄Ν̄ ΤΠΥΓΗ ...

ΤΠΥΓΗ ΝΕΣΤΑΥΕ ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΕΣ̄†СО Ν̄Ν̄Ψ̄ΗΝ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΡΗΤ Ζ̄Μ̄ ΠΜΑ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ [Budge 1914, 219]

26. ΝΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ Μ̄Ν̄ ΓΑΒΡΙΗΛ ΜΟΩΨΕ Ν̄Μ̄ΜΑΨ ... ·
ΑΥΩ ΕΡΕ ΝΕΧΑΙΡΟΥΒΙΝ ΝΑΝΕΙΣΟΟΥ Ν̄ΤΗΝΖ
ΝΕΥΖΥΜΝΕΥΕ ΖΙΘΕ⁴⁸² Μ̄Π̄ΕΨΕΟΟΥ · ΑΥΩ ΝΕΡΕ
Ν̄ΖΕΡΑΦΙΝ ΝΑΙ ΕΤΜΗΖ Ν̄ΒΑΛ ΖΙΖΟΥΝ ΑΥΩ ΖΙΒΟΛ
ΝΕΥΚΩΤΕ ΕΡΟΨ [Homiletica I, 32]⁴⁸³

В. Переведите на коптский:

1. Вы принадлежали к истинной церкви, обитая в нашем царстве
неразумия.

2. О женщина, твоя непослушная дочь каждый день грешит и губит свою
молодость.

3. Царь этой страны в своем безумии презирает всех жителей моего города
(букв. принадлежащих к моему городу), как каких-нибудь скотов.

4. Их большая финиковая пальма (никогда) не дает плода, потому что жрец
чужеземной богини проклял ее.

5. Он (уже) прочитал⁴⁸⁴ письмо из другого монастыря, и правитель позвал
его к себе.

480

481

482

483

484

6. Я узнал всю мудрость этих трех святых отшельников, которые разговаривали с нами о (делах) города (букв. о тех, что принадлежат городу).

УРОК 13

Вторые времена. Настоящее II. Будущее II. Перфект II. Вопросительные местоимения. Сложные глаголы

Каждому из основных времен в коптском языке соответствует форма с таким же временным значением – так называемое «второе» время. Вторые времена употребляются, если в предложении надо особо выделить не сказуемое, а какие-то другие члены предложения — особенно если это наречная конструкция. Иначе говоря, второе время как бы отодвигает сказуемое на второй план.

Настоящее II имеет показатель **Є-**. По существу, в саидском диалекте оно омонимично настоящему с обстоятельственным конвертером.

Например:

АНОК ʒΩ ЄΩООТ НАԳ ПΟΥННВ *А я – Его священник. Что касается меня, то я – Его священник* [Budge 1915, 355]. (Здесь выделено подлежащее, усиленное к тому же посредством **ʒΩ**).

КАΛΩС ЄΚΩΙΝΕ *Правильно (букв. хорошо) ты спрашиваешь* [Arophthegmata 72, с. 16]. (Здесь выделено обстоятельство.)

Так же как при обстоятельном конвертере, местоименное подлежащее представляет собой суффикс, а не преформатив, как в настоящем I.

Будущее II также образуется путем прибавления показателя **Є-** к формам будущего I. Например:

ЄІНАКА ПЕІАНОМОС ПТЕІԶЄ *Оставлю ли я этого беззаконного так?* [Homiletica I, 8.17]. (В данном случае выделяется обстоятельство **ПТЕІԶЄ**).

ЄІНАВШК ЄԶРАІ ѠА ПАЄΩТ *Я вознесусь к моему Отцу* [Budge 1915, 66].

Перфект II образует такие же формы, как и перфект I с относительным конвертером **ЄТ-** *который*, но обычно без начального **Є**: **ПТАІСΩТМ**, **ПТАКСΩТМ** и т. д. Например:

ПТАУЕІ ЄУЕІРНН *Они пришли с миром (букв. для мира)* [Budge 1915, 24].

ЄТВЕ ПАІ ПТАІΧООС ХЄ ... *именно поэтому я сказал, что...* [Homiletica I, 43].

ῥῆ̄ περὶ τοῦ⁴⁸⁵ δε̄ ν̄ταϥωπτε̄ ν̄βῑ πε̄ινοβ

Ἰ̄μμυστη̄ριον (Именно) в этот день и произошло это великое таинство [Budge 1915, 75].

πρὸϥ ν̄ταπνοῦτε̄ σζοῦωρῆ̄ ε̄тве̄ πεϥλᾱс ·

εὔρᾶ̄ ν̄тасе̄ῑ ε̄ρᾶ̄ῑ ε̄на̄ῑ тη̄роῦ̄ ε̄тве̄ πε̄сма̄а̄хе̄

Змѣя Бог проклял из-за его языка, а Ева дошла (или: опустилась) до всего этого из-за своих ушей (букв. своего уха) [Young 24].⁴⁸⁶

За исключением особых случаев, о которых речь пойдет ниже, употребление вторых времен не обязательно, а зависит от того, хотел ли автор или переводчик особо выделить какое-то слово, помимо сказуемого, сделать на нем смысловое ударение.

Следует быть очень внимательным к контексту, чтобы не спутать две формы – настоящее (и будущее) II и настоящее (будущее) обстоятельственное, перфект II и перфект относительный.⁴⁸⁷ Ср. пример из Шенуте, где две глагольные формы, совершенно идентичные по написанию (и, вероятно, по произношению), обозначают разные спряжения – перфект относительный и перфект II:

ῥωβ̄ ним̄ н̄таϥᾱαῦ̄ н̄таϥᾱαῦ̄ тη̄роῦ̄ ε̄тве̄

πε̄ноῦ̄χᾱῑ Всякое дело, которое он сделал, – он сделал их все ради нашего спасения [Amélineau II, 436 и далее].

Отрицание во вторых временах выражается частицей **αν̄**:

ν̄та̄ π̄χ̄с̄ те̄ω̄ πρ̄ωβ̄ нан̄ ан̄ Господь не велел нам этого дела [Budge 1914, 222].

Засвидетельствованы вторые времена вербоидов и именных сказуемых в предложениях со связкой **πε̄ те̄ не̄**, но они очень редко встречаются.

Вопросительные местоимения и наречия

В коптском языке есть следующие вопросительные слова:

ним̄ кто? что?⁴⁸⁸

оῦ что?⁴⁸⁹

а̄ω какой? что?⁴⁹⁰

т̄ωн̄ где?⁴⁹¹

оῦнр̄ сколько?⁴⁹²

485

486

487

488

489

490

491

492

αζρο *почему ...? что с ...? Что за ... ?*⁴⁹³

Понятие *когда?* выражается производными от существительного **ΝΑΥ**
время: **ΤΝΑΥ**, **Τ̄ΝΝΑΥ** или **̄ΝΤΝΑΥ**.

Вопросительное *почему? отчего?* выражается сочетанием местоимения **ΟΥ** с предлогом: **ΕΤΒΕ ΟΥ**.

Вопросительные местоимения **αυ**, **ΟΥ** и **ΝΙΜ** могут употребляться как имена прилагательные. Чаще всего они входят в устойчивые словосочетания. Вот самые употребительные из них:

αυ Ν̄ΖΕ *какой?*

̄ναυ Ν̄ΖΕ *как, каким образом?*

ΟΥαυ Μ̄Μ(Ε)ΙΝΕ *какой? какого рода?*

Например:

ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ ̄ναυ Ν̄ΖΕ *как она совершается* [Homiletica I, 5.27]

ΟΥαυ Μ̄ΜΙΝΕ Ν̄ΡΩΜΕ *какой человек? какого рода человек?*

ΟΥαυ Μ̄ΜΙΝΕ ΤΕ *Каков он?* [Budge 1915, 24.33].

Реже подобным образом употребляются местоимения **ΟΥ** и **ΝΙΜ**, напр.:

ΟΥ Μ̄ΜΙΝΕ *какой вид? какого рода?*

Эти местоимения и сочетания с ними могут иметь неопределенное значение:

ΝΙΜ Ν̄ΡΩΜΕ *такой-то человек*

αυ Ν̄ΤΜΕ *какая-то деревня*

ΟΥ Μ̄Ν ΟΥ *то да сё.*

Например:

ΕΤΨΕΕΡΕ ΤΕ Ν̄ΝΙΜ Ν̄ΡΩΜΕ *она дочь такого-то человека*
[Budge 1913, 111.22].

Вопросительное **ΤΩΝ** *где?* образует с помощью предлогов производные со значением направленности, такие как: **ΕΤΩΝ** *куда?* **ΕΒΟΛ ΤΩΝ** *откуда?* Например:

ΕΚΒΗΚ ΕΤΩΝ *Куда ты идешь?* [Apophthegmata 181. с. 43]

ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΤΕ ΤΕΣΒΩ *откуда (это) учение?* [Budge 1915, 60.30]

ΧΙΝ ΤΩΝ ΕΤΩΝ *Откуда и докуда?* [Budge 1915, 93.14].⁴⁹⁴

Оно может служить вторым компонентом в сложных словах:

̄ΝΤΕΤ̄Ν Ζ̄ΕΝΡ̄ΜΤΩΝ *Чьи вы уроженцы, жители (букв. люди-где)?*

[Budge 1914, 220.9]

Ср. его же в роли наречного сказуемого:

ΑΔΑΜ ΕΚΤΩΝ *Адам, где ты?* [Budge 1914, 238.8]

ΕΡΕ ΠΕΚΩΝΡΕ ΤΩΝ *Где твой сын?* [Budge 1915, 104.10].

К местоимению **ΟΥΝΡ** *сколько?* определяемое слово присоединяется в форме единственного числа:

ΟΥΝΡ Ν̄ΡΟΜΠΕ *сколько лет?*

От него образуется производное с помощью компонента порядковых числительных **ΜΕΖ-**:

ΜΕΖ-ΟΥΝΡ *который (по счету)?*

Местоимение **ΑΖΡΟ** употребляется с суффиксом, обозначающим субъекта действия:

ΑΖΡΟΚ` ΕΚΠΕΡΙΣΤΑ *зачем тебе отвлекаться?* [Budge 1915, 136.28].

Позиция вопросительного местоимения или наречия зависит от его роли в предложении.

Вопросительные местоимения могут быть сказуемыми в именных предложениях со связкой **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ**:

ΟΥ ΠΕ ΠΑΖΩΒ *Каково (букв. что есть) моё дело?* [Budge 1915, 38.14]

ΑΩ ΠΕ ΠΕΣΚΕΝΟС⁴⁹⁵ *Каков ее род? Кто она родом?* [Budge 1915, 52.5].

ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΙ *Кто она (эта)?* [Budge 1915, 51.30]

ΝΙΜ ΝΕ ΝΕΚΙΟΤΕ *Кто твои предки (букв. отцы)?* [Budge 1915, 59.22]

Вопросительное местоимение обычно стоит в таком предложении на первом месте. Род и число предикативной частицы согласуются с родом и числом подразумеваемого или выраженного подлежащего (субъекта).

Местоимение **ΟΥ** может также иметь неопределенный артикль:

ΟΥΟΥ ΠΕ	<i>Что это?</i>
ΖΕΝΟΥ ΝΕ	<i>Что это? Что они такое?</i>

Если подлежащим служит личное местоимение 1-го или 2-го лица, оно обычно стоит перед вопросительным **ΝΙΜ** или **ΟΥ**, в полной или проклитической форме:

ΑΝΟΝ ΝΙΜ	<i>Кто мы?</i> [Leipoldt III, 107]
ΝΤΚ̄ ΟΥΟΥ	<i>Что ты такое? Кто ты?</i> [Leipoldt III, 38]

Личное местоимение может при этом повторяться в целях эмфазы:

ΑΝΓ̄ ΝΙΜ ΑΝΟΚ	<i>А я кто? Я-то кто?</i> [Leipoldt III, 15]
----------------------	--

Заметьте, что вопросительное местоимение может также стоять в обычном генитивном словосочетании:

ΠΩΡΕ ΝΝΙΜ	<i>чей сын? сын кого?</i>
ΤΑΝΙΜ ΤΕ	<i>Чья она? [Budge 1915, 59.12]</i>

Если за глаголом следует вопросительное слово, то употребляется, как правило, второе время, хотя нередки и исключения.

ΕΤΕΤΝΡΧΡΙΑ · ΝΟΥ *В чем вы нуждаетесь? Что вам нужно?* [Budge 1915, 480.15].

ΕΚΟΥΕΩ ΟΥ *Чего ты хочешь?* [Drescher, 17.10-11].

ΕΦΗΝΥ ΖΝ ΑΩ ΝΟΥΟΕΙΩ *в какое время он придет?* [Budge 1915, 54.9-10].

ΕΣΝΑΣΟΥΩΝΕΣ ΝΑΩ ΝΖΕ *Как (каким образом) она ее узнает?* [Drescher, 8.26].

ΡΣΟΟΥΝ ΤΩΝ *Откуда (букв. где) ты знаешь?* [Budge 1915, 90.27].

Но если вопросительное слово стоит впереди (как это обычно бывает, например, с выражением **ΕΤΒΕ ΟΥ** *почему?*), возможны и первые времена:

ΕΤΒΕ ΟΥ ΝΔΕΜΩΝ ΜΙΩΕ ΝΜΜΑΝ ΝΤΕΙΖΕ ΤΗΡΣ
Почему демоны так по-всякому сражаются с нами? [Aprophetegmata 132, с. 30].

ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚΕΙΝΕ ΜΜΟΦ ΝΑΙ *Почему ты не привез его мне?* [Budge 1915, 25.12-13].

Ср. то же со вторым временем:

ΑΖΡΟΚ ΕΚΤΗΤ ΖΗΤΣ ΝΤΕΙΒΑΩΡ *С чего тебе бежать от этой лисы?* [Budge 1915, 100.17-18].

ΕΦΤΩΝ · ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ *Где Феодор Анатолиец?* [Budge 1915, 25.17].

ΕΤΒΕ ΟΥ ΕΚΡΙΜΕ · ΑΥΩ ΕΚΑΨΑΖΟΜ *Почему ты плачешь и стенаешь?* [Budge 1915, 18.22].

Таким же образом оформляются косвенные вопросы, присоединяемые союзом **ΧΕ** или без него:

ΧΕ ΝΤΚ ΝΙΜ ΑΥΩ ΝΤΑΚΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΑΩ ΜΜΑ *(я знаю,) кто ты и из каких мест ты пришел* [Tchacos, 264.17-18].

ΠΙΝΛ ΜΠΕΦΒΝ ΑΝΓ ΝΙΜ *Израиль не узнал (букв. букв. не нашел), кто я*⁴⁹⁶ [Budge 1915, 97.4].

Глагол **ΕΙΡΕ** и вопросительное **ΟΥ** образуют словосочетание со значением *как ты (я, он и т.д.) поживаешь? что с тобой (со мной, с ним) делается?* Например:

ЄІР̄ ОУ *Что со мной? Как я поживаю? Как мои дела? (букв. Что я делаю?)* [Budge 1915, 18.10].

Связанное причастие

Есть форма глагола, известная как «связанное причастие» (*participium conjunctum*). В коптском языке она употребляется только как первый компонент сложных слов с последующим именным элементом. Связанное причастие в коптском языке – редкая форма; большинство засвидетельствованных примеров образованы от небольшой группы глаголов. Например:

МАН- от **МООНЕ** *пасты, разводить скот*: **МАНЕСООУ** *овечий пастух, овчар*

САУ- от **СΩ** *пить*: **САУНР̄П̄** *винопийца, пьяница*

ОУАМ- от **ОУΩМ** *есть*: **ОУАМРΩМЕ** *людоед*

ХАСІ- от **ХІСЕ** *поднимать(ся), возносить(ся)*: **ХАСІΩНТ** *высокомерный, гордый, заносчивый*.

Как можно заметить, эта глагольная форма имеет огласовку **а**.

Особенно часто встречаются сложные слова с причастием **МАІ-** *любящий*, от глагола **МЕ** *любить*:

МАІЕООУ	<i>честолюбивый, тщеславный</i>
МАІНОУВ, МАІΩАТ	<i>жадный, алчный, сребролюбец</i>
МАІНОУТЕ	<i>набожный, благочестивый</i>
МАІРΩМЕ	<i>человеколюбивый</i>
МАІОУΩМ	<i>прожорливый, чревоугодник</i>

От форм со связанным причастием, так же как и от прочих сложных слов, могут образоваться производные «второго порядка» с помощью других словообразовательных компонентов.

Например: **МНТ.ХАСІΩНТ** *высокомерие, гордыня*

МНТМАІΩОМНТ *корыстолюбие, алчность* (букв. *любовь к меди, деньгам*) [Homiletica I, 4.29].

Сложные глаголы

Коптский язык особенно богат сложными глаголами. Большей частью они состоят из инфинитива в именном статусе + именной элемент, обычно без артикля:

ЕООУ *слава* – **†-ЕООУ** *славить, восхвалять*

ВАПТІСМА *греч. крещение* – **ХІ-ВАПТІСМА** *креститься, принять крещение*.

Значение такого глагола в большинстве случаев выводится из значения обоих компонентов.

Наиболее часто встречаются в сложных глаголах следующие компоненты:

κλ- от **κω** *класть, помещать*

ῥ- от **εῖρε** *делать, становиться*

†- от **†** *давать*

ϥ- от **ϥ** *нести, поднимать, держать*

χι- от **χι** *брать*

βν- от **βινε** *находить*.

Вот несколько примеров:

†-καρπος	<i>плодоносить</i>
†-μετανοια	<i>раскаиваться</i>
†-εοοу на^з	<i>славить кого, что</i>
†-сβω на^з (ε-)	<i>учить кого (чему)</i>
χι-сβω (ε-)	<i>учиться, обучаться (чему)</i>
βν-ῥτον	<i>обретать покой, упокоиться</i>
βм-бом, βн-бом (ε- + инф.)	<i>мочь, быть в состоянии, букв. находить силу (сделать что)</i>
ϥ-ροοуϥ (ε-, на^з, εтве, ρα)	<i>обращать внимание (на кого, что), заботиться (о ком, чем)</i>

Наиболее распространены сложные глаголы с **ῥ-**. По значению они подразделяются на две группы. В первой группе **ῥ-** выступает в своём основном значении *делать, совершать*:

ῥ-νοβε *грешить* (против кого)

ῥ-παι *делать это*

ῥ-οу *делать что?*⁴⁹⁷

Словосочетание **ῥ-**(числительное)-**ῥомπε** имеет два значения: 1) *достигнуть возраста в столько-то лет*, 2) *провести столько-то лет*.

Например: **ατϣεερε ϣνм ῥ сϣϥε ῥомπε** *Девочке исполнилось семь лет.*

αιῥ сϣϥε ῥомπε εϥοοп ρн таixмалωcια я *провел семь лет в плену (букв. будучи в плену)* [Budge 1915, 352-353].

Во второй группе сложных глаголов на \bar{P} этот глагольный компонент имеет значение *становиться кем, чем*. Напр., $\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{P}\bar{O}$ *становиться царем* ($\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{N}$ над чем, кем).

В качестве второго компонента глагола на \bar{P} может быть представлено, по существу, любое имя существительное или прилагательное (в том числе греческое заимствование). Может образоваться квалитатив – с первым элементом на $O \bar{N}$. Например:

$\bar{P}\text{-}\bar{\zeta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{O}$	<i>стареть</i>	$O \bar{N}\bar{\zeta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{O}$	<i>быть старым</i>
$\bar{P}\text{-}\bar{\zeta}\bar{H}\bar{\Gamma}\bar{\epsilon}\bar{M}\bar{\omega}\bar{N}$	<i>становиться правителем</i>	$O \bar{N}\bar{\zeta}\bar{H}\bar{\Gamma}\bar{\epsilon}\bar{M}\bar{\omega}\bar{N}$	<i>быть правителем</i>
$\bar{P}\text{-}\bar{\chi}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ($\bar{\epsilon}$, $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{N}$)	<i>становиться господином, хозяином (над)</i>	$O \bar{N}\bar{\chi}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$	<i>быть господином, хозяином</i>

Разница между этими двумя группами, однако, часто нечеткая: квалитативы на O могут образоваться и у глаголов первой группы. Напр., $\bar{P}\text{-}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{H}\bar{P}\bar{R}\bar{\epsilon}$ *удивляться, поражаться, восхищаться* ($\bar{M}\bar{M}\bar{O}$, $\bar{\epsilon}$, $\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{B}\bar{\epsilon}$, $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{N}$ чем, кем), квалитатив $O \bar{N}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{H}\bar{P}\bar{R}\bar{\epsilon}$ *быть удивленным*.

Реже встречаются сложные глаголы, где именной компонент имеет определенный артикль. Вот самые распространенные из них:

$\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{\omega}\bar{B}\bar{\omega}$ (\bar{N}) *забывать* (кого, что)

$\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ (\bar{N}) *вспоминать, помнить* (кого, что)

У глаголов $\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{\omega}\bar{B}\bar{\omega}$, $\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ и многих других глаголов этого типа местоименное дополнение выражается в форме притяжательного префикса при именной части:

$\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{B}\bar{\omega}$ *забывать его* (букв. *делать его забвение*),

$\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ *помнить, вспоминать его* (букв. *делать его мысль*).

Как можно заметить, в сложных глаголах инфинитив стоит в именном статусе. Теоретически они, по правилу Эрнштедта, не могут употребляться в двухсоставном спряжении, где инфинитив не образует статусов. Но сложные глаголы в основном составляют исключение из правила Эрнштедта и засвидетельствованы в двухсоставном предложении. Может быть, это обусловлено тем, что они уже перестали быть сочетанием «именной статус + дополнение», а стали сложным глаголом. Однако есть два типа сложных глаголов, которые имеют тенденцию подчиняться правилу Эрнштедта:

1) Глаголы типа $\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ *помнить* и $\bar{P}\text{-}\bar{P}\bar{\omega}\bar{B}\bar{\omega}$ *забывать*, с определенным артиклем при именном компоненте. В двухсоставном спряжении глагольный компонент переходит в абсолютный статус. Сравните:

$\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{P}\bar{T}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$.	<i>Я вспомнил его.</i>
---	------------------------

†εΙΡΕ ΜΠΜΕΕΥΕ ΜΜΟϚ.

Я помню его.

Глагольный элемент сохраняет особую форму повелительного наклонения:

ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ` ΜΠΖΑΠ ΜΠΝΟΥΤΕ *вспомни о суде Божьем* [Budge 1915, 136.33-34].

2) Многие глаголы, у которых именной компонент обозначает какую-то часть тела – например, †-ΤΟΟΤ *помогать*, букв. *давать руку*. О них см. ниже, урок 16, раздел «Имена существительные с местоименными суффиксами».

Элемент ψ-, εψ-,⁴⁹⁸ по происхождению полноценный глагол *знать*, *уметь*, может префиксироваться к любому инфинитиву и означает *мочь*, *уметь* (делать что-то):

ΜΠΕϚΨΒΚ.	Он не смог идти.
ΝϚΝΑΨΣΩΤΜ ΕΡΟΚ ΑΝ.	Он не сможет тебя слышать.

Время от времени оно избыточно сочетается со сложными словами, означающими *можно*, *мочь*, где именной компонент – **БОМ** *сила*: ΟΥΝ- (Ψ)БОМ *можно*, ΜΝ-(Ψ)БОМ *нельзя*,⁴⁹⁹ БМ(Ψ)БОМ *мочь* (букв. *находить силу*). Например:

ΜΠΕϚΕΨΒΜБОМ ΕΨΑΧΕ⁵⁰⁰ ΝΜΜΑϚ *он не смог говорить с ним* [Budge 1915, 104.34].

СЛОВАРЬ 13

ΕΙΜΕ *знать, узнавать*⁵⁰¹

ΚΑΚΕ *м.р. тьма, темнота, мрак*⁵⁰²

ΚΩ ΝСА-, ΝСΩ *оставлять, покидать*

ΛΟΥΛΑΙ *радостный крик, ликование*⁵⁰³

ΛΟΙΒΕ *м.р. предлог, повод, извинение, жалоба, вина*⁵⁰⁴

ΜΟΥΟΥТ, ΜΕΥТ-, ΜООУТ *убивать*⁵⁰⁵

СΒΩ *ж.р., мн.ч. СВООУЕ, СВΩΟΥЕ* *учение, наставление, разумение*⁵⁰⁶

498
499
500
501
502
503
504
505
506

†-CВΩ ΝᾹ (Ε-) *учить кого (чему)*

ΤΟΝΤἼ, Τ(Ε)ΝΤἼ-, ΤἼΤΩΝ̄, *равнять(ся), сравнивать,*

оценивать; квалитатив ΤἼΤΩΝ, ΤἼΤΟΝΤ *быть похожим, подобным*⁵⁰⁷

ΤΩΖἸ, ΤΑΖἸ *звать, призывать, стучаться (в дверь)*⁵⁰⁸

ΟΥΩΝ (квалитатив ΟΥΗΝ) *открывать, раскрывать*⁵⁰⁹

ΩΒΩ̄, ΕΒΩ̄-, ΟΒΩ̄, Q ΟΒΩ̄ *забывать, оставлять без внимания (Ε- о ком, о чем); спать; как сущ. м.р. забвение, беспмятство, забытье*⁵¹⁰

Ὶ ΠΩΒΩ̄ Ν- или Ε- + инфинитив *забывать делать что-то, + сущ. забывать что-то*

ΟΥΟΕΙΝ м.р. *свет*⁵¹¹

ΖΑΠ м.р. *суд, приговор, закон, право, иск*⁵¹²

ῚΖΑΠ *судить, осуждать, приговаривать, карать, предъявлять*

иск

†ΖΑΠ *судить, вершить правосудие*

Греческие слова

ΑΛΛΑ (греч. ἄλλ) союз *но*

ΘΡΟΝΟΣ м.р. (греч. θρόνος) *трон, престол*

ΚΑΙΓΑΡ (греч. καὶ γάρ) *ибо*

ΚΑΤΑΞΙΟΥ (греч. καταξιῶν) *уничижать, делать недостойным*

ΜΑΛΙΣΤΑ (греч. μάλιστα) *зд. конечно, да, непременно*

ΜΕΡΟΣ, м.р. (греч. μέρος, ж.р.) *сторона, часть*

ΟΥΚΟΥΝ (греч. οὐκοῦν) *итак*

ΠΡΟΣ (греч. πρός) предлог, *зд. по, согласно, соответственно (чему)*

ΣΟΦΟΣ (греч. прил. σοφός) *мудрый*

ΣΑΡΞ, ж.р. (греч. σῆρξ) *плоть*

ΤΡΟΧΟΣ м.р. (греч. τροχός) *колесо*

ΖΕΠΑΨΑ, правильное написание ΖΥΠΑΨΙΑ ж.р. (греч. Ψρατ...α)

консульство, время правления консула

Имена собственные

507

508

509

510

511

512

ΔΙΟΚΛΗΤΑΝΟΣ (Diokletianus) *Диоклетиан*, римский император (284-305)

УПРАЖНЕНИЯ 13

Α. Переведите с коптского:

1. **ΝΤΑ ΟΥΑ ΓΑΡ ΖΝ ΝΑΠΕΦΗ ΧΟΟΣ ΕΡΟΙ ΧΕ ...** [Budge 1915, 381]
2. **ΔΙΕΙΜΕ ΧΕ ΝΤΑΠΕΙΖΩΒ · ΤΑΖΟΙ · ΕΤΒΗΗΤΩ** [Budge 1915, 383]
3. **ΚΑΙΓΑΡ ΝΤΑΚΣΟΝΤΝ · ΤΗΡΝ ΖΜ ΠΕΚΣΝΟΦ · ΕΑΚΚΑΤΑΞΙΟΥ · ΜΜΟΚ · ΑΚΕΙ · ΕΠΚΟΣΜΟΣ** [Budge 1915, 492]
4. **ΠΕΧΑΙ ΔΕ ΝΑΥ ΧΕ ΕΤΕΤΝΣΥΝΑΓΕ ΤΩΝ** [Budge 1914, 221]
5. **ΝΤΑΥΝΟΧΤ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΑΕΟΟΥ ΝΤΕΚΛΟΪΒΕ** [Budge 1914, 240]⁵¹³
6. **ΕΡΕ ΝΕΚΒΑΛ ΜΝ ΠΕΚΖΟ ΝΑΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΙΤΡΟΧΟΣ ΝΚΩΖΤ**⁵¹⁴ [Budge 1914, 241]
7. **ΕΥΝΑΡ ΠΕΥΖΑΠ ΜΝ ΝΙΜ Η ΕΥΝΑΤΖΑΠ ΕΝΙΜ ΕΤΒΗΗΤΟΥ** [Leipoldt III, 98]
8. **ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΤΑ ΝΕΙΖΙΣΕ ΤΗΡΟΥ ΨΩΠΕ ΜΜΩΤΝ** [Homiletica I, 6.30]
9. **ΕΤΕΤΝΖΜΟΟΣ ΕΤΕΤΝΡ ΟΥ** [Budge 1915, 14]
10. **ΕΙΕΡ ΖΟΤΕ ΜΠΜΕΡΟΣ ΣΝΑΥ** [Budge 1915, 18]
11. **ΔΟΥΗΡ ΝΡΑΨΕ · ΨΩΠΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ** [Budge 1915, 23]
12. **ΝΩΣΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΕΦΜΟΟΨΕ ΕΤΩΝ** [Budge 1915, 94]
13. **ΕΡΕ ΝΙΜ ΝΑΨΩΧΩ · ΜΠΡΑΨΕ · ΜΝ ΠΛΟΥΛΑΙ · ΝΤΑΨΩΠΕ ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ** [Budge 1915, 30]
14. **ΕΤΒΕ ΟΥ · ΕΡΕ ΡΜΝΚΗΜΕ · ΝΑΖΜΟΟΣ · ΖΙΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΝΝΡΡΩΟΥ** · [Budge 1915, 32]
15. **ΜΑΛΙΣΤΑ ΜΠΟΟΥ ΝΤΑΤΕΚΒΟΜ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ** [Budge 1915, 35]
16. **ΑΦΟΥΨΩΒ ΝΒΙ ΔΙΟΚΛΗΤΑΝΟΣ · ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ ΝΤΚ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ ΕΡΟΙ ΝΝΑΙ ΝΤΕΙΖΕ** · [Budge 1915, 42]

513

514

17. ΑΛΛΑ ΟΥΩΝ Ν̄ΝΕΚΒΑΛ · Ν̄ΓΝΑΥ ΕΝΑΝΟΥΤΕ · ΧΕ
ΟῩΝ̄ ΟΥΗΡ Ζ̄Ν̄ ΤΕΥΗΠΕ · [Budge 1915, 43]

18. ΕΝΝΑΜΟΥΟΥΤ Μ̄ΜΟΟΥ · Ν̄ΑΩ Ν̄ΖΕ · [Budge 1915, 45]

19. Ν̄ΤΑΥΤΑΖΜΕΝ ΕΠΕΙΜΑ Μ̄ΠΟΟΥ Ζ̄Μ̄ ΠΡΑΝ Ν̄ΝΙΜ ·
[Budge 1915, 51]

20. Ζ̄Ν̄ ΑΩ Ν̄ΧΡΟΝΟΣ · Ν̄Ζ̄Ν̄ΑΩ Ν̄ΖΕΠΑϯα Ν̄ΤΑΝΑΪ
ΩΩΠΕ [Budge 1915, 56]

21. ΤΑΜΟΪ ΧΕ ΚΝΕΧ ΔΑΪΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ Ν̄ΑΩ Ν̄ΖΕ · Η
ΕΚΧΩ Μ̄ΜΟΣ · ΧΕ ΟΥ ΕΤΒΕ ΠΕΧ̄Σ Μ̄Ν̄ ΠΕΦΧΠΟ ΚΑΤΑ
ΣΑΡ̄Ξ̄ · Η ΧΕ Ν̄ΙΜ ΤΕ ΤΕΦΜΑΑΥ Ν̄ΤΑΣΧΠΟϩ [Budge 1915, 59]

22. ΟΥΚΟΥΝ ΕΝΝΑΚΩ Ν̄ΣΩΝ ΕΤΕΣΒΩ Μ̄ΠΕΧ̄Σ [Budge
1915, 61]

23. ΜΕΡΕ ΠΚΑΚΕ ΕΨΑΖΕΡΑΤ̄ϩ Ζ̄ΙΘΗ Μ̄ΠΟΥΟΕΙΝ [Budge
1915, 61]

24. ΠΕΧΑΥ · ΧΕ Ν̄ΡΩΜΕ ΑΖΡΩΤ̄Ν̄ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΒΩΩΤ̄
ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ · [Budge 1915, 66]

25. ΠΡΟΣ ΘΕ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΑΩ̄Β̄Μ̄ΒΟΜ Μ̄ΜΟΣ [Budge 1915, 67.4]

26. ΕΡΤ̄Ν̄ΤΩΝ ΕΡΟΟΥ Ζ̄Μ̄ ΠΟΥΤ̄Β̄ΒΟ [Budge 1915, 67]

27. ΟΥΗΡ Ν̄ΡΕΦΩΕΜΩΕ ΝΟΥΤΕ · Ζ̄Μ̄ ΠΜΑ · ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ
[Budge 1915, 444]

28. ΝΙΜ Ζ̄Ν̄ ΝΕΣΟΦΟΣ ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΚΟΣΜΟΣ
ΝΑΕΨΑΧΕ ΕΠΕΥΕΟΟΥ Μ̄Ν̄ ΠΕΥΤΑΙΟ [Homiletica I, 42]

29. ΠΕΧΑϩ ΧΕ Ν̄Τ̄Γ̄ ΟΥΡ̄Μ̄ Ν̄ΤΩΝ ΠΑΩΗΡΕ · Ν̄ΤΑΚΕΙ
ΕΠΕΙΜΑ ΕΤΒΕ ΟΥ · [Drescher, 17]

30. ΠΕΧΗΤ̄Ν̄ ΧΕ Ν̄ΤΑΝΨΑΧΕ Ν̄ΣΩΚ⁵¹⁵ Ζ̄Ν̄ΟΥ [Wessely IX,
90]

В. Переведите на коптский:

1. Кто милостив и человеколюбив, как Бог?
2. Мой слуга ответил мне, сколько лошадей он привел.
3. Тебя-то я и ищу, а ты почему не пришел сюда?
4. Я не знаю, кто эти люди, но думаю, что они жители Александрии, потому что говорят по-гречески.
5. Как случилось, что ваш отец продал свой большой виноградник?
6. Не спрашивай, сколько лет она провела в чужой стране.
7. Монах не забыл своего учителя и написал ему письмо, сообщая, как он поживает.

8. Что ты скажешь о благочестии того богатого человека?

УРОК 14

Неспрягаемый инфинитив. Каузатив. Сравнение. Неопределенные местоимения. Взаимное местоимение.

Неспрягаемый инфинитив с предлогом **Є** употребляется как дополнение при личных глагольных формах и означает цель, результат намерения – т. е. те случаи, когда и в русском языке употребляется неспрягаемый инфинитив:

ΔΙΕΙ ΕΣΩΤΜ ΕΡΟΚ.

Я пришёл послушать тебя (я пришёл, чтобы послушать тебя).

В этой функции инфинитив может образовать статусы. Сравните:

ЄϞΟΥΩϞ ΕΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟϞ [Budge 1915, 32.34]

и: **ЄϞΟΥΩϞ ΕΜΟΟΥΤϞ** и он хочет убить его [Homiletica I, 13.35].

Обычно в такой конструкции подлежащее у инфинитива то же самое, что и у основного глагола-сказуемого: *я пришел, чтобы я поговорил с тобой*. Но возможны и другие случаи, например:

ΔϞΤ̄Ν̄ΝΟΟΥ ΜΜΟΙ ΕΩΑΧΕ Ν̄ΜΜΑΚ.

Он послал меня поговорить с тобой. (т.е. чтобы я поговорил с тобой.)

Глагол **ΚΩ** с инфинитивом имеет значение *позволять, допускать что-то делать, предоставлять возможность что-то делать*:

ϞΚΩ ΜΜΟΙ ΕΣΩΤΜ. Он позволяет мне слушать.

Μ̄Π̄Ρ̄Κ̄ΑΔϞ ΕΒΩΚ ΕΠ̄Τ̄ΑΚΟ не давай ему идти к гибели; не допускай, чтобы он шел к гибели [Budge 1914, 246.18].

Отрицание производится с помощью элемента **-Т̄М̄-**, который ставится между инфинитивом и предлогом **Є-**:

ЄТ̄М̄ΜΟΟΥΤ Μ̄ΜΟϞ чтобы не убивать его [Budge 1915, 17.21].

Каузатив

Каузатив – глагольная форма, которая, если говорить в самых общих чертах, имеет значение *(сделать так,) чтобы...*

Показатель каузатива – элемент **Т̄Р-** (**Т̄РЕ-**).⁵¹⁶ Он ставится перед подлежащим, местоименным или именным:

Т̄ΡΑΣΩТМ	<i>чтобы я слышал</i>	Т̄ΡΕΝСΩТМ	<i>чтобы мы слышали</i>
Т̄РЕКСΩТМ	<i>чтобы ты слышал</i>		

ТРЕСΩΤΜ̄	<i>чтобы ты слышала</i>	ТРЕΤΕΤἸΝΣΩ ΤΜ̄ (ТРЕΤἸΝΣΩΤΜ̄)	<i>чтобы вы слышали</i>
ТРЕϞСΩΤΜ̄	<i>чтобы он слышал</i>	ТРЕΥСΩΤΜ̄	<i>чтобы они слышали</i>
ТРЕССΩΤΜ̄	<i>чтобы она слышала</i>		

ТРЕ-ΠΡΩΜΕ СΩΤΜ̄ *чтобы человек слышал.*

Отрицание выражается элементом **ТМ̄-**. Он может стоять как перед всей формой в целом, так и перед инфинитивом: **ТМ̄ТРАСΩΤΜ̄** или **ТРАТМ̄СΩΤΜ̄** *чтобы я не слышал.*

Каузативная форма может играть роль сказуемого миниатюрного главного предложения (со значением *сделать так, чтобы; велеть, приказать, устроить так, чтобы*), к которому присоединяется придаточное цели или дополнительное. При этом и у каузатива, и у придаточного предложения имеются подлежащие, именные или местоименные:

ΑΙΤΡΕϞСΩΤΜ̄ *Я сделал так, чтобы он слушал. Я велел ему слушать.*

ΑΠΡΡΟ ΤΡΑΣΩΤΜ̄ *Царь велел мне слушать. Царь велел, чтобы я слушал.*

ΑΚΤΡΕ ΠΖΜΖΑΛ СΩΤΜ̄ *Ты сделал так, чтобы слуга слушал.*

Примеры:

ΑΚΤΡΑΨΩΠΕ *Ты сделал так, что я появился*⁵¹⁷ [Budge 1914, 234.26].

ΑϞΤΡΕΥΠΩΤ *Он обратил их в бегство, (букв. сделал так, что они бегут)* [Homiletica I, 18.1].

†ΝΑΤΡΕΚΠΙΣΤΕΥΕ *я заставлю тебя верить; я сделаю так, что ты поверишь* [Budge 1915, 108.20].

ΑΠΡΡΟ ΤΡΕΥΕΙΝΕ ΕΒΟΛ · ΜΠΑΓΙΟΣ ΚΛΑΥΤΟΣ *Царь велел, чтобы вывели святого Клавдия* [Budge 1915, 26.1-2].

Кроме этого, каузатив употребляется в следующих конструкциях:

1) Вместо неспрягаемого инфинитива с **Ε-**, при глаголах со значением желания или повеления — если у главного предложения и инфинитивного оборота разные подлежащие. Сравните выражения с инфинитивом и каузативной формой:

ΕϞΟΥΩΨ ΕΡΩΚΖ ΜΜΟΝ *и он хочет сжечь нас* [Budge 1915, 20.12].

ΕΙΟΥΩΩ ΕΤΡΕΚ† ΛΟΓΟΣ ΝΑΙ и я хочу, чтобы ты дал мне слово [Budge 1915, 42.28].

Примеры:

**ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΡΡΟ ΟΥΕΖΣΑΖΝΕ · ΕΤΡΕΥΝΤῆ
ΝΑῤ** И тотчас царь приказал, чтобы привели его к нему [Budge 1915, 25.20-21].

**ΠΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ΠΕ · ΕΤΡΕ
ΔΙΟΚΛΗ†ΑΝΟΣ ΕΡ ΡΡΟ** Это веление Господа, чтобы Диоклетиан стал царем [Budge 1915, 36.26-27].

ΑΠΑΖΗΤ ΚΙΜ ΕΡΟΙ ΕΤΡΑΒΩΚ ΕΘΙΛΗΜ Мое сердце подвигло меня пойти (букв. чтобы я пошел) в Иерусалим [Homiletica I, 31.32].

†ΟΥΩΩ ΔΕ ΟΝ ΕΤΡΑΚΤΟΪ ΕΖΡΑΪ А я хочу снова возвратиться (букв. чтобы я возвратился) [Budge 1915, 63.9].

Ср. следующий отрывок из жития – диалог Христа с мучеником:

**ΠΕΧΑῤ ΔΕ ΝΑῤ · ΧΕ ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΑ† ΜΤΟΝ ΝΑΚ ·
Ζῆ ΠΕΚΖΙΣΕ · ΧΕ ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΑΒΩΛ ΕΒΟΛ · ΝΝΙΒΤ
ΕΤΖῆ ΠΕΚΣΩΜΑ · ΝΘΕ ΝΟΥΜΟΟΥ · ΠΕΧΕ
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑῤ · ΧΕ †ΟΥΩΩ ΕΤΡΕΚ† ΜΤΟΝ ΝΑΙ**

А Он сказал ему: «Хочешь, чтобы я упокоил тебя в твоём страдании? Хочешь, чтобы я растворил гвозди, которые в твоём теле, как воду?» Сказал Ему святой: «Я хочу, чтобы ты упокоил меня» [Budge 1915, 47.22-25].

Впрочем, даже если подлежащее то же, что и в главном предложении, можно употребить каузатив. В этом случае подлежащее при каузативном инфинитиве может отсутствовать.

2) Как обычный инфинитив, с **Ε-** — в придаточных цели и тому подобных выражениях, которые в переводе вводятся союзом «чтобы»:

ΕΡΕ ΠΡΡΟ ΑΙΤΕΙ ΜΜΟῤ · ΕΤΡΕΝΑΥ ΕΡΟῤ И царь требует его, чтобы увидеть его [Budge 1915, 23.16-17].

ΕΤΜΤΡΟΥΝΑΥ ΕΑΜΝΤΕ (Я буду молить Господа о них), чтобы они не увидели преисподней [Homiletica I, 36.33].

Αῤ† ΝΑΥ ΝΟΥΜΑ ΕΤΡΕΥΟΥΩΖ ΝΖΗΤῆ Он дал им место, чтобы они поселились в нем [Drescher, 5.30].

3) Каузатив с предлогом **Ζῆ** и определенным артиклем **Π-** оформляет сказуемое временного придаточного со значением одновременности – «пока, в то время как»:

Ζῆ ΠΤΡΕῤΣΩΤῆ пока (в то время как) он слушал...

Ζῆ ΠΤΡΕ-ΠΖῆΖΑΛ ΣΩΤῆ пока слуга слушал...

Например:

ТАКО, **ТАКЕ-**, **ТАКО**̄, квалитатив **ТАКНУ** *разрушать*, *губить* – происходит из каузатива глагола *гибнуть*. Об его этимологии см. выше, в словаре к уроку 11.

ТАМО, **ТАМЕ-**, **ТАМО**̄ перех. *поведать*, *сообщить* – каузатив от **ЕИМЕ** *знать*, *узнавать*.

ТАНЗО, **ТАНZE-**, **ТАНЗО**̄, Q **ТАНZHУ** перех. *оживлять*, *животворить* – каузатив от **ΩNZ̄** *жить*.

†СО, **†СЕ-** **†СЕ**̄, Q **†СНУ** *поить*, *орошать* – каузатив от **СΩ** *пить*.

Древние каузативы, производные от глаголов с начальным **Ω-** (**Т-** + **Ω-**), в коптском языке начинаются на **Х-**:

ХΠΙΟ, **ХΠΙE-**, **ХΠΙΟ**̄, Q **ХΠИНТ** перех. *стыдить*, *бранить*, *обличать* – каузатив от **ΩΠTE** *стыдить(ся)*.

Иногда начальное **Т-** отпадает, например:

КТО, **КТЕ-**, **КТО**̄, Q **КТНУ** перех. *поворачивать(ся)*, *вращать(ся)*; первоначально – каузатив от **КΩTE**, ставший полным синонимом своего исходного глагола.⁵¹⁹

Некоторые из древних каузативов сохранили «замороженное» суффиксальное дополнение – конечное **-С** или **-ΟΥ**:

ТОУНОС, **ТОУNEС-**, **ТОУНОС**̄ перех. *будить*, *поднимать*, *воскрешать* – по-видимому, каузатив от **ТΩΟΥN** *поднимать(ся)*, *вставать*.

Т̄Н̄НОΟΥ *посылать* – каузатив от **ЕINE** *приносить*, *приводить*.

ХОΟΥ, **ХEУ-**, **ХОΟΥ**̄ перех. *посылать* – каузатив от **ΩE** *идти*, *уходить*.

Форма повелительного наклонения этих глаголов иногда имеет префикс **МА-** (повелительное наклонение от глагола **†**): например, от **ТАМО** – **МАТАМО** *поведай(те)*, *сообщи(те)*.

Сравнение

В коптском языке нет форм, подобных сравнительной и превосходной степени. Понятие сравнения выражается описательными конструкциями.

Сравнение при обозначениях качества выражается с помощью предлога **Е-**, вводящего объект сравнения:

НОБ Е-ПАI *больше этого*.

НОБ Е-NEϢСННУ *больше, чем его братья*.

Такой сравнительный оборот может стоять при именах прилагательных, при глаголах со значением состояния, квалитативах и других глагольных конструкциях. Например:

СЕО П̄НОБ ЕРОН М̄НЕНКЕЕИОТЕ *они больше нас, а также наших отцов; они более велики, чем мы и также наши отцы* [Arophthegmata 207, с. 53]

ТНОБ П̄ГЕНЕА ЕТХОСЕ ЕРОН *великий род, который выше нас* [Tchacos, 266.6-7].

Сравнение может быть усилено различными оборотами, в основе которых лежит слово **ЗОУО** м.р. *избыток, изобилие, множество, большая часть; много, более*: **П̄ЗОУО Е-**, **ЕЗОУО Е-**, **ЗОУЕ-**, **ЕЗОУЕ-**.⁵²⁰ Все эти обороты означают *более чем*. Например:

К̄ЗОΟΥ ЕЗОУЕ ИΟΥДАС *Ты хуже Иуды* [Budge 1915, 45.28].

Но только сочетание **П̄ЗОУО** может выражать независимую сравнительную степень, когда объект сравнения не обозначен:

ПНОБ П̄ЗОУО *большой, более великий*.

Ч†ЗИСЕ П̄ЗОУО ТЕНОУ *Он еще больше мучает (их) ныне* [Arophthegmata 118, с. 27].

Вместо **Е-** в сравнении может употребляться греческий предлог **ПАРА** (или **МПАРА**). В коптском языке этот предлог (как и предлог **КАТА**) образует, по аналогии с коптскими предлогами, суффиксальную местоименную форму **ПАРАРО**∕:

ПАРАРОИ *чем я, по сравнению со мной*, **ПАРАРОК** *чем ты*, **ПАРАРО**, **ПАРАРШТН̄** и т.д.

†ОУЕШ ПНОУТЕ МПАРАРОК *я люблю Бога больше, чем тебя* [Orlandi 1977, 26].

Превосходная степень выражается описательными конструкциями:

ПАРА ОУОН НИМ *чем кто угодно, чем все*.

НИМ ПЕ ПНОБ ЕТН̄ЗНТОУ *Кто самый больший из них?*

АН ЗЕНМАКАРИОС ПАРА РШМЕ НИМ *мы самые блаженные из людей* (букв. *чем любой, каждый человек*).

ХАИРЕ МАРИА ТЕТСОТП̄ ПАРА ТТЕ М̄Н ПКАЗ *радуйся, Мария, избраннейшая на небе и земле* [Budge 1915, 85.20-21].

Неопределенные местоимения:

ОУОН *кто-то, кто-нибудь, некто; реже что-то, что-нибудь, нечто*⁵²¹

λααυ что-то, что-нибудь, нечто.⁵²²

Чаще всего они встречаются в сочетании с отрицанием и означают *никто, ничто*:

ΜΠΕΛΑΑΥ ΕΙΜΕ ΕΠΕΙΣΩΒ [Budge 1915, 39.23]	<i>Никто не узнал этого дела.</i>
ΜΝ ΛΑΑΥ ΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ [Homiletica I, 41.34]	<i>Никто не видит Бога</i>
Ν†ΣΟΟΥΝ ΑΝ ΝΛΑΑΥ [Aprophthegmata, 56, с. 12]	<i>Я ничего не знаю</i>
Ν†ΝΑΖΕΠ ΛΑΑΥ ΑΝ ΕΡΩΤῆ [Budge 1914, 231.19]	<i>Я ничего не утаю от вас.</i>

Местоимение **λααυ** может употребляться также с неопределенным артиклем: **ουλααυ**.

Нередко **λααυ** играет роль прилагательного: *какой-то, какой-нибудь*, с отрицанием – *никакой, ни один*. Например:

ΜΠΟΥΧΙ ΛΑΑΥ ΝΨΩΛ [Budge 1915, 29.24]	<i>Они не взяли никакой добычи</i>
ΖΑΖΤῆ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ · ΕΙ ΜΗ ΤΕΙ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ [Budge 1915, 39.12]	<i>никакому человеку, кроме архиепископа</i>
Ν†ΝΑΡ ΑΤΣΩΤῆ · ΝΣΩΚ [ΑΝ]⁵²³ Ζῆ ΛΑΑΥ ΝΖΩΒ [Budge 1915, 483.17-18]	<i>Я не слушаюсь тебя ни в каком деле.</i>

Если местоимение (**ου**)**λααυ** или словосочетание с ним служит прямым дополнением при переходном глаголе (т. е. дополнением с **Ν-** \ **ΜΜΟ**), то глагол в перфекте I всегда стоит в именном статусе. Так, в приведенном выше примере *они не взяли* вариант ***ΜΠΟΥΧΙ ΝΛΑΑΥ** невозможен.

В качестве именного сказуемого местоимение **λααυ** означает *ничто, ничего*, даже если нет показателей отрицания. В этом случае оно всегда имеет неопределенный артикль:

ΑΝΓ ΟΥΛΑΑΥ [Aprophthegmata 225, с. 65]	<i>Я никто (ничто).</i>
ΖΕΝΛΑΑΥ ΝΕ ΝΕΥΤΡΟΦῆΤΙΑ [Budge 1915, 82.29]	<i>Их пророчества – ничто.</i>

ЕВИΩ (*ebud*) м.р. *мёд*; мн.ч. **ЕВИООУЕ**⁵²⁷

ЕРАТ≠ предлог *к* (кому, чему), *до* (кого, чего)⁵²⁸

МАСЕ м.р. *детеныш*; особенно часто означает *теленка, телка, бычок, телец*⁵²⁹

МАΥΑΑ≠, **МАΥΑΑТ**≠ *один, сам; лишь, только*⁵³⁰

НСА- предлог *кроме, за исключением*. Не имеет местоименного статуса, (в отличие от предлога того же происхождения **НСА**-, **НСΩ**≠ *после, за*)⁵³¹

НАЦТ квалитатив от глагола **НЦОТ**, **ЕНЦОТ** *быть (становиться) твердым, тяжелым, трудным*⁵³²

ТПЕ, ж.р. *вкус*⁵³³

ХИ ТПЕ *пробовать, отведать, вкушать*

ΟΥΟΕΙΩ м.р. *время, промежуток времени*⁵³⁴

ΟΥΩΩ, **ΟΥЕΩ**-, **ΟΥΑΩ**≠ *хотеть, любить*

ΩВΩ, **ЕВΩ**-, **ОВΩ**≠, **Q ОВΩ** *забывать, пренебрегать; спать, забываться, успокаиваться; как сущ. м.р. забвение, забытье, сон*⁵³⁵

Р ПΩВΩ *забывать*

ЦТЕКО, м.р., мн.ч. **ЦТЕКΩΟΥ** *тюрьма, заключение, темница*⁵³⁶

ЗАЛ, м.р. и ж.р. *раб, слуга; рабыня, служанка*⁵³⁷

Р ЗАЛ *делать рабом, слугой, порабощать*

ЗОЛБ квалитатив от глагола **ЗЛОБ** *быть сладким, приятным; быть довольным, радоваться*⁵³⁸

ЗОХЗ(Е)Х, **З(Е)Х(З)Х**-, **ЗЕХЗΩХ**≠, **Q ЗЕХЗΩХ** *притеснять, угнетать, мучить, порабощать; быть жалким, бедным, угнетенным; как сущ. м.р. бедность, нищета, нужда, угнетение*⁵³⁹

ХПЮ, **ХПЕ**-, **ХПЮ**≠ *срамить, хулить, оскорблять; пристыжать, осуждать, бранить, давать отпор*⁵⁴⁰

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

ΧΡΟ, квалитатив **ΧΟΟΡ** *быть сильным, крепким, побеждать, одолевать*; как сущ. м.р. *победа*⁵⁴¹

ΧΑΣΙΖΗΤ (из присоединяемого причастия **ΧΑΣΙ** *превозносить, быть высоким* и **ΖΗΤ** *сердце*) *высокомерный, гордый, заносчивый*

ΧΩΖΜ, квалитатив **ΧΑΖΜ** *пачкать(ся), осквернять(ся), делать(ся) нечистым*; как сущ. м.р. *скверна, нечистота*⁵⁴²

ΧΟΖΧΕΖ *бить, стучать, молотить, скрежетать (зубами)*; зд., как сущ. м.р. *(зубовный) скрежет*⁵⁴³

Греческие слова:

ΑΝΤΙΛΕΓΕ (греч. *antilēgō*) *противоречить, возражать*

ΒΑΡΒΑΡΟΣ, м.р. (греч. *barbaros*) *варвар*

ΚΑΤΑΣΤ(Ε)ΙΛΕ (греч. *katastēllō*) *насылать, ниспосылать*

ΚΩΛΥ (греч. *kolōō*) *препятствовать, мешать*

ΛΟΓΟΣ м.р. (греч. *lógos*) *слово, речь*

ΛΥΠΕΙ, ж.р., правильное написание **ΛΥΠΗ** (греч. *lyphē*) *печаль, грусть*

ΜΕΤΑΝΟΕΙ (греч. *metanoō*) *раскаиваться, каяться*

ΠΑΛΑΤΟΝ, м.р. (от эллинизированного лат. *palatium*, ср.р.) *дворец*

ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ (от греч. прилагательного *paranomōs*) *беззаконный, преступный*

ΠΛΥΓΗ, ж.р., правильное написание **ΠΛΗΓΗ** (греч. *plhē*) *удар, поражение, рана*

ΠΟΡΝΙΑ, ж.р. (греч. *porneia*) *разврат, распутство*

ΖΕΛΤΙΣ, ж.р. (греч. *zēlōs*) *надежда*

Имена собственные, географические названия, этнонимы:

ΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ (производное от греч. *anatolē*) *восход солнца, восток*) *анатолиец, житель Анатолии*; зд. эпитет св. Феодора

ΑΝΤΙΟΧΙΑ, ж.р. (греч. *Antiochia*) *Антиохия*

ΙΟΥΛΙΑΝΟΣ (эллинизированное лат. *Julianus*) *Юлиан*

ΠΕΡΣΙΣ, ж.р. (греч. *Persis*) *Персия*

541

542

543

Упражнения 14

Α. Переведите с коптского:

1. αϥτρεϣμορϣ̄ ενϣ̄βιϣ̄ [Budge 1915, 359]
2. εϣμε · μ̄πριμε̄ ν̄ροϣο̄ ε̄πϣωβε̄ [Budge 1915, 439]
3. μερε̄ λααϣ̄ μ̄πεθοοϣ̄ ωωπε̄ μ̄μοκ̄ [Budge 1915, 19]
4. αϥτρεϣααϣ̄ ν̄ε̄πισκοπος̄ [Budge 1915, 37]
5. ευρολβ̄ ναϣ̄ μ̄παρ̄ᾱ πεβιω̄ [Budge 1915, 54]
6. †μεεϣε̄ ϣε̄ εκραϣε̄ ν̄ροϣο̄ [Budge 1915, 354]
7. ε̄τ̄μ̄τρεκτσαβοοϣ̄ ε̄αμ̄ν̄τε̄ [Homiletica I, 37]
8. πμασε̄ ο̄ ν̄νοβ̄ μ̄παρ̄ᾱ πρωμε̄ [Homiletica I, 40]
9. μ̄π̄ρ̄τρενοβω̄ν̄ ε̄ροοϣ̄ [Homiletica I, 16],
10. νενϣαϣε̄ μεν̄ αϥτρεϣτω̄τ̄ [Homiletica I, 18]
11. μ̄πε̄ ν̄νοβ̄ μ̄παλα†ον̄ κααϣ̄ ε̄ερ̄ παῑ [Budge 1915, 19].
12. ᾱπ̄ϣ̄ς̄ δε̄ τοϣ̄ν̄ ε̄τρ̄ν̄β̄ω̄ μ̄ν̄ νε̄νερηϣ̄ [Budge 1914, 218]
13. μπελααϣ̄ ε̄ωβ̄μ̄βομ̄ · ε̄αν†λεγε̄ ναϣ̄ [Budge 1915, 27]
14. μ̄ν̄ λααϣ̄ ναεϣκωλϣ̄ · μ̄πε̄τ̄νοϣε̄ρ̄σᾱρ̄νε̄ [Budge 1915, 39]
15. αϣω̄ απ̄ρ̄ο̄ τρεοϣ̄ν̄τεϣ̄ μ̄πεϣ̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ [Budge 1915, 40]
16. μ̄π̄ρ̄κᾱ π̄κοσμο̄ς̄ ε̄ρ̄ ϣαλ̄ μ̄μοκ̄ [Budge 1914, 219]
17. μ̄π̄ρ̄τρεϣμοϣ̄τε̄ ε̄τᾱς̄ριμε̄ ϣε̄ τᾱβ̄ρη̄ν̄ [Budge 1915, 76]
18. τᾱτρε̄ νααγγελο̄ς̄ σ̄κϣ̄πᾱζε⁵⁴⁴ μ̄ποϣ̄ω̄μᾱ ϣ̄μ̄ π̄κᾱρ̄⁵⁴⁵ [Budge 1915, 68]
19. μ̄περωμε̄ οϣωϣ̄ · ε̄χι†πε̄ · ν̄λααϣ̄ · ε̄τβε̄ τ̄λϣ̄πεῑ [Budge 1915, 482]

20. ΤΟΤΕ ΑΥΠΑΡΑΚΑΛΕΙ · ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΕΤΡ̄̄ΧΙ
ΝΟΥΛΑΑΥ⁵⁴⁶ [Budge 1915, 490]

21. ΑΥΕΙ ΕΤΑΝ̄̄ΟΧΙΑ ΕΡΑΤ̄̄ ΜΠΡ̄̄ΡΟ ΕΤΡΕΦΒΟΛΟΥ
ΜΝ̄ ΝΕΥΕΡΗΥ [Budge 1915, 7]

22. ΚΟΥΩΨ ΕΤΡΑΖΜΟΟΣ · ΕΧ̄Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ · ...
ΚΟΥΩΨ · ΕΤΡΑΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑΙ ΕΠΑΚΑΖ⁵⁴⁷ [Budge 1915, 38]

23. ΑΥΩ Ζ̄Μ ΠΤΡΕΥΚΤΟΟΥ ΑΥΨΩΠΕ ΖΩΣ
ΜΠΟΥΧΩΖ̄Μ ΕΠΤΗΡ̄̄ [Homiletica I, 15]

24. ΕΙΟΥΩΨ ΕΤΡΕΚΣΖΑΙ · ΨΑ ΠΕΚΕΙΩΤ · Ζ̄Ν
ΤΕΚΒΙΧ̄ Μ̄ΜΙΝ ΕΜΜΟΚ⁵⁴⁸ [Budge 1915, 20]

25. Ν̄ΦΕΙΝΕ ΕΡΟΝ Ν̄ΚΕΠΛΥΓΗ ΕΣΝΑΨΤ Ν̄ΖΟΥΟ
ΕΝΨΟΡ̄̄Π [Homiletica I, 22]

26. ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΖΩΩΨ Ζ̄Μ ΠΤΡΕΦΜΟΡ̄̄ Ζ̄Ν ΤΠΟΡΝΙΑ
ΨΑΦΤΑΚΟ Ζ̄Ν ΨΟΜ̄ΝΤ Ν̄ΖΩΒ [Homiletica I, 22]

27. Ν̄ΤΑΦΤΑΟΥΟ⁵⁴⁹ Μ̄ΠΕΙΛΟΓΟΣ ΔΕ Ζ̄Μ ΠΤΡΕ ΠΝΟΥΤΕ
ΚΑΤΑΣΤΙΛΕ Ν̄ΝΒΑΡΒΑΡΟΣ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΨΕ
ΣΑΡΜΑΤΗΣ Μ̄Ν̄ΝΣΑ ΤΡΕ ΠΝΟΥΤΕ † Μ̄ΠΕΧΡΟ
Ν̄ΝΕΖΡΩΜΑΙΟΣ [Homiletica I, 17]

28. †ΝΑΤΡΕΚΝΑΥ ΕΠΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ⁵⁵⁰ · Μ̄Ν̄ ΚΛΑΥ†ΟΣ ·
Ζ̄Ν ΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΘΒΒΙΟ · ΤΑΕΙΝΕ Ν̄ΟΥΜΟΥ ΕΦΖΟΥΟΥ · Ν̄ΘΕ
Μ̄ΠΑΠΕΦΧΟΕΙΣ ΕΧΩΟΥ⁵⁵¹ [Budge 1915, 43]

29. †ΟΥΩΨ⁵⁵² · ΟΥΑ Ν̄ΤΑΦ̄̄Ρ̄̄ΝΟΒΕ ΑΦΜΕΤΑΝΟΕΙ
ΕΖΟΥΕ ΕΟΥΑ ΕΤΕ Μ̄Π̄̄Φ̄̄Ρ̄̄ΝΟΒΕ ΕΦΟ Ν̄ΧΑΣΙΖΗΤ ·
ΤΜ̄̄Ν̄Τ̄̄ΧΑΣΙΖΗΤ ΤΜΑΑΥ ΤΕ Ν̄ΝΟΒΕ ΝΙΜ · ΑΥΩ ΨΑΣΤΡΕ
ΠΡΩΜΕ Ρ̄̄Π̄̄ΩΒ̄̄Ψ Μ̄Π̄̄ΝΟΥΤΕ [Homiletica I, 18-19]

30. Ν̄ΤΕΤ̄̄Ν̄Ο Ν̄ΑΤ̄̄ΣΟΟΥΝ Μ̄Π̄̄ΕΥΟΕΙΨ Ν̄ΤΑΙΒΩΚ Μ̄Ν̄
ΝΕΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΧ̄ΠΙΕ ΙΟΥΛΙΑΝΟΣ ΠΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΕΤΒΕ
Ν̄ΖΙΣΕ ΕΤΖΙΧΩΝ Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΑΦ̄̄ΚΑΑΝ Ζ̄Μ ΠΕΨΥΤΕΚΟ
ΑΦΒΩΚ ΕΤΠΕΡ̄̄ΣΙΣ ΑΝΟΝ ΔΕ ΝΕΝΨΟΥΟΠ ΠΕ Ζ̄Ν ΟΥΝΟΒ̄

546

547

548

549

550

551

552

Ν̄ΖΟΧΖΕΧ ΕΜ̄Ν ΛΑΑΥ Ν̄ΖΕΛΠΙΣ ΨΟΟΠ ΝΑΝ
ΕΤΡΕΝΟΥΧΑΙ Ν̄СА ПНОУТЕ МАΥΑΑϞ⁵⁵³ [Homiletica I, 8]

2. Переведите на коптский:

1. Не позволяй носить камни этому слуге, который слабее своих братьев.

2. Маленький мальчик сказал: «Я хочу не бояться никого и быть выше всех».

3. Вы попросили, чтобы мы все ушли один за другим, кроме того брата, который меньше всех.

4. Пока вы оставались в этом каменном доме, пришли наши враги, чтобы убить всех нас и не помиловать никого.

5. После того как епископ пришел в этот город, он не позволил жителям города драться друг с другом из-за чего-либо, говоря: «Простите друг другу ваши грехи».

6. Правитель приказал, чтобы каждый принес что-нибудь к реке и вы смогли построить новый корабль, пребывая в мире друг с другом.

УРОК 15

Оптатив. Расщепленное предложение. Притяжательность (продолжение).

Оптатив

Оптатив, «желательное наклонение» – спряжение со значением пожелания, побуждения, приказа. Это спряжение главного предложения, в некотором роде эквивалент повелительного наклонения для форм 1-го и 3-го лица.

Формы 2-го лица в классическом языке не засвидетельствованы. Эту функцию выполняет повелительное наклонение.

1-е лицо ед.ч. встречается редко.

Показатель оптатива – префиксируемое **МАР(Ε)**⁵⁵⁴

	Единственное число		Множественное число
1 л.	МАΡΙCΩΤΜ <i>пусть я слышу</i>	1 л.	ΜΑΡΕΝCΩΤΜ <i>да</i> <i>услышим мы, пусть мы</i> <i>слышим</i>
3 л.м. р.	ΜΑΡΕϞCΩΤΜ <i>пусть он слышит</i>	3 л.	ΜΑΡΟΥCΩΤΜ <i>да</i> <i>услышат они, пусть они</i> <i>услышат</i>
3 л.ж. р.	ΜΑΡΕCϞCΩΤΜ <i>пусть она слышит</i>		

При именном подлежащем:

ΜΑΡΕ-ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ *пусть человек слышит.*

Засвидетельствованы варианты, где **Ε** в показателе спряжения заменяется чертой-огласовкой: 1 л. мн.ч. **ΜΑΡῚCΩΤΜ**.

Для формы 1-го лица ед.ч. возможен вариант **ΜΑΡΕΙCΩΤΜ**, для 3-го лица мн.ч. – **ΜΑΡΕΥCΩΤΜ**.

Примеры:

ΜΑΡϞΟΥΩΝ · ῘΠΑΒΑΛ *Пусть он откроет мой глаз* [Budge 1915, 488].

ΖΑΜΗΝ · ΜΑΡΕCΩΤΠΕ *Аминь, да будет (так)* [Budge 1915, 56].

ΜΑΡΕΝΒΩΚ ΕΠΕΡΤΕ ῘΠΧΟΕΙC *Пойдем в храм Господень* [Budge 1915, 54].

ΜΑΡῚΒΩΚ · ΩΑΡΟϞ *Пойдем к нему* [Budge 1915, 488].

МАРОУЕІ НАІ МПІМА Пусть они придут ко мне сюда [Budge 1915, 65].

МАРЕ ПОУΩΩ ΜΠΧΟΕΙΣ ΩΩΠΕ Да свершится воля Господа [Drescher, 8.2-3].

Оптатив – спряжение трехсоставного типа. Глагол в этой форме может образовать статусы:

МАРН̄ΧΙΤ̄Ç **ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** Возьмем его в церковь [Budge 1915, 259].

Засвидетельствованы независимые формы 1-го л. мн.ч. **ΜΑΡΟΝ**, реже 2-го лица ед.ч. м.р. **ΜΑΡΟΚ**, в значении побуждения: *пошли, пойдём! давай, давайте! ну-ка!*

Роль отрицательной формы этого спряжения выполняет отрицательная форма повелительного наклонения каузатива:

ΜΠΡ̄ΤΡΕÇΩΤ̄Μ пусть он не слышит, да не слышит он (букв. не делай так, чтобы он слышал)

ΜΠΡ̄ΤΡΕΝÇΩΤ̄Μ пусть мы не слышим, да не слышим мы (букв. не делай так, чтобы мы слышали).

Расщепленное предложение

Коптская модель расщепленного предложения – еще один способ особо выделить в предложении подлежащее или дополнение, сделать на нем смысловое ударение (эмфазу). При этом выделяемое слово становится подлежащим, при котором ставится предикативная частица **ΠΕ**, **ΤΕ**, **ΝΕ**, а остальное предложение преобразуется в относительное придаточное при нем, оформленное конвертером **ΕΤ-**. Получается следующая конструкция:

В настоящем и будущем времени **ΠΕΤ-**, **ΤΕΤ-**, **ΝΕΤ** + придаточное.

В перфекте **ΠΕΝΤΑ-**, **ΤΕΝΤΑ-**, **ΝΕΝΤΑ-** + придаточное.

Примеры с выделением подлежащего в качестве имени существительного:

ΑΠΡΩΜΕ ΕΣΘΑΝΕ⁵⁵⁵ ΝΤΕΥΝΟΥ ΧΕ ΠΖΑΓΙΟΣ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΠΕΝΤΑÇΟΥΩΝΖ̄ ΕΡΟÇ Человек тотчас понял, что явился ему святой Меркурий (букв. что святой Меркурий есть тот, который явился ему) [Homiletica I, 4].

ΑÇΤΡΕΥΠΩΤ ΕΜΝ ΠΕΤΠΗΤ ΝÇΩΟΥ Он обратил их в бегство, хотя никто не гонится (букв. нет того, кто бежит) за ними [Homiletica I, 18].

С местоименным подлежащим:

ΑΝΟΚ ΠΕΤΝΑΕΝΤῶ ΨΑΡΟΚ (Именно) я приведу его к тебе [Budge 1915, 25].

ΝΤΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΝΤΑΚΧΟΟΣ ибо (именно) ты сказал... [Budge 1915, 76].

С подлежащим в виде вопросительного местоимения:

ΟΥ ΠΕΤΨΟΟΠ ΜΜΟΚ Что с тобой? [Budge 1914, 76].

ΟΥ ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ ῶΜ ΠΠΑΛΑΤΟΝ ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ Что случилось во дворце в то время? [Budge 1915, 21].

ΝΙΜ ΠΕ ΝΤΑΨΑΑΚ · ΝΡΡΟ ΕΤΕΙΠΟΛΙΣ Кто же (букв. кто есть тот, который) сделал тебя царем этого города? [Budge 1915, 33].

Примеры с выделением дополнения и с подхватывающим местоимением:

Прямое дополнение:

ΠΕΨΟΝ ΠΕ ΝΤΑΝΑΜΑῤΤΕ ΜΜΟΨ А схватили мы его брата (букв. его брат – тот, которого мы схватили) [Budge 1915, 41].

ΑΝΟΚ ΠΕ ΝΤΑΥΑΜΑῤΤΕ ΜΜΟΙ Именно меня они схватили [Budge 1915, 44].

Непрямое дополнение:

ΑΝΟΚ ΠΕΝΤΑΤΕΤΝΑΑΣ ΝΑΙ Именно мне вы сделали это (букв. я тот, который-вы сделали это мне) [Homiletica I, 23].

Поскольку расщепленное предложение представляет собой конструкцию с частицей **ΠΕ** (**ΤΕ ΝΕ**), она не всегда согласуется с определяемым словом по роду и числу. См., например, такое несогласование по роду:

ΝΤΟ ΠΕ ΕΤΝΑῤῶΤΤῆ ΕΠΝΟΥΤΕ Μῆ ΝΕΨΑΓΓΕΛΟΣ
Ты – та, что умиротворишь Бога и ангелов Его [Budge 1915, 67].

Притяжательность (продолжение). Независимая форма притяжательных местоимений

Независимые формы притяжательных местоимений образуются путем прибавления соответствующего местоименного суффикса к основе:

м. р. **ΠΩ** (мой, твой, наш, ваш и т. д.),

ж. р. **ΤΩ** (моя, твоя, наша, ваша),

мн. ч. **ΝΟΥ** (мои, твои, наши, ваши):

ΠΩ	мой	ΤΩ	моя	ΝΟΥ	мои
ΠΩ Κ	твой	ΤΩΚ	твоя	ΝΟΥΚ	твои

ΠΩ	<i>твой</i> (ж.р.)	ΤΩ	<i>твоя</i>	ΝΟΥ	<i>твои</i>
ΠΩ Ϛ	<i>принадле- жа-щий ему</i>	ΤΩϚ	<i>принадле- жащая ему</i>	ΝΟΥϚ	<i>принадле- жащие ему</i>
ΠΩ ς	<i>принадле- жащий ей</i>	ΤΩς	<i>принадле- жащая ей</i>	ΝΟΥς	<i>принадле- жащие ей</i>
ΠΩ Ν	<i>наш</i>	ΤΩΝ	<i>наша</i>	ΝΟΥΝ	<i>наши</i>
ΠΩ Τ̄Ν	<i>ваши</i>	ΤΩΤ̄ Ν	<i>ваши</i>	ΝΟΥΤ̄ Ν	<i>ваши</i>
ΠΩ ΟΥ	<i>принадле- жащий им</i>	ΤΩΟ Υ	<i>принадле- жащая им</i>	ΝΟΥΟ Υ	<i>принадле- жащие им</i>

В именных предложениях со связкой **ΠΕ** такие местоимения могут быть сказуемыми и оформляться конвертерами:

ΤΩΙ ΠΕ.	<i>Она моя.</i>
ΠΩϚ ΠΕ.	<i>Он принадлежит ему [Budge 1915, 264].</i>
ΕΤΩϚ ΠΕ	<i>притом она принадлежит ему [Budge 1913, 112.25]</i>
ΝΕΤΕ ΤΩΟΥ ΤΕ ΤΕΥΖΙΚΩΝ	<i>те, чей образ — их (образ) [Homiletica I, 44].</i>
ΝΕΤΕ ΝΟΥϚ ΝΕ	<i>те, которые принадлежат ему [Budge 1915, 246]</i>
ΤΩΚ ΤΕ ΤΜΝΤΡΡΟ	<i>Царство – твое [Budge 1915, 35].</i>
ΤΩΟΥ ΤΕ ΤΜ ΝΤΕΡΡΟ	<i>Царство принадлежит им [там же, 42].</i>

Эта форма притяжательного местоимения может употребляться и в других случаях, когда определяемое слово опускается. Оно выполняет в предложении ту же функцию, что и существительное, которое оно призвано заменять. Например, оно может служить подлежащим:

ΠΔΕΙΝΕ Μ̄Ν ΠΩΚ ΟΥΑ ΠΕ *Моё подобие и твоё – одно*

[Homiletica I, 34.19].

Оно же в роли дополнения:

ΑΙΜΟΥΡ · ΜΠΑΒΑΜΟΥΛ · ΠΑΨΒΗΡ · ΔΕ ΝΤΟΨ ·
ΜΠΕΨΜΟΥΡ · ΜΠΨΨ Я привязал моего верблюда, а мой товарищ не
привязал своего [Budge 1915, 451.21-22].

В некоторых случаях оно ставится после определяемого слова для
эмфазы (усиления, выделения) притяжательного префикса:

ΝΕΚΝΟΒΕ ΝΟΥΚ именно твои грехи, твои собственные грехи
[Arophthegmata 63, с. 14].

Словарь 15

ΜΝΤΡΕΕ, м.р. свидетель⁵⁵⁶

ΜΗΤΕ, ж.р. середина⁵⁵⁷

ΖΝ ΤΜΗΤΕ среди, посредине

ΜΑΤΟΙ, м.р. воин, солдат⁵⁵⁸

ΠΨΨ, **ΠΕΨΨ** – раскалывать, ломать, разрывать, расцеплять,
разделять⁵⁵⁹

ΡΨΨΤ, **ΡΕΨΤ**-, **Q ΡΑΨΤ** бить, толкать, разбивать, ломать;
бросать; падать, лежать⁵⁶⁰

ΤΑΛΒΟ, **ΤΑΛΒΕ**-, **ΤΑΛΒΟ**≠ лечить, исцелять⁵⁶¹

ΤΟΥΧΟ, **ΤΟΥΧΕ**-, **ΤΟΥΧΟ**≠ спасать, беречь, охранять⁵⁶²

ΟΥΝΑΜ, ж.р. правая рука, правая сторона⁵⁶³

ΖΑΤ, **ΖΑΤΕ**, **ΖΗΤ** м.р. серебро, серебряная монета, деньги; прилаг.
серебряный, белый⁵⁶⁴

ΨΝΖΤΗ≠, **ΨΑΝΖΤΗ**≠ сострадать, соболезновать, от **ΨΩΝΕ**
болеть⁵⁶⁵ и **ΖΤΗ**≠ суффиксальная форма слова **ΖΗΤ** сердце⁵⁶⁶

ΨΩΠ, **ΨΕΠ**- (**ΨΠ**-) **ΨΟΠ**≠, **Q ΨΗΠ** брать, принимать,
переносить, претерпевать⁵⁶⁷

Ψ(Ε)Π-ΖΙΣΕ страдать, мучиться; терпеть,
претерпевать, выносить; стараться

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

ΖΑΘΗ, ΖΑΤΖΗ Ν̄- (ΖΑ-Τ-ΖΗ) *перед* (кем, чем), от **ΖΗ** ж.р.
перед, передняя часть

ΒΟΥΡ, ж.р., редко м.р. *левая рука, левая сторона*; прил. *левый*⁵⁶⁸

Греческие слова

ΔΙΑΘΗΣΙΣ, ж.р. (греч. diáthesis) *расположение, состояние, положение*

ΖΩΟΝ, м.р. (греч. zōon, ср.р.) *животное*⁵⁶⁹

ΚΟΙΜΙΛΙΟΝ, м.р. (греч. ср.р.) зд. *мощи*⁵⁷⁰

ΜΕΤΑΝΟΙΑ, ж.р. (греч. metánoia) *раскаяние, покаяние*

ΠΕΤΡΑ, ж.р. (греч. pētra) *камень, скала*

ΦΥΣΙΣ, ж.р. (греч. φύσις) *природа*

Упражнения 15

I. Переведите с коптского:

1. **Ν̄ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΠΩΙ ΠΕ** [ErbUrk 18]
2. **ΑΓΑΘΟΝ ΝΙΜ ΝΟΥΚ ΝΕ** [Leipoldt III, 72]⁵⁷¹
3. **ΠΕΤΕΠΩ ΠΕ** [Shisha-Halevy 1975, 158]
5. **ΜΑΡΙΜΟΥ Ν̄ΤΕΝΑΙ ΩΝ̄Ζ** [Amélineau I, 100]
6. **ῙC ΚΤΟΟΥ ΒΕ ΜΑΡΟΥCΟΥΩΝΓ̄** [Chassinat, 125]
7. **Ν̄ΙΜ ΠΕΤΤΩΖ̄Μ̄ Μ̄ΜΟΝ** [Budge 1915, 51.6]
8. **Ν̄ΤΩΙ ΑΝ ΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΠΖ̄ΛΛΟ ΤΕ** [Aprophthegmata 115; p. 26]
9. **Ν̄ΤΟΚ ΠΕΝΤΑΚΠΩΖ · Ν̄ΟΥΠΕΤΡΑ** [Budge 1915, 493.32]
10. **ΠΩΝ ΡΩ ΠΕ ΠΩΑ ΑΥΩ Τ̄ΝΡΑΨΕ** [Budge 1915, 350]
11. **ΑΧΙC ΝΑϞ ΧΕ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC ΠΕ Ν̄ΤΑϞΤΑΛΒΟΚ**
[Budge 1915, 260]
12. **ΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΟ Ν̄ΝΟΒ ΕΠΩΑΧΕ Μ̄ΠΧΟΕΙC**
[Homiletica I, 3.10]
13. **Μ̄ΠΡ̄ΤΡΑCΩΤ̄Μ̄ ΧΕ ΑΤΕΤ̄Ν̄Ρ̄ ΖΑΖ̄ Ν̄ΨΑΧΕ Μ̄Ν̄**
ΠΖ̄ΛΛΟ [Amélineau I, 73]
14. **Ν̄ΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC ΟΥΩΨ̄C · ΜΑΡΕCΨΩΠΤΕ**
[Budge 1915, 54]

568

569

570

571

15. ΜΑΡΕΝΕΙΜΕ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕΝΤΑΥΤΑΖΜΟΥ ΕΠΕΙΩΑ

[Homiletica I, 29]

16. Ν̄ΤΩΤ̄Ν̄ ΖΩΤΤΗΥΤ̄Ν̄ ΜΑΡΕΙΝΑΥ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΔΙΑΘΗΣΙΣ

[Homiletica I, 18]

17. ΜΑΡ̄Ν̄Ω̄Ν̄Ζ̄ΤΗΝ ΖΑΡΟΥ ΧΕ ΝΑΤΕΝΦΥΣΙΣ ΝΕ

[Homiletica I, 16.21-23]

18. ΜΑΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄Τ̄ΙΩΤ · † ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΑΙ ΖΩΩΤ

[Budge 1915, 61.28]

19. ΑΦΕΙ Ν̄ΒΙ ΠΕΦΒΑΜΟΥΛ · ΑΦΡΕΖ̄Τ̄ ΠΩΙ ΕΠΚΑΖ

[Budge 1915, 451.23-24]

20. ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΝΟΥΙ ΝΕ ΝΕΙΚΟΙΜΙΛΙΟΝ [Homiletica I,

7.38]

21. ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΝΤΑΪΒΕΝΤΟΥ⁵⁷² Ζ̄Ν̄ ΤΖΑΓΙΑ Μ̄ΠΟΛΙΣ ΘΙ⁻⁻⁻
Λ̄ΗΜ̄ [Homiletica I, 37]

22. ΚΝΑΥ Ω ΠΜΕΡΙΤ ΧΕ ΟΥΗΡ ΝΕ ΝΕΝΤΑΥΕΡ Μ̄ΝΤΡΕ
ΕΤΒΕ ΠΕΙΚΤΟΥΟΥ Ν̄ΖΩΟΝ [Homiletica I, 41]

23. Ν̄ΑΝΟΚ ΓΑΡ <ΑΝ>⁵⁷³ ΠΕΤΧΩ ΕΝΑΙ ΑΛΛΑ
ΠΑΥΛΟΣ ΠΕ [Homiletica I, 48.28-29]

24. †ΝΑΤΡΕΥΜΟΥΟΥΤ̄ Ν̄ΝΕΙΚΟΟΥΕ · Ν̄ΤΕ ΤΜ̄Ν̄Τ̄ΡΡΟ
ΕΡ ΤΩΚ Ω ΔΙΟΚΛΗ†ΑΝΟΣ [Budge 1915, 44.2-3]

25. ΩΕΠ ΖΙΣΕ Ν̄Μ̄ΜΑΙ ΝΑΣΝΗΥ ΕΧ̄Μ̄ ΠΕΤΕ ΤΩΥ ΤΕ
ΤΑΖΙΚΩΝ [Homiletica I, 34.30]

26. ΜΑΡΕΦΧ̄Ι ΩΠΤΕ ΤΕΝΟΥ Ν̄ΒΙ ΕΒ̄ΙΩΝ · Μ̄Ν̄
ΑΡΠΟΚΡΑ†ΟΣ⁵⁷⁴ · ΝΕΪΖΑΪΡΕ†ΚΟΣ Ν̄ΑΤΝΟΥΤΕ [Budge 1915,
51.17-18]

27. ΜΑΡΟΥΠΩΤ̄ ΕΒΟΛ ΖΑΤΑΖΗ · Ν̄Β̄Ι ΝΕΤ Ζ̄Ι ΟΒΟΥΡ ·
Ν̄ΤΕ ΝΕΤΖ̄Ι ΟΥΝΑΜ · ΑΖΕΡΑΤΟΥ Ν̄Μ̄ΜΑΙ Ζ̄Ν̄ ΟΥΡΑΩΕ ·
ΜΑΡΕ Ν̄ΕΞΟΥΣΙΑ Μ̄ΠΚΑΚΕ Χ̄Ι ΩΠΤΕ · ΧΕ Μ̄ΠΟΥΒ̄Ν̄
ΛΑΑΥ Ν̄ΤΑΥ⁵⁷⁵ Ν̄ΖΗΤ [Budge 1915, 70.4-7]

28. ΠΑΓΓΕΛΟΣ Μ̄ΠΑΧΟΕΙΣ · ῙΣ̄ ΠΕΧ̄Σ̄ · ΠΕ Ν̄ΤΑΦΕΙ
ΨΑΡΟΙΟΝ · Ν̄ΤΕΙΟΥΩΗ · ΑΥΩ Ν̄ΤΟΥ ΠΕ Ν̄ΤΑΦΤΟΥΧΟΙ

572

573

574

575

· ΕΠΜΟΥ ΖΗ̄ ΤΜΗΤΕ ΜΠΕΚΜΗΝΨΕ · ΝΤΟϞ ΠΕ ΝΤΑϞ†
ΠΑΝΑ · ΕΠΕΚΖΗΤ [Budge 1915, 20]

29. ΑΝΟΚ ΠΕΤΜΨΕ ΕΧΩΚ⁵⁷⁶ · ΨΑ ΤΕΝΟΥ ·
ΜΠΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ ΑΝ · ΠΕΤΒΩΠΕ ΜΨΩΗΡΕ · ΜΠΡΡΟ Ν̄
ΝΜΠΕΡСОС · ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΠΕ [Budge 1915, 43]

30. ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΜΝ̄ ΝΡΩΜΕ ΠΕΙΧΟΕΙС ΝΟΥΩΤ
ΠΕΤΜΜΟΟΥ⁵⁷⁷ ΑΥΩ ΝΤΟϞ ΠΕΝΤΑϞСОНΤΟΥ · ΝΤΩΤН̄
ΔΕ ΖΩΤ ΤΗΥΤН̄ ΜΑΡΟΥΖΕ ΕΝΕΤН̄ΠΡΑΞΙС ΕΥΕΙΝΕ
ΝΝΟΥΝ [Homiletica I, 21]

II. Переведите на коптский:

1. Пусть твои (по отношению к мужчине) дети не дерутся с моими, потому что мой сын меньше всех.

2. Именно приказ правителя вознес тебя с твоего места и посадил на его (место).

3. Твой муж сильнее ее (мужа).

4. Именно вы можете (вы – те, которые можете) ответить, что эти деньги – наши.

5. Именно эти воины заберут всё, что принадлежит вам (букв. которое ваше).

6. Войдем (да войдем мы) на мой двор и поговорим друг с другом.

УРОК 16

Будущее III. Целевые придаточные. Имена существительные с местоименными суффиксами

Будущее III, утвердительная и отрицательная форма

Будущее III – эмфатическое или ударное будущее время с широким полем значений.

Утвердительная :

	Ед.ч.		Множ.ч.
1 л.	ΕΙЕСΩΤМ̄ я <i>непреренно услышу</i>	1 л.	ΕΝЕСΩΤМ̄
2 л. м.р.	ΕΚЕСΩΤМ̄	2 л.	ΕΤΕΤΝЕСΩΤМ̄

2 л. ж.р.	ЄРЄСΩТМ		
3 л. м.р.	ЄЦЄСΩТМ	3 л.	ЄΥЄСΩТМ
3 л. ж.р.	ЄСЄСΩТМ		

При именном подлежащем: **ЄРЄ-ТРΩМЕ СΩТМ** человек
непрерменно услышит.⁵⁷⁸

Отрицательная:

	Ед.ч.		Множ.ч.
1 л.	ННАСΩТМ я, <i>конечно, не услышу</i>	1 л.	ННЕНСΩТМ
2 л. м.р.	ННЕКСΩТМ	2 л.	ННЕТНСΩТМ
2 л. ж.р.	ННЕСΩТМ		
3 л. м.р.	ННЕЦСΩТМ	3 л.	ННЕΥСΩТМ
3 л. ж.р.	ННЕССΩТМ		

При именном подлежащем: **ННЕ-ТРΩМЕ СΩТМ** человек,
конечно, не услышит.⁵⁷⁹

Отрицательные формы могут также писаться **ЄННА-**, **ЄННЕК-** и т.д. Встречается и написание формы 1-го лица ед.ч. **ННЕІСΩТМ**.

Будущее III принадлежит к трехсоставному типу спряжения. Глагол здесь может стоять только в инфинитиве.

В **независимом** предложении оно обозначает обязательное, неизбежное будущее или предсказание (т.наз. «пророческое будущее»). Перевод зависит от контекста:

ЄЦЄСΩТМ он непременно услышит, он должен, обязан услышать;
ННЕЦСΩТМ он ни в коем случае не услышит, никогда не услышит,
не должен услышать.

Примеры:

†РННІ МТАРРО ПЕХС · ЕСЕΩΩТЕ НММАК мир царя
моего Христа будет с тобой [Budge 1915, 19].

578

579

ΠΝΕΣΩΠΤΕ ΕΤΡΕΝΧΟΟΣ ΧΕ ΨΑΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧΙ
ΖΟ *Не бывает тому, чтобы мы сказали, что Бог лицеприятен* [Budge 1915, 360].

Часто будущее III употребляется в значении просьбы, приказа или запрета, особенно формы 2-го лица:⁵⁸⁰

ΕΚΕΣΩΤΜ *слушай!*

ΠΝΕΤΝΣΩΤΜ *не слушайте!*

ΕΣΕΩΠΤΕ *да будет (так)!*

ΠΧΟΕΙΣ ΕΚΕΣΩΤΜ · ΕΠΑΤΩΒΖ *Господи, услышь мою мольбу* [Budge 1915, 489].

В ряде случаев – особенно в контексте предсказания – не всегда ясно, имеется ли в виду повеление / запрет или «будущее пророческое»:

ΕΚΕΜΟΥΤΕ ΕΤΕΣΡΑΝ ΧΕ ΜΑΡΙΑ *назови ее Марией или ты назовешь ее Марией* [Budge 1915, 76].

Основное значение будущего III в **придаточном** предложении – выражение цели или следствия после союза **ΧΕ** и целевого союза **ΧΕΚΑ(Α)Σ** *чтобы*:

ΜΑΡΕΝΣΖΑΙ ΜΠΕΥΧΩΩΜΕ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΣΖΑΙ
ΕΤΕΝΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ

Напишем книгу о них (букв. их книгу), чтобы они записали наше имя в книгу жизни [Homiletica I, 45].

ΝΙΜ ΠΕ ΠΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ · ΧΕ ΕΨΕΤΟΥΝΕΣ ΠΡΡΟ ·
ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ *Кто такой Анатолиец, чтобы возводить⁵⁸¹ (что он возводит) царя на престол его?* [Budge 1915, 34].

Тот же самый тип придаточного может употребляться как придаточное дополнение при глаголах со значением приказа, побуждения к действию и т.п. Например:

†ΤΑΡΚΟ ΜΜΩΤΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ... ΧΕΚΑΣ ΠΝΕΤΝΒΩΚ
ΕΠΜΑ ΕΤΕΡΕ ΤΑΜΑΑΥ ΝΖΗΤΪ *Заклинаю вас Богом ... чтобы вы не ходили туда, где моя мать* [Drescher 16].

См. пример с придаточным при глаголе **Ρ ΖΟΤΕ** *бояться*:

ΕΙΕΡ ΖΟΤΕ · ΧΕ ΠΝΕ ΠΡΡΟ ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ ·
ΜΠΕСНАΥ *Я боюсь, как бы царь не схватил их обоих* [Budge 1915, 23-24].

Иногда такое придаточное (если у него то же подлежащее, что и у главного предложения) стоит вместо инфинитива с **Ε-** и переводится инфинитивом:

580

581

נְתִיבָא אַן חַעַס עִיטְמִ עֶרֶס.

Я недостойн слышать это. (Букв. Я недостойн, чтобы я слышал это.)

При союзах **חַעַס** и **חַע** вместо будущего III может употребляться будущее II:

**עִיטְא מְנַסַּא נַאי אַטְאָאָ עֶעֶזִין · חַע עֻנַּבְשֶׁק
עֶעֻחְשָׁרָא נְנִמְפֶּרְסֶס** *Потом, после этого, они пустились в
путь,⁵⁸² чтобы пойти в свою страну персов [Budge 1915, 24].*

Имена существительные с местоименными суффиксами

Выше уже упоминалось, что есть небольшая группа имен существительных, при которых стоят местоименные суффиксы в притяжательном значении. В большинстве это слова, обозначающие части тела. Вот некоторые из самых распространенных:

1) **עִיא**, **עִיאַת־**, **יאַת־** *глаз.*⁵⁸³ Обычно в этом значении употребляется несуффиксальное слово **בַּאֵל**, а суффиксальное **עִיאַת־** засвидетельствовано большей частью в составе сложных слов. Таковы, например, глаголы **קִטְעַ-עִיאַת־** *глядеть вокруг*, **מַעֲזַ-עִיאַת־** **נְ-מְמוֹ** *престально глядеть, уставиться (на кого/что)*; **טוֹיְנַ-עִיאַת־** **עֶוֹל** *наставлять, поведать*. См. также суффиксальный глагол **נַאיאַת־** в следующих уроках.

2) **רַו־** *рот, уста.*⁵⁸⁴ Несуффиксальная форма **רו** м.р. часто встречается в значении *дверь, ворота, вход*. Но собственно понятие *рот* обычно обозначается словом **טַאֲרוֹ**. Однако засвидетельствованы также случаи самостоятельного употребления суффиксальной формы. Например:

תְּנַאֲוֻשֶׁן נְרַוִּי *Я раскрою уста мои [Budge 1915, 7].*

סַעֲחַו מְפִרַאן מְפִעֲחַס עֶוֹל זִנְ רַוֻּוֹי *Они говорят
имя Христа своими устами [Budge 1915, 61].*

Суффиксальное **רַו־** лежит в основе многих сложных слов. Таковы, например, предлоги **עֶרְנַ-**, **עֶרַו־** и **זִרְנַ-**, **זִרַו־**; выражение **כַּא-רַו־**, в двухсоставных конструкциях **כַּו נְרַו־** *замолкать, молчать* (квалитатив **כַּרַעִיט**); **חִי-רַוַּחַ** (**נְ-/ מְמוֹ**) *задерживать, заграждать, препятствовать*. Например:

מְפִעֲקַא רַוַּחַ עֶשַׁחַע נְזַאֲז נְסֹפִּ · עֶנַעֻתְּרַע
Он не смолчал и говорил много раз о чудесах [Budge 1915, 105.20-21].

582

583

584

3) **РАТ**≠ *нога*.⁵⁸⁵ В уроке 12 уже рассматривался производный от этого слова предлог **ЕРАТ**≠ *к кому/чему, до кого/чего* и сочетание его с глаголом *стоять*: **АЗЕРАТ**≠.

У этого предлога есть только местоименная, суффиксальная форма, имя существительное присоединяется к ней как приложение, через **Н**-.

Например:

ΠΡΟ ΔΕ ΑΨΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΑΣΚΗΤΗΣ *А царь написал аскетам* (букв. *к ним-аскетам*) [Drescher 7].

От суффиксального **РАТ**≠ производится также предлог **ЗАРАТ**≠ *под кем/чем, у ног кого/чего, при ком/чем*. Например:

ΕΝΕΙΩ⁵⁸⁶ ΝΔΙΑΤΟΧΟΣ⁵⁸⁷ ΖΑΡΑΤΪ ΜΠΑΕΙΩΤ ΑΠΑ ΚΑΙΟΣ *Я был помощником при отце моем авве Гае* [Budge 1915, 10.32-33].

Оно же служит вторым компонентом ряда сложных глаголов:

КА РАТ≠ *ступать* (+ **ЕВОΛ** – *шагать, отправляться, уходить*);
МООЩЕ ΝΡΑТ≠ *идти пешком*.

4) **ТООТ**≠, ж.р. *рука*.⁵⁸⁸

Несуффиксальная форма этого слова **ТΩΡΕ** сохранилась в коптском языке преимущественно в переносных значениях: *рукоятка, кирка, мотыга, лопата, заступ, весло* — и в некоторых составных глагольных выражениях — например, **ΝΕΝΤΑΥΕΙΑ ΤΟΟΤΟΥ** *те, которые умыли свои руки* [Budge 1915, 131.8]. В остальных случаях в значении *рука* обычно употребляется слово **БИΧ**, ж.р.

Выше мы уже встречали предлог, в основе которого лежит слово **ТООТ**≠: (**ЕВОΛ**) **ΖΙΤΝ**-, **ΖΙΤООТ**≠ *от кого, кем / чем, посредством кого / чего* (урок 5). Например:

ΕΥΧΙ ΜΝΤΝΑ ΕВОΛ ΖΙΤООΤΟΥ ΝΝΕΥΖΜΖΑΛ *и они принимали милостыню от их слуг, через посредство их слуг* [Budge 1915, 12.32-33].

Существуют и другие предлоги: **ЕТН**-, **ЕТООТ**≠ *к, у, при ком / чем*, **ЕТН**-, **ЕТООТ**≠ *к, у, при, через, посредством, к, для кого / чего*.

Например:

ΑΥΤΑΑΤ ΕΤООΤΪ ΝΝΟΥΑΣΚΙΤΗΣ *Меня отдали на попечение некоему аскету* [Drescher, 10.8].

Кроме того, это слово служит вторым компонентом ряда сложных глаголов. Вот самые распространенные сложные глаголы с ним:

585

586

587

588

†-ТООТ⁸, в трехсоставных конструкциях **† НТООТ**⁸ *помогать, вручать, позволять*

КА-ТООТ⁸ **ЕВОΛ**, в трехсоставных конструкциях **ΚΩ ΝТООТ**⁸ **ЕВОΛ** *выпускать, прекращать, прерывать; + обстоятельственное придаточное – прекращать делать что. (Ср. выражение «не покладая рук».)*

ΖΙ-ТООТ⁸ *начинать, предпринимать* – от глагола **ΖΙΟΥΕ** *бить, бросать, толкать; ставить, класть, доставлять.*

5) **ΤΟΥΩ**⁸ *женская грудь*.⁵⁸⁹ Это слово входит в состав предлогов **ΕΤΟΥΝ-**, **ΕΤΟΥΩ**⁸ и **ΖΙΤΟΥΝ-**, **ΖΙΤΟΥΩ**⁸ *рядом с (кем, чем), при (ком, чем), близ (кого, чего)*. Второй предлог часто встречается в сочетании **ΠΕΤΖΙΤΟΥΩ**⁸ *ближний, сосед*: например, **ΠΕΤΖΙΤΟΥΩϞ** *его ближний, его сосед.*

6) **ΖΡΑ**⁸. Такой вид имеют суффиксальные формы двух слов:

ΖΟ м.р. *лицо, облик*⁵⁹⁰

ΖΡΟΟΥ м.р. *голос, крик, шум*.⁵⁹¹

Оба слова широко употребительны также и в несуффиксальной форме. Следует запомнить следующие сочетания.

Предлоги:

ΕΖΡΝ-, **ΕΖΡΑ**⁸ предлог *к (кому, чему), против (кого, чего), по отношению к (кому, чему)*;

(Ν)ΝΑΖΡΝ-, **(Ν)ΝΑΖΡΑ**⁸ предлог *при (ком, чем), перед (кем, чем), в присутствии (кого, чего)*.

Сложные глаголы:

ΧΙ-ΖΡΑ⁸ (квалитатив **ΧΙ-ΖΡΑΕΙΤ**) *заниматься чем-либо, заботиться о (ком, чем), беседовать, развлекаться (возвр.); забавляться, насмехаться*;

ϞΙ-ΖΡΑ⁸ *повышать голос, произносить (± ΕВОΛ, ΕΖΡΑΙ)*.

7) **ΖТН**⁸ – так выглядят суффиксальные формы двух слов:

ΖНТ *сердце, ум*;

ΖНТ *кончик, острие, угол*.⁵⁹²

Из производных следует отметить:

Предлог **ΖΑΖТН-**, **ΖΑΖТН**⁸ *при, у, рядом, вместе с кем/чем*.

589

590

591

592

Сложные глаголы: **†-ᶑТН̄** (ε-, **εХН̄-**) *обращать внимание (на кого, что), наблюдать (за кем, чем), уважать, почитать*; **ϣН̄-ᶑТН̄** (**εХН̄-**, **εᶑРАΙ εХН̄-**) *сострадать, быть милосердным к (кому/чему)* – от глагола **ϣΩNE** *болеть*.

Например:

†ᶑТНК бε εРОК *Итак, берегись* (букв. *будь внимателен к себе*) [Budge 1915, 76].

8) **ᶑНТ̄** – так выглядят суффиксальные формы двух слов:

ᶑН, ж.р. *живот, утроба, чрево, нутро*. Это слово может употребляться самостоятельно, в прямом значении, как, например, в выражении **ᶑН̄ ᶑНТ̄** *во чреве (кого)*. Кроме этого, оно засвидетельствовано только в составе предлога **ᶑН-**, **НᶑНТ̄** (о нем см. в предыдущих уроках).⁵⁹³

ᶑН, ж.р. *перед, передняя часть или сторона*. Предлог **ᶑАӨН / ᶑАТᶑН**, производный от несуффиксального **ᶑН** *перед*, уже встречался нам, см. урок 14.

Слово **ᶑНТ̄** *перед* употребляется как предлог при некоторых глаголах: например, **ᶑᶑОТЕ ᶑНТ̄** *бояться (кого/чего)*, **ϣΠΕ ᶑНТ̄** *стыдиться перед (кем/чем)*.

9) **ХΩ** *голова*. В этом значении обычно употребляется слово **ΑΠΕ**, но в сложных словах и устойчивых словосочетаниях часто встречается суффиксальное **ХΩ**.

Выше уже рассматривались предлоги **εХН̄-**, **εХΩ** и **ᶑΙХН̄-**, **ᶑΙХΩ**. Существуют и другие предлоги, а также сложные глаголы с этим словом в качестве второго компонента-дополнения: **ϣΙ-ХΩ** *поднять голову*; **ΚΑ-ХΩ** *перех. заставлять, принуждать, возвр. подчиняться, покоряться*; **†-ХΩ** **εᶑΟΥΝ ε-** *подчиняться (кому/чему)*; **ΟΥεᶑ-ХΩ** *склонять голову* – и тому подобные сложные глаголы.

Есть и другие существительные в суффиксальной форме – как обозначающие части тела, например, **ϣΑΑΝТ̄** м.р. *нос* (несуффиксальная форма **ϣα, ϣε**),⁵⁹⁴ так и с иными значениями: например, **ΑΡΗΧ** *предел, конец, край*,⁵⁹⁵ **ΡΙΝ** или **ΡΙΝ(Τ)** м.р. *имя* (несуффиксальная форма **ΡΑΝ**). О них см. в словарях.

593

594

595

Словарь 16

ΑΜΑΖΤΕ хватать, брать, овладевать, держать, владеть; быть сильным⁵⁹⁶

ΑΧΝ̄-, **ΑΧΝΤ̄**≠ предлог без⁵⁹⁷

ΕСНТ м.р. земля, почва; низ⁵⁹⁸

ΕΠΕСНТ наречие вниз, внизу; ниже

ΘΒΒΙΟ, **ΤΖΒВЕΙΟ**; **ΘΒΒΙΕ-**, **ΘΒΒΙΟ**≠; **Q ΘΒΒΙΝΥ**, **ΘΒΒΙΝΥТ**
унижать(ся), смирять(ся)⁵⁹⁹

ΖΙ ΠΑΖΟΥ наречие сзади, после

ΠΩΖΤ̄ ΕВОΛ (**ΠΕΖТ-**, **ΠΑΖТ**≠) проливать, изливать⁶⁰⁰

ΡΩΚΖ̄, **ΡΕΚΖ̄-**, **ΡΟΚΖ**≠, квалитатив **ΡΟΚΖ** гореть, жечь,
сжигать⁶⁰¹

СΩТЕ, **СОТ-**, **СΩТ**≠, **САТ**≠, выкупать (на свободу),
освободждать, избавлять, спасать; как сущ. м.р. избавление, спасение⁶⁰²

ТАΖΟ ΕΡΑТ≠ ставить, возводить, укреплять, устанавливать

ТАХРНΥ быть сильным, крепким, иметь силу; опираться(ся),
основывать(ся); квалитатив от **ТАХРО**, **ТАХРЕ-**, **ТАХРО**≠
усиливать, укреплять, доверять⁶⁰³

ΟΥΩТΒ изменять направление, поворачивать; входить, вступать,
проникать⁶⁰⁴

ΟΥΩΖ ΝСА≠ (тж. возвр.) следовать за кем/чем

ΩΟΥΩВЕ ж.р. горло, гортань⁶⁰⁵

βωψТ̄ (**ΕВОΛ**) **ΖНТ**≠ ожидать кого/чего

†СО беречь, щадить; избегать, уклоняться, воздерживаться; как
существительное м.р. пощада⁶⁰⁶

Греческие слова:

ΔΡΑΚΩΝ м.р. (греч. drǎkwn) дракон

ΘΥΣΑΥΡΟΣ, правильное написание **ΘΗΣΑΥΡΟΣ** м.р. (греч. qhsaurōj) *сокровище*

ΜΑΣΤΙΓΟΥ (греч. mastigōw) *бичевать, бить плетью*

ΠΑΡΗΣΙΑΖΕ (греч. parhisiázomai) *смело, откровенно говорить, быть прямодушным*

ΠΟΡΝΕΥΕ (греч. porneúw) *блудить, развратничать*

Имена собственные, географические названия:

ΑΒΕΛ *Авель* (сын Адама)

ΔΩΡΙΝΗ географическое название, связанное, очевидно, с новозаветными апокрифами

ΙΑΚΩΒ *Иаков* (библейский патриарх)

Упражнения 16

А. Переведите с коптского:

1. **ΜΠΡΜΕΣΤΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ** [Homiletica I, 19]

2. **ΑΦΘΒΒΙΟ ΝΝΑΖΡΑΥ** [Homiletica I, 21]

3. **Ν†ΝΑΨΚΑ ΡΩΙ ΕΡΟΣ ΑΝ** [Homiletica I, 5].

4. **ΕΤΕΤ̄ΝΕΜΟΟΨΕ ΖΙ ΠΑΖΟΥ Ν̄ΝЕСΝΗΥ** [Leipoldt IV, 62]

5. **ΑΣΚΑ ΡΑΤ̄С ΕΒΟΛ ΧΙΝΕ⁶⁰⁷ ΔΩΡΙΝΗ** [Budge 1915, 64]

6. **†ΟΥΩΨ ΕΤΡ̄ΚΩΝ̄ΖΤΗΚ ΖΑ ΑΔΑΜ** [Budge 1915, 81]

7. **ΑΥΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤ̄Ϛ ΜΠΕΥΡΡΟ** [Budge 1915, 16]

8. **ΑΦΤΑΑΥ ΕΤΟΟТ̄Ϛ ΜΠΡΩΜΕ Ν̄ΖΗΚΕ** · [Budge 1915, 261]

9. **ΑΦ† Ν̄ТΚΟῩΙ Ν̄ΨΕΕΡΕ Ν̄ТООТ̄С Ν̄ТЕССΩΝΕ**

[Drescher, 9]

10. **ΑΙΜΑΣΤΙΓΟΥ Μ̄ΜΩТ̄Н ΧΕ Ν̄ΝΕТ̄Н̄Р̄ННОВΕ** [Guérin 10, 164]

11. **ΑΦΜΕΖ ΙΑТ̄Ϛ Ζ̄Н ΝΕΤΟΥΑΑΒ · Μ̄ΠЕСНАΥ** [Budge 1915, 26]

12. **Ν̄ТА ΙΑΚΩΒ · ΝΑΥ ΕΡΟΣ ΕΡΕ ΡΑТ̄С · ΤΑΧΡΗΥ · ΕΧ̄М ПКАΖ** [Budge 1915, 493]

13. **Ν̄СЕАМАΖТЕ Μ̄ΠΕТ̄Н̄Р̄РО · Ν̄СЕΑΑϚ Ν̄Ζ̄М̄ΖΑΛ ΖΑ ΡΑΤΟΥ** [Budge 1915, 14]

14. ἀνεκώαχε ῥλοβ ῥῆ ταψοῦωβε εῖρογε
οὔεβιω ῥῆ ρωί [Homiletica I, 3]
15. ἀσϛ̄ εἶτοοτϛ̄ μῖψῆρε ψῆμ χεκάσ
εῖετσαβοϛ̄ εῖςζαι [Drescher, 15]
16. οὔδε ῆνεκῶω · ῆπραν ῆπκεοῦα εἶτῆμαγ ·
εῖολ ῥῆ ρωκ ψα εἶεζ [Budge 1915, 43]
17. ῆνεσῶωπε ῆμοι εἶεζ · εἶτραοῦωψτ̄ ῆχ̄⁶⁰⁸
σῆαγ [Budge 1915, 338]
18. ἀχίς εῖροι χε εῖρε πεκῶῆρε τῶν χεκάσ
εἶεμοοῦτ̄ [Budge 1915, 104]
19. ῆθε ῆταῖκα παρο · εῖοῦων · αἰογαῖτ̄ ῆσῶκ
· εῖεοῦων · ναι ῥω οῦμα ῆῶωπε ῥῆ τεκῆῆτερο
[Budge 1915, 95]
20. ῆῆσῶωσ ἀϛ̄τ̄ κῶῖτ̄ εἶρο ῆππαλλαῖτον⁶⁰⁹ · χε
εῖερῶκῖ ῆοῦον ῆῆμ [Budge 1915, 35]
21. ῆνε λααγ ῆρωμε βῆ ποῦσῶμα ῥῆ πκαῖ ῥῆ
πμα εἶνακααϛ̄ ῆψῆτ̄ [Budge 1915, 68]
22. μαρεπεδρακῶν πῶτ ῥαταῖη · χε εἶεπαρῆς
ιαζε ῆμοῖ ῆαῖρακ [Budge 1915, 70]
23. ἀῦμερος ῆπκκοσμοσ · τακο · χε εῖρε
πκεσεεπε ῆαῖ ῥοτε ῆσεκα τοοτοῦ εῖολ ῥῆ
πῆοβε [Budge 1915, 82]
24. ῆετῖῆ ἀῆῆτε ῆπεσῆτ̄ βῶωτ̄ εῖολ ῥῆτ̄
χεκάσ εῖκαβῶκ ῆῖτ̄ ῆαγ ῆοῦσῶτε [Budge 1915, 82-83]
25. ῆνεκῶῆῖτηκ ῥα οῦκοῦῖ οὔδε οῦνοβ
εῖεῖτοῦ τῆρογ ἀχῆ ῖσ̄ [Budge 1915, 242]
26. ῖσοπ̄ ῆμο ... εἶρεῖτοοτε ῆῆμαῖ ῥῆ
πενταῖῖ τοοτ εῖροϛ̄ [Budge 1915, 121]
27. ἀῆπορνεῦε ῆῆ νεῖομε ῆνεσῶβεεῖρ ·
εἶῶωτ̄ εῖων χε ῆνε λααγ ῆαγ εῖρον
εἶνοῦωτ̄β εἶεῦῆῖ ῆτεῦωῆ [Homiletica I, 22]

28. $\overline{\text{CWTM}} \overline{\text{BE}} \overline{\text{EPOI}} \overline{\text{TENOY}} \overline{\text{ZN}} \overline{\text{OY}} \overline{\text{TZTHY}} \cdot \overline{\text{W}}$
 ΠΛΑΟΣ ΜΜΑΪΝΟΥΤΕ · ... ΧΕΚΑΣ ΕΝΝΑΟΥΩΝ ΕΠΝΟΒ
 ΝΘΥΣΑΥΡΟΣ [Budge 1915, 123]

29. $\overline{\text{ATAZHT}} \overline{\text{KIM}} \overline{\text{EPOI}} \overline{\text{ETPAVOK}} \overline{\text{EΘIΛHM}} \overline{\text{TΠOΛIC}}$
 ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕΚΑΣ ΕΕΙΕΨΛΗΛ ΖΜ ΠΤΟΠΟΣ
 ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ [Homiletica I, 31]

30. $\overline{\text{PECNOY}} \overline{\text{GAR}} \overline{\text{NABEL}} \overline{\text{WY}} \overline{\text{EBOA}} \cdot \overline{\text{EYBWAYT}} \overline{\text{EBOA}}$
 $\overline{\text{NZHTK}}^{610} \overline{\text{ETREKBOK}} \overline{\text{ETECHT}} \overline{\text{ETKOCMOC}} \cdot \overline{\text{NTPWZT}}$
 $\overline{\text{EBOA}} \overline{\text{MTEKCHOC}} \overline{\text{XEKAC}} \overline{\text{EPY}} \overline{\text{PK}} \overline{\text{WY}} \overline{\text{EBOA}} \overline{\text{NTE}}$
 $\overline{\text{PK}} \overline{\text{KA}} \overline{\text{PY}} \overline{\text{PY}}$ [Budge 1915, 81].

В. Переведите на коптский:

1. Я буду внимателен к тебе (ж.р.) и смогу помочь тебе в твоих делах, чтобы ближние не сделали тебе ничего плохого.

2. Вы (непрерменно) придете к царю и не будете молчать перед ним, чтобы он узнал истину из наших уст.

3. Этот священник (непрерменно) будет молиться, чтобы вода была вылита на землю вокруг селения, оросила ее и не дала беднякам умереть.⁶¹¹

4. Они поклонились царице и попросили, чтобы она возвысила голос, не боялась врага и не позволила ему победить.⁶¹²

5. Наш господин вручил мне меч, чтобы я тоже пошел на битву, не показал слабости⁶¹³ и не унизился перед народом.

6. Что касается моего правителя, то он⁶¹⁴ не хочет, чтобы ты страдал и плакал в его присутствии.

УРОК 17

Спряжение «еще не».

Условное спряжение. Виды условных предложений

Спряжение «еще не» или инфактитив

Это спряжение выражает определенную разновидность прошедшего времени, включающую в себя отрицание – **еще не начатое** действие. Оно характеризуется показателем $\overline{\text{MATE}}$ ⁶¹⁵:

	Ед. число		Множ. число

⁶¹⁰

⁶¹¹

⁶¹²

⁶¹³

⁶¹⁴

⁶¹⁵

1	МПА†СΩΤΜ <i>я еще не слышал</i>	1	МПАΤἸΝСΩΤΜ <i>мы еще не слышали</i>
2 М ·Р ·	МПАΤΚСΩΤΜ <i>ты еще не слышал</i>	2	МПАΤΕΤἸΝСΩΤ М <i>вы еще не слышали</i>
2 Ж ·Р ·	МПАΤΕСΩΤΜ <i>ты еще не слышала</i>		
3 М ·Р ·	МПАΤϚСΩΤΜ <i>он еще не слышал</i>	3	МПАΤΟΥСΩΤΜ <i>они еще не слышали</i>
3 Ж ·Р ·	МПАΤССΩΤΜ <i>она еще не слышала</i>		

При именном подлежащем: **МПАΤΕ-ΠΡΩΜΕ СΩΤΜ** *человек еще не слышал.*

Это спряжение может оформлять сказуемое в независимом предложении: **МПАΤΕ ΠΑΙ ΨΩΠΕ** *Это еще не произошло.*

МПАΤΕϚΧΡΟ ΚΑΛΩС · ΑΛΛΑ ΝΕϚΕΡ ΖΟΤΕ *Он еще не победил по-настоящему (букв. хорошо), но он боялся [Budge 1915, 33].*

МПАΤΚΟΥΩΝΖ ΕΡΩΜΕ *ты еще не явился человеку [Budge 1915, 104].*

Но чаще всего спряжение «еще не» (инфактитив) оформляет сказуемое временного придаточного со значением предшествования – того, которое в русском языке вводится словосочетаниями *прежде чем, перед тем как, до того как*. В некоторых случаях оно оформляется конвертером **Ε-**, что позволяет определить его как вид обстоятельственного придаточного:

ΑΤΕϚΨΥΧΗ ΡἸΝΩΕ ΕΜПАΤСΕΙ ΑΤΕϚСΩΜΑ *его душа согрешила до того, как вошла в его тело [Wessely IX, 144c].*

Но очень часто конвертер заменяется диакритической чертой, и формы этого спряжения в придаточном не отличаются от форм в независимом предложении:

ΑΝΟΚ †ΨΟΟΠ ΜПАΤΕϚΨΩΠΕ *Я-то существую прежде, чем он стал [Budge 1914, 235.6-7].*

ΠΕϚΩВНΡ ПЕ МПАΤΕϚΕΡ ΡΡΟ *он был его другом до того, как он стал царем [Budge 1915, 37.20].*

При именном подлежащем: **ΕΡΩΑΝ-ΠΡΩΜΕ ΣΩΤῆ** *если человек (у)слышит.*

(Обратите внимание, что местоименное подлежащее стоит между двумя составными частями этого показателя, а именное – после показателя спряжения в целом).

Условное спряжение (Conditionalis) может оформлять сказуемое только в условном придаточном. В качестве глагольной основы возможен только инфинитив.

Отрицательная форма образуется с помощью **-Τῆ**. При этом элемент **-ΩΑΝ-** может отсутствовать.

При местоименном подлежащем показатель отрицания ставится после подлежащего и элемента **-ΩΑΝ-**, непосредственно перед глагольным инфинитивом:

ΕΦΩΑΝΤῆΣΩΤῆ или **ΕΦΤῆΣΩΤῆ** *если он не (у)слышит.*
ΕΤΕΤῆΩΑΝΤῆΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ *если вы не идете в церковь* [Leipoldt III, 45].

При именном подлежащем показатель отрицания стоит перед подлежащим:

ΕΦΩΑΝΤῆ-ΠΡΩΜΕ ΣΩΤῆ, ΕΡΕΤῆ-ΠΡΩΜΕ ΣΩΤῆ
*если человек не (у)слышит.*⁶¹⁷

b) Союзы со значением *если*.

Сказуемое реального условного придаточного может вводиться союзами **ΕΨΩΠΤΕ**⁶¹⁸ или **ΕΨΧΕ**⁶¹⁹ *если*. В этом случае возможно не только условное спряжение, но и настоящее I, перфект I, обстоятельственное, или неглагольное сказуемое любого типа:

ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΕΡΜΟΝΑΧΟΣ ΒΩΚ ΝΑΚ
ΕΠΖΕΝΑΤΟΝ *Если ты хочешь стать монахом, иди себе в Энатон*
[Drescher, 5.17].

ΕΨΧΕ ΠΖΩΒ ΠΑΠΡΟ ΠΕ ΜΝ ΨΒΟΜ ΜΜΟΪ
ΕΚΩΛΥ ΜΜΟΦ *Если это дело – царское, я не могу препятствовать ему*
[Drescher, 3.23].

ΕΨΩΠΤΕ ΑΥΟΥΜΟΥΟΥΤ · ῆΠΑΜΕΡΙΤ ῆΨΗΡΕ
ΚΛΑΥΔΙΟΣ · ΤΑΜΟΙ ΕΤΜΕ *Если убили моего возлюбленного сына Клавдия, поведай мне правду* [Budge 1915, 22.14-15].

617

618

619

с) Сказуемое может оформляться просто обстоятельственным конвертером, без союзов. В таком случае значение условного можно установить только по контексту:

ΕϞϞΩΤΜ̄ *при том что он слышит, ... если он слышит...*

При реальном условии сказуемое главного предложения (т.е. того, где выражен результат условия) может быть оформлено любым видом глагольного спряжения, подходящим в данном случае по смыслу – например, возможно будущее I, II или III, время обыкновения, повелительное наклонение, оптатив.

Примеры:

ΕΚΩΑΝΤἸΝΟΟΥ · ΝΑϞ · ΝϞΝΑΡ ΑΤϞΩΤΜ̄ ΝϞΩΚ · ΑΝ

Если ты пошлешь ему (письмо), он не будет непослушен тебе [Budge 1915, 481.29].

ΕΙΩΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΕΥΡΑϞΕ ΩΑΙΡΑϞΕ *Если я вижу этих и они радуются, я (всегда) радуюсь [Homiletica I, 31.25-26].*

† ϞΤΗΚ ΕΡΟϞ ΕΚΩΑΝΩΑϞΕ ΝΜΜΑϞ *будь внимателен к ней, если ты говоришь (будешь говорить) с ней [Budge 1915, 84.8-9].*

Иногда главное предложение вводится частицей **ΕΙΕ** или **ΕΕΙΕ** (*если, ...)* *то*:

ΕϞΩΑΝϞΩΤΜ̄ ΕΡΟϞ ΕΙΕ ϞΝΑΒΩΚ *если он это слышит, то он уйдет.*

2) При **ирреальном** условии особым образом оформляется не только придаточное условное – протасис условного периода (*если ...*), но и главное предложение, выражающее результат условия – аподосис (*..., то...*).

Придаточное оформляется как обстоятельственное предложение в имперфекте. На первом месте стоит обстоятельственный конвертер, за ним следует претеритальный (показатель имперфекта). Получается сочетание **Ε-ΝΕ-**:

ΕΝΕϞϞΩΤΜ̄ *если бы он слышал...*

ΕΝΕἸΤΟϞ ΠΕ ΤἸΡΡΟ *если бы он был царем...*

ΕΝΕϞΜΤΕΙΜΑ *если бы он был здесь...*

Если ирреальное условие подразумевает прошедшее время (то, что могло быть *в прошлом*, но не случилось), за конвертерами **Ε-ΝΕ-** следует показатель перфекта II, а если есть отрицание – отрицательного перфекта I:

ΕΝΕΝΤΑϞϞΩΤΜ̄ *если бы он (прежде) слышал...*

ΕΝΕΜΠΕϞϞΩΤΜ̄ *если бы он (прежде) не слышал...*

Если сказуемое не глагольное, оно оформляется только конвертерами **Ε-**
NE-. Так, **ΕΝΕΨΜΠΕΙΜΑ** может означать и *если бы он (сейчас) был здесь*,
и *если бы он (тогда, прежде) был здесь*.⁶²⁰

При ирреальном условии сказуемое главного предложения (т.е.
выражающего результат условия) стоит в будущем I времени с
конвертером имперфекта:

ΕΝΕΨΩΤΜ ΕΡΟΙ · ΝΕΨΝΑΒΩΚ. *Если бы он слушал меня, он
бы (сейчас) ушел.*

ΕΝΕΝΤΑΨΩΤΜ ΕΡΟΙ · ΝΕΨΝΑΒΩΚ. *Если бы он слушал
меня, он бы (тогда, прежде) ушел.*

Союз **ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ**⁶²¹ *если бы не, разве что* может вводить условное
придаточное при ирреальном условии. Сказуемое при этом обычно стоит в
настоящем I или перфекте I, без сочетания **ΕΝΕ-**:

ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ ΨΩΤΜ *если бы он (сейчас) не слышал*

ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ ΑΨΩΤΜ *если бы он (прежде) не слышал.*

Возможно и неглагольное сказуемое:

ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΕΙΩΤ *если бы ты не был моим
отцом...* [Lagarde, 17].

При ирреальном условии, если оно относится к прошлому, в главном
предложении (выражающем результат условия) может стоять перфект с
союзом **ΕΨΧΕ** или **ΕΨΧΕ ΠΕ**, в значении *то ... бы, тогда бы*.

Греческие заимствования **ΚΑΝ** (греч. κἄν) *даже, даже если (бы), хотя
бы* и **ΕΙΜΗΤΙ** (греч. εἰ, τῆ) *если только не, разве что, кроме* также служат
для ввода как реального, так и ирреального условного придаточного.

ΨΑΥΟΠΨ ΕΡΕΨΧΙΟΥΕ ΚΑΝ ΕΟΥΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΠΕ *ego
(всегда) считают вором, даже если он свободный человек* [Homiletica I,
21.33].

**ΚΑΝ` ΝΤΚ ΟΥΤΟΡΝΟΣ · ΚΑΝ ΝΤΚ ΟΥΡΕΨΤΩΡΠ ·
ΚΑΝ` ΕΚΨΑΝΖΕ ΖΝ ΝΟΒΕ ΝΙΜ · ΚΤΟΚ ΨΑ ΠΧΟΕΙΣ
ΜΜΑΤΕ · ΑΥΩ ΨΝΑΚΩ` ΝΑΚ ΕΒΟΛ** *Даже если ты развратник,
даже если ты грабитель, даже если ты впадаешь в любой грех – только
обратись к Господу, и Он простит тебя* [Budge 1915, 132.21-24].

ΝΙΜ ΒΕ ΤΕ ΤΑΪ · ΕΙ ΜΗ ΤΙ` ΒΕΡΣΑΒΕΕ` *Кто же она, если
не Вирсавия?* [Budge 1915, 128].

620

621

С условным спряжением может сочетаться также греческий союз **ΖΟΤΑΝ** (греч. ὅταν) *когда, всякий раз как, когда бы ни*. Он придает сказуемому условного придаточного дополнительное временное значение:

ΖΟΤΑΝ ΕΨΩΑΝΕΙΝΕ ΜΠΜΟΟΥ · ΜΠΕΙΕΡΟ · ΕΖΡΑΙ · ΕΨΕΙΝΕ · ΜΜΟϚ · ΑΝ · ΕΤΒΕ Τῆ̄ΑΝΑΠΤΑΥΣΙΣ · ΜΑΥΑΑΝ

Всякий раз, когда Он поднимает воду реки (или) не поднимает ее – (это) для нашего покоя [Budge 1915, 492.30].

Греческое заимствование **ΖΩС** как (греч. αἰ) при сказуемом с обстоятельственным конвертером, часто в сочетании с союзом *если*, означает ирреальное условие с дополнительным значением сравнения: *как если бы*.

Отрицание **ΜΜΟΝ** *нет*, в одиночку или в сочетании с союзом *если*, может образовать своего рода условное придаточное в миниатюре: (**ΕΨΩΠΕ**) **ΜΜΟΝ**, (**ΕΨΧΕ**) **ΜΜΟΝ** *если нет, (то)...* Также **ΜΠΕ** *нет* (в контексте прошедшего времени) и утвердительное (**ΕΖΕ**) *да* сочетаются с условным союзом в значении *если нет..., если да...*

Придаточное не всегда стоит на первом месте. Части условного предложения могут располагаться и в обратном порядке:

**ΕΙΕ ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΙ ΕΡΕ ΤΟΙΚΟΥΜΝΗΝ ΤΗΡС ΕΡ ΨΑ
ΝΑΣ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΠЕСῆ̄ΚΟТῆ̄** *То кто же она, если вся вселенная творит ей праздник в день ее Успения?* [Budge 1915, 51.30-31].

Словарь 17

ῆ̄ ВОΛ *избежать, убежать, освободиться*

от **ВОΛ** м.р. *внешняя, наружная сторона*⁶²²

Вῆ̄ΛΕ *слепой*⁶²³

ῆ̄Вῆ̄ΛΕ *ослепить*

ВΩТЕ, ВЕТ-, ВОТ^з (или **ϘΩТЕ, ϘЕТ-, ϘОТ^з**) *вытирать, стереть, удалять*⁶²⁴

ΕΙΩ м.р. и ж.р. *осёл, ослица*; мн.ч. м.р. **ΕΟΟΥΕ, ΕΩΟΥ**; мн.ч. ж.р. **ΕΙΩΟΥΕ**⁶²⁵

КАРΩ^з, КΩ ῆ̄РΩ^з *молчать*

622

623

624

625

ΛΟΥΛΑΙ возглас ликования, радости – в выражении **ΩΨ ΛΟΥΛΑΙ**, **ΕΨ ΛΟΥΛΑΙ** радостно кричать, ликовать (от **ΩΨ**, (**Ε**)**Ψ**-, **ΟΨ**≠ кричать, восклицать, звать)⁶²⁶

ΜΛΑΖ м.р. борьба, битва, война, побоище; мн.ч. **ΜΛΟΟΖ** солдаты, войска⁶²⁷

ΜΜΟΝ нет⁶²⁸

ΜΠΨΑ, **Ρ ΜΠΨΑ** быть, становиться достойным; с **Ν**- чего-то; с **Ε**- + инфинитив что-то сделать⁶²⁹

ΜΕΡΕΖ м.р. копье, дротик⁶³⁰

ΟΕΙΜ, **ΟΕΙΜΕ** ж.р. крюк, багор; удочка, петля⁶³¹

ΣΑΕΙΝ, **ΣΑΙΝΕ**, м. и ж.р. врач⁶³²

ΣΟΡΤ м.р. и ж.р. шерсть⁶³³

ΣΟΤΒΕΨ, **ΣΑΤΒΕΨ** м.р. инструмент, орудие, оружие⁶³⁴

ΣΟΤΒΕΨ ΜΜΙΨΕ вооружение, оружие

ΝΣΟΟΥΤΝ прямо, немедленно

от **ΣΟΟΥΤΝ**, **ΣΟΥΤΝ**-, **ΣΟΥΤΩΝ**≠ выпрямлять, устраивать, приводить в порядок⁶³⁵

ΤΑΛΟ, **ΤΑΛΕ**-, **ΤΑΛΟ**≠ подниматься, поднимать, возносить; восходить, садиться верхом; приносить (в жертву); **Q ΤΑΛΗΥ** быть поднятым, находиться высоко; сидеть (ехать) верхом⁶³⁶

ΤΟΛΜ быть грязным, запятнанным; квалитатив от **ΤΩΛΜ** запятнать, замазать, как сущ. м.р. пятно, загрязнение, нечистота⁶³⁷

ΤΑΝΖΟΥΤ, **ΤΑΝΖΕΤ**-, **ΤΑΝΖΟΥΤ**≠, квалитатив **ΤΑΝΖΗΥΤ** верить, доверять, полагаться. Глагол происходит от древнего каузатива на **Τ**-, ср. глагол **ΝΑΖΤΕ** верить, доверять⁶³⁸

ΟΥΨ м.р. ответ, послание, весть, сообщение⁶³⁹

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

ϠΟΛΕC, ϠΟΛC ж.р. *грабеж, хищение; добыча, трофей*⁶⁴⁰

ϠΩΝΕ *болеть, быть больным, слабым, страдать; как сущ. м.р. болезнь, страдание*⁶⁴¹

ϠΤΟΡΤΡ, ϠΤΡΤΡ; Q ϠΤΡΤϠΡ *перех. двигать; беспокоить, тревожить; смущать; неперех. приходить в замешательство, беспокойство, волнение; быть смущенным, потрясенным, взволнованным*⁶⁴²

ϠΟΥϠΟΥ ΜΜΟ *возвр. гордиться, хвастаться, чваниться (ϠΝ-чем)*⁶⁴³

ϠΩΒC, ϠΟΒC-, квалитатив **ϠΟΒC** *одевать, надевать; покрывать, скрывать, прятать*⁶⁴⁴

ϠΗΥ, ϠΗΟΥ м.р. *польза, выгода, прибыль*⁶⁴⁵

†-ϠΗΥ *приносить пользу, прибыль; иметь пользу, выгоду*

Греческие слова:

ΑΚΡΟΑΤΗΣ м.р. (греч. φkroat»j) *слушатель*

ΓΑΜΟC м.р. (греч. g£moj) *брак, женитьба*

ΜΑΛΛΟΝ наречие (греч. m©llon) *больше, более*

ΟΥΚΕΤ(Ε)Ι (греч. oÛksti) *уже не, более не*

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ, зд. **ΠΑΡΑΔΙΓΜΑ** м.р. (греч. par£deigma, ср.р.) *пример, образец*

ΠΑΤΑΣCΕ (греч. pat£ssw) *ударять, бить, поражать*

ΠΟΛΕΜΟC м.р. (греч. p©lemoj) *сражение, битва, война*

ΧΕΙΜΩΝ м.р. (греч. seimèn) *зима*

ΨΩΡΑ ж.р. (греч. yèra) *кожная болезнь, струпья*

Имена собственные и географические названия:

CΑΛΩΝΙC – имя одного из коптских отшельников в «Речениях египетских отцов».

Упражнения 17

А. Переведите с коптского:

1. **ΜΠΑΤΕΚΡ̄ ΜΠϠΑ · ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ · ΕΤΟΥΑΑΒ** [Budge 1915, 453]

640

641

642

643

644

645

2. ΝΕΣΟΟΥ ΓΑΡ ΖΑΘΗ ΜΠΑΤΟΥΒΙ ΜΠΕΥΣΟΡΤ
ΖΙΧΩΟΥ ΜΕΡΕ ΤΕΨΩΡΑ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ [Homiletica I, 20]
3. ΠΡΩΜΕ ΜΠΑΤΕΦΒΩΚ ΕΡΑΤΦ ΜΠΧΟΕΙΣ ΜΕΡΕ
ΡΩΜΕ ΕΙΜΕ ΕΝΕΦΩΠΤΕ ΧΕ ΣΕΖΟΒΣ [Homiletica I, 20]
4. ΑΥΩ ΜΠΑΤΕ ΠΨΑΧΕ · ΟΥΩΖ ΖΝ ΡΩΦ · ΕΙΣ
ΠΡΩΜΕ · ΝΡΜΜΑΟ · ΑΦΕΙ ΕΦΤΑΛΗΥ · ΕΥΕΙΩ [Budge 1915,
482]
5. ΜΑΡΕΝΠΩΤ Ν̄σα ΝΕΖΡΩΜΑΪΟΣ · Ν̄ΤΝ̄φι Μ̄ΠΩΗΡΕ
Μ̄ΠΝ̄ΡΡΟ Ν̄ΤΟΟΤΟΥ Μ̄ΠΑΤΝ̄ΒΩΚ [Budge 1915, 15]
6. Μ̄ΠΑΤΕ ΠΕΚΟΥΕΙΩ ΨΩΠΕ · ΕΤΡΕΚΠΕΖ̄Τ̄ ΣΝΟΦ
ΕΒΟΛ [Budge 1915, 32]
7. ΝΤΟΣ⁶⁴⁶ ΝΙΜ ΕΤΕΤΝ̄ΨΑΝΦΙΤΟΥ ΖΝ Ν̄ΨΟΛΕΣ
Ν̄ΜΠΕΡΣΟΣ · ΕΤΕΤΝ̄Ο Ν̄ΧΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ [Budge 1915, 13],
8. ΕΚΨΑΝΤΑΚΕ ΠΑΙ Ν̄ΤΕ ΠΕΦΕΙΩΤ ΣΩΤ̄Μ
ΕΠΕΦΟΥΩ · ΦΝΑΜΟΟΥΤ Μ̄ΠΑΜΕΡΙΤ Ν̄ΨΗΡΕ [Budge 1915, 17]
9. ΜΕΦΩΤΟΡΤΡ ΚΑΝ ΕΡΨΑΝ ΟΥΜΗΗΨΕ ΝΒΑΡΒΑΡΟΣ
ΤΩΟΥΝ ΕΧΩΦ [Homiletica I, 11]
10. ΕΡΨΑΝΒΩΚ ΔΕ ΨΑΡΟΣ · ΤΕΡΝΑΝΑΥ ΖΝ
ΝΟΥΒΑΛ [Budge 1915, 135]
11. ΕΨΩΠΕ ΜΕΦ̄ΖΗΥ⁶⁴⁷ ΕΠΕΝΚΑΡΩΦ ΕΙΕ
ΕΝΨΑΝΨΑΧΕ ΟΝ Ν̄ΦΝᾹΖΗΥ ΑΝ [Apophthegmata 114, c. 26]
12. ΑΥΩ ΝΙΜ ΠΕΤΕ ΝΕΦΝᾹΡ̄ ΖΟΤΕ ΑΝ · ΕΦΝΑΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ Ν̄ΤΕ Π̄Χ̄Σ [Budge 1915, 97]
13. ΕΝΕΤΕΤΝ̄ΣΟΟΥΝ Ν̄ΝΕΡΡΩΟΥ ΝΕΤΕΤΝΑΡΖΟΤΕ
ΖΗΤΟΥ ΑΝ ΠΕ [Munier 1916, 102]
14. ΕΨΧΕ ΕΚΟΥΨΩ ΔΕ ΕΕΙΜΕ ΕΪΕ ΑΝΟΝ
ΠΕΤΝΑΤΑΜΟΚ [Budge 1915, 98],
15. ΕΝΕΪΨΟΟΠ ΠΕ · Ζ̄Μ ΠΠΟΛΑΙΜΟΣ⁶⁴⁸ · ΝΕΡΕ
ΠΕΚΜΗΗΨΕ · ΝΑΕΨΦΙ ΑΝ Ν̄ΤΟΟΤΝ̄ ΚΛΑΥΔΙΟΣ [Budge
1915, 25]
16. ΕΝΕ ΖΕΝΕΒΟΛ ΓΑΡ Ν̄ΖΗΤΝ̄ ΝΕ Η ΕΝΕΥΜΕ Μ̄ΜΟΝ
ΝΑΜΕ ΝΕΥΝΑΒ̄Ω Ν̄ΜΜΑΝ ΠΕ⁶⁴⁹ [Shisha-Halevy 1975b, 87]

646

647

648

649

17. ΖΟΤΑΝ ΕΥΨΑΝΛΟ ΖΜ ΠΕΜΛΑΖ ΨΑΥΡ
ΠΕΧΙΜΩΝ⁶⁵⁰ ΤΗΡϞ ΕΥΣΜΙΝΕ ΝΝΕΥCΟΤΒΕϞ ΜΜΙΨΕ

[Homiletica I, 10]

18. ΕΝΕΡΕ ΠΤΒΤ CΟΟΥΝ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕϞΜΟΥ ΖΝ ΤΟΕΙΜ
ΝΕϞΝΑΠΩΤ ΕΒΟΛ ΜΜΟC ΠΕ [Homiletica I, 22]

19. ΕΨΩΠΤΕ · ΤΡΟΥΨΩ ΕΤΑΝΖΕΤ · ΝΨΑΧΕ
ΝΤΑΙΧΟΟΥ ΝΕ · ΤΩΟΥΝ ΝΤΕΒΩΚ ΨΑ ΕΛΥCΑΒΕΤ

[Budge 1915, 88]

20. ΕΥΨΑΝCΩΤΜ̄ · ΝΒΙ ΝΑΤΠΟΛΙC · CΕΝΑΖΙ ΩΝΕ ·
ΕΡΟΝ ... ΕΝΨΑΝΝΟΥΖΜ · ΝΤΟΟΤΟΥ · ΤΝΝΑΡ ΒΟΛ ·
ΑΝ · ΝΤΟΟΤϞ̄ · ΜΠΕΝΕΙΩΤ [Budge 1915, 445]

21. ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕΙΨΑΝΒΩΨΤ̄ ΕΤΠΕ ΤΑΝΑΥ
ΕΠΕϞΘΡΟΝΟC ... ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΨΑΙΕΨΛΟΥΛΑΙ
ΕΒΟΛ [Budge 1915, 3]

22. ΝCΑΒΗΛ ΧΕ ΝΕΥΤΩΒΖ ΝΕ ΕΤΟΥΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ ΖΑ
ΠΓΕΝΟC ΝΝΕΡΩΜΕ ΜΜΟΝ ΕΨΧΕ ΜΠΕ ΑΥΝΕΒΟΤΟΥ⁶⁵¹
ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΕΤΒΕ ΝΕΥΝΟΒΕ [Homiletica I, 33]

23. ΑΥΡ̄ ΠΩΒΨ̄ ΜΠΓΑΜΟC · ΜΝ̄ ΠΧΪ CΖΙΜΕ · ... ΖΩC
ΔΕ · ΕΨΧΕ ΖΕΝCΪΟΥΡ ΝΕ · ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΡΩΜΕ
[Budge 1915, 12]

24. ΑΝΝΑΥ ΕΠΖΑΓΙΟC ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC ΕΡΕ ΠΕϞΜΕΡΕΖ
ΤΟΛΜ ΖΜ ΠΕϞCΝΟϞ ΖΩC ΕΨΧΕ ΝΤΑϞΛΟ
ΕϞΠΑΤΑCCE ΜΜΟϞ ΝCΟΟΥΤΝ⁶⁵² [Homiletica I, 8]

25. ΠΕΧΑϞ ΝΒΙ ΑΠΑ CΑΛΩΝΙC ΧΕ ΕΡΨΑΝΤΜ̄ΠΡΩΜΕ
ΧΟΟC ΖΜ ΠΕϞΖΗΤ ΧΕ ΑΝΟΚ ΜΑΥΑΑΤ ΠΕΤΨΟΟΠ ΜΝ̄
ΠΝΟΥΤΕ ΜΕϞΒ̄Ν ΜΤΟΝ ΖΜ ΠΚΟCΜΟC · [Apophthegmata, 75, c.
16]

26. ΚΑΝ` ΕΚΨΑΝΧΟΟC ΝΑΪ · ΧΕ ΖΕΝΝΟΒ ΝΕ
ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗC · ΑΝΟΚ · ΖΩΩΤ ΟΝ` ΨΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΖΕΝΝΟΒ ΝΕ · ΑΛΛΑ ΝCΕΝΑΨΠΩΖ` ΑΝ` ΕΖΡΑΪ ΕΠΧΙCΕ`
ΝΤΕΙΠΑΡΘΕΝΟC [Budge 1915, 121]

27. ΠΕΧΕ ΠΑΠΒΑΛ · ΝΟΥΩΤ · ΧΕ ΟΥΝΟΒ · ΝΡΩΜΕ
ΑΝ ΠΕ · ΕΨΧΕ ΖΕ · ΜΑΡϞΟΥΩΝ · ΜΠΑΒΑΛ · ΑΥΩ ·

650

651

652

ΜΠΑΤΕ ΠΨΑΧΕ · ΟΥΩΖ Ν̄ΡΩϞ · ΑΠΕϞΒΑΛ · ΕΤΟ ΝΒ̄
ΛΛΕ · ΝΑΥ · ΕΒΟΛ · ΑΠΕΤΝΑΥ ΕΒΟΛ · Ρ̄Β̄ΛΛΕ [Budge 1915,
488]

28. ΑΥΧΟΟΣ Ν̄ΒΙ Ν̄Ζ̄ΛΛΟ ΧΕ ΕΨΩΠΤΕ Μ̄Ν̄
ΠΟΛΥΜΟΣ⁶⁵³ ΖΙΧΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΨΑΝΘ̄Β̄ΒΙΟΝ ΖΟΥΟ ·
ΕΨΑΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΝΑΥ ΕΤ̄Ν̄Μ̄Ν̄Τ̄Β̄ΩΒ Ν̄ϞΣΚΕΠΤΑΖΕ
Μ̄ΜΟΝ ΕΨΩΠΤΕ ΔΕ ΕΝΨΑΝΨΟΥΨΟΥ Μ̄ΜΟΝ ΨΑϞϞΙ
Ν̄ΤΕϞΣΚΕΠΗ ΖΙΧΩΝ ΑΥΩ Ν̄Τ̄Ν̄ΤΑΚΟ [Apophthegmata, 142, c.32]

29. ΑΛΛΑ ΚΝΑΧΟΟΣ ΝΑΙ Ω ΠΑΚΡΟΑΤΗΣ ΧΕ ΑΙΡ
ΖΑΖ ΝΝΟΒΕ ΑΥΩ ΕΙΨΑΝΜΕΤΑΝΟΙ ΜΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΚΩ
ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΑΝΟΚ · ΖΩ †ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΚ ΝΤΕΙΖΕ ΖΙΤΝ
ΟΥΠΑΡΑΔΙΓΜΑ ΔΕ ΕΨΩΠΤΕ ΜΝ ΡΩΜΕ ΨΩΝΕ ΚΑΤΑ
ΚΑΙΡΟΣ ΕΥΝΑΕΙΜΕ ΤΩΝ ΧΕ ΟΥΝ ΣΑΕΙΝ ΨΟΟΠ ·
ΕΨΩΠΤΕ ΜΠΕ ΠΡΩΜΕ ΡΝΟΒΕ ΝϞΜΕΤΑΝΟΙ ΕΥΝΑΕΙΜΕ
ΤΩΝ ΧΕ ΟΥΨΑΝΖΤΗϞ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ [Homiletica I, 18]

В. Переведите на коптский. Затем преобразуйте условные предложения из реальных в ирреальные:

1. Если ты (ж.р.) хочешь уйти в пустыню, прежде чем совершила другие грехи, ты покаешься и явишься к (какому-нибудь) святому отшельнику.
2. Даже если воины врага не пощадят вас, вы спасетесь, потому что еще не сделали ничего плохого.
3. Они (непременно) вкусят смерть в тюрьме, если наш полководец не освободит их, прежде чем правитель о них вспомнил.
4. Всякий раз как заболевает кто угодно, этот добрый врач лечит их, даже если они без денег.

УРОК 18

**Притяжательная форма вербоидов.
Безличные выражения.**

Притяжательная форма вербоидов

От вербоидов **ΟΥΝ-** *есть, имеется* и **М̄Н-** *нет, не имеется* с помощью предлога **Н̄ТЕ-**, **Н̄ТА** / у (кого), при (ком), образуются формы **ΟῩН̄ТЕ-**, **ΟῩН̄ТА**⁶⁵⁴ и **М̄Н̄ТЕ-**, **М̄Н̄ТА** / . Эти конструкции

653

654

означают наличие / отсутствие с выраженным субъектом (обладателем): *есть у кого / нет у кого*.

Это сказуемое может сопровождаться наречием **ΜΜΑΥ** *там*, которое в данном случае не переводится (ср. англ. there is, there is not).

Если субъект выражен именем существительным, он присоединяется без предлога к именному статусу **ΟΥΝΤΕ** / **ΜΝΤΕ-**. Слово, обозначающее объект обладания, следует за ним:

ΟΥΝΤΕ ΠΡΩΜΕ ΟΥΣΖΙΜΕ *есть у человека жена*.

ΟΥΝΤΕ ΤΕΦΜΑΤΟΥ ΝΕΣΩΙ (о змее:) *есть у его яда свои меры* [Chassinat, 28].

ΜΝΤΕ ΠΙΩΩΝΕ ΩΙ ΜΜΑΥ *нет у этой болезни меры* [Leipoldt IV, 21].

Если субъект выражен личным местоимением, он присоединяется к местоименному статусу этого вербоида, **ΟΥΝΤΑ** / **ΜΝΤΑ**, в виде суффикса:

Единственное число:		
1 л.	ΟΥΝΤΑΙ / ΜΝΤΑΙ	<i>у меня есть / у меня нет</i>
2 л.м. р.	ΟΥΝΤΑΚ / ΜΝΤΑΚ	<i>у тебя (мужчины) есть / у тебя нет</i>
2 л.ж. р.	ΟΥΝΤΕ / ΜΝΤΕ	<i>у тебя (женщины) есть / у тебя нет</i>
3 л.м. р.	ΟΥΝΤΑϚ / ΜΝΤΑϚ	<i>у него есть / у него нет</i>
3 л.ж. р.	ΟΥΝΤΑΣ / ΜΝΤΑΣ	<i>у неё есть / у неё нет</i>
Множественное число:		
1 л.	ΟΥΝΤΑΝ / ΜΝΤΑΝ	<i>у нас есть / у нас нет</i>
2 л.	ΟΥΝΤΗΤΝ / ΜΝΤΗΤΝ	<i>у вас есть / у вас нет</i>
3 л.	ΟΥΝΤΑΥ / ΜΝΤΑΥ	<i>у них есть / у них нет</i>

К притяжательной форме вербоидов могут присоединяться конвертеры:

Ε(Ο)ῩΝΤΕ-, Ε(Ο)ῩΝΤᾹ / ΕΜ̄ΝΤΕ-, ΕΜ̄ΝΤᾹ при том что
есть / при том что нет

ΕΤΕΟῩΝΤΕ-, ΕΤΕΟῩΝΤᾹ / ΕΤΕΜ̄ΝΤΕ-, ΕΤΕΜ̄ΝΤᾹ
которое есть / которого нет

ΝΕΟῩΝΤΕ-, ΝΕΟῩΝΤᾹ (ΠΕ) / ΝΕΜ̄ΝΤΕ-, ΝΕΜ̄ΝΤᾹ
(ΠΕ) был (была, были) / не было.

Притяжательную конструкцию может образовать (реже) и именной статус этих вербоидов, ΟῩΝΤΕ- / Μ̄ΝΤΕ- (ΟῩΝΤ̄ - / Μ̄ΝΤ̄ -):

ΟῩΝΤ̄ / Μ̄ΝΤ̄ у меня есть / у меня нет

ΟῩΝΤ̄Κ̄ / Μ̄ΝΤ̄Κ̄ у тебя (мужчины) есть / у тебя нет

ΟῩΝΤ̄Ε / Μ̄ΝΤ̄Ε у тебя (женщины) есть / у тебя нет

ΟῩΝΤ̄Ϛ̄ / Μ̄ΝΤ̄Ϛ̄ у него есть / у него нет

ΟῩΝΤ̄Ϛ̄ / Μ̄ΝΤ̄Ϛ̄ у неё есть / у неё нет

ΟῩΝΤ̄Ν̄ / Μ̄ΝΤ̄Ν̄ у нас есть / у нас нет

ΟῩΝΤ̄ΕΤ̄Ν̄ / Μ̄ΝΤ̄ΕΤ̄Ν̄ у вас есть / у вас нет

ΟῩΝΤ̄ΟΥ / Μ̄ΝΤ̄ΟΥ у них есть / у них нет.

Слово, обозначающее объект (предмет обладания: *есть что / нет чего*), следует за конструкцией вербоид+субъект без предлога:

ΑΝ̄Γ̄ ΟῩΖ̄ΗΚΕ · Μ̄ΝΤΑΙ ΡΩΜΕ Μ̄ΝΤΑΙ ΤΒ̄ΝΗ Я бедняк, нет
у меня человека,⁶⁵⁵ нет у меня скота [Budge 1915, 260].

Μ̄ΝΤ̄Ϛ̄ ΑΡΧΗ ... Μ̄ΝΤ̄Ϛ̄ ΑΡΧΗ нет у него начала ... нет у неё
начала [Budge 1915, 62].

ΟῩΝΤΑΝ ῙϚ̄ Μ̄ΜΑΥ Есть у нас Иисус [Chassinat, 120].

ΝΕΜ̄ΝΤΑϚ̄ Ϛ̄ΖΙΜΕ Μ̄ΜΑΥ ΠΕ не было у него жены [Budge 1915,
78].

ΝΕϚ̄ΙΟΥΡ ΕΤΕ Μ̄ΝΤΟΥ Ϛ̄ΗΡΕ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΤΕ ΤϚ̄ΑΡ̄Ϛ̄
евнухи, у которых нет сына (по) плоти [Leipoldt IV, 31].

Ср. такую же конструкцию с инфинитивом в роли объекта:

ΝΕΜ̄ΝΤΑϚ̄ Ε† ему нечего было дать (букв. не-было-у-него дать)
[Leipoldt III 78].

Если между этими двумя дополнениями стоит еще какое-то слово, объект как правило присоединяется через предлог Ν̄- / Μ̄ΜΟ̄:

ΝΕῩΟῩΝΤΑϚ̄ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΟΥϚ̄ΖΙΜΕ была у него жена [ibid., 103].

Но из этого правила могут быть исключения, например:

ΝΕῩΝΤΑϚ̄ ΔΕ Μ̄ΜΑΥ ΟῩϚ̄ΖΙΜΕ Μ̄ΠΙϚ̄ΤΗ Α была у него
жена верная [ibid., 54].

Если и субъект (*у кого*), и объект обладания (*есть что/кто, нет чего/кого*) выражены местоимениями, они оба имеют суффиксальную форму. Это уникальный для коптского языка случай конструкции с двумя местоименными суффиксами. На первом месте стоит суффикс субъекта, за ним следует суффикс объекта:

ОУНТА-Н-Ў *у нас есть он.*

ТЕУАГАПН ЕТЕ-ОУНТА-У-С ЕЗОУН ЕПНОУТЕ *их любовь, которая есть у них* (букв. *которая-есть-у-них-она*) к Богу [Leipoldt IV, 52].

Следует помнить, что, если объект выражен местоимением 3-го лица мн. ч., местоименный суффикс *они* имеет форму **-СОУ**:

НЕТЕ-ОУНТА-Ў-СОУ *те, которые были у него* (букв. *те, которые-были-у-него-они*) [Shisha-Halevy 1975, 161].

Возможен вариант написания этих вербоидов через **ЕН** вместо **Н**:
ОУЕНТЕ-, **ОУЕНТА**̄, **МЕНТЕ-**, **МЕНТА**̄.

Наряду с этим, возможны и конструкции того же значения с глаголом *быть*. Например (см. упражнения к уроку 14):

ЕМН̄ **ΛΑΛΥ** **ΝΖΕΛΤΙC** **ΨΟΟΠ** **ΝΑΝ** *и у нас не было никакой надежды* [Homiletica I, 8].

Безличные выражения

Выше уже говорилось о безличном употреблении глагольных форм 3-го лица ед.ч. ж.р., типа **ΑΣΨΩΠΕ** *случилось*.

Есть еще несколько часто употребляемых безличных оборотов, глагольных и прочих:

1) **ОУН**̄-(**Ψ**)**БОМ** *возможно, можно* / **МН**̄-(**Ψ**)**БОМ** *невозможно, нельзя* (букв. *есть сила / нет силы*).

Бывает, что подлежащее вводится предлогом **ММО**̄, а инфинитив возможен и каузативный, и простой:

МН̄**БОМ** **ММОН** **ЕСΩТМ**̄. *Невозможно нам услышать.*

МН̄**ΨБОМ** (**ММОН**) **ЕТРЕНCΩТМ**̄. *Невозможно, чтобы мы услышали.*

ОУН̄**БОМ** · **ММОК** · **ΕΤΑΛΒΟΙ** *ты можешь (тебе возможно) исцелить меня* [Budge 1915, 483.34].

2) **ΨΨΕ** (или **CΨΕ**) *следует, подобает, надлежит*⁶⁵⁶ + неспрягаемый инфинитив или каузатив. Отрицательная форма: **НΨΨΕ** **ΑΝ** или **ΜΕΨΨΕ**.

ѠѠЕ ЕСѠТМ̄. *Следует (подобаает) слушать.*

НѠѠЕ АН ЕТРЕЦСѠТМ̄. *Не следует (не подобаает), чтобы он слушал.*

Субъект может вводиться предлогом **Е-**:

ѠѠЕ ЕРОЦ ЕСѠТМ̄. *Ему следует (подобаает) слушать.*

НѠѠЕ ЕРОЦ АН ЕТРЕЦСѠТМ̄. *Не следует (не подобаает) ему, чтобы он слушал.*

3) **ЗАПС̄** *надо, необходимо*⁶⁵⁷ (отрицательная форма **НЗАПС̄ АН**)

+ каузатив.

Подлежащее каузатива может вводиться предлогом **Е**; нередко после **ЗАПС̄** стоит неизменяемое **ПЕ**.

ЗАПС̄ (ПЕ) ЕТРЕЦСѠТМ̄.

Ему надо слушать (букв. надо, чтобы он слушал).

ЗАПС̄ (ПЕ) ЕРОЦ ЕТРЕЦСѠТМ̄ ЕРОК.

Ему надо слушать тебя (букв. надо ему, чтобы он слушал тебя).

4) **Р-АНА** *быть угодным, нравиться.*⁶⁵⁸

Форма **АНА** – суффиксальный статус, она требует дополнения в виде суффикса, означающего субъект: (*быть угодным, нравиться*) кому.

Этот глагол может употребляться и с выраженным подлежащим:

ПЕНТАЦЕР АНАЦ МПНОУТЕ *тот, который стал угоден*

Богу [Homiletica I, 30].

См. также, например, форму повелительного наклонения:

АРИ АНАИ МПАМТО ЕВОЛ *Угождай Мне (букв. Мне передо*

Мной) [Leipoldt IV, 23].

В безличном значении употребляется с местоименным подлежащим 3-го л. ед. ч. ж. р. **С-** и дополнением, обозначающим субъект: (*угодно*) кому.

У этого глагола есть только местоименный статус. В случае, если субъектом должно быть имя существительное, при **АНА** ставится суффикс 3-го лица в соответствующем роде и числе, а к нему присоединяется существительное через **Н-**, как приложение. Сравните:

АСР-АНАЦ *было угодно ему.*

АСР-АНАЦ МПНОУТЕ *было угодно Богу.*

Например:

НТАСРАНАЦ НПНОУТЕ ЕТРЕ †ПОЛІС ОУХАЇ

ЕПТАКО *Богу было угодно, чтобы этот город спасся от гибели*

[Budge 1915, 170.3-4].

657

658

5) Следует иметь в виду также выражение **ΟΥΟΕΙ (ΟΥΟΙ) Ν̄-** / **ΝᾹ** *горе (кому), увы (кому)*:⁶⁵⁹

ΟΥΟΕΙ ΝΑΝ ΧΕ ΑΝΑΜΕΛΕΙ *Горе нам, ибо мы были беспечны*
[Amélineau II, 374].

ΟΥΟΙ ΝΓΕΝΟΣ ΝΙΜ Ν̄ΡΩΜΕ *горе всякому роду человеческому*
[Wessely IX, 160].

Может употребляться также с конвертерами, например:

ΝΕΟΥΟΕΙ ΝΑΙ *горе мне было* [Wessely IX, 142].

Словарь 18

ΒΗΒ, м.р. *нора, логово, гнездо*⁶⁶⁰

ΒΑΨΑΡ, ΒΑΨΟΡ ж.р., реже м.р. (мн.ч. **ΒΑΨΟΟΡ**) *лиса*⁶⁶¹

ΚΩ(Ω)ΝΣ *пронзать, колоть, закалывать, резать*⁶⁶²

ΜΑΖ, м.р. *гнездо, кладка, выводок*⁶⁶³

ΠΑΖΡΕ, м.р. (редко ж.р.) *лекарство, лечебное средство; снадобье*⁶⁶⁴

Ρ̄ ΠΑΖΡΕ *лечить, исцелять*

ΡΙΚΕ, ΡΕΚΤ-, ΡΑΚΤ-, ΡΑΚΤ̄ *наклонять, сгибать, поворачивать, склонять*⁶⁶⁵

ΣΠΩ ΤΟΥ м.р. *губа, губы*⁶⁶⁶

ΣΤΕΙΩΖΕ, ΣΤ̄ΩΖΕ ж.р. *арура (мера пахотной земли, около 0,2 гектара)*⁶⁶⁷

ΟΥΟ(Ε)Ι Ν̄- / ΝᾹ *горе (кому), увы (кому)*

Ζ̄Β̄ΣΩ ж.р. (мн.ч. **Ζ̄Β̄ΣΟΟΥΕ**), *одежда, покрывало, ткань*⁶⁶⁸

ΖΟΕΙΤΕ, ΖΟΙΤΕ ж.р. *одежда, платье*⁶⁶⁹

ΖΑΛΗΤ м.р., мн.ч. **ΖΑΛΑ(Α)ΤΕ** *птица; летающее существо*⁶⁷⁰

ΖΡΕ, ж.р. и м.р. (мн.ч. **ΖΡΗΥΕ**) *пища, еда, питание, корм*⁶⁷¹

ΧΝΑ(Α)Υ, *лениться, медлить, колебаться*⁶⁷²

ΧΟΟΥ, ΧΕΥ-, ΧΟΟῩ *посылать*

659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672

Греческие слова:

ΑΜΕΛΙΑ, ж.р. (греч. *smel...a* или *smšleia*) *небрежение,*

небрежность, беспечность

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΣΕ, ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ (греч. *eÜaggel...zomai*)

благовествовать, проповедовать

ΚΡΑΤΟΣ, м.р. (греч. *krátoj*, ср.р.) *власть, могущество*

ΜΕΛΑΣ, м.р. (греч. *mšlaj* *чёрный*) *чернила*

ΠΙΣΤΙΣ, ж.р. (греч. *p...stij*) *вера*

ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ, ж.р. (греч. *sumboul...a*) *совет*

ΣΥΝΑΓΩΓΗ, ж.р. (греч. *sunagwg»*) *собрание*

ΣΩΜΑΤΙΚΟΝ (греч. ср.р. прилагательного *swmatikÒn*) *телесное*

ΧΑΡΤΗΣ, м.р. (греч. *cfırthj*) *хартия, лист папируса, бумаги; документ*

ΖΙΑΤΡΟΣ, м.р. (греч. *„atrÒj*) *врач*

Упражнения 18

А. Переведите с коптского:

1. **NETE OYN̄TAUCOY** [Shisha-Halevy 1975, 161]

2. **ENEM̄NTAƆ WHPRE · N̄CAV̄LLAƆ** [Budge 1915, 476]

3. **ENEOYN̄TAIC̄** [Lefort, 42].

4. **OYN̄ BOM M̄MOƆ EOYXAI ·** [Apophthegmata, 151, c. 33]

5. **OYN̄TAN · MMAY NTEZRE MN̄ Θ̄BCW** [Budge 1915, 491]

6. **TAΨYXH⁶⁷³ OYN̄TE ZAZ N̄AGAΘON M̄MAY** [Leipoldt III, 111]⁶⁷⁴

7. **OYCF̄WZE` NOYWT` NKAZ TETE OYN̄TAIC̄`.** [Chassinat, 99]

8. **M̄NTAI PKENI M̄MAY ETPAOYWZ N̄ZH̄TQ̄** [Budge 1915, 106]

9. **TAI GAR TE TΘ̄BCW ETERANAƆ M̄PNOYTE** [Budge 1915, 113]

10. **ECEYAGGELIC̄CCE NA Y N̄NETW̄WE EAA Y** [Budge 1915, 58]

11. **OYOI N̄NETNKOTK̄ ZITN̄ TAMELIA** [Budge 1915, 114]

12. ΕΩΧΕ ΜΝΤΑΚ ΠΙΣΤΙΣ ΜΜΑΥ ΕΙΕ ΜΝΤΑΚ
ΖΕΛΠΙΣ ΜΜΑΥ [Lefort, 43]

13. ΟΥΝΤΣ ΤΕΞΟΥΣΙΑ ΕΚΩΝΣ Η ΕΤΜΚΩΝΣ⁶⁷⁵ [Leipoldt IV,
13]

14. ΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΤΕ ΟΥΝΤΑΥΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ
[Leipoldt IV, 52]

15. ΖΑΠΣ ΠΕ ΕΤΡΕ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΝΑΤΟΛΑΙΟΣ · ΕΙ
ΕΡΑΤΚ̄ [Budge 1915, 19]

16. ΑΣΕΡΑΝΑΦ ΕΧΟΟΥ ΝΚΛΑΥΤΟΣ ΕΤΕΦΧΩΡΑ
[Budge 1915, 19]

17. ΖΩΣ⁶⁷⁶ ΑΦΤΑΖΜΕΝ ΜΠΕΤΩΨΕ ΑΝ ΠΕ ·
ΕΤΡΕΝΩΨΤΕ ΝΡΕΦΧΝΑΑΥ [Budge 1915, 51]

18. ΝΑΙ ΔΕ ΝΕΖΕΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕ ΕΥΕΙΡΕ
ΜΠΕΤΕΡΑΝΑΦ ΜΠΝΟΥΤΕ [Drescher, 14]

19. ΝΩΨΕ ΓΑΡ ΑΝ ΕΤΡΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ
ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΧΟΟΣ ... [Homiletica I, 14]

20. ΠΕΤΕΟΥΝΤΩ ΖΟΕΙΤΕ ΣΝΤΕ` ΜΑΡΕΦΤ ΟΥΕΙ`
ΜΠΕΤΕΜΝΤΑΦ`. [Chassinat, 55]

21. ΚΑΝ ΝΤΚ ΟΥΖΗΚΕ ΕΜΝΤΚ ΛΑΑΥ ΜΜΑΥ ΒΩΚ
ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ [Homiletica I, 45]

22. ΑΚΕΙ ΕΠΕΙΜΑ · ΧΕ ΕΙΕΡΠΑΖΡΕ · ΕΝΕΙΡΩΜΕ ·
ΕΤΩΩΝΕ · ΜΝΤΚ ΟΥΖΙΑΤΡΟΣ · ΡΩ [Budge 1915, 490]

23. ΟΥΝΤΑΪ ΜΜΑΥ ΝΨΕΕΡΕ ΣΝΤΕ ΝΣΖΙΜΕ · ΕΜΕΝΤΑΙ
ΝΛΑΑΥ ΝΣΟΛΣΛ ΜΜΑΥ ΝΣΑ ΝΤΟΟΥ ΝΤΣΝΤΕ [Drescher, 7]

24. ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥΟΙ ΝΕ ΧΕ ΜΠΕΝΕΙΩ ΕΒΟΛ ΜΠΕΝΖΗΤ
ΖΝ ΝΕΝΚΑΚΙΑ ΜΝ ΝΕΝΧΩΖΜ [Leipoldt III, 199]

25. ΕΝΕΟΥΝΤΑΥ ΖΕΛΠΙΣ ΓΑΡ ΜΜΑΥ ΖΝΤΣΥΝΑΓΩΓΗ
ΜΠΧΟΕΙΣ ΝΕΥΝΑΒΩΚ ΑΝ ΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΝ̄ [Wessely
IX, 162]

26. ΕΩΧΕ ΖΑΠΣ ΠΕ ΕΤΡΕΝΜΟΥΖ ΝΝΒΙΧ
ΜΠΕΦΕΪΩΤ⁶⁷⁷ · ΜΑΡΕΝΠΩΤ ΝΣΑ ΝΕΖΡΩΜΑΪΟΣ [Budge
1915, 15]

675

676

677

27. $\omega\psi\epsilon$ $\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$ NIM $\bar{\text{N}}\chi\rho\iota\varsigma\tau\alpha\nu\omicron\varsigma$ $\epsilon\mu\epsilon\zeta$ $\zeta\eta\tau\bar{\eta}$
 $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\eta}$ $\bar{\text{N}}\kappa\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$ $\bar{\text{N}}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\sigma}\tau\omicron\tau\omicron\upsilon$ $\bar{\text{N}}\theta\epsilon$ $\bar{\text{N}}\omicron\upsilon\zeta\rho\epsilon$
 $\bar{\text{N}}\sigma\omega\mu\alpha\tau\bar{\kappa}\omicron\text{N}$ [Budge 1914, 227]

28. $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\sigma\epsilon\rho\alpha\nu\alpha\kappa$ $\mu\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ ⁶⁷⁸ $\epsilon\psi\omega\pi$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$
 $\mu\pi\epsilon\nu\psi\alpha\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\nu\omicron\omicron\upsilon$ ⁶⁷⁹ $\text{NTEK}\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\epsilon\psi\iota\eta\tau$ [Drescher, 7]

29. $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ $\tau\alpha\varsigma\upsilon\mu\upsilon\omicron\upsilon\lambda\bar{\iota}\alpha$ $\epsilon\rho\alpha\nu\alpha\kappa$ · $\alpha\upsilon\omega$
 $\text{N}\psi\alpha\chi\epsilon$ · BNK $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta\text{N}$ $\epsilon\text{NEKMA}\chi\epsilon$ · τ $\text{N}\alpha\zeta$
 $\bar{\text{N}}\omicron\upsilon\chi\alpha\rho\tau\eta\varsigma$ $\text{M}\bar{\text{N}}$ $\omicron\upsilon\mu\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ [Budge 1915, 19]

30. $\epsilon\rho\psi\alpha\text{N}$ $\pi\zeta\alpha\bar{\iota}$ $\bar{\text{N}}\tau\epsilon\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\mu\omicron\upsilon$ $\bar{\text{M}}\pi\epsilon\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\psi$
 $\epsilon\tau\bar{\text{M}}\mu\alpha\upsilon$ · $\omicron\upsilon\kappa\epsilon\tau\epsilon\iota$ $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$ BOM $\epsilon\tau\rho\epsilon$ $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\alpha$ $\chi\iota\tau\bar{\varsigma}$ ·
 $\chi\iota\text{N}$ $\bar{\text{M}}\pi\epsilon\iota\text{N}\alpha\upsilon$ · $\epsilon\iota$ MH $\tau\iota$ $\bar{\text{P}}\text{CON}$ $\bar{\text{M}}\pi\epsilon\text{N}\tau\alpha\zeta\mu\omicron\upsilon$ ⁶⁸⁰ [Budge
1915, 125]

31. $\omicron\upsilon\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\text{NBA}\psi\alpha\rho$ $\text{NE}\upsilon\text{BNB}$ · $\alpha\upsilon\omega$ $\bar{\text{N}}\zeta\alpha\lambda\alpha\tau\epsilon$ $\bar{\text{N}}\tau\pi\epsilon$
 $\omicron\upsilon\bar{\eta}\tau\alpha\upsilon$ $\text{NE}\upsilon\text{MA}\zeta$ · $\text{P}\psi\eta\rho\epsilon$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\text{M}}\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\tau\bar{\eta}$ MA
 $\bar{\text{N}}\rho\alpha\kappa\bar{\tau}$ $\tau\bar{\eta}\alpha\tau\epsilon$ [Budge 1915, 110].⁶⁸¹

В. Переведите на коптский:

1. Горе нам, потому что нельзя смотреть без страха на эту великую битву.
2. У меня нет оружия, а ваш сосед говорит, что оно у него есть.
3. Хотя у него нет коня, он может (=ему можно) сесть на осла и спешно уехать отсюда.
4. В воскресенье вам подходит дойти до того селения, в котором есть церковь, ведь у вас ее нет.
5. Если у нас есть врач, которому ты доверяешь, надо, чтобы ты позвал его к своей дочери и он принес лекарство, потому что нельзя медлить.
6. Царю было угодно провести два дня в их городе, перед тем как он прибыл в наш.

УРОК 19

Частные случаи временных придаточных. Спряжение «пока не» (лимитатив). Суффиксальные глаголы.

Спряжение «пока не» или лимитатив

Это глагольное спряжение трехсоставного типа употребляется только в придаточных предложениях. Обычно оно выражает следствие,

678

679

680

681

ограничивающее действие главного предложения во времени: *пока не...*, *до тех пор, пока...*

Показатель этого спряжения – **ΨΑΝΤΕ-**, **ΨΑΝΤ(Ε)**⁶⁸².

	Ед. число		Множ. число
1	ΨΑΝΤΑΣΩΤΜ , ΨΑΝΤΩΤΜ <i>пока я не услышу</i>	1	ΨΑΝΤΩΤΜ <i>пока мы не услышим</i>
2 М ·Р ·	ΨΑΝΤΗΣΩΤΜ ⁶⁸³ <i>пока ты не услышишь</i>	2	ΨΑΝΤΕΤΩΤΜ <i>пока вы не услышите</i>
2 Ж ·Р ·	ΨΑΝΤΕΣΩΤΜ <i>пока ты не услышишь</i>		
3 М ·Р ·	ΨΑΝΤΟΣΩΤΜ <i>пока он не услышит</i>	3	ΨΑΝΤΩΤΜ <i>пока они не услышат</i>
3 Ж ·Р ·	ΨΑΝΤΩΤΜ <i>пока она не услышит</i>		

При именном подлежащем: **ΨΑΝΤΕ ΠΡΩΜΕ ΣΩΤΜ** *пока человек не услышит (не слышал, не слышит)*.

Временное значение спряжения «пока не» (лимитатива) определяется временем главного предложения:

ΨΑΙΨΑΛΗ ΨΑΝΤΩΤΜ ΕΠΡΟ ΜΠΕΧΣ *Я молюсь, пока не увижу (или: чтобы увидеть) лик Христа [Amélineau I, 467].*

ΝΓΝΑΜΟΥ ΑΝ ΨΑΝΤΩΤΜ ΝΝΕΘΡΟΝΟΣ *Ты не умрешь, пока не будут приготовлены престолы [Budge 1914, 245.2].*

ΖΕΝΛΑΛΥ ΝΕ ΝΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΨΑΝΤΕΚΒΩΚ ΕΠΕСНТ *Их пророчества – ничто, пока ты не сойдешь на землю [Budge 1915, 82.29].*

ΑΣΒΩ ΖΑΖΤΗΣ ΨΑΝΤΕΣΜΙΣΕ *Она оставалась при ней, пока та не родила [Budge 1915, 91.31].*

ΝΕΥΒΩΨΤ ΝΣΩΨ · ΨΑΝΤΕΨΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ *Они смотрели ему вслед, пока он не взошел на небо [Budge 1915, 66.30].*

682

683

Более редкая функция этого спряжения – обозначение цели или следствия:

... **НТА АДАМ ПАРАВА ШАНТЕ ПМОУ ЕІ ЕЗОУН ЕПКОСМОС** ... *Адам преступил, так что смерть вошла в мир* [Budge 1914, 247.13].

ПАІ ПЕ ПЕСΩМА ННОУТЕ МН ПЕЦСНОУ ...
НТАЦТААУ ЗАРОН · ШАНТЕЦСОТН · ЗН НЕННОВЕ *Это тело Бога и Его кровь ... которую Он отдал за нас, чтобы спасти нас (или: так что спас нас) от наших грехов* [Budge 1915, 88.4].

ВΩК ЕПЕСНТ ЕПКОСМОС · НГΩП ЗЕННОБ НЗІСЕ
ЕТВННТЦ · ШАНТЕКСΩТЕ ММОУ *Снизойди в мир и прими великие муки из-за него, чтобы спасти его (или: пока не спасешь его, так что спасешь его)* [Budge 1914, 234.8-9].

На этих примерах видно, что некоторые придаточные со сказуемым в спряжении «пока не» можно определять по-разному – как целевые, придаточные следствия или особый вид временных.

Суффиксальные глаголы со значением качества

Выше (урок 7) уже рассматривалась суффиксальная форма глагола **ПЕХЕ-**, **ПЕХА**^с. Кроме этого, существует небольшая группа глаголов, к которым подлежащее присоединяется сзади – именное или местоименное в форме суффикса. Таким образом, у них возможны только именной и местоименный статусы, нет разделения на инфинитив и квалитатив.

Прежде всего следует назвать «глаголы-прилагательные», глаголы со значением качества, состояния – *быть каким-либо*.⁶⁸⁴

Вот самые распространенные из них:

НАА-, **НАА**^с (вариант: **НААА**^с) *быть большим*,⁶⁸⁵

НАНОУ-, **НАНОУ**^с *быть хорошим, добрым, благим*⁶⁸⁶

НЕСЕ-, **НЕСΩ**^с *быть красивым*,⁶⁸⁷

НАЩЕ-, **НАЩΩ**^с *быть многочисленным, многим*,⁶⁸⁸

НЕБΩ^с *быть уродливым, безобразным, ненавистным*.⁶⁸⁹

Пример спряжения глагола **НАНОУ-** с именным подлежащим:

НАНОУ ПАІ Н ПАІ ЗООУ *хорош тот или этот день*

[Arophthegmata 215, с. 62]

С местоименным подлежащим:

684

685

686

687

688

689

ΝΑΝΟΥÇ ΚΑΤΑ ΤΕÇΓΕΝΕΑ *он хорош относительно своего поколения* [Arophthegmata 220, с. 64].

В безличном значении может употребляться форма простого инфинитива или 3-го лица ед.ч. ж.р.:

ΝΑΝΟΥ или **ΝΑΝΟΥÇ** *хорошо*.

Отрицательные формы образуются с помощью частицы **ΑΝ**:

ΝΑΝΟΥ ΝΕΙΖΡΟΥ ΑΝ ΕΨΩΤΜ̄ ΕΡΟΥ *Нехороши те голоса (звуки), которые я слышу* [Wessely IX, 87].

Время такого сказуемого – настоящее I. Оно может оформляться относительным, обстоятельственным или претеритальным конвертером, а также (предположительно) показателем настоящего II.

С претеритальным конвертером глагольная форма приобретает значение имперфекта:

ΝΕΝΑΝΟΥΟΥ ΕΜΑΤΕ *они были очень хороши* [Chassinat, 134].

ΕΝΕΝΑΝΟΥΟΥ ΜΠΕCΝΑΥ ΜΠΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΧΟΕΪC *и хороши были они оба перед Господом* [Budge 1915, 54.22].

Глагол качества с относительным или обстоятельственным конвертером образует миниатюрное придаточное предложение. Такое придаточное служит определением, своего рода эквивалентом прилагательного. При этом подлежащее придаточного – местоименный суффикс – согласуется с определяемым словом в роде и числе.

При имени существительном с определенным артиклем это относительное придаточное:

ΠΖΛΛΟ ΕΤΝΑΝΟΥÇ *добрый старец* (букв. *старец который-добр-он*) [Budge 1915, 92.28].

ΑΨ ΤΕ ΤΒΙΟC ΕΤΝΑΝΟΥÇ *что такое хорошая жизнь?*
[Arophthegmata 220, с. 56].

ΤΝΟΥΝΕ ΕΤΝΑΝΟΥÇ *корень добрый* [Budge 1915, 86.34].

ΕΤΒΕ ΝΕΥΖΒΗΥΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ *благодаря их добрым делам* (букв. *которые-добры-они*) [Drescher, 14.17].

При имени существительном без определенного артикля – обстоятельственное придаточное:

ΟΥΒΙΟC ΕΝΑΝΟΥÇ *(некая) хорошая жизнь* (букв. *некая-жизнь при-том-что-хороша-она*) [Budge 1915, 491].

ΟΥCΟΝ ΕΝΑΝΟΥÇ ΤΕ *он хороший (добрый) брат* [Arophthegmata 220, с. 64].

ΟΥΖΩΒ ΕΝΑΝΟΥÇ ΤΕ *это – хорошее (доброе) дело*
[Arophthegmata 155, с. 34].

ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΒΕ ΟΥΝ ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ ΟΥΕΒΟΛ ΠΕ ΖΝ ΟΥΝΟΥΝΕ ΕΝΑΝΟΥΣ *Итак, святой Археллит был от доброго корня* [Drescher, 14.12].

ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΝΑΝΩΟΥ⁶⁹⁰ *всякое доброе дело (букв. дело всякое при- том-что-добры-они)* [Budge 1915, 491].

Конструкции, обозначающие сравнение, строятся так же, как при именах прилагательных или их эквивалентах. Например:

ΝΑΝΟΥΣ ΕΤΡΕ ΠΣΩΜΑ ΜΠΕΧΣ ΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΝΖΟΥΟ ΕΤΤΑΠΡΟ ΝΟΥΡΩΜΕ ΕΦΧΑΖΜ *Лучше, чтобы тело Христово⁶⁹¹ упало на землю, чем в рот человека оскверненного* [Homiletica I, 15].

Глагол со значением состояния может субстантивироваться с помощью относительного конвертера **ΕΤ-** и суффикса 3-го лица. Самое, пожалуй, распространенное слово такой конструкции – **ΠΕΤΝΑΝΟΥΨ** *добро, благо:*

ΕΤΕΤΝΕΙΡΕ ΜΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ *вы, которые делаете добро* [Budge 1915, 114].

ΝΕΝΤΑΥΕΙΡΕ ΝΜΠΕΤΝΑΝΟΥΨ *те, которые сделали добрые дела* [Budge 1915, 137].

(Ср.: **ΜΑΡΝΕΙΡΕ ΝΖΕΝΠΡΑΞΙΣ ΕΝΑΝΩΟΥ** *Будем творить дела добрые* [Budge 1915, 113]).

От этих форм может образоваться производное с помощью причастия:

ΠΜΑΪΠΕΤΝΑΝΟΥΨ *любящий добро* [Budge 1914, 231].

ΠΜΑΣΤΠΕΤΝΑΝΟΥΨ⁶⁹² **ΝΙΜ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ** *ненавистник всякого добра, дьявол* [Budge 1915, 160].

Словарь 19

ΕΡΗΤ *обещать, клясться; как сущ. м.р. (мн.ч. ΕΡΑΤΕ) обещание, обет, клятва*⁶⁹³

ΝΑΑ-, **ΝΑΑ**≠ (вариант: **ΝΑΑΑ**≠) *быть большим*

ΝΑΝΟΥ-, **ΝΑΝΟΥ**≠ *быть хорошим, добрым, благим*

ΝΕΣΕ-, **ΝΕΣΩ**≠ *быть красивым*

ΝΑΨΕ-, **ΝΑΨΩ**≠ *быть многочисленным, многим*

ΝΕΒΩ≠ *быть уродливым, безобразным, ненавистным*

690

691

692

693

ΠΩΡΩ (ΕΒΟΛ), Q **ΠΟΡΩ** *простирать(ся), распространять(ся), расстилать*⁶⁹⁴

ΡΩΨΕ, **ΡΕΨΤ-**, **ΡΑΨ(Τ)** *быть достаточным, соразмерным, подходящим* (**Ν-**, **ΜΜΟ** *или* **Ε-**, **ΕΡΟ** *кому, для кого*); *удовлетворять(ся), довольствоваться*⁶⁹⁵

ΣΑ, **ΣΑΙ** м.р. *красота*; глагол **ΣΑΕΙΕ** *быть красивым*⁶⁹⁶

ΣΟΒΤΕ (**ΣΟΨΤΕ**), **С(Ε)ВТЕ-**, **СВ̄ТΩТ** *готовить, готовить, устраивать, назначать*; Q **СВ̄ТΩТ** *быть готовым*⁶⁹⁷

ΣΩΨΕ ж.р., мн.ч. **ΣΟΩΨΕ** *поле, пашня, луг*⁶⁹⁸

ΟΥΕ *быть далеким, удалять(ся)*; как сущ. м.р. *удаление, устранение*

ΜΠΟΥΕ *далеко, издалека*⁶⁹⁹

ΖΗΒΣ м.р. *лампада, светильник, факел*⁷⁰⁰

ΖΩΡΠ, **ΖΕΡΠ-**, **ΖОРΠ**, Q **ΖОРΠ** *погружать(ся), тонуть, мокнуть, смачивать, увлажнять*⁷⁰¹

ΧΕΡΟ, **ΧΕΡΕ-**, **ΧΕΡΟ** *зажигать, разжигать, жечь, гореть*⁷⁰²

ΒΑΕΙΕ *быть безобразным, плохим, ненавистным, позорным; безобразный*⁷⁰³

ΒΩΤΠ *побеждать, (пре)одолевать, побороть*⁷⁰⁴

Греческие слова:

ΑΓΩΝΙΖΕ (греч. φγων...zw) *бороться, биться, сражаться*

ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ж.р. (греч. αν†stasij) *воскрешение*

ΘΛΙΨΙΣ ж.р. (греч. q†uyij) *притеснение, гнёт; мучение, скорбь*

СΥΝΤΥΧΙΑ ж.р. (греч. suntuc...a) *случай, совпадение*

ΧΗΡΑ ж.р. (греч. с»га) *вдова*

Имена собственные и географические названия:

ΣΑΡΕΠΤΑ Сарепта, финикийский город на побережье Средиземного моря, между Тиром и Сидоном

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

Упражнения 19

Α. Переведите с коптского:

1. ΠΑΙΩΤ ΝΑΑΑϣ ΕΡΟΙ [Orlandi 1986a, 807]
2. ΝΕCΩ ΤΑΨΒΕΕΡΕ ΕΙC ΨΗΗΤΕ ΝΕCΩ⁷⁰⁵ [Leipoldt III, 52]
3. ΝΑΝΟΥ ΤCΥΝΤΥΧΙΑ ΠΑΡΑΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ [Homiletica I, 20.25]
4. ΠΩΝΕ Ν̄ΒΑΕΙΕ Η ΕΤΝΕΒΩϣ [Wessely IX, 110]
5. ΝΕΟΥCΖΙΜΕ ΤΕ ΕΝΕCΕ ΨΡΑC [Budge 1915, 80]
6. ΝΑΨΩΟΥ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΝΕΤΨΟΟΠ Ν̄ΜΜΑΝ [Apophthegmata 184, c. 45].
7. ΕΝΑΝΟΥΤ̄Ν̄ ΝΟΥ Ν̄ΤΩΤ̄Ν̄ [Leipoldt IV, 96]
8. ΝΕΝΑΨΕ ΝΩΝΕ ΕΤΕΜΠΕϢΜΤΟ ΕΒΟΛ [Leipoldt III, 27]
9. ΕΥΕΝΤΑΥ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΖΕΝΕΛΤΙC' ΕΝΑΝΟΥΟΥ [Budge 1915, 131]
10. ΠΕϢΝ̄Α ΕΤΝΑΨΩϣ' ΠΟΡΨ̄ ΕΒΟΛ ΨΙΧ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [Budge 1915, 131]
11. ΝΑΝΟΥC ΝΑΝ ΕΜΟΥ Ν̄ΖΟΥΟ ΕΩΝ̄Ψ̄ Ψ̄Ν̄ ΨΕΝΘΛΙΨΙC [Wessely IX, 174]
12. †ΝΑΚΑ ΤΟΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ · ΨΑΝΤΑΕΝΤ̄ϣ̄ ΨΑΡΟΚ [Budge 1915, 23]
13. ΑCΝΑΥ ΕΚΛΑΥ†ΟC ΕΝΕCΩϣ Ψ̄Μ̄ ΠΕϢCΑ [Budge 1915, 16].
14. ΕΨΧΕ ΝΑΝΟΥΕΙ ΚΟΙΝΩΝΕΙ ΝΜΜΑΙ ΕΨΧΕ ΝΑΝΟΥΙ ΑΝ ΜΠΡΚΟΙΝΩΝΕΙ [Leipoldt III, 30]
15. Η ΝΕΤΨΟΟΠ ΝΑΝ ΜΗ ΝΑΑΑΥ ΑΝ ΕΝΑΤΕΧΗΡΑ ΕΤ̄Ψ̄ΝCΑΡΕΠΤΑ⁷⁰⁶ [Leipoldt III, 72]
16. ΕΙC ΨΗΗΤΕ ΝΑΝΟΥΚ ΠΑCΟΝ ΑΥΩ ΝΕCΩΚ ΕΒΩΨΤ ΕΡΟΚ [Leipoldt III, 53]⁷⁰⁷
17. ΨΡΕΒΕΚΚΑ ΤΕCΖΙΜΕ Ν̄ΙCΑΚ ΝΕ ΟΥCΖΙΜΕ ΕΝΕCΩC ΕΜΑΤΕ [Budge 1915, 80]
18. ΑΡΙ ΠΕΝΜΕΕΥΕ ΨΑΝΤ̄Ν̄ΝΑΥ ΕΡΟΚ Ψ̄Μ̄ ΠΗΙ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ [Budge 1914, 219]

705

706

707

19. ΕΙΣ ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ · ΣΒΤΩΚ⁷⁰⁸ ΝΑΚ · Ω ΠΑΜΕΡΙΤ
ΝΩΗΡΕ · ΨΑΝΤΚΒΩΤΠ ΜΠΑΔΙΑΒΟΥΛΟΣ [Budge 1915, 81]

20. ΔΙΕΡ ΦΤΟΟΥ ΝΕΒΟΤ ΜΜΑΥ ΨΑΝΤΕΜΠΨΑ
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ [Homiletica I, 31.39]

21. ΕΙΣ ΦΤΟΟΥ ΝΩΗΡΕ ΨΗΜ ΔΥΕΪ ΜΠΟΥΕ
ΕΝΕΣΩΟΥ ΖΝ ΤΕΥΖΙΚΩΝ [Budge 1914, 219]

22. ΠΡΩΜΕ ΝΑΝΟΥΣ ΝΑΚ ΕΜΠΕΚΕΡΗΤ ΝΖΟΥΟ ΕΡΟΣ
ΕΑΚΕΡΗΤ [Homiletica I, 4]

23. ΟΥΝΒΟΜ ΜΜΟΦ ΕΡ ΟΥΜΗΗΨΕ ΜΠΕΤΝΑΝΟΥΦ
ΝΜΜΑΥ [Homiletica I, 11]

24. ΨΑΣΤΑΖΤΣ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΝΣΡΙΜΕ ΨΑΝΤΕΣΖΕΡΠ
ΠΚΑΖ ΖΝ ΝΕΣΡΜΕΪΟΟΥΕ [Drescher, 9.14]

25. ΤΩΟΥΝ ΝΓΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΚΗΜΕ · ΝΤΟΚ ΜΝ ΠΩΗΡΕ
ΨΗΜ ΜΝ ΤΕΦΜΑΑΥ ΨΑΝΤΕΙΧΟΟΣ ΝΑΚ [Budge 1915, 100]

26. ΠΜΟΟΥ ... ΜΠΕΦΕΙ ΕΠΑΖΟΥ · ΝΟΥΖΟΟΥ · ΨΑΝΤΕ
ΝΣΩΨΕ · ΤΗΡΟΥ ΧΙ ΜΟΟΥ [Budge 1915, 494]

27. ΦΙ ΜΠΕΤΝΑΡΨΕ ΕΡΟΚ ΜΝ ΠΕΚΜΗΗΨΕ · ΖΜ
ΠΠΟΛΑΙΜΟΣ · ΨΑΝΤΕΤΝΚΕΤ ΤΗΥΤΝ ΖΝ ΟΥΧΡΟ [Budge
1915, 39]

28. ΜΙΧΑΗΛ ΓΑΡ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΝΤΑΦΑΖΕΡΑΤΦ ΜΝ
ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΨΑΝΤΟΥΑΓΩΝΙΖΕ ΖΜ ΠΑΓΩΝ
ΕΤΝΑΝΟΥΦ [Homiletica I, 15.11]

29. ΝΕΣΩΦ ΝΟΥΗΡ ΕΦΟΝΖ ΖΜ ΠΣΩΜΑ ΝΝΑΖΡΝ
ΠΕΤΝΑΥ ΕΡΟΦ ΝΕΒΩΦ ΔΕ ΖΩΩΦ ΝΟΥΗΡ ΝΝΑΖΡΝ
ΠΕΤΝΑΥ ΕΡΟΦ ΕΦΜΟΟΥΤ [Amélineau I, 374]

30. ΑΡΕΧΕΡΕ ΖΗΒΣ ΔΕ ΟΝ ΕΝΕΖ ΨΑΝΤΕΒΩΠΕ
ΜΠΖΟΦ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΧΕΡΟ ΔΕ ΟΝ ΜΠΨΑΧΕ ΜΝ
ΤΕΣΒΩ ΖΜ ΠΟΥΖΗΤ ΨΑΝΤΕΒΩΠΕ ΜΠΝΟΒΕ ΜΝ
ΠΚΑΚΕ ΝΤΟΥΜΝΤΑΤΣΩΤΜ⁷⁰⁹

В. Переведите на коптский:

1. Многочисленны служанки во дворце царицы, но эта бедная девушка красивее всех, хотя ее одежда безобразна.

2. Ваша страна была прекрасна и ее правители были велики,⁷¹⁰ пока не перестали творить добро.

3. Эта красивая птица останется у тебя (женщины) во дворе, пока ты не дашь ей еды.

4. Господь не простит той вдове ее многочисленные грехи, пока отшельник не попросит Бога за нее.

5. (Переведите сказуемое главного предложения и целевое придаточное двумя разными способами:)

Мне следует взять свой меч и пойти на битву, чтобы воины врага не сожгли наши города и не погубили наши поля.

Урок 20

Выражение отношений следствия. Финалис.

Суффиксальные глаголы (продолжение).

Редупликация.

Финалис

Это глагольное спряжение засвидетельствовано почти исключительно в придаточных предложениях. Оно характеризуется показателем **ТАР(Е)**.⁷¹¹

	Ед. число		Множ. число
1	ТА(Р)СΩТМ <i>и тогда я услышу</i>	1	(N)ТАРНСΩТМ <i>и тогда мы услышим</i>
2 м.р.	(N)ТАРЕКСΩТМ ⁷¹² <i>и тогда ты услышишь</i>	2	(N)ТАРЕТНСΩТ М, ТАРЕТЕТНСΩТ М <i>и тогда вы услышите</i>
2 ж.р.	(N)ТАРЕСΩТМ <i>и тогда ты (женщина) услышишь</i>		
3 м.р.	(N)ТАРЕЦСΩТМ <i>и тогда он услышит</i>	3	(N)ТАРОУСΩТМ <i>и тогда они услышат</i>
3 ж.р.	(N)ТАРЕССΩТМ <i>и тогда она услышит</i>		

При именном подлежащем: **(N)ТАРЕ ПРΩМЕ СΩТМ** *и тогда человек услышит.*

Название финалис («целевое») не очень точно характеризует его значение.⁷¹³ Точнее всего будет сказать, принимая во внимание исследование

710

711

712

713

Полоцкого [Polotsky 1944, с. 11-12], что эта глагольная форма означает результат действия главного предложения, ожидаемый в будущем:

СΩΤΗΜ ΝΤΑΤΑΜΟΚ *Слушай, и я поведаю тебе* [Budge 1915, 124.26].

ΝΑ ΤΑΡΟΥΝΑ ΝΗΤΗΝ *Милуйте, и помилуют вас (и будете помилованы)* [Amélineau, 259].

Таким образом, финалис образует своего рода придаточное следствия.

В ряде случаев такое придаточное можно истолковать и как целевое:

**ΜΑΡΕΝΒΩΚ ΕΠΕΡΤΕ ΜΠΧΟΕΙΣ · ΝΤΕΝСОПС
ΜΠΧΟΕΙΣ · ΤΑΡΕЦНА ΝΑΝ ΖΩΩΝ** *Пойдем в храм Господень и будем молить Господа, чтобы Он помиловал нас (или: так что он помилует нас, и тогда он помилует нас)* [Budge 1915, 54.30].

Редко финалис употребляется также в главном предложении. См., например, фразу, вводящую сообщение:

ΤΑΡΕΚΕΙΜΕ ΕΤΜΕ *Узнай правду (ты должен знать правду; чтобы ты знал правду): ...* [Budge 1915, 44.9].

Придаточные следствия

Для ввода придаточных следствия может употребляться греческий союз **ΖΩСТΕ** в значении *так что, и поэтому*. Например:

**ΝΑΙ ΔΕ ΝΕΖΕΝΔΙΚΑΙΟС ΝΕ ΕΥΕΙΡΕ ΜΠΕΤΕΡΑΝΑЦ
ΜΠΝΟΥΤΕ · ΖΩСТΕ ΝΤΕ ΖΟΙΝΕ ΜΕΕΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕ
ΖΕΝΜΟΝΑΧΟС ΝΕ** *Они же были праведны и творили угодное Богу, так что некоторые думали о них, что они монахи* [Drescher, 14.16].

Суффиксальные глаголы (продолжение).

Кроме формы **ΠΕΧΕ**, **ΠΕΧΑ** и глаголов состояния, существует еще ряд глаголов с суффиксальным спряжением.

1) **ΜΕΨΕ-**, **ΜΕΨΑ** *не знать*.⁷¹⁴

Засвидетельствованы формы единственного числа. Наиболее употребительно 2-е л. ед.ч. м.р. **ΜΕΨΑΚ** (букв. *не знаешь*) в значении *может быть, возможно*:

ΑΛΛΑ ΜΕΨΑΚ · ΝΤΕ ΟΥΑ ΧΟΟС ... *Но может быть, кто-то (букв. один) скажет: ...* [Homiletica I, 7].

По утверждению Выцихла [Vycichl, 128 В], во множественном числе этот глагол не засвидетельствован. Но см. далее, в упражнениях к уроку, форму множественного числа в одном из текстов Шенуте.

2) (Ε)ΖΝΕ-, (Ε)ΖΝΑ^ε *изволить, желать, хотеть.*⁷¹⁵

†ΝΑΕΙΡΕ ΜΠΕΤΕ ΖΝΑΙ *Я буду делать, что хочу* [Homiletica I,18].

Производное от суффиксального (Ε)ΖΝΕ-, (Ε)ΖΝΑ^ε представляет собой возвратный глагол \bar{P} -ΖΝΑ^ε *желать, решать*. Это не суффиксальный глагол: он всегда имеет префиксированное подлежащее и возвратный суффикс.

ΑΦ \bar{P} ΖΝΑϞ ΕΟΥ \bar{W} Ν \bar{Z} ΕΒΟΛ ΝΠΕΟΟΥ ΝΝΙΠΕΤΟΥΑΑΒ
он пожелал (ему было угодно) явить славу этих святых [Budge 1915, 169.33-34].

Ср. безличное употребление формы 3-го л. ед.ч. ж.р.:

ΜΠΕΣΕΡΖΝΑϞ · ΕΤΡΕϞΖΜΟΟΣ · ΕΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ
ΝΝΡΡΩΟΥ *Ему не захотелось садиться на престол царей* [Budge 1915, 34.6-7].

Следует отметить, что глагол \bar{P} ΖΝΑ^ε не употребляется в настоящем I.

3) Следует назвать также слово ΝΑ(Ε)ΙΑΤ^ε *быть благословенным.*⁷¹⁶

Оно не имеет именного статуса, именное подлежащее присоединяется к нему как приложение при местоименном суффиксе:

ΝΑΙΑΤ \bar{C} *благословен он.*

ΝΑΙΑΤΟΥ ΝΝΡΕϞ \bar{P} -ΕΙΡΗΝΗ *блаженны (благословенны)*

миротворцы.

ΝΑΙΑΤ \bar{C} ΝΤΑΣΠΙΣΤΕΥΕ *благословенна та, что поверила* [Budge 90.24].

Редупликация

Удвоение имени существительного (или его эквивалента, чаще всего это числительное *один*) имеет разные значения в зависимости от того, есть ли у удвоенных элементов определенный артикль.

Удвоение слова с определенным артиклем означает повторяемость – *всякий..., каждый:*

ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ *каждый, всякий (букв. каждый один)*⁷¹⁷

ΠΚΑΖ ΠΚΑΖ *каждая страна*

ΠΕΖΟΥ ΠΕΖΟΥ *каждый день.*

ΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΒΩΚ ΕΤΑΨΕΟΕΙΩ *Каждый пошел*

проповедовать [Budge 1914, 247.28].

715

716

717

**ТЕНОУ БЕ СОΟΥТН ННЕЗНКЕ ПОУА ПОУА КАТА
ТЕЦБОМ** *А теперь поддерживайте (букв. поднимайте) бедных, каждый по силе своей* [Homiletica I, 43.19].

Удвоение слова без артикля (иначе говоря, с нулевым артиклем) придает ему дистрибутивное (распределительное) значение. Обычно такой оборот переводится сочетанием с предлогом *по*:

ОУА ОУА *по одному*

СНАУ СНАУ *по два*

КАЗ КАЗ *по (разным) странам*

КОУІ КОУІ или **ЦУНМ ЦУНМ** *понемногу, мало-помалу.*

Словарь 20

АСТЕ ж.р. *язык, речь*⁷¹⁸

ВЩУ, Q ВНСУ *развязывать, отвязывать; оставлять, отпускать*⁷¹⁹

КНК АЗНУ *быть нагим, голым; квалитатив от КСК АЗНУ
раздевать(ся), обнажать(ся)*⁷²⁰

ЛАС м.р. *язык*⁷²¹

ММАТЕ наречие *только, лишь, единственно*⁷²²

МНТНА ж.р. *милостыня*⁷²³

МЕЩЕ-, МЕЩА *не знать*

МЕЩАК (букв. *не знаешь*) *может быть, возможно*

НА(Е)ІАТ *быть благословенным*

ПЩРХ, ПОРХ, **Q ПОРХ (ЕВОЛ)** *отделять(ся),
разделять(ся), оставлять (Е- кого, что); договариваться*⁷²⁴

СРЦЕ (Е-, Н- или ЗН-) *иметь досуг, заниматься (чем)*⁷²⁵

СООЗЕ, САЗЕ-, САЗΩ, **Q САЗНУ(Т)** *удалять, устранять;
чаще всего в возвратной форме: удаляться, отступать(ся)*⁷²⁶

718

719

720

721

722

723

724

725

726

ΟΥΩΛС, Q ОΥΟΛС сбрасывать, ниспровергать; сгибать, унижать, склонять; быть свергнутым, разбитым, посрамленным;
ΟΥΟΛС ἸΖΗΤ быть опечаленным⁷²⁷

ΟΥΩΗ ἸΡΟΕΙС бодрствование, ночная стража

ΩΒΡΡΖΩВ м.р. и ж.р. сотоварищ, сотрудник, сотрудница⁷²⁸

ΩΑΑТ нуждаться, иметь нужду; квалитатив от **ΩΩ(Ω)Т**,
ΩЕ(Е)Т-, **ΩА(А)Т** / резать, отсека́ть, приносить в жертву⁷²⁹

(Е)ΖНЕ-, **(Е)ΖНА** / изволить, желать, хотеть

ῤ-ΖНА / желать, решать

ΖΑРЕΖ, АРЕΖ охранять, оберегать, стеречь; хранить, соблюдать⁷³⁰

ΖΩТῖ, Q ΖΟТῖ соединять(ся); мирить(ся), согласовывать(ся);
быть довольным; заходить, закатываться (о светилах)⁷³¹

ΧΩΩРЕ (ЕВОΛ), ΧΕРЕ-, **ΧООР** /, **ΧОР** /; Q **ΧООРЕ**
расширять, расстилать; рассеивать, разбрасывать⁷³²

Греческие слова:

ΚΑΚΙΑ ж.р. (греч. kak...a) злоба, зло

ΜΑΚΑΡΙСМОС м.р. (греч. makarismōj) восхваление, славословие

ΝΟΜΟС м.р. (греч. nōmōj) закон

ΠΑΙΔΕΥΕ (греч. paideúw) воспитывать, учить, наставлять

СΥΝΗΘΙΑ ж.р. (греч. sun»qeia) общение, обычай, привычка

ΧΑΡΙСМА м.р. (греч. cf̄risma, ср.р.) милость, благодать, дар

ΖΑΠΛΩС (греч. ἵπλιj) просто, прямо; зд. вообще

ΖΩСТЕ (греч. éste) так что, и поэтому

Имена собственные и географические названия:

ΔΑΔ сокращенное **ΔΑΥ(Ε)ΙΔ** Давид (царь Израиля и Иудеи, в библейской традиции также почитаемый как составитель псалмов)

Упражнения 20

А. Переведите с коптского:

727

728

729

730

731

732

1. **ΝΑΙΑΤΚ̄ Ν̄ΤΟΚ̄ Ω̄ ῙΩΧΗΦ̄** [Budge 1915, 93]

2. **ΜΕΨΑΙ ΧΕ ΕΙΝΑΧΕ ΟΥ** [Wessely IX, 66]

3. **ΝΑΙΑΤΕ Ν̄ΤΟ Ω̄ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ** [Budge 1915, 96]

4. **ΜΕΨΕ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ Η ΟΥ ΝΕ** [Amélineau I, 76]

5. **ΣΩΤΜ̄ ΤΑΧΩ ΕΡΟΚ̄ Ν̄ΚΕΠΑΡΑΔΙΓΜΑ** [Homiletica I, 14]

6. **ΤΑΡΕΚΕΙΜΕ · ΧΕ Ζ̄ΝΜΕ ΝΕΤΕΙΧΩ Μ̄ΜΟΟΥ ΝΑΚ**

[Budge 1915, 43]

7. **ΝΕΤΕ ΜΕΨΑΝ ΕΡΟΟΥ ΧΕ ΟΥ ΝΕ**⁷³³

8. **ΝΑΙΑΤϚ ΜΠΡΩΜΕ ΝΤΑϚΕΡ ΖΩΒ ΕΤΜΝΤΝΑ**

[Homiletica I, 45]

9. **ΖΩ` ΕΠΕΖΟΥ · ΠΕΖΟΥ ΕΤΕϚΚΑΚΙΑ**⁷³⁴ [Budge 1915,

136]

10. **ΜΑΡΕΝΒΩΚ · ΨΑΡΟϚ · ΜΕΨΑΚ · Ν̄Ϛ† ΠΟΥΟΕΙΝ · ΜΠΚΕΟΥΑ** [Budge 1915, 488]⁷³⁵

11. **†ΝΑΧΩ ΔΕ ΝΑΚ Μ̄ΠΕΙΨΑΧΕ ΕΝΖΝΑΙ ΑΝ ΕΧΟΟΣ** [Amélineau II, 191]⁷³⁶

12. **ΜΝ ΒΟΜ ΜΠΑΛΑΣ ΝΣΑΡϚ ΕΧΟΟΥ ΟΥΑ ΟΥΑ**

[Homiletica I, 8]

13. **Ν̄ΑΝΟΚ ΑΝ ΠΕΝΤΑΙΤΑΜΙΟΚ ΤΑΡΕΙΣΖΟΥΩΡΚ ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΑϚΤΑΜΙΟΚ ΝΤΟϚ ΠΕΤΝΑΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΚ**

[Homiletica I, 19]⁷³⁷

14. **Μ̄Ν̄ΒΟΜ Μ̄ΜΟΙ · ΕΨΩΡ̄Χ̄ ΕΡΟϚ**⁷³⁸ · **ΤΑΤΑΚΕ ΠΝΟΜΟΣ Ν̄ΝΑΕΙΟΤΕ** [Budge 1915, 26]

15. **Ν̄Γ̄ΧΟΟΥ**⁷³⁹ **ΕΠΠΟΛΑΙΜΟΣ · Ν̄ΣΕΜΟΟΥΤ Μ̄ΜΟΟΥ · ΤΑΡΕΚΛΟ ΕΚΨΤ̄Ρ̄ΤΩΡ ΕΤΒΗΗΤΟΥ** [Budge 1915, 38],

16. **ΝΑΣΝΗΥ · ΒΩΨ ΝΑΙ Ν̄ΟΥΚΟΥΙ · ΤΑΧΩ Ν̄ΟΥΣΟΠ ΕΨΛΗΛ · ΕΠΑΡ̄ΡΟ · ΠΕΧ̄Σ · Μ̄ΠΑΤΕΤ̄Ν̄ΜΟΥΟΥΤ Μ̄ΜΟΙ**

[Budge 1915, 45]⁷⁴⁰

733

734

735

736

737

738

739

740

17. ΝΙΜ ΠΕ ΠΡΑΝ Μ̄ΠΜΕΖ̄ΤΟΥ Ν̄ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΤΑΡΕΝΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΕ Ε̄ΒΟΛ⁷⁴¹ ΤΩΝ ΠΕ ΤΕΣΒΩ Μ̄ΠΕ
Χ̄C⁷⁴² [Budge 1915, 60]

18. ΖΑΡΕΖ ΕΝΕΣΥΝΗΘΙᾹ Ν̄ΤΑΤΕΤΝ̄CΜ̄Ν̄ΤΟΥ Μ̄Ν ΠΕ
Χ̄C · ΤΑΡΕΤΕΤΝ̄ΨΩΠΕ Ν̄ΜΜΑC [Budge 1915, 69]

19. ΜΑΡΝ̄ΚΩ ΒΕ Ν̄CΩΝ Μ̄ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ... ΤΑΡΝ̄ΕΙΝΕ
ΟΝ ΕΤΜΗΗΤΕ⁷⁴³ Μ̄ΠΕΧ̄ΠΟ Ν̄ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ [Budge 1915, 75]

20. ΑΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ
ΟΥΩΨ ΕΠΕΔΕΥΕ⁷⁴⁴ ΜΜΟΣ ΤΑΡΕCΟΥΧΑΙ [Homiletica I, 7.14]

21. ΕΖΝΑΝ Ε† ΝΗΤ̄Ν Μ̄ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ
Μ̄ΜΑΤΕ⁷⁴⁵ ΑΝ ΑΛΛΑ ΝΕΝΚΕΨΥΧΗ [Chassinat, 109]

22. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΟΙ ΝΕ, ΧΕ ΜΠΕΡΖΝΕ ΕΕΙ ΕΖΡΑΙ Η
ΒΟΛ⁷⁴⁶ Ζ̄Ν̄ΝΟΥΚΑΚΙΑ [Leipoldt III, 200]

23. ΑΛΗΘΩC ΕΙΨΑΝΚΤΟΙ Ν̄CΑ CΑ ΝΙΜ Ν̄†ΝΑΒ̄Ν
ΠΧΩΚ ΑΝ Ν̄ΟΥΜΑΚΑΡΙCΜΟΣ [Budge 1915, 87]

24. Τ̄Ν̄ΝΟΥΟΥ ΠΨΗΡΕ Μ̄ΠΡ̄ΡΟ ΝΑΙ ... ΤΑΡΕ Π̄Ρ̄ΡΟ
ΚΑΑΤ ΕΒΟΛ [Budge 1915, 21]

25. ΕΡΕ ΝΖΗΚΕ ΖΩΟΥ ΚΗΚ ΑΖΗΥ ΑΥΩ ΕΥΨΑΑΤ
ΝΤΕΖΡΕ ΜΠΕΖΟΥΟΥ ΠΕΖΟΥΟΥ [Homiletica I, 23]

26. ΜΟ̄ΩΨΕ` ΚΟΥΙ · ΚΟΥΙ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΨΗΡΕ` ΚΟΥΙ ΤΗΡΟΥ
ΕΥΤCΑΒΟ Μ̄ΜΟΥΟΥ` ΕΜΟΥΨΕ [Budge 1915, 140]⁷⁴⁷

27. ΑΜΗΙΤ̄Ν Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑCΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ
Ν̄ΝΑCΠΕ ΤΗΡΟΥ · ΧΕ Ν̄ΝΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ CΩΤ̄Μ ΕΤΑCΠΕ
Μ̄ΠΕΤΖΙΤΟΥΩC [Budge 1915, 112]⁷⁴⁸

28. ΕΨΧΕ ΕΖΝΕ ΑΝ ΕΖΩΤ̄Π̄ ΕΤΟΥCΩΝΕ ΖΩC
ΨΒ̄Ρ̄Ρ̄ΖΩΒ ... ΕΙΕ Ν̄ΤΟ Η Ν̄ΤΟC CΑΖΩΤ̄Ν ΕΒΟΛ Η
ΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΗΤ̄Ν [Amélineau I, 73]

29. ΕΥΟΥΟΛC ΝΖΗΤ ΝΘΕ ΝΝΕΖΟΥΟΥ Ν̄Δ̄Δ̄ Π̄Ρ̄ΡΟ⁷⁴⁹
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΧΜ ΠΕCΨΗΡΕ ΑΥΩ ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΕΧΝ

741
742
743
744
745
746
747
748
749

ΤΕΣΨΕΕΡΕ ΖΑΠΛΩC [Homiletica I, 6]

30. ΝΕΨ̄C̄Ρ̄Ψ̄ ΔΕ ΕΠΕΨΛΗΛ ΕΨΟ ΝΟΥΨ̄Η̄ ΝΡΟΕΙC ΖΜ
ΠΕΨΛΗΛ ... ΖΩCΤΕ ΝΤΕ ΝΕCΝΗΥ ΜΕΕΥΕ ΕΡΟΨ ΔΕ
ΝΨΨΟΒΨ⁷⁵⁰ ΑΝ ΕΠΤΗΡ̄Ψ̄ · ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΝΕΨΨΟΟΠ ΜΝ
ΠΨΗΡΕ ΨΗΜ ΖΩCΤΕ ΝΤΕ ΟΥΜΗΨΕ Ν̄ΧΑΡΙCΜΑ
ΝΤΑΛΒΟ ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ̄Ψ̄ [Drescher, 19]

31. ΑΡΙ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ̄ Μ̄Ν ΠΕΨΨΗΡΕ ΨΗΜ Ν̄ΡΡΟ ·
ΜΕΨΑΚ Ν̄ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ · ΡΕΚ̄Τ̄ ΠΖΗΤ Μ̄ΠΕΨΕΨΩΤ ... †
ΝΑΨ Ν̄ΟΥΧΑΡΤΗC Μ̄Ν ΟΥΜΕΛΑC · ΤΑΡΕΨCΖΑΙ Ν̄ΝΕΨΒΙΧ
Μ̄ΜΙΝ ΕΜΜΟΨ · ΨΑ ΠΕΨΕΨΩΤ [Budge 1915, 19].

В. Переведите на коптский:

1. Благословенна каждая, которая молится каждый вечер, так что в ее сердце нет злых мыслей.

2. Глупца надо учить, и тогда он, может быть, запомнит ваши добрые советы.

3. Если вам угодно, входите и садитесь по двое с каждой стороны, и тогда в моем доме будет достаточно места для всех вас.

4. (Давайте) будем проповедовать по (разным) городам и по (разным) странам, и тогда вы мало-помалу выучите язык каждой страны.

5. Я хочу приготовить свой дом к празднику, но не знаю, куда поместить (= куда я помещу) каждую вещь.

6. Нельзя отличить плохих овец от хороших, если ты не зажжешь светильники на каждой стороне.

Урок 21

Сложные числительные. Даты

У числительных от 1 до 8 есть особая суффиксальная форма:

1	М. р. -ΟΥΕ	Ж. р. -ΟΥΕΙ	5	-ΤΗ
2	М. р. -CNOO ΥC	Ж. р. -CNOYC (Ε)	6	-ΑCΕ
3	-ΨΟΜΤΕ		7	-CΑΨΨ(Ε)

4	-αϞΤΕ	8	-ϞΜΗΝΕ
---	-------	---	--------

Она употребляется при обозначении сложного числительного, состоящего из десятков и единиц. Образуется сложное слово, где первым компонентом служит числительное для десятков, а вторым – суффиксальная форма числительного для единиц.⁷⁵¹

Числительные 10, 20 и 30 стоят при этом в особой безударной (префиксальной) форме.

Так, числительные от 11 до 19 образуются префиксом **ΜΝΤ-** + суффиксальные формы числительных-единиц. **ΜΝΤ-** – безударная форма числительного **ΜΗΤ** *десять* (соответствует элементу «-дцать» в русском языке).

Числительное	Мужской род	Женский род
11	ΜΝΤΟΥΕ	ΜΝΤΟΥΕΙ
12	ΜΝΤСΝΟΟΥС	ΜΝΤСΝΝΟΥС(Ε)
13	ΜΝΤϞΟΜΤΕ	ΜΝΤϞΟΜΤΕ
14	ΜΝΤαϞΤΕ	ΜΝΤαϞΤΕ
15	ΜΝΤΗ	ΜΝΤΗ
16	ΜΝΤαСΕ	ΜΝΤαСΕ
17	ΜΝΤСаϞϞ(Ε)	ΜΝΤСаϞϞ(Ε)
18	ΜΝΤϞΜΗΝΕ	ΜΝΤϞΜΗΝΕ
19	ΜΝΤΨΙΤ	ΜΝΤΨΙΤΕ

Числительные *двадцать* и *тридцать* также изменяются по родам и имеют префиксальную форму для образования сложных числительных 21-29 и 31-39:

	Мужской род	Женский род	Префиксальная форма

20	ХОУΩΤ ⁷⁵²	ХОУΩΤΕ	ХОУΤ-
30	ΜΑΑΒ ⁷⁵³	ΜΑΑΒΕ	ΜΑΒ-

Сложные числительные образуются так же, как с **ΜΝΤ-**. Например:
ΧΟΥΤCNOOYC *двадцать два*, **ΜΑΒΤΗ** *тридцать пять*.

Если суффиксальное **-ΤΗ** *пять* присоединяется к префиксальному числительному для десятков с конечным **Τ-**, они упрощаются до одного **Τ**:

ΜΝΤ- + **-ΤΗ** = **ΜΝΤΗ** *пятнадцать*,

ΧΟΥΤ- + **-ΤΗ** = **ΧΟΥΤΗ** *двадцать пять*.

Числительные от 40 до 70 имеют следующие формы:

40	ϺΜΕ ⁷⁵⁴	60	CΕ ⁷⁵⁵
50	ΤΑΙΟΥ ⁷⁵⁶	70	ϺϺΕ (ϺΒΕ, CНϺΕ) ⁷⁵⁷

У числительных 80 и 90 засвидетельствована также безударная (префиксальная) форма:

	Полная форма	Префиксальная форма
80	ϺΜΕΝΕ ⁷⁵⁸	ϺΜΝΕ-
90	ΠCΤΑΙΟΥ ⁷⁵⁹	ΨΑΙΤ-

Между десятком и начинающимися с гласного суффиксальными формами **-αϺΤΕ** *четыре* и **-αCΕ** *шесть* вставляется **Τ**, по аналогии с формами **ΜΝΤ-** и **ΧΟΥΤ-**:

ΜΑΒΤΑCΕ *тридцать шесть*, **CΕΤΑϺΤΕ** *шестьдесят четыре*.

Сотни и бóльшие числа обозначаются с помощью числительных:

ϺΕ *сто*⁷⁶⁰

ϺΝΤ *двести* (производное от **ϺΕ** *сто*)

ϺΟ *тысяча*⁷⁶¹

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

ТВА *мириада, десять тысяч.*⁷⁶²

Слова **ϞΕ** *сто*, **ϞΟ** *тысяча* и **ТВА** *десять тысяч* могут употребляться без определяемого слова, как существительные, обычно мужского рода.

Числительные от 300 до 900, а также обозначающие несколько тысяч или мириад, образуются как словосочетание с приложением: сначала – числительное для единицы, обозначающее количество сотен (тысяч, десятков тысяч), затем – слово **ϞΕ**, **ϞΟ** или **ТВА**. Например:

**ΜΠΕΣΜΟΤ ΝΤΑϞΤΟΥΧΟ ΝΝΙΝΕΥΗ ΕΡΕ ΠΕΣΜΝΗϞΕ
ΕΙΡΕ ΝΜΝΤСНОΟΥС ΝТВА** *как он спас Ниневию, чье население*
(букв. *множество, народ*) *достигало двенадцати мириад* [Budge 1915, 170.2-3].⁷⁶³

Таким же описательным образом могут обозначаться и другие числительные. Например, наряду с **ϞΜΕΝΕ** *восемьдесят* засвидетельствован вариант **ϞΤΟΟΥ ΝΧΟΥΩΤ**, букв. *четыре(жды) двадцать*.

Сложное числительное сочетается с определяемым словом таким же образом, что и простое:

ΠΜΝΤСНОΟΥС ΝΑΠΟCΤΟΛΟC *двенадцать апостолов*
[Budge 1915, 354].

В сложном числительном, где, кроме единиц и десятков, обозначены сотни, тысячи или мириады, элементы соединяются или бессоюзно, как простое приложение, или с помощью союза **ΜΝ** и (иногда **ΑΥΩ**).

Например:

ϞΕ ΧΟΥΩΤ *сто двадцать*

ϞΕ ϞΜΕ *сто сорок*

ΠϞΕΤΑΙΟΥ ΜΝ ΠϞΟΜΝΤ ΝΙΒΤ *сто пятьдесят три* (букв. *сто пятьдесят и три*) *острия* [Budge 1915, 3].

Порядковые сложные числительные образуются от соответствующих количественных путем прибавления показателя **ΜΕϞ** – к первому составляющему:

ϞΜ ΠΜΕϞΤΑΙΟΥ ΜΝ ΟΥΑ ΜΨΑΛΜΟC *в пятьдесят первом*
псалме [Пистис София, 92 В, 26].⁷⁶⁴

ϞΜ ΠΜΕϞϞΕ ΜΝ ΜΝΤΨΙC ΜΨΑΛΜΟC *в сто*
девятнадцатом псалме [там же, 90 В, 26-28].

Мультипликативные числительные

762

763

764

Числительные со значением *во столько-то раз, столько-то крат* образуются с помощью слова **КΩВ** *складывать вдвое, удваивать, умножать; повторение, раз.*⁷⁶⁵ Оно присоединяется к количественному числительному непосредственно или через **Ḳ**-приложения:

ḲṬOYKΩB *четырежды, (умноженное) на четыре*
ḲSAWY ḲKΩB *в семь раз, семикратно.*

Дробные числа

Следует прежде всего отметить слова **бос**, **бас**⁷⁶⁶ (префиксальная форма **бис-** или **бес-**), м.р. и **паше**, **пеше**⁷⁶⁷ (префиксальная форма **пш-** или **пеш-**), ж.р. *половина*. **бос**, **бис-**, **бес-** может префиксироваться к числительным:

бества *полмирады, пять тысяч.*

бос с неопределенным артиклем, присоединяемое к числительному сзади, означает *с половиной*:

снау оубос *два с половиной, ше оубос* *сто пятьдесят.*

Прочие дробные числа (со знаменателем 1) образуются префиксацией слова **тре-**, **ра-**, **ре-**, м.р. *часть*:⁷⁶⁸

прешомнт *треть, прецтооу* *четверть* и т.д.

Цифры

Функцию цифр в коптском письме, как и в греческом, исполняют буквы греческого алфавита в цифровом значении: буквы от **α** до **θ** обозначают единицы, от **ι** до **π** и **Ϛ**⁷⁶⁹ – десятки, от **ρ** – сотни.

В документах числа чаще всего обозначаются цифрами:

εσαυ λα вамπε ιλ *овец 31, коз 14* [Till 1938, Nr 112].

Обозначение возраста

Для обозначения текущего возраста человека образуется сочетание с предлогом **Ḳ**. К нему присоединяется слово **ромпе** (ж.р.) *год* с количественным числительным – в форме женского рода, если данное числительное изменяется по родам:

εϚḲ хоуште промпе *ему двадцать лет.*

Достижение определенного возраста обозначается глаголом (в именном статусе) **р-** или **хωк** *достигнуть* (какого-то возраста), *исполниться*:

765

766

767

768

769

ЄϢⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁⲁⲅⲈ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲤⲈ *ему исполнится тридцать лет.*
ⲁϥⲁⲬⲈⲔ ⲱϥⲈ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲤⲈ *ему исполнилось семьдесят лет.*

Календарь, летосчисление, отсчет времени

День и ночь

По мирскому календарю день у коптов начинается с утра. Но литургический день (т.е. религиозные праздники) начинается с вечера накануне, как в иудаизме.

День и ночь разделяются на 12 часов. Отсчет дневных часов начинался с рассвета.

Для обозначения времени суток употребляется слово **ⲭⲡ̅-**, ж.р. (иногда м.р.) *час*.⁷⁷⁰ К нему присоединяется количественное числительное как простое приложение, без предлогов:

ⲁϥⲈ ⲛⲭⲡ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲈ *он пришел в одиннадцать часов* [Budge 1915, 163.13].⁷⁷¹

Засвидетельствовано также деление ночи на ночные стражи (лат. *vigilia*), продолжительностью в 2 часа. Коптский термин для этого – **ⲟⲩⲈⲣⲱⲈ**, **ⲟⲩⲣ̅ⲱⲈ** ж.р. *стража*.⁷⁷²

ⲭⲘ̅ ⲧⲱⲟⲣⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲱⲈ ⲛ̅ⲧⲈⲩⲱⲛ̅ · ⲱⲁ ⲭⲡ̅ ⲟⲩ *от первой ночной стражи до шести часов* [Budge 1914, 201.25-26].

Неделя, обозначение дней

В упражнениях к предыдущим урокам мы уже встречали слова **(ⲙ̅)ⲡⲟⲟⲩⲈ** *сегодня*, **ⲟⲁϥ** *вчерашний день*, **ⲛ̅ⲟⲁϥ** *вчера*, **ⲣⲁⲤⲤⲈ** *завтра*, *завтрашний день*.

Употребляются и другие выражения, обозначающие положение дня относительно сегодняшнего, – производные от этих слов и от числительных:

ⲟⲁ ⲣⲁⲤⲤⲈ, **ⲛ̅ⲟⲁ ⲣⲁⲤⲤⲈ** *послезавтра*,

ϩⲙ̅ⲧⲈ ⲈⲡⲟⲟⲩⲈ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲈ *позавчера*, *третьего дня*,

ϥⲧⲈⲩⲈ ⲡⲟⲟⲩⲈ *поза-позавчера*, *три дня назад*, *букв. четыре (от) сего дня*.

Семидневная неделя адаптирована в египетский календарь с принятием христианства. Первым днем считается воскресенье. Для субботы, воскресенья и часто для пятницы употребляются названия, заимствованные из греческого. Остальные дни обозначаются порядковыми числительными:

ⲧⲔⲩⲣⲁⲕⲛ̅

воскресенье, *букв. Господень (день)*

770

771

772

ΠΕΣΝΑΥ	<i>понедельник, букв. второй</i>
ΠΨΟΜΝΤ	<i>вторник, букв. третий</i>
ΠΕΨΤΟΟΥ	<i>среда, букв. четвертый</i>
ΠΤΟΥ	<i>четверг, букв. пятый</i>
ΠΣΟΟΥ или ΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	<i>пятница, букв. шестой или греч. приуготовление</i>
ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ	<i>суббота⁷⁷³</i>

Название недели: греч. **ΖΕΒΔΟΜΑΣ**, ж.р., или **ΣΑΒΒΑΤΟΝ**, м.р. *седьмица*.

Употребляются и другие названия. Так, будние дни могут обозначаться сочетаниями со словом **ΟΥΨΨ** м.р. *промежуток, перерыв во времени*:

ΠΨΟΡΤ Π̄ΖΟΟΥ ΠΟΥΨΨ *понедельник, букв. первый (день) промежуток*

ΠΜΕΖΣΝΑΥ Π̄ΖΟΟΥ ΠΟΥΨΨ *вторник, букв. второй (день) промежуток*

ΠΟΥΨΨ (Π̄ΤΜΗΤΕ) *среда, букв. промежуток, середина.*⁷⁷⁴

Постные дни, среда и пятница, могут называться:

ΤΚΟΥΙ Π̄ΝΗΣΤΙΑ или **ΝΗΣΤΙΑ Ψ̄ΝΗΜ** *среда, букв. малый пост*
ΤΝΟΒ Π̄ΝΗΣΤΙΑ или **ΝΗΣΤΙΑ Ψ** *пятница, букв. большой пост.*

Месяцы

Римский юлианский календарь у коптов скорректирован по древнему египетскому солнечному году: здесь другая дата начала года и другое разделение на двенадцать месяцев равной длины, с несколькими дополнительными днями в конце. Это так называемый **александрийский год**. Он насчитывает 12 тридцатидневных месяцев и дополнительные дни (греч. **ΕΠΑΓΟΜΕΝΑΙ**), числом пять, а один раз в четыре года – шесть.⁷⁷⁵

Ниже, в таблице, даны названия египетских месяцев на саидском диалекте, на бохайрском (для сравнения с греческими вариантами), в греческом написании, их начало по юлианскому календарю и древнеегипетские этимологии.

Саидский диалект	Бохайрский диалект	Греко-египетское	Юлианский календарь
------------------	--------------------	------------------	---------------------

⁷⁷³

⁷⁷⁴

⁷⁷⁵

ΘΟΟΥΤ ⁷⁷⁶	ΘΩΟΥΤ	Qîuq	29 августа
ΠΑΟΠΕ ⁷⁷⁷	ΠΑΟΠΙ	Faîfi	28 сентября
ΖΑΘΩΡ ⁷⁷⁸	ΑΘΩΡ	`AqŪr	28 октября
ΚΟΙΑΖΚ ⁷⁷⁹	ΧΟΙΑΚ	CÒiak	27 ноября
ΤΩΒΕ ⁷⁸⁰	ΤΩΒΙ	Tàbi	27 декабря
ΜΨΙΡ ⁷⁸¹	ΜΕΧΙΡ	Meseϝr	26 января
ΠΑΡΜΖΟΤ Π ⁷⁸²	ΦΑΜΕΝΩΘ	Famenîq	25 февраля
ΠΑΡΜΟΥΤ Ε ⁷⁸³	ΦΑΡΜΟΥΘΙ	Farmoàqi	27 марта
ΠΑΨΟΝ C ⁷⁸⁴	ΠΑΧΩΝ	Paçîn	26 апреля
ΠΑΩΝΕ ⁷⁸⁵	ΠΑΩΝΙ	Paànî	26 мая
ΕΠΗΠ ⁷⁸⁶	ΕΠΗΠ	'Ep<fi	25 июня
ΜΕCΟΡΗ ⁷⁸⁷	ΜΕCΩΡΗ	Mesor»	25 июля
ΕΠΑΓΟΜΕ ΝΗ		(af) ™pagÒmenai	24 августа

Скоординировать коптский календарь с принятым ныне григорианским легко: в XXI веке григорианский календарь опережает юлианский (датировку «по старому стилю») на 14 дней.

Даты

776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787

Для обозначения даты употребляется слово **СОУ** *число, день месяца*, производное от **СНУ**, м.р. *время, отрезок времени*. Его этимологию см. выше, урок 10.

При нем ставится количественное числительное (простым приложением) и название месяца (через **Н**- приложения):

НСОУ МНТ̄СНООУС Н̄ПЕВОТ 2АӨЩР двенадцатого числа месяца хатхор [Budge 1915, 157.13-14].

ЕПЩА М̄П2АГІОС МЕРКОУРІОС · ЕТЕ СОУ ХОУТН Н̄АӨЩР ПЕ на праздник святого Меркурия, то есть двадцать пятое хатхора [Budge 1915, 276.6-7].

Для обозначения первого числа и последнего дня месяца употребляются слова:

СОУА, (из **СОУ**- и **ОУА**, первое число) – первый день месяца.

АЛКЕ,⁷⁸⁸ м.р. (обычно без артикля) – последний день месяца.

Летосчисление

Летосчисление по **Александрийской эре**, или «эре **Августа**», было принято в Египте с 30 или 26 года до н.э., вскоре после завоевания страны римлянами. Отсчет лет начинается с 30/29 г. до н.э. Некоторое время были сложности в согласовании александрийского года с юлианским календарем. С 5 г. н.э. александрийский год стал начинаться 29 августа по юлианскому календарю, а в високосные годы – 30 августа.

С IV в. летосчисление у коптов ведется от «года **Диоклетиана**», греч. **ΕΤΟΣ ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΥ** – года восшествия на престол императора Диоклетиана в ноябре 284 г., другое название – «**Год мучеников**», греч. **ΕΤΟΣ ΜΑΡΤΥΡΩΝ**. В западных текстах используется сокращение А.М. (anno martyrum, лат. *в год мучеников*).

В колофонах рукописей и в некоторых других текстах засвидетельствовано летосчисление «от Воплощения, от Христа», т.е. от Рождества, но у коптов оно не совпадает с принятой христианской эрой, установленной Дионисием Малым.

Встречается также датировка по «**Аммиановой эре**» – от сотворения мира, по которой Рождество приходится на 5500 год.

В литературных текстах встречается датировка по годам правления императора (царя).

См., например, фрагмент исторического текста из Балайзы (лакуны в квадратных скобках восстановлены издателем):

ΖΝ ΤΜΕΖΧΟΥΧΜΗΝΕ⁷⁸⁹ ΠΡΟΜΠΕ ΝΑΥ[ΚΟΥΣΤΟΣ⁷⁹⁰
ΑΥΧΠΟ ΕΠΕΝ]ΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΣ // ΨΑΡΕ ΤΗΠΕ ΟΝ
Ν[ΝΕΡΟΜΠΕ ΧΙΝ ΑΔΑΜ] ΨΑ ΠΕΧΠΟ ΜΠΕΧΣ ΕΤΕ ΤΑΙ
ΤΕ ΤΜΕΖ[ΧΟΥΧΜΗΝΕ ΠΡΟΜΠΕ] ΝΑΥΚΟΥΣΤΟΣ ΨΑΕΡ
ΤΙΟΥ ΝΨΟ Μ[Ν †ΟΥ ΝΨΕ ΠΡΟΜΠΕ] *В двадцать восьмом году*
Августа родился Господь наш Иисус Христос. Также число лет от Адама до
Рождества Христова, он же двадцать восьмой год Августа, составляет
пять тысяч пятьсот лет [Bala'izah, 479].

Документы обычно датируются по номеру года текущего индиктиона. Индиктион (**ΙΝΔΙΚΤΙΩΝΟΣ**, греческая форма родительного падежа от эллинизированного лат. *indictio*) – 15-летний цикл налогообложения. Первый индиктион начинается с Селевкидской эры, 312 г. до н.э. (это самое распространенное в эллинистическом мире абсолютное летосчисление). В документах чаще всего употребляется сокращенное обозначение, например, **Ι(Ν)Δ**.

В арабское время было принято также летосчисление по **хиджре**, греч. **ΕΤΟΥΣ ΣΑΡΑΚΗΝΩΝ** «года сарацинов».

Нередко документы датированы и по индиктиону, и по абсолютному летосчислению.

В современном Египте введено летосчисление по хиджре и григорианский календарь, но в коптском церковном календаре по-прежнему сохраняется александрийский год и датировка по «эре мучеников».

Словарь 21

ΑΖΕ м.р. *время жизни, срок, продолжительность жизни⁷⁹¹*

ΤΨΩΒΕ, ΤΕΒΕ *вознаграждать, отплачивать, воздавать, возмещать⁷⁹²*

ΨΩС м.р., мн.ч. **ΨΟΟС** *пастух, пастырь⁷⁹³*

ΖΟΥΜΑΣΕ м.р. *день рождения (из ΖΟΟΥ + ΜΙΣΕ)*

ΖΩΤΒ̄, ΖΟΤΒ̄, Q ΖΟΤВ *убивать⁷⁹⁴*

Греческие слова

ΕΞΟΡΙΖΕ (греч. TMχορ...ζω) *выселять, изгонять, ссылать*

ΖΑΝΘΙΚΟΣ м.р. (искаж. греч. Χανθικὸς) *ксантик, название весеннего месяца греко-македонского календаря*

789

790

791

792

793

794

ΚΑΘΗΓΕΙ (греч. καθηγῶμαι) *вести за собой, руководить*
ΝΟΜΙΣΜΑ м.р. (греч. νόμισμα, ср.р.) *монета*
ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ м.р. (греч. παράδεισος) *рай*
ΣΚΕΠΤΕ (греч. σκῆπτωμι) *смотреть, рассматривать, обдумывать*
ΤΡΥΦΗ ж.р. (греч. τρυφή) *наслаждение*
ΧΑΣΙΛΕΥΕ *кислев (хаслев), эллинизированное название месяца еврейского календаря (ноябрь-декабрь).*

Имена собственные и географические названия

ΕΥΖΑ *Ева*

ΤΑΝΟΥΒΙΣ м.р. (греч. Δανοῦβιος) *Дунай*

Упражнения 21

А. Переведите с коптского:

1. **ΕΡΕ ΧΟΥΤΑΨΤΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΤΩΟΥΝ ΖΑΡΟΟΥ ΖΝ ΜΠΗΥΕ** [Budge 1915, 4]

2. **ΑΥΧΕΚ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥΤΑΣΕ ΝΖООУ** [Budge 1915, 175]

3. **ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕ · ΝСОУ ΜΝΤΗ ΜΠΕВОТ ΑΘΩΡ** [Budge 1915, 76]

4. **Ω ΜΑΡΙΑ · ΜΑΑΒΕ · ΜΝ ΨΙΤΕ` ΝΡΟΜΠΕ · ΑΡΧΟΚΟΥ`** [Budge 1915, 141]

5. **ΕΥΕΙΡΕ ΝΤΑΙΟΥ ΨΟΜΝΤ ΕΜΨΥΧΗ** [Budge 1915, 259]

6. **ΝΕΨΖΝ ΧΟΥΩΤΕ ΓΑΡ ΝΡΟΜΠΕ · ΝΑΖΕ ΜΠΕΖООУ ΕΤΜΜΑΥ** [Budge 1915, 33]

7. **ΟΥ ΠΕΤΨООΠ ΖΝ ΤΠΟΛΙΣ ΝСАϚ ΜΝ ΨΜΤΕ ΠООУ⁷⁹⁵** [Budge 1915, 158]

8. **ϚΝΑΤΩΩΒΕ ΝΑΥ ΝΟΥΤΒΑ ΝΚΩВ ΝСОП** [Homiletica I, 18]

9. **ΑϚΡ ΜΝΤΑΣΕ · ΝΖООУ · ΕϚΚ[ΑΘΗΓΕΙ ΠΛΑ]ΟС** [Budge 1915, 469]

10. **ΑΣΕ ΝΤΒΑ ΜΜΗΨΥΕ ΖΕ ΕΧΝ ΝΕΥΕΡΗΥ** [Encomiastica I, 29]

11. αϥ† μπεϥπνᾱ · ενβιχ̄ μπνουτε̄ · ν̄σοϥ
μ̄ν̄τ̄ς̄νοοϥ̄ μ̄πεβοτ̄ τ̄ωβε [Budge 1915, 47]

12. αϥ̄ ρ̄με̄ ν̄ροοϥ̄ εῡσκεπτε̄ μ̄ν̄ νεϥερ̄ηϥ̄ ρ̄ῑχ̄ν̄
π̄εῑε̄ρο̄ · ν̄τανοϥ̄βῑς̄ [Budge 1915, 13]

13. ανεϥειοτε̄ ερ⁷⁹⁶̄ χ̄οϥτ̄ς̄αϥ̄̄ ν̄ροοϥ̄ εῡειρε̄
ε̄νατ̄πολῑς̄ τη̄ρ̄ς̄ ε̄π̄ροϥμᾱς̄ε̄ μ̄π̄ω̄η̄ρε̄ κοϥῑ ϣ̄ναϥ̄
[Budge 1915, 9]

14. μ̄π̄ναϥ̄ ν̄χ̄π̄ω̄ομ̄τε̄ · ω̄αρε̄ τε̄τ̄ρῑας̄ · †̄ νᾱῑ
νοϥ̄βομ̄ · ω̄ᾱ χ̄π̄ς̄ο̄ μ̄περοοϥ̄ [Budge 1915,142]

15. οϥᾱ με̄ν̄ αϥ†̄ ω̄ε̄ · κεοϥᾱ δε̄ ν̄ς̄ε̄ · κεοϥᾱ
δε̄ μ̄μᾱᾱβ̄ [Budge 1915, 157]⁷⁹⁷

16. αϥ†̄ ϣ̄οοϥ̄ ν̄ω̄ο̄ ν̄νομ̄ῑς̄μᾱ ε̄ροϥν̄ ε̄π̄τοπο̄ς̄
μ̄παρ̄χᾱγγ̄ελο̄ς̄ μῑχᾱη̄λ̄ [Budge 1915, 162] (6 000)

17. αϥ̄κ̄ω̄τε̄ ε̄ρο̄ν̄ ν̄ρ̄με̄ ν̄ροοϥ̄ μ̄ν̄ ρ̄με̄ ν̄οϥ̄ω̄η̄ ·
μ̄π̄ε̄ν̄ναϥ̄ ε̄ρη̄ οϥ̄δε̄ οο̄ρ̄ οϥ̄δε̄ ϣ̄ιοϥ̄ [Budge 1915, 347]

18. μ̄περοοϥ̄ μ̄π̄ϥ̄οϥ̄ων̄̄ ε̄βο̄λ̄ · ε̄τε̄ ϣ̄οϥ̄
μ̄ν̄τ̄ς̄αϥ̄̄ πε̄ μ̄πε̄ω̄τ̄ θ̄ω̄οϥ̄τ̄ [Budge 1915, 182]

19. ε̄κε̄ων̄̄ ρ̄μ̄ π̄ων̄̄ μ̄π̄κο̄ς̄μο̄ς̄ μ̄ψ̄ῑς̄ ν̄ω̄ε̄
μᾱᾱβε̄ ν̄ρομ̄π̄τε̄ [Budge Mart, 238]

20. αϥ̄πᾱτᾱς̄ς̄ε̄ μ̄μοοϥ̄ ν̄τεϥ̄ω̄η̄ · εῡειρε̄
μ̄μ̄ν̄τ̄ω̄μ̄η̄ν̄ ν̄τ̄βᾱ οϥ̄β̄ας̄ ν̄ρω̄με̄ [Budge 1915, 352]⁷⁹⁸

21. ε̄αϥ̄ρ̄ω̄τ̄β̄ ν̄ρ̄η̄τοϥ̄ ν̄ω̄ομ̄ν̄τ̄βᾱ · αϥ̄ω̄
αϥ̄ε̄χο̄ρῑζε̄ ν̄ω̄ομ̄ν̄τ̄ ν̄ω̄ο̄ ε̄κ̄η̄με̄ [Budge 1915, 207]

22. ν̄το̄κ̄ πε̄ ν̄τᾱκεῑνε̄ μ̄μοϥ̄ ω̄ᾱρο̄ῑ ρ̄μ̄ πε̄ροοϥ̄
πᾱῑ ε̄τε̄ ϣ̄οϥ̄ μ̄ν̄τ̄ω̄ομ̄τε̄ πε̄ ν̄ᾱθ̄ω̄ρ̄ [Budge Mart, 241]

23. πε̄ροοϥ̄ μ̄πεϥ̄ρ̄τ̄μ̄ε̄ε̄ϥ̄ ε̄τοϥ̄ᾱᾱβ̄ ε̄τε̄ ϣ̄οϥ̄
χ̄οϥ̄τη̄ πε̄ μ̄πεβοτ̄ ρ̄ᾱθ̄ω̄ρ̄ [Homiletica I, 3]

24. ρ̄μ̄ π̄τ̄ρεϥ̄χ̄ω̄κ̄ νᾱς̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄β̄ῑ μ̄ν̄ταϥ̄τε̄
ν̄ρομ̄π̄τε̄ · ᾱπ̄ω̄ω̄ς̄ ρ̄ρ̄νᾱϥ̄ ε̄τ̄ρεϥ̄εῑ ν̄ϥ̄ω̄ῑνε̄ ν̄ς̄ᾱ
νεϥ̄ε̄ς̄οοϥ̄ [Budge 1915, 56]

25. ᾱς̄ρ̄ χ̄οϥ̄τοϥ̄εῑ ν̄ρομ̄π̄τε̄ ε̄ϣ̄οϥ̄η̄ρ̄ ρ̄ν̄ τ̄μ̄η̄τε̄
ν̄τ̄οϥ̄ ν̄ω̄ε̄ μ̄μο̄νᾱχο̄ς̄ · αϥ̄ω̄ μ̄πε̄ λᾱαϥ̄

796

797

798

COYΩNEC · EIMHTEI PETPECBYTEPOC ETOYAAAB
ATA ΠAMBΩ [Drescher, 12-13]

26. ZM ΠMEZTOY OYBAC NΩO NPOMTE ·
TNA TNN OY MPAΩHPE ΠAMEPIT EΠKOCMOC · ...
ΦHAP MAAB ΩOMTE OYBAC NPOMTE ZM ΠKOCMOC
[Budge Mart, 239]

27. ΠΩOP T NCOΠ NTA YMIΩE MN NEYEPHY ·
AYMOYOT MMHT NΩO NPOME · ΠMEZCNA Y NZO OY
NTA YMIΩE AYMOYOT NXOYTOYE NΩO NPOME
[Budge 1915, 15]

28. AAAM ΔE NTEPEΩΩΠE ZM ΠΠAPAΔEICOC
NTE TPYΦH NTOY MN EYZA TEΦCZIME NΩHT NPOMTE ·
EYO MΠAPΘENOC · EYΩOOT NΘE NNAΓΓEΛOC
MΠNOYTE · MNHCA ΠXΩK ΔE NCA Y NΩE NPOMTE ...
[Budge Mart, 236]

29. NTA ΠXOEIC XO OY NΓABPINA · NCOY CAΩY
MΠEBOT ZANΘIKOC · ETE ΠEBOT NBPPE ΠE
ΠAPMOYTE · ZM ΠMEZTOY BAC NΩO NPOMTE · ΠAI
ON NTA YΩΩ NZHTY MΠENΩNZ THPN · AYXΠOY
NCOY XOYΨIC MΠEBOT XACILEYE · ETE XOIAZK ΠE
· ZN TMEZTO NPOMTE NAYKOYCTOC ΠPPO
NNEZPΩMAIOC · ZN TMEZMNTN NPOMTE MPΩNZ
MMAPIA [Budge 1915, 57]

В. Переведите на коптский:

1. Год насчитывает триста шестьдесят пять дней, а в каждом четвертом (году) есть также триста шестьдесят шестой день.

2. В понедельник двадцать второго числа месяца фармути одиннадцатого года индиктиона, он же триста шестнадцатый год мучеников, нашему правителю исполнилось восемьдесят два года, а его сыну - тридцать восемь лет.

3. Когда мне было двадцать семь лет, я провел в этом монастыре девяносто пять дней, с семнадцатого (числа месяца) фаменот до двадцать третьего паони.

4. Сегодня среда, двадцать девятое число хойак, вчера был вторник, двадцать восьмое, а завтра (будет) четверг, тридцатое.

5. Я родился ... (Вычислите и напишите дату своего рождения по коптскому календарю, по «году мучеников», по Аммиановой эре и по «году сарацинов»).

6. Сегодня ... (Таким же образом вычислите и запишите сегодняшнюю дату, включая день недели.)

ПРИЛОЖЕНИЕ. КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ КОПТСКОГО ЕГИПТА

Мы не можем с точностью сказать, с какого периода начинается коптская эпоха в истории Египта. Известно, что христианизация Египта началась рано. В.В. Болотов даже делает предположение, что «церковь в Вавилоне избранная», упоминаемая в 1-м послании апостола Петра (1 Петр 5:13), означает христианскую общину не в Месопотамии, а в т.наз. Вавилоне Египетском (позднее – Старый Каир, ныне район Фустат в Каире). Это означало бы, что христианская проповедь в Египте начинается с Петра [Болотов, 258]. Во всяком случае, Египет в ту эпоху был доступнее для апостола, чем Месопотамия.

С другой стороны, язычество в Египте не утратило силу даже в V веке. У Шенуте есть произведения, где он рассказывает о борьбе с язычниками Фиваиды в период до 450 г.

До конца II в. у нас нет достоверных сведений о христианстве в Египте. Только к эпохе императора Коммода принадлежат первые свидетельства о египетской церкви, восходящие к трудам Климента Александрийского и Оригена. Они воспроизведены в «Церковной истории» Евсевия [Евсевий, V, 10, 1-4, ср. V, 9].

Но начало коптской эпохи нельзя относить к тому же времени, что начало христианизации Египта. Самое раннее христианство было грекоязычным. Христианская проповедь поначалу, очевидно, велась среди населения Александрии (где население, говорящее по-гречески – греки и эллинизированные евреи – составляло большинство) и других эллинизированных крупных городов. В знаменитой Александрийской катехизической школе, колыбели христианского богословия, преподавали и писали по-гречески. Показателен и тот факт, что в ранний период на епископских кафедрах Египта нет людей, носящих египетские имена.

Но наряду с эллинистической культурой больших городов, в Египте продолжала жить и развиваться культура коренных египтян, со своими обычаями, традиционными верованиями и своим языком.

Уже при Септимии Севере (193-211 гг.) христианская проповедь велась в Фиваиде, где подавляющее большинство населения составляли египтяне. Очевидно, не позднее этого времени начинается проповедь на египетском языке: в Фиваиде нельзя было рассчитывать на широкое распространение христианства средствами одного только греческого языка (об этом см. выше, в очерке истории коптской литературы).

Кроме того, первым архиепископом Александрии, о котором сохранились не только легендарные, но и более или менее достоверные исторические данные, был Димитрий I (189-231).

Еще одним фактором явилось то, что первые более или менее надежно датированные письменные памятники на коптском языке относятся к III в.

Объединяя эти данные, можно сделать вывод, что именно с III в. можно уже с полной уверенностью говорить об истории коптской культуры.

Правда, есть мнение [Cramer, 6], что коптский период истории начинается только с середины V в., когда после Халкидонского собора (451 г.) церковь Египта окончательно обособилась от византийской. Разумеется, это событие явилось важным поворотным пунктом в истории Египта. Но ему не могли не предшествовать длительные процессы становления национального самосознания и культурного своеобразия египетского христианства, с его все усиливающейся оппозицией к Византии.

Следующий вопрос – на каких событиях строить и как периодизировать коптскую историю? Основой и оплотом культуры и национального самосознания египтян в этот период была, несомненно, их религия.

С политической независимостью Египет распрощался уже несколько столетий назад. Но свое религиозное и культурное первенство египтяне всегда стремились отстаивать. Как известно, христианское богословие (во всяком случае, одна из его школ) начиналось в Александрии, в катехизической школе Дионисия. Впоследствии школой руководили самые знаменитые богословы, такие как Климент Александрийский и Ориген. Кроме того, именно в Египте зародилась важнейшая составляющая религиозной и культурной жизни христианства – монашество, в том числе общежитийное, монастырское монашество.

Таким образом, основной линией, на которой следует строить и периодизировать историю коптов и коптской культуры, оказывается история египетской церкви.

Чтобы не перегружать текст данного Приложения ссылками, ниже даны несколько общих ссылок на издания главных первоисточников и русские переводы, если таковые есть.

История коптской церкви раннего периода, когда Египет еще входит в состав Византийской империи, основывается на данных таких церковных историков, как Евсевий Памфил [Eusebius; Евсевий], Сократ Схоластик [Socrates; Сократ] и Созомен [Sozomen; Созомен]. Кроме того, до нас частично дошла «История Александрийской церкви» по-коптски, в основе которой лежат также и некие не дошедшие до нас источники [Orlandi 1967-8]. Сведения по ранней истории коптского монашества сообщает епископ Палладий (368-430) в своей книге «Лавсаик» [Palladius; Палладий]. Историю церкви V-VI вв. излагает Евагрий Схоластик [Evagrius]. Много для понимания ее дают материалы Вселенских соборов [Acta].

По истории в период арабского завоевания важные данные содержит хроника Иоанна Никиуского [JohNikiou]; см. о ней в очерке литературы. Историю более позднего периода можно проследить прежде всего по данным

«Истории патриархов», которую составил в X в. Север (Савирус) ибн аль-Мукаффа, один из самых ранних египетских авторов, писавших на арабском языке [Sawirus]. Сведения по раннему средневековью, до XII в., содержит «Хроника» Михаила Сирийца (1126—1199) [Michel]. О коптах в средневековый период много говорит исторический труд арабского автора Таки ад-Дина аль-Мақризи (1364-1442) [Maqrizi] и другие мусульманские источники.

Очерк истории коптов в новое и новейшее время построен в основном на материалах исторических статей в «Коптской энциклопедии» [Coptic Encyclopedia].

Начало истории египетской Церкви в письменных источниках носит легендарный характер. Первым архиепископом Александрийским предание называет евангелиста Марка, по которому и доныне именуется патриарший престол.

В «Истории патриархов» достоверные данные перемешаны с легендами и чудесами. Первые сколько-нибудь подлинные и связные исторические сведения дошли до нас о двенадцатом архиепископе – Димитрии I (189-231). Он правил во времена гонений, особенно жестоких при Септимии Севере. Церковь переживала период тягот, о которых известно мало.

Некоторая тенденциозность, впоследствии характерная для коптской литературы, прослеживается в данных о нем. Согласно источникам, Димитрий был из крестьян, женат (хотя, как гласит его история, пребывал со своей женой в целомудрии) и неграмотен. Неграмотный архиепископ – парадоксальное явление, особенно для александрийского Египта, цитадели книжной учености, но в принципе это возможно. Димитрий мог заучивать литургические тексты наизусть, это практиковалось в коптском клире и в более поздние периоды. Но сочетание крестьянского происхождения и необразованности позволяет видеть в этих сведениях одно из «общих мест» коптской, особенно монашеской литературы – духовное превосходство неграмотного крестьянина-простеца над высокоучеными александрийскими греками.

Тринадцатый патриарх Гераклас (231-247) предположительно был первым главой коптской церкви, возведенным в сан патриарха. Он назначил Дионисия Великого (будущего патриарха) главой Катехизической школы.

Статус митрополии Александрии и египетской церкви достиг большой высоты в христианском мире. Во II-IV вв. численность христианского населения постоянно возрастала, несмотря на периодические преследования со стороны римских властей. Сравнительно спокойные времена перемежались периодами гонений – при Септимии Севере, Деции (249-251), Максимиане (286-293), что завершилось «Великим гонением» (303-312), начавшимся в последние годы царствования Диоклетиана (284-305).

Кроме того, египетское христианство не было едино. Очевидно, богословская мысль в ранний период отличалась большим разнообразием и вольностью. Во II вв. возникли религиозные течения и школы, исповедовавших причудливые доктрины, где христианское учение сочеталось с синкретическими элементами, вульгаризированными формами греческой философии, «вторичной» мифологией на основе толкований библейского

текста. Ересиологические писания отцов Церкви доносят до нас изложения целого ряда таких учений, обобщенно называемых гностическими. Есть среди них такие, которые зародились и бытовали в Египте [Хосроев 1991].

Бурный расцвет гностических учений во II в. заставил некоторых исследователей предположить, что первичным в Александрии было именно гностическое христианство, но для такого утверждения нет достаточно веских оснований.

Кроме того, в конце III в. или в начале IV в. в Египте появились проповедники уже вполне канонизированной религии гностического типа – манихейства. В Египте манихейство продержалось до VI в., а возможно, и несколько дольше.

Не случайно крупнейшие дошедшие до нас корпуса гностических и манихейских текстов выполнены на коптском языке – это гностическая библиотека, кодексы середины IV в. из Наг Хаммади (Верхний Египет), и манихейская библиотека, возможно, примерно того же времени, из Мединет Мади (юг Файюмского оазиса).

Египетские отцы Церкви известны, в частности, как неутомимые борцы с ересями. Один из самых ранних антиеретических трудов на греческом языке, «Стромата», принадлежит Клименту Александрийскому (ок. 150 – ок. 215), главе катехизической школы.

Четырнадцатый патриарх Дионисий (247-264) прославился не только своей борьбой с ересями, но и литературными трудами (на греческом языке).

В 258 г. император Валериан (253-260) издал новый эдикт о преследовании. Дионисия привлекли к суду и сослали в Ливийскую пустыню, где он с успехом продолжал проповедовать. В конце концов ему удалось возвратиться в Александрию, когда вторжение варваров в империю отвлекло Валериана от религиозных вопросов.

С восшествием на престол императора Галлиена (253-268) настало мирное время для церкви. Эдикт Галлиена от 259 года включил христианство в число *religiones licitae* («дозволенных религий»), что впервые придало христианам законный статус в глазах римских властей. Во второй половине III в. императоры были в основном терпимы к христианам, те получили возможность открыто собираться и строить церкви. Более того, Галлиен издал указы о возвращении церквей и церковного имущества епископам.

Парадоксальным образом, положение смягчила также разразившаяся в стране эпидемия чумы, когда языческому населению стало не до нападков на христиан.

Во время своего правления Дионисий продолжал покровительствовать Катехизической школе. Кроме того, он мог посвятить сколько-то времени и энергии составлению книг и богословским вопросам. Так, он написал послание с опровержением савеллианской ереси, зародившейся в провинции Пентаполь (Верхняя Ливия) которую Дионисий считал частью своей епархии [Евсевий, 7.6].⁷⁹⁹ Он убедил последователей Непота, епископа Арсинои (совр. г. Файюм), отрицавшего аллегорический характер Откровения Иоанна Богослова.

Примечательно, что противостояние ересям сочеталось в Дионисии с либеральным отношением к отпавшим единоверцам. При императоре Деции многие христиане из страха перед репрессиями отступились от веры, а теперь пожелали возвратиться в церковь. Некоторые ревнители веры настаивали на их отторжении, но Дионисий возглавил позицию милости ко всем раскаявшимся, и в письмах просил всех епископов Рима и других стран за пределами Египта «принять тех, кто отпал во время гонений Деция». Когда возник вопрос, следует ли заново крестить отступников, Дионисий высказался за принятие без вторичного крещения.

III век был временем зарождения монашества в Египте. В прошлом его истоки пытались найти или вне Египта и христианства (например, в буддийском монашестве), или в дохристианских египетских религиозных течениях (отшельники бога Сераписа, секта терапевтов), или в неортодоксальных христианских учениях (манихейские монастыри). Но вряд ли стоит так далеко искать первопричину возникновения монашества. В раннем христианстве – в Новом Завете, в апокрифических Деяниях апостолов и у александрийских отцов Церкви – четко прослеживаются аскетические настроения первых веков н.э., которые и послужили прототипом для монашеского движения [Krause 1988, 149].

Кроме того, ранняя христианская аскеза – явление, наблюдавшееся и за пределами Египта, например, в Палестине и Сирии. Но именно в Египте оно приняло те формы, которые затем адаптировались во всем христианском мире и пережили века.

Сохранилось множество письменных источников по истории египетского монашества, прежде всего на коптском языке. Это и литературные тексты («Речения отцов», жития отшельников и монахов), и документальные (монашеские правила, документация монастырей). Археологические данные получены в результате раскопок крупнейших монастырей.

Поначалу монашество было отшельническим и полуотшельническим. Мы не знаем имен первых египетских отшельников. Павел Фивейский (удалился в Аравийскую пустыню ок. 250 г. – умер ок. 340/341 г.) и Антоний Великий (ок. 250-356) были не первыми. Но, возможно, они были первыми пустынножителями в полном смысле этого слова. Около 285 г. Антоний удалился от края родного селения Комы (Киман), где ранее подвизался отшельником, в пустыню. Недалеко от места, куда Антоний переселился в последний период своей долгой жизни – в Восточной пустыне, в 30 км от Красного моря – и поныне существует монастырь св. Антония (Дейр Антоньюс).

Антоний положил начало великому монашескому движению в Нижнем Египте. В начале IV века пустынножители стали селиться в Ливийской пустыне, к югу от Александрии и озера Мареотис (Марьют), в Нитрии, близ совр. селения аль-Барнуджи. Местами отшельнических поселений стали Нитрия, Келлия и Скит (копт. **ϨΙΝΤ**, совр. Вади аль-Натрун, «Долина соды»).

Основателем пустынночества здесь считается Амун, который в 315 г. удалился в Нитрию – самое северное из перечисленных мест. Вскоре стали приходить другие отшельники, чтобы стать его учениками; самый известный из них – Памбо. Амун и Антоний, по одному из источников, также основали поселение отшельников далее к югу, в Келлии.

Около 330 г. положил начало пустынночеству в самой южной точке, в Ските, Макарий Великий (ок. 300 – ок. 390). Сложилась целая система отшельнических и полуотшельнических обителей (лавр), где существовала своя организация и монахи занимались ручным трудом. Только в одной Келлии при раскопках обнаружили более 1 500 больших, средних и малых лавр, численностью от двух – один пустынный с одним учеником – до более десятка человек, на территории 12 x 3 км.

На основании письменных источников, в первую очередь рассказов из «Речений египетских отцов», можно много узнать о жизни пустынников до V века.

Четыре бывших лавры, впоследствии обнесенные стеной и ставшие монастырями, донныне сохранились в Вади аль-Натрун.

Жилища пустынников обнаруживаются и южнее Вади аль-Натрун, по всей долине Нила. Отшельники устраивали свои кельи в природных пещерах, заброшенных каменоломнях и в скальных гробницах фараоновской эпохи.

После 320 г. начался новый этап в истории монашеского движения – общежитийное (киновитское), монастырское монашество. Основателем его был Пахомий (292/294 – 346). В двадцатых годах IV в. он основал в месте под названием Табеннесе (Верхний Египет, к западу от Дендеры) отшельническое поселение, которое позже расширил до монастыря.⁸⁰⁰ О Пахомии и об организованном по его правилам монастыре сохранились очень точные данные, так как до нас дошли его «Правила» – первый в истории устав христианского монастыря – и письма [Хосроев 2004]. Правила содержат предписания о состоянии келий, о молитвах, богослужениях, времени трапез, об уходе за больными – одним словом, о всех сторонах жизни монахов.

Когда монастырь в Табеннесе стал тесен для постоянно прибывающих монахов, был основан второй монастырь – в Пбоу (очевидно, совр. Фав аль-Кибли к западу от Дендеры), а позднее – еще семь и два женских монастыря. Возникло объединение из одиннадцати монастырей – первый монашеский орден, живущий по единому уставу. Главным оставался монастырь в Пбоу, откуда Пахомий и его преемники управляли всем объединением. Монастыри располагались близко друг от друга, за исключением монастыря в Канопе, близ Александрии. Монастырское объединение Пахомия стало не только религиозным центром, но и значительной экономической единицей. Пахомиевы монастыри просуществовали до VI в.

Есть сведения и о множестве других монастырей, где действовали другие правила. Следует упомянуть Белый монастырь в Сохаге (Верхний Египет), где в конце IV – начале V в. был настоятелем знаменитый Шенуте; монастырь св. Иеремии в Саккаре, к юго-западу от совр. Каира; монастырь Абу Фана (св.

Бане) в аль-Минья, между Оксирином и Бавитом; монастыри св. Аполлона в Бавите (между аль-Минья и Асьютотом) и в Балайзе (к юго-западу от Асьюта).

Всего известно более 100 египетских монастырей, как древних и покинутых, так и ныне действующих. Среди них были многочисленные; так, в Белом монастыре во времена Шенуте (конец IV – начало V в.) было 4 тыс. монахов и монахинь.

Монастыри в Египте стали главными, а в Средние века и единственными, очагами коптской культуры. Здесь создавались школы, переписывались и хранились книги. Самая большая известная нам египетская монастырская библиотека находится в монастыре св. Антония в Восточной пустыне. Фонды монастырских библиотек до сих пор еще не полностью каталогизированы и изучены.

Монашеское сословие, которое, по мнению Г. Масперо, и было в Египте «настоящим духовным сословием» с «неестественным главенством над мирским клиром»,⁸⁰¹ на много веков осталось оплотом коптского национального самосознания и культуры, коптской консервативной идеологии.

Император Проб был терпим к христианам и позволял им исповедовать свою религию беспрепятственно. Этого императора гораздо больше беспокоили другие внутренние проблемы. Он был убит легионерами в 282 г., в первый год правления шестнадцатого александрийского патриарха Феоны (282-300). Но период веротерпимости продолжалась в правление его сына Нумериана – к сожалению, недолго, он был убит в Халкидоне после неудачного похода в Персию. Последние годы патриаршества Феоны стали для христиан затишьем перед грядущей бурей гонений.

В 284 г., после периода интриг и заговоров, на римский престол взошел император Диоклетиан. Его административные и финансовые реформы многое изменили в жизни Египта. Этот год стал началом коптского летосчисления – «эры Диоклетиана» или «эры Мучеников». При учреждении тетрархии Египет оказался в числе тех областей Империи, которые остались в ведении самого Диоклетиана.

Правление Диоклетиана до последних лет отличалось веротерпимостью. Благодаря этому египтяне стали стремиться не только к большей религиозной свободе, но также и к политической независимости от Рима. Вождем политического движения стал Ахиллес, христианин из Фиваиды (Верхний Египет). Это повлекло за собой два похода Диоклетиана на Александрию и полный разгром мятежников. Но затем Диоклетиан отступил от Александрии: у него были более насущные задачи – реорганизация империи и отражение набегов варваров на дальние границы.

В начале IV в. положение христиан ухудшилось. Трудности состояли не только в controversies с языческими властями (обращенные в христианство теперь обнаруживаются и в высших слоях общества, даже при императорском дворе), но и с недовольством языческого населения, усмотревшего в этой

религии реальную угрозу. После мятежа Ахиллеса сепаратистские настроения стали у властей ассоциироваться с исповеданием христианства.

23 февраля 303 г. Диоклетиан, который до этого проявлял терпимость, издал первый эдикт, где христианство объявлялось вне закона, предписывалось разрушать церкви и уничтожать христианские книги. Последовали эдикты, по которым священнослужителей бросали в тюрьмы и под страхом пытки принуждали к жертвоприношению языческим богам. Это тяжелейшее из гонений на христиан продолжалось во все последние годы царствования Диоклетиана, до его отречения от престола, и в правление Максимиана Дайи и Галерия (305-310). Не случайно 284 год, начало правления Диоклетиана, получил название «Год мучеников». Четвертый эдикт, изданный уже Галерием в 304 г., требовал, чтобы все христиане воздали почести богам, в противном случае их ожидала смертная казнь.

Кроме того, в предыдущие мирные периоды обнаружились разногласия и контрверсии, от которых церковь страдала и в последующий период, когда, казалось бы, следовало теснее сплотиться перед лицом общего могущественного врага.

В 306 г. возник мелитианский раскол. Семнадцатый патриарх Александрийский Петр I (300–311 гг.) во время Диоклетиановых гонений вынужден был бежать из Александрии и управлял своей общиной из подполья. Воспользовавшись этим положением, Мелитий, епископ Ликополя в Верхнем Египте (совр. Асьют), в 305 г. стал объезжать страну и повсюду рукополагать клириков, хотя по церковному праву каждый епископ мог производить рукоположение только в своей епархии. Правда, Мелития тоже не миновали гонения: в том же 305 году его сослали в Палестину. Когда гонения временно утихли, многие из тех, кто после эдикта Диоклетиана отрекся от христианской веры, захотели вернуться в Церковь. Петр даже в это трагическое время сумел быть милосердным миротворцем. Впрочем, возможно, здесь сказались не только христианское всепрощение, но и дальновидность патриарха: если оставить в церкви одних только мучеников или готовых к мученичеству, ей в период периодических гонений грозило бы просто-напросто вымирание. Весной 306 г., еще будучи на нелегальном положении, он написал «Каноническое послание». В этом примечательном документе патриарх назначал для отпавших покаяние (разной степени, исходя из условий, при которых они отреклись), подчеркивал, что церковь разрешает бегство перед лицом мученической смерти, а клирикам даже вменяет таковое в обязанность, и критиковал тех, кто фанатично стремится к мученическому венцу, усугубляя недовольство властей. Мелитий придерживался более строгих взглядов и стоял за отлучение отпавших (лат. lapsi) от церковного общения. Его единомышленники отделились и основали в катакомбах Палестины «Церковь мучеников», так как в послании Петра, с его критикой фанатизма, усмотрели оскорбление. В эту раскольническую церковь вошел и епископ Мелитий. После своего освобождения в 311 году он снова стал рукополагать епископов в Египте. В 325 году, в год Никейского собора, его церковь насчитывала уже 29

епископов. Мелитианских убеждений придерживались также и немало монахов. Известно, что и в VI веке в Египте существовали мелитианские монастыри.

Патриарх Петр в конце концов был брошен в тюрьму и в 311 году обезглавлен, чем заслужил прозвище «последний мученик» или «Печать мучеников».

После отречения Диоклетиана, в правление Лициния (308-324), церковь получила передышку от гонений. Александрийские патриархи сыграли большую роль в борьбе с ересями и расколами.

В 313 г. император Константин (306-337) издал Миланский эдикт, провозглашающий свободу вероисповедания в империи. Церкви было даже возвращено её имущество, конфискованное в предыдущие периоды гонений.

Начался новый этап деятельности Александрийской церкви: отныне и до арабского завоевания она перестала подвергаться гонениям иноверцев за христианскую веру. Вскоре ей предстояли гонения со стороны христиан – за ересь.

Девятнадцатый патриарх Александр I (312-326) был вынужден противостоять еще одному еретическому движению, на много десятилетий остававшемуся серьезной угрозой для единства церкви, – арианству.

Пресвитер Арий (ок. 270-336) поначалу примкнул к церкви Мелития, и, согласно некоторым источникам, патриарх Петр отлучил его. Восемнадцатый патриарх Ахилла (311-312) не только допустил Ария к церковному общению, но и поставил диаконом церкви в Бавкалесе, густонаселенном приморском районе на востоке Александрии – это была одна из крупнейших церквей в столице. Красноречивый и энергичный Арий быстро приобрел популярность среди паствы.

Около 318 г. Арий выдвинул свою христологическую концепцию в богословских спорах, которые активно велись в Александрии с ее знаменитой эллинистической философской традицией. Он отрицал единосущность Отца и Сына в Троице, выдвинул положение о том, что ипостась Сына не существовала извечно, но сотворена и вторична по отношению к ипостасям Отца и Святого Духа. Единомышленники нашлись не только в пастве, но и среди высших иерархов церкви: позицию Ария поддержали некоторые епископы. Когда патриарх Александр стал отстаивать единство Троицы, Арий заклеил его взгляды как савеллианские.

В 320 г. Александр созвал на поместный собор клир Александрии и соседней провинции Мареотис. Собор осудил Ария. Но арианство продолжало распространяться – в частности, в Мареотисе и соседней Ливии, где Арий объединился с мелитианской церковью.

В 321 г. Александр решил созвать собор всей епархии, чтобы поставить вопрос в общенациональном масштабе. На соборе, куда собралось около ста участников, Арию провозгласили анафему, пока он не отречется.

Арий бежал в Палестину, где его поддержали многие епископы, особенно Евсевий, епископ Никомидийский, который был близок ко двору. Таким образом, ересь вышла за пределы Египта.

В борьбе с арианством значительную роль играли Александр Александрийский и Афанасий, будущий патриарх св. Афанасий Великий.

Богословские споры продолжались, их не утихомирили даже энциклика и другие писания Александра, даже послания императора Константина, который призывал церковь к миру и единству, считая все контroversии малозначащим спором о мелочах. Положение осложнилось проникновением арианства к императорскому двору и его растущей популярностью среди населения.

Вдобавок Арий, обладавший литературным талантом, выразил свои воззрения в серии искусных стихов и гимнов под названием «Талейя» (греч. *Q̄leia* «Пир») и положил их на музыку старинных, всем известных египетских ладов. Скоро эти богословские песенки распевали уже на площадях и судоверфях Александрии. Так продолжало распространяться это учение, которое, подобно многим ересям, начиналось как доктрина, а продолжалось как политика.

В 324 г. Константин окончательно победил своего последнего соперника Лициния.

В июне 325 г. в Никее (Вифиния) прошел собор, решения которого оказались судьбоносными для Церкви. Собралось 318 священнослужителей, в числе ведущих были патриарх Александр и его секретарь, молодой диакон Афанасий, «уста епископа». На соборе присутствовал император.

Главным решением собора было утверждение (большинством голосов) Символа веры с термином «единосущная» по отношению к Троице, за который ратовали защитники православия. Символ веры составляла комиссия, но ведущую роль в написании, судя по всему, сыграл Афанасий Александрийский.

Собор санкционировал отлучение Ария и осуждение мелитиан. Но это не повело к концу арианской партии. Арий послал официальную жалобу императору, у ариан было много сторонников, в том числе клир Ливии и Пятиградья, составлявших тогда часть египетских провинций. Часть епископов отказались подписать анафему Арию.

Мелитию позволили остаться в церковном общении, но лишили епископских полномочий.

После смерти Александра патриархом стал Афанасий I (326-373) – выдающийся писатель и борец за единство веры. Одной из главных его задач стала борьба со все распространяющимся арианским учением.

Согласно полуполюгендарной истории насаждения христианства в Эфиопии, Афанасий в самом начале своего правления рукоположил первого епископа этой страны, Саламу I.⁸⁰²

Император Константин, желая сохранить единство своей империи, сначала принял вердикт Никейского собора, но позднее заколебался в своем решении. Возможно, на это повлияло растущее число ариан, среди которых была сестра императора, Констанция, и близкий ко двору Евсевий Никомидийский. Император пожелал, чтобы Афанасий примирился со своими врагами и восстановил Ария в церковном общении, но Афанасий по-прежнему отказывался от сомнительного примирения. В 335 г. император сослал

Афанасия в Трир (Германия). Это было первое из пяти изгнаний Афанасия, пережившего нескольких императоров.

В 337 г. Константин I умер, Афанасий и некоторые из сосланных православных епископов смогли вернуться в свои епархии. Граждане Александрии приветствовали его, но ариане, во главе с Евсевием Никомидийским, по-прежнему надеялись низложить Афанасия, и в 340 г. они посадили на александрийский архиепископский престол своего ставленника Григория Каппадокийского. Согласно церковным историкам, арианский архиепископ предавался оргиям и подвергал приверженцев никейского учения жестоким репрессиям. В том же году Афанасий бежал в Рим и провел три года под защитой папы Юлия I (337-352). Римский престол признал его сан архиепископа и в дальнейшем оказывал ему поддержку. Афанасия сопровождала группа египетских монахов. Результатом явился важнейший этап развития христианства в Европе: Римская церковь адаптировала систему египетского монашества и приняла египетский монашеский устав.

В 345 г. Григорий Каппадокийский был убит, а Афанасий восстановлен в своей епархии и с почетом возвратился в Александрию, где народ (в том числе даже ариане) встретил его с ликованием.

Хотя император Западной империи Констант (337-350) поддерживал Афанасия, восточный император Констанций II (337-361), под влиянием своих арианских приближенных, попустительствовал гонениям на никейского архиепископа. В Александрии возобновились репрессии против православных христиан со стороны армии, где господствовали проарианские взгляды. Православных епископов преследовали, многие из них бежали. Появился новый претендент на архиепископский престол – Георгий Каппадокиец. Констанций издал указ, где представил Афанасия беглым преступником, и посоветовал царю Эфиопии отослать основателя эфиопской церкви епископа Саламу (Фрументия) назад в Александрию, чтобы Георгий рукоположил его заново.

В 356 году Афанасий едва избежал ареста и вынужден был снова бежать в коптские монастыри – в Нитрию, затем в Фиваиду и в Восточную пустыню. Там он, по-видимому, встречался с Антонием Великим, что позволило ему написать «Житие св. Антония».

Когда на престол взошёл Юлиан Отступник (361-363), в Александрии активизировалось языческое население. Приверженцы старой религии решили отомстить арианскому архиепископу Георгию Каппадокийцу за жестокость по отношению к ним: его убили, тело провезли по всему городу и сожгли. Но Юлиан издал эдикт, позволяющий всем беглым епископам с миром вернуться в свои епархии. В 362 г. Афанасий вернулся в Александрию.

Одно из решений собора, созванного им, гласило, что можно быть восстановленным в церковном общении, просто заявив о своей верности условиям Никейского собора. Афанасий выпустил синодальное послание, или «том», к Антиохийской церкви о решениях собора. Но единство не было восстановлено.

Тем временем Юлиан Отступник приступил к осуществлению своего замысла реставрации древней эллинской религии. Он осудил все христианские

учения, низложил Афанасия и издал эдикт о его ссылке. В 363 году Афанасий отбыл в свое четвертое изгнание, в Фиваиду, и вернулся на епископский престол только после смерти Юлиана в том же году.

По возвращении он получил письмо от нового императора Иовиана (363-364), где ему предписывалось исполнять свои епископские обязанности и подготовить формальное изложение, очерчивающее православные элементы веры. Афанасий немедленно созвал собор, который под его руководством составил синодальное послание, где утверждался Никейский Символ веры, осуждалось арианство и полу-арианство. В Антиохии приняли его положения, и папа Римский Либерий (352-366) полностью одобрил их. Церковь, таким образом, вновь объединилась.

В 365 г. император Валент (364-378) приказал изгнать епископов, которым Юлиан когда-то позволил вернуться. Императоры вернулись к арианским взглядам, православному населению и прежде всего Афанасию грозили новые гонения. Префект Александрии уже готовил репрессии против него. Афанасий тайно бежал из города и четыре месяца скрывался. Но после этого из столицы пришел еще один императорский указ – об освобождении Афанасия и возвращении его на епископский престол.

Наряду с борьбой против арианства и утверждением Никейского Символа веры, Афанасий поддерживал связи с пахомианским монашеством и Серапионом, способствовал процветанию монашества в Египте и, как уже было сказано, положил начало монашескому уставу на Западе.

В правление двадцать первого патриарха Петра II (373-380) ариане Александрии, надеясь вновь отвоевать верховенство, утраченное при Афанасии Великом, объединились с иноверцами и подняли мятеж. Во главе стал префект Палладий, приверженец прежних богов. Патриарх затворился в церкви св. Феоны, мятежники силой вломилась в церковь, но Петр успел бежать, некоторое время жил в подполье, а потом спасся бегством в Рим, где пробыл пять лет. Ему оказал поддержку епископ Римский (представитель Рима в Александрии тоже пострадал от мятежа).

Когда на престол взошел Феодосий I (375-395), положение дел в империи и, как следствие, в Египте изменилось. В 378 г. Петр вернулся на архиепископский престол, арианскому патриарху Люцию пришлось удалиться. В 380 г. Феодосий издал Фессалоникский эдикт, по которому епископ Дамас Римский и Петр Александрийский (который, правда, к тому времени умер) восстанавливались в сане как истинные приверженцы православия.

В патриаршество Тимофея I (380-385) Феодосий I собрал Константинопольский собор в 381 г., стремясь обеспечить церковное единство в империи после поражения ариан и утверждения Никейского Символа веры. Обсуждался, в частности, вопрос о епископской иерархии, и собор утвердил первенство Рима. По этому порядку епископ Александрийский оказывался третьим после Римского и Константинопольского. Это вряд ли могло удовлетворить египетских прелатов, уверенных (надо сказать, не без оснований) в первенстве и старшинстве своей церкви.

Патриарх Тимофей I также проявил себя как покровитель монашеских орденов. Известно, что он составил жизнеописания ряда выдающихся монахов. Ныне этот труд утерян, но послужил одним из источников церковной истории Созомена [Созомен].

Двадцать третий патриарх Феофил (385-412) известен как плодовитый писатель, поборник единства церкви, борец с язычеством и строитель церквей.

По Сократу Схоластику [Сократ, 5.16], император Феодосий I дал Феофилу санкцию на разрушение языческих храмов. По нескольким источникам, император отдал Феофилу ключи от всех языческих храмов в Египте, от Александрии до Сиены (Асуана), с позволением строить церкви на все средства, которые найдутся в этих святилищах.

В свое патриаршество Феофил разрушил несколько святынь древних богов, из них самые знаменитые – Серапеум и Митреум (святилища Сераписа и Митры) в Александрии. Серапеум, а также, с дозволения Феодосия, храм Диониса он перестроил в церкви. Ему приписывается постройка более 7 церквей, а также постройка и обновление нескольких церквей и монастырей за пределами Александрии.

Однако источники много говорят об отрицательных качествах и неблагоприятных действиях Феофила, которого Палладий заклеил прозвищем «Двуличный». В борьбе с негодными собратьями он проявлял коварство, лицемерие и допускал нарушения церковного устава. Самым известным из подобных деяний стало низложение и изгнание Иоанна Златоуста (ок. 347-407), одного из самых знаменитых деятелей церкви и писателей. Кроме конкуренции (Иоанн в 398 г. был избран архиепископом Константинопольским, победив ставленника Феофила), немалую роль в этой вражде, надо полагать, сыграла зависть Феофила к литературному таланту и славе Иоанна. На Соборе под Дубом близ Халкидона (403 г.) Иоанн, несмотря на заступничество императрицы Евдокии, был низложен и сослан, за что папа Иннокентий I впоследствии отлучил Феофила.

Кроме того, Феофилу вменяются в вину гонения на монахов Нитрии, Келлии и Скита, когда они не принимали его сторону в богословских контroversиях конца IV в. Собственно, одним из поводов к обвинению Иоанна Златоуста в оригенистской ереси была его благосклонность к Высоким братьям – группе монахов из Египта, которые придерживались воззрений Оригена.

Жизнь монахов в этих старейших отшельнических поселениях осложнилась еще одним бедствием: набегами кочевников-блеммиев из Ливийской пустыни в 404, 434 и 444 гг. Монахам пришлось строить укрепленные башни, где можно было укрыться в случае опасности.

После смерти Феофила патриархом, несмотря на оппозицию александрийского префекта Ореста, стал племянник Феофила Кирилл (412-444), сильная личность, красноречивый проповедник, ученый и одаренный богослов, автор многих книг.

В борьбе за победу и чистоту христианской веры Кирилл I использовал довольно радикальные средства. Приверженцами его стали фанатичные монахи

окрестных монастырей, известные как *parabolani* (лат. «самоотверженные, не жалеющие жизни»).

В первую очередь Кирилл обратил свой гнев на философов-неоплатоников, которые еще продолжали свою деятельность в Мусее – одной из колыбелей александрийской учености. Надо сказать, что там изучали философию и христиане. Кирилл настраивал своих «самоотверженных» против философов и префекта Ореста; хотя он был христианином, *parabolani* обвиняли его в язычестве.

Вражда увенчалась в 415 г. зверским убийством: штурмовики в рясах зверски убили философа Гипатию, стоявшую тогда во главе неоплатонической школы. *Parabolani* не погнушались совершить эту кровавую расправу в церкви во время Великого поста. Это не могло не возмутить народ, и некоторые сторонники префекта Ореста обвиняли Кирилла в том, что он был косвенным виновником преступления.

Кроме того, Кирилл питал вражду к многочисленной, богатой и образованной еврейской общине Александрии. В ответ на слухи, что евреи подожгли одну из церквей, разразилась смута. Кирилл силами своих *parabolani* и монахов из Вади аль-Натрун захватил городские синагоги и изгнал евреев из Александрии. Орест направил жалобу императору Феодосию II (408-450), но Кирилл представил императорскому двору обвинение евреев в святотатстве, и дело замяли. Вражда монахов к префекту вылилась в кровавый инцидент: на колесницу Ореста напали монахи, один монах бросил в Ореста камнем и тяжело ранил его. Люди префекта убили монаха, но Кирилл устроил ему торжественное погребение как мученику.

Самое известное деяние Кирилла в области внешней политики – борьба с Несторием (до 381 – после 451), константинопольским патриархом с 428 по 431 г. Несторий утверждал, что две природы Иисуса – божественная и человеческая – раздельны, слились они позднее, при крещении Христа в Иордане. Следовательно, термин «Богородица» неприменим к Деве Марии, которая была лишь матерью Иисуса во плоти.

После дискуссии с Несторием Кирилл обратился к императорской семье, придающей большое значение делам религии. Римский епископ Целестин I (422-432) осудил Нестория на соборе в Риме, а Кирилл провозгласил из Александрии двенадцать анафем. Несторий немедленно возгласил двенадцать встречных анафем своему оппоненту.

По решению императоров Феодосия II и Валентиниана III в 431 г. в Эфесе и был созван третий вселенский собор, после Никейского в 325 г. и Константинопольского в 381 г. Несторий прибыл на 1-й Эфесский собор с вооруженной охраной во главе с командиром императорской гвардии, а Кирилл – с армией своих *parabolani*. Вместе с Кириллом был архидиакон Диоскор, будущий патриарх; по некоторым источникам, в соборе принимал участие также известный своими литературными трудами архимандрит Шенуте. Несторий воздержался от присутствия на сессиях собора, а по прибытии своего сторонника Иоанна, епископа Антиохийского, открыл собственный конкурирующий собор. Собрание Кирилла единодушно осудило Нестория и

предало анафеме, а несториане независимо от них и единодушно предали анафеме и низложили Кирилла и его сторонника Мемнона, епископа Эфесского. Враждующие партии представили императору свои эдикты о низложении, он (очевидно, по невниманию) подписал оба, и все, кто вел оба собора, очутились под арестом.

В конце концов, после долгой дипломатической борьбы, Кирилла с его сторонниками отпустили на свободу, и патриарх возвратился в Александрию. Впоследствии Кирилл примирился с бывшими оппонентами, а Несторий оставался пленником в своем прежнем монастыре в Антиохии, затем отправился в ссылку и окончил жизнь изгнанником в Верхнем Египте.

Кирилл и после этого не прекращал борьбу с приверженцами несторианства. Религиозные распри послужили одной из причин той напряженности, которая впоследствии разрешилась в Халкидонском расколе и отделении коптов от «Большой церкви» Рима и Византии.

При двадцать пятом патриархе Диоскоре I (444-458) началось обособление Египетской церкви. Копты почитают его как одного из столпов коптского христианства, строителя национальной церкви. С другой стороны, в Актах Халкидонского собора Диоскор характеризуется не лучшим образом.

В это время престиж египетского патриарха и церкви в христианском мире был очень высок. Хотя по решениям Никейского собора она стояла ниже Римской, но по существу считалась равной ей и поддерживала дружественные отношения с ней до восшествия на престол папы Льва I Великого (440-461). В начале его папства отношения Александрийской и Римской церкви были мирными, папа был как будто склонен к согласию с Диоскором.

Но в лоне христианского богословия уже зарождалось новое течение, которому суждено было безвозвратно расколоть церковь.

Евтихий, архимандрит большого монастыря в Константинополе, в своей борьбе с несторианским учением дошел до другой крайности. Он стал утверждать, что у Иисуса только одна, божественная природа: божественное начало настолько преобладало, что человеческое начало растворилось в божественности, как капля воды в вине. Это учение было названо монофизитским – от греч. *μόνος* *единственный, единый* и *φύσις* *природа*.

Против догматов Евтихия выступили архиепископ Константинополя Флавиан, который в 448 г. осудил его на Константинопольском соборе, и папа Лев I, изложивший учение о единстве двух природ в «Догматическом послании к Флавиану».

Александрийские богословы не придерживались такой крайней монофизитской доктрины, как Евтихий, но тоже признавали первенство божественной природы. Кроме чисто догматических расхождений, в дальнейших спорах сказалась оппозиция египтян к Риму.

Флавиан низложил Евтихия, но тот сумел заручиться поддержкой при дворе. В 449 г. в Эфесе Феодосий созвал собор – под председательством Диоскора, что не могло не возбудить ревность Льва I. Евтихий, изложивший свои взгляды в более приемлемой для большинства форме, был оправдан собором и восстановлен в прежнем сане. Результатом этого вердикта было

низложение Флавиана с Константинопольского престола вместе с его приверженцами.

Диоскор не унаследовал дипломатического дара своего предшественника Афанасия, он допускал бестактность и прямые оскорбления в адрес своих оппонентов. Флавиана низложили и обошлись с ним грубо; вскоре он умер, причиной этого (небезосновательно) почитали оскорбления на соборе. Папские легаты вынуждены были покинуть собор, «Том Льва» так и не был зачитан. В заседаниях «принимали участие» солдаты императорской гвардии, епископов силой заставили подписать документ о низложении Флавиана и его сторонников. Разгневанный Лев I обругал Диоскора «новым фараоном» и в письме к императору обозвал собор «разбойничьим» (Latrocinium).

2-й Эфесский собор покончил с единством Восточной и Западной церкви. После смерти Феодосия II на престол взошел Маркиан (450-457), римский полководец, ранее он подавлял мятеж в Верхнем Египте и не испытывал к этой стране добрых чувств. Его жена и соправительница Пульхерия, женщина чрезвычайно религиозная, не могла стерпеть первенства Александрийской церкви над Константинополем и не была удовлетворена решениями Эфесского собора, в отличие от своего брата Феодосия II.

Римский легат объявил акты 2-го Эфесского собора недействительными.

В 451 г. состоялся собор в Халкидоне, близ Константинополя. Главными вопросами была христология, осуждение Диоскора и Евтихия. Собор подтвердил права Константинополя, признав «Новый Рим» равным «Старому Риму»; признал право императора на руководство церковными делами; укрепил авторитет епископов в противовес авторитету монашества. Но самым важным решением было принятое на соборе христологическое учение, изложенное в «Томе Льва», с положением о двух природах. Формулировка, исходящая из богословия Кирилла Александрийского, исключала как несторианство, так и «евтихианство» (т.е. монофизитскую доктрину), оба эти учения были объявлены ересями. Принятое решение было настолько компромиссным, насколько возможно в религиозных спорах. Но Диоскор, после долгих дискуссий, речей в свою защиту и уговоров, отказался подписать «Том Льва». С другой стороны, ни он, ни его преемник Тимофей II Элурос не соглашались с крайними взглядами Евтихия.

Не отступившись от своих позиций, Диоскор был низложен и впоследствии сослан в Малую Азию, где и умер в 454 г., заслужив у монофизитов славу мученика. Для большинства коптов он оставался законным патриархом, хотя некоторые из египетских клириков под давлением императора и Рима подписали Халкидонский вердикт о его низложении.

Александрийская церковь разделилась по национальному признаку. Почти все греки приняли диофизитское (мелькитское⁸⁰³) учение, а копты остались на монофизитских позициях, так и не согласившись считать Халкидонский собор вселенским. Для них последним вселенским собором был 2-й Эфесский. Они не примирились с тем, что Константинополь ставил в Александрии мелькитского греческого патриарха, и после смерти Диоскора продолжали избирать своих

собственных монофизитских патриархов в оппозицию ко всем мелькитским претендентам.

После Халкидонского собора византийские власти поставили патриархом Александрии мелькитского пресвитера Протерия. Александрийцы греческого происхождения приняли сторону императора и Протерия. Но копты сочли своим долгом стоять за своего, монофизитского патриарха. Конечно, на их настроения повлияла не столько догматика сама по себе (вряд ли все граждане достаточно разбирались в богословских тонкостях), сколько оппозиция к Византии и унижения, которым подверглись Диоскор и его сторонники на соборе. В город Протерия вводили византийские солдаты, его восшествие на патриарший престол ознаменовалось уличными боями и жертвами.

В оппозицию к Протерию двадцать шестым патриархом Александрийским был рукоположен сподвижник Диоскора, участвовавший с ним во 2-м Эфесском и Халкидонском соборах, Тимофей II Элурос⁸⁰⁴ (457-477). Патриархом его поставили два отлученных епископа, римский правитель Дионисий выслал его, но после смерти Маркиана в 457 г. Тимофей тайно вернулся в Александрию, где его с воодушевлением встретило истово верующее население и монахи, недовольные решениями собора, и торжественно возвели на престол. Протерий пытался укрыться от ярости толпы в церкви, но через несколько дней после рукоположения Тимофея мелькитского патриарха убили.

Тимофей II многие считали самозванцем на Александрийском престоле. Среди египетского клира тоже нашлись такие, что были против его рукоположения. Верный поборник монофизитства, к тому же после убийства Протерия подозреваемый в соучастии, Тимофей провел большую часть своего патриаршества в ссылках. Исторические источники отзываются о нем по-разному: одни представляют его как человека жестокого и беспринципного, сравнивая даже с Каином, другие говорят о стойкости и веротерпимости. В частности, Тимофей в своих письмах призывает принимать в церковь всех обращенных «мелькитов».

Император запросил мнения папы Льва и архиепископа Константинопольского Анатолия, а также епископов восточных митрополий, о Халкидонском соборе и о законности рукоположения Тимофея. Подавляющее большинство клириков приняли постановления собора и осудили Тимофея.

Папа Лев послал Тимофею второй вариант своего «Тома», тот не только отверг его, но и выбрал первый «Том», а заодно и собор. Его отлучили как «убийцу и еретика» и в конце концов сослали в Малую Азию, в Пафлагонию, где проводил изгнание также Диоскор. На место Тимофея заступил архиепископ Тимофей Салофациол, сторонник Протерия, но вскоре папа Лев отлучил и его.

После четырех лет ссылки в Пафлагонии (460–464/465 гг.) Тимофей впал в немилость у местного епископа, вызвал недовольство патриарха Константинопольского и был сослан в Херсонес, где провел следующие 11 лет. В изгнании он продолжал писать полемические труды, направленные против решений Халкидона, против «тома Льва», евтихиан и несториан.

Только через 16 лет, в 475 г., его простил и призвал в Александрию Василиск, узурпировавший императорский престол (474–491). Тимофей вернулся в Александрию, где его встретили с большой радостью. Его мелькитский конкурент Тимофей Салафациол удалился в монастырь в Канопе, близ Александрии. Но своими действиями Тимофей Элурос прогневал Акакия, патриарха Константинопольского. Тимофей был готов примириться со сторонниками Протерия, но Василиск перестал его поддерживать. Тимофею грозило новое изгнание, но он умер в 477 г.

Литературные труды Тимофея были многочисленными, судя по нескольким источникам и цитатам из его трудов, в том числе исторических. Но большинство приписываемых ему произведений сохранилось только в сирийских и армянских переводах. На коптском дошли два небольших текста сомнительной подлинности.

Двадцать седьмым патриархом, в обход мелькитских кандидатов, был избран Петр III Монгос⁸⁰⁵ (480-488). Приверженец монофизитского учения, Петр был среди сторонников Диоскора на «Разбойничьем» и Халкидонском соборах.

В 482 г. император Зенон (474-491) и патриарх Акакий Константинопольский разработали «Энотикон»⁸⁰⁶ – эдикт, предназначенный восстановить единство между монофизитством и халкидонским православием. Документ был составлен очень дипломатично, в центр ставились формулировки первых трех Вселенских соборов и богословие Кирилла Александрийского. Халкидонский собор упоминался только в связи с осуждением Диоскора и евтихиан, а «Том Льва» просто замалчивался. Зенон отказался утверждать избрание патриарха, пока Петр III не признает «Энотикон». Петр, склонный, очевидно, к компромиссу, подписал документ, но расхождение уже перестало быть чисто доктринальным и стало политическим. Попытка Петра угодить обеим враждующим сторонам привела только к тому, что обе стороны прогневались. Позиция патриарха раздражала Акакия Константинопольского. Решение Петра не устраивало также коптских монахов и крайних монофизитов из клира, потому что в «Энотиконе» недостаточно резко отвергался «Том Льва». Они потребовали порвать с Акакием, благодаря которому Петр получил Александрийский престол. На это Петр не согласился, и от него отделилась группа монахов, получившая название «акефалы» (греч. *ἄκεφαλοι* *безглавые*, т.е. не имеющие над собой главы, не признающие патриарха главой). Дело шло к низложению патриарха, но в 488 г. Петр умер. Всё это не способствовало восстановлению мира в Египте.

Двадцать девятый патриарх Иоанн I Хемула (494-503) до избрания был монахом в монастыре св. Макария. С этого времени патриархи избирались большей частью из монастырей в пустынях, а не из ученого александрийского клира. Был относительно мирный период, патриарх не отлучал сторонников «Энотикона» и не анафематствовал Халкидон, поэтому раскол акефалов продолжался.

805

806

Язычество в V в. все еще существовало в Египте, и засвидетельствованы случаи, когда язычники противостояли христианам. Об этом свидетельствуют, например, писания Шенуте и его житие. Но в течение следующего, VI века большие языческие общины, очевидно, сошли на нет. Приверженцы старых богов оставались в сельских, географически изолированных районах – например, в окрестностях озера Мареотис близ Александрии (до начала VII в.), возможно, также в болотистых областях Дельты [Wipszycka, 97].

Религиозные смуты продолжались. Так, однажды во время мятежа в Александрии солдаты сожгли дом тридцатого патриарха Иоанна II Никиоты (503-515), а горожане выместили своё негодование на доме одного из его врагов.

В правление патриарха Диоскора II (515-517), племянника Тимофея II Айлура, в Александрии вновь разразились мятежи, и был убит префект Феодосий. Это навлекло императорский гнев на Александрию, последовали репрессии. Диоскор поехал в Константинополь ходатайствовать перед императором Анастасием (491-517) и получил прощение для Александрии.

При восшествии на престол императора Юстина (518–527) халкидонское православие было провозглашено вероисповеданием всей империи. Но тридцать второго александрийского патриарха Тимофея III (517-535) власти, по видимому, не особенно тревожили. Он служил посредником между Византией и царством Аксум (Эфиопия). Тимофей мог принимать к себе монофизитов, бежавших из других областей империи от гонений. Самые известные из таких пришельцев – сирийский патриарх Север Антиохийский, который был сослан в Египет и жил там в 518–538 гг., и епископ из Малой Азии Юлиан Галикарнасский (умер после 518 г.). Оба уехали в Египет под покровительство патриарха Александрийского, хотя были в оппозиции друг к другу: Север исповедовал умеренное монофизитство, а Юлиан был главой секты афтартодокетов или фантасиастов, которые отрицали материальность и тленность тела Христа. Эти разногласия не поколебали догматику египетского монофизитства, но сеяли волнения среди монахов. Север, очевидно, ездил в Скит, чтобы успокоить смуты, вызванные писаниями Юлиана.

Следует заметить, что вождей и адептов еретических учений императоры часто отправляли в ссылку как можно дальше от их родных мест. Это, несомненно, осложняло жизнь ссыльных, но в то же время способствовало культурным взаимосвязям между разными областями империи.

При императоре Юстиниане I (527–565) усилились гонения на монофизитов, в первую очередь в Малой Азии, хотя императрица Феодора тайно покровительствовала им.

С середины VI в. монофизитские патриархи уже не могли выбирать Александрию своим местопребыванием. Это запретил поставленный Юстинианом мелькитский патриарх Аполлинарий, он же наместник Египта (хотя, вообще говоря, патриарху не полагалось быть облеченным также и мирской властью). В Александрию он, по традиции, входил в сопровождении византийских войск, рукоположение сопровождалось кровопролитием.

Резиденцией раскольнических патриархов надолго стал монастырь св. Макария в Вади аль-Натрун.

Когда тридцать третий патриарх Феодосий I (535–567) явился для рукоположения (при поддержке управляющего императрицы Феодоры и правящих кругов Александрии), сказался раскол среди монофизитов: противники выдвинули другого кандидата – архидиакона Гайяна, приверженца богословия Юлиана Галикарнасского с его тезисом о нетленности. Феодосий был изгнан из города на несколько месяцев, но восстановлен в сане не без вмешательства византийских войск.

Однако Юстиниан теперь придерживался строго халкидонской линии. В 537 г. Феодосия призвали в столицу и предложили выбор: либо халкидонское исповедание, либо низложение с престола. Феодосий отказался повиноваться императору и отбыл в ссылку. До конца дней он жил в плену в Константинополе или близ него, а некоторое время до смерти Феодоры – в ее монастыре во дворце Хормизда.

После смерти Севера Антиохийского в 538 г. Феодосий стал высшим иерархом антихалкидонской партии. Впоследствии копты стали называть себя феодосианами – может быть, первоначально их так называли противники.

В 543 г. при поддержке арабского правителя Феодосий смог рукоположить епископа для арабов. Примерно в это же время он благословил священника Юлиана на миссию в Нубии. В VI в. монофизитскими миссионерами были обращены в христианство нубийские царства. Одним из последних деяний Феодосия было узаконение рукоположения священника Лонгина в епископы Нубии.

После смерти Феодосия последовали девять лет смуты, когда несколько претендентов на патриаршество, принадлежащие к разным конфессиям, пытались удержаться на престоле. Наконец копты выбрали преемника, Петра IV (567-569). Он был монахом в Энатоне – монашеском центре недалеко от Александрии. Там он и оставался после рукоположения: из страха перед Византией его боялись поселить в городе.

Тридцать пятый патриарх Дамиан (569-605) был современником четырех императоров, от Юстина II (565-578) до Фоки (602-610). В эту эпоху война с персами и вторжения варваров с севера отвлекали императоров от религиозных вопросов. Александрия была цитаделью мелькитского (халкидонского) православия, а резиденции коптских патриархов размещались в окрестных монастырях.

При Дамиане начался раскол между коптской и сирийской церквями, продлившийся до 616 г.

Тем временем епископ Лонгин, потерпев неудачу в попытке продвинуть в патриархи своего кандидата Феодора, вернулся в Нубию. Его попытались сместить, но он получил поддержку у нубийцев и после трудного путешествия через пустыню учредил церковь в южном нубийском царстве. Нубийская церковь долгое время была сильной союзницей коптской церкви.

Правление Дамиана было и стабильным, и успешным. Из своей резиденции в Энатоне он часто ездил в Александрию и старался искоренить все следы

ересей мелитиан и акефалов, десятилетиями сеявших смуты. Дамиан оставил после себя хорошо организованную и единую церковь. Не случайно его правление сопровождалось расцветом коптской литературы.

В правление тридцать шестого патриарха Анастасия (605-616), очень ученого священника из Александрии, халкидонское влияние было сильно в Александрии и при дворе в Константинополе. Власти запрещали монофизитским епископам доступ в Александрию. Анастасий тайно пробирался в город и рукополагал епископов.

Патриарх Андроник (616-622) – один из очень немногих мирян, достигших патриаршего сана; перед рукоположением он был простым диаконом. Андроник был настолько популярен у клира, народа и даже у граждан халкидонского вероисповедания, что византийцы так и не выжили его окончательно из Александрии.

Патриаршество Андроника выпало на один из самых критических периодов египетской истории – вторжение персов в начале VII в.

В 619 г. персидское войско под предводительством царя Хосроя II Парвиза (590-628) прошли тем путем, которым во времена фараонов ходили азиаты: вдоль восточного края Дельты, через Нил, и по западному берегу – и в конце концов завоевали всю страну, включая Фиваиду. Возможно, были копты, которые встречали персов, как освободителей от византийского ига, но и они вскоре об этом пожалели.

Персидский царь послал подразделение своих войск на захват Александрии и прилегающей области Мареотис. Персам не было дела до христианства и религиозных контroversий, они просто вели себя, как все захватчики: грабили и разоряли всё, что встречали на пути. В частности, было разграблено и разрушено много церквей и монастырей, монахи убиты, монастырские библиотеки погибли. Так, по дороге в Александрию персидский полководец осадил богатую территорию монастырского центра Энатон и взял его штурмом. Персы перебили всех монахов (только немногие сумели спрятаться) и дочиста разграбили эту богатейшую обитель. После их ухода Энатон так никогда и не оправился.

Захватить Александрию помогло предательство одного из жителей. Захватчики беспрепятственно вошли, путем коварной уловки перебили всех взрослых мужчин города и с награбленным добром ушли в Верхний Египет, где продолжали убивать жителей и разорять страну – в частности, все встречающиеся им на пути монастыри.

Патриарх Андроник пережил первые годы персидской оккупации в Александрии, скрываясь в своей келье в церкви Ангелион.

Оккупация Египта продолжалась десять лет. Только в 629 г. византийский император Ираклий (610-641) одержал победу над персами, и по условиям мирного договора персидские войска ушли из Египта.

Тридцать восьмой патриарх Вениамин I (622-661), один из величайших патриархов Коптской церкви, пережил персидское вторжение и арабское завоевание Египта в 641 г., но оказался в состоянии управлять церковью в эти бурные и смутные времена, бок о бок с зарождающимся исламом.

В 631 г. император Ираклий поставил Кира, халкидонского епископа Фасиса (Кавказ), мелькитским патриархом Египта и одновременно префектом во главе вооруженных сил византийской провинции, с прямым повелением обуздать всякий религиозный сепаратизм – если будет необходимость, силой оружия. Открылась новая глава безжалостных гонений на всех, кто отказывался признать халкидонское православие.

В этой ситуации не только Ираклий проявил недальновидность, но и Кир оказался никудышным политиком. Он был несведущ в делах Египта и египетской церкви, к тому же облечен мирской властью, что было незаконно для патриарха.

Монофизитский патриарх Вениамин обратился в бегство и жил в пустынях, переходя из одного монастыря в другой, чтобы сбить гонителей со следа. Многие клирики бежали вслед за своим патриархом, их имущество конфисковали, много церквей перешло в руки православного правителя. В Египте начались мятежи против Кира, префект жестоко подавлял их.

В этот критический момент арабский полководец ‘Амр ибн аль-‘Ас подошел с относительно небольшим войском к границам Египта. В конце 639 г. началось арабское завоевание страны.

В январе 640 г. арабы были уже в Дельте. Осенью того же года префект Кир начал переговоры с ‘Амром ибн аль-‘Асом, но император сместил Кира.

Арабы одержали победу при Гелиополе, осадили и захватили весной 641 г. важнейшее стратегическое укрепление – крепость Вавилон на границе Верхнего и Нижнего Египта (ныне Фустат, Старый Каир). Ситуацию осложнила смерть императора Ираклия. Кир по инициативе регентши, императрицы Мартины, вернулся на пост префекта Египта.

Осенью 642 г. арабы вошли в Александрию. В 642 г. были завоёваны последние прибрежные города Дельты. Другое подразделение войск направилось в Файюмский оазис и далее, в Верхний Египет.

Неизвестно, содействовали ли копты арабам при вторжении. С уверенностью можно сказать, что они не были на стороне своих византийских гонителей. Ранее, на основе свидетельства Михаила Сирийца [Michel], у историков господствовало мнение, что коптские монофизиты встали на сторону арабов, поддерживали их против Византии, как освободителей, и открывали им ворота египетских городов. В интерпретации Севера из Ашмунейна [Sawirus] тоже проявляется антивизантийская монофизитская тенденция. Но исследование других источников показывает, что это далеко не всегда было так: монофизиты, как и христиане других конфессий, считали, что христианский «вечный Рим» должен стоять до конца времён [Suermann, 168-169]. Возможно, многие египтяне полагали, что арабское нашествие – такое же временное бедствие, как постигшая Египет двадцать лет назад персидская оккупация.

‘Амр проявил себя дальновидным дипломатом и с уважением отнесся к «народу Книги». Желая заручиться поддержкой коптов, он издал охранную грамоту для изгнанного монофизитского патриарха Вениамина, который тайно вернулся из пустыни на берега Нила в конце 643 г. или в начале 644 г. ‘Амр с почетом принял Вениамина, восстановил во всех правах, которых лишили

патриарха византийцы, и признал его верховным представителем египтян. Резиденцией арабов стал Фустат (от лат *fossatum* *ров*, в данном случае, очевидно, означало *лагерь*) близ крепости Вавилон и территория между Нилом и плоскогорьем Муқаттам на северо-востоке – место будущей столицы Египта.

В течение первого столетия после арабского завоевания число мусульман среди населения было небольшим: к 724 году оно составляло всего 2 %. В середине VIII в. мусульман в Египте было уже 10 тысяч.

Первоначально положение коптов было сносным, но они сразу попали под экономическое давление. Всех иудеев и христиан обложили данью, в том числе подушным налогом, взимаемым с иноверцев (араб. *джизья*), и дополнительным налогом на землевладельцев (*харадж*).

Договор ‘Умара, приписываемый халифу ‘Умару ибн аль-Хаттабу (634-644), регулировал отношения между завоевателями-мусульманами и их подданными-иноверцами, в том числе коптами. Помимо налогов, предписывались и некоторые дискриминирующие правила. Так, иноверцам предписывалось носить отличающую их от мусульман одежду и головные уборы, ездить верхом разрешалось только на осле, в присутствии мусульман вставать, накладывались ограничения на богослужения и праздничные процессии. Христианам запрещалось строить новые церкви и отстраивать разрушенные. Договор запрещал также использовать иноверцев на государственной службе, но оказалось (по крайней мере, в Египте), что «чистка» государственного аппарата по религиозному признаку приводит в конце концов к экономическому упадку. В дальнейшей истории Египта периоды строгой дискриминации чередовались с периодами относительной терпимости.

В административном отношении арабы переняли и приспособили для своих нужд прежнюю бюрократическую систему. Коптам была предоставлена некоторая свобода самоуправления. Выборный представитель, т.наз. пагарх или архонт, служил посредником между мусульманскими властями и подданными.

Вениамин принялся за восстановление разоренной египетской церкви, продолжая политику патриарха Дамиана.

Раннее арабское время ознаменовалось кратковременным расцветом коптской литературы. Кроме того, в VII-VIII вв. документация велась на коптском языке, благодаря чему до нас дошло большое количество документальных текстов этого периода.

В ранний период начался интенсивный приток арабов, в первую очередь военных поселенцев, в Дельту и другие области Египта. Число мусульман в стране возрастало также и за счет обращенных в ислам.

После того как ‘Амр ибн аль-‘Ас попал в опалу и удалился в изгнание, следующие мусульманские правители Египта проявили себя далеко не такими толерантными.

В VII-IX вв. копты не раз восставали против арабских властей в разных частях Египта, но эти восстания быстро подавлялись.

Во время правления династии Умайядов (661-750) экономическое давление на иноверцев возросло. Положение халкидонского православия в арабское время оказалось хуже, чем при византийцах. Много церквей, ранее отданных

халкидонской общине, теперь перешло к монофизитам. Были и халкидонцы, которые теперь примкнули к коптской церкви. Противостояние конфессий продолжалось, но наиболее дальновидные патриархи старались жить в мире и с гетеродоксальными единоверцами. Преемник Вениамина, тридцать девятый патриарх Агафон (661-677) был убежденным противником халкидонского православия, но выкупил у арабов и освободил пленных христиан с Сицилии, а также старался наладить отношения с местными сектами.

Внутриконфессиональные распри всё же время от времени вспыхивали; так, власть патриарха Агафона одно время оспаривал предводитель халкидонской партии Феодосий, который, по существу, купил у умейядского халифа власть в Александрии и окрестностях, включая право на сбор налогов и вооруженную охрану.

Возрастало число монахов; многие копты бежали в пустыню не столько из набожности, сколько из желания укрыться от смут, экономического гнета и бесправия.

Сороковой патриарх Иоанн III Милостивый (677-686) вынужден был заручиться поддержкой мусульман, чтобы укрепить позиции внутри монофизитской церкви. Это, в общем, удавалось, хотя Иоанн попал в тюрьму и едва избежал пыток.

В арабское время при выборе патриарха требовалось, чтобы кандидатуру одобрил мусульманский правитель Египта. Так, при выборах сорок первого патриарха Исаака (686-689) совет епископов, клир и правители Александрии избрали его конкурента, но правитель Египта 'Абд аль-Азиз ибн Марван утвердил кандидатуру Исаака, выдвинутого предыдущим патриархом. Впоследствии, однако, 'Абд аль-Азиз разгневался на Исаака за самовольное посредничество в конфликте между христианскими царствами Эфиопией и Нубией.

Если патриарху случалось прогневить мусульманские власти, это влекло за собой репрессии; в лучшем случае дело ограничивалось очередным выкачиванием денег и ценностей из коптской церкви, общины и самого патриарха. В этом контексте «общее место» истории коптской церкви – кандидат на патриаршество упорно отказывается от столь высокой чести, его силой привозят в Александрию и рукополагают – выглядит вполне реалистично. Подобное поведение могло быть продиктовано не только христианским смирением: мало кому хотелось менять спокойную монашескую жизнь на эту многотрудную, ответственную и рискованную должность.

Правление сорок второго патриарха Симеона I (689-701) ознаменовалось драматическими событиями. Помимо внутрицерковных распрей, когда Симеон, по некоторым сведениям, едва избежал смерти от яда, положение осложняло внешнеполитический кризис. В Византии был убит император Юстиниан II, воцарился Леонтий (695-698), что усилило смуты в Египте. 'Абд эль-Азиз запретил практику церковных обрядов, чтобы избежать сомнительных скоплений народа под предлогом церковной службы. В лояльности коптов он убедился, только когда Симеон объявил анафему халкидонянам и сохранившимся христианским сектам.

В арабское время коптам все же удавалось занимать довольно высокие должности. Так, в правление сорок третьего патриарха Александра II (705-730) государственным секретарем в Александрии (*мутавалли аль-диван*) был копт Афанасий. Но начиная примерно с 717 г. началось вытеснение коптов из администрации и замена их мусульманами. Бывали тяжелые периоды, когда арабский мусульманский правитель из фанатизма или националистических соображений смещал коптов с высоких постов или вообще удалял из государственного аппарата. Но через некоторое время оказывалось, что копты, умелые администраторы, финансисты и предприниматели, необходимы для нормального функционирования этого аппарата, и приходилось вновь предоставлять «неверным» возможность выдвинуться.

Ранее при сборе налогов в сельской местности коптская знать или церковные иерархи служили посредниками между налогоплательщиками и властями. При Умейядах налоги стали собирать непосредственно правительственные чиновники. Вследствие этого коптская аристократия и церковь стала терять свое влияние в египетской «хоре».

Патриаршество Александра II было одним из самых тяжелых периодов умейядского времени. С начала VIII в. объем налогов возрос вдвое. Это привело к мятежам – сначала среди коптов, затем также и среди арабского населения.

Неудачная попытка Умейядов взять Константинополь в 716-718 гг. ознаменовала их упадок. Во время осады Константинополя было запрещено принимать корабли из Византии в египетских гаванях; это препятствовало внешней торговле, и страна еще больше обеднела. Сказался традиционный взгляд на Египет как на главную житницу, бытующий еще с эллинистических времен. Калифы, в свою очередь, полагали, что эту житницу можно немилосердно грабить, чтобы поправить свои дела. Аль-Асбагх, один из худших правителей Египта, немилосердно повысил налоги коптов и наложил высокую «общинную» подать на каждого епископа. Многие копты, в том числе занимающие высокие должности, были вынуждены обратиться в ислам, чтобы избежать разорения и удержаться на своих постах.

Более того, в 705 г. Аль-Асбагх впервые в истории обложил подушным налогом монахов. Выплата налога за монахов, своей собственности не имевших, возлагалась на монастырь, и небольшим обителям она оказалась не под силу. Это привело к целому ряду восстаний в VIII и IX вв. Малые и бедные монастыри распадались, а более крупные и богатые некоторое время росли, потому что у них были экономические возможности платить подушный налог за своих насельников, и туда стекались монахи из мелких монастырей.

Но и перед большими монастырями встала проблема: как раздобыть денег для уплаты налогов. Одним из способов была продажа монастырских должностей: по документам известно, что таким образом настоятелем монастыря мог стать даже мирянин. Другой путь – принимать для пострижения в монахи только состоятельных людей, которые могли бы и платить за себя, и пополнить монастырскую казну [Krause 1998, 165-167]. В Средние века стала практиковаться симония – купля-продажа церковных должностей. Были периоды, когда благочестивые патриархи упраздняли симонию, но вскоре,

очевидно, она снова входила в обыкновение – не столько вследствие алчности церковнослужителей, сколько как вынужденная мера.

Грабительская политика Аль-Асбагха и его кощунственные выходки в адрес христиан привели к тому, что коптский архонт Афанасий с сыновьями поехал в Дамаск жаловаться халифу. Тот арестовал Афанасия со всеми спутниками, конфисковал их имущество и назначил в 705 г. нового правителя Египта, ‘Абдаллаха ‘Абд аль-Малика, который оказался еще хуже своего предшественника. По прибытии в Александрию он арестовал патриарха, вышедшего его приветствовать, и потребовал большой выкуп за освобождение.

Как правило, каждый новый правитель Египта ужесточал налоги. На попытки воспротивиться или уклониться от налогов власти отвечали жестокими репрессиями. Беглецов ловили, клеймили, заковывали в кандалы и цепи, били кнутом, иногда даже убивали. У крестьян нередко конфисковали имущество и скот. Положение осложнила эпидемия, при которой умер, в числе прочих, правитель Египта. При следующем правителе, ‘Абд аль-Малике ибн Рифа‘а аль-Фахми (714-717), начался голод, погибло еще больше народа, чем от эпидемии. В правление ‘Абд аль-Малика налоговые документы стали составляться по-арабски; таким образом, сбор налогов полностью переходил под контроль арабов.

Разумеется, правители не могли не позариться на имущество коптских церквей и монастырей. Церкви стали разорять, забирать золотую и серебряную утварь, даже резные мраморные и деревянные части зданий. Несколько монастырей разрушили, а монахов обратили в рабство.

Калиф ‘Умар ‘Абд аль-Азиз (717-720) издал указ об упразднении прежних незаконных налогов на церкви и епископаты, велел своим людям позаботиться о восстановлении разрушенных городов и селений. При нем копты жили относительно мирно и спокойно, но потом последовала новая чистка государственного аппарата от иноверцев.

Калиф Язид II (720-724) возобновил политику финансового террора: восстановил грабительские налоги, велел снести кресты с церквей и уничтожить иконы. Только в правление его брата Хишама ибн Абд аль-Малика (724-743), которого «История патриархов определяет как «человека богобоязненного» и «спасителя православных» [Sawirus, с. 327], положение несколько улучшилось. Но далее последовало новое повышение налогов, перепись всех земельных наделов и скота. Крестьян стали забирать на рабские работы по строительству дворцов для правителей в Гизе и Мемфисе.

Это привело к ряду восстаний, особенно крупные восстания разразились в Саманнуде (город в центре Дельты) и некоторых других городах Нижнего Египта.

Попытка патриарха Александра II просить защиты в Фустате окончилась его арестом и смертью при попытке бежать в Александрию.

Для борьбы с восстаниями Хишам переселил в область Дельты несколько тысяч арабов из разных племен, которые потом расселились по всей стране. В числе арабских поселенцев впервые появились земледельцы.

Положение последних Умейядов было шатким, что, естественно, легло тяжелым бременем на коптскую общину. Правда, веротерпимый халиф Хишам приказывал своим заместителям в Фустате не угнетать коптов и коптскую церковь. Но мирный период осложнялся экономическими тяготами. Правители Египта сверх обычного *хараджа* наложили дополнительную дань также на церковь и монастыри.

Правитель Египта ‘Убайд Алла повел себя как настоящий вымогатель: удвоил подушный налог *джизью* с и увеличил налог мусульман, так что даже не копты, а мусульмане пожаловались на него халифу Хишаму. Халиф перевел ‘Убайд Аллу в Магриб, и начался мирный период: новые правители соблюдали договор ‘Умара Коптская община даже увеличилась – за счет того, что многие халкидонские христиане предпочли войти в Коптскую церковь.

В правление сорок шестого патриарха Ха’иля (Михаила) I (744-767) междоусобица в Умейядской династии отвлекала правителей от церковных дел. Но экономический гнет усиливался хотя ресурсы страны были истощены голодом и чумой, Нил стоял низко, что привело к новому неурожаю. Правитель Египта Хафс ибн эль-Валид эль-Хадрами обещал освободить от подушного налога коптов, которые перейдут в ислам. Следствием было обращение в ислам 24 тысяч коптов.

Когда халифом стал Марван II (744-750), разразился спор между Ха’илем I и православным патриархом Косьмой I за обладание несколькими византийскими церквями. Спор окончился тем, что правительство наложило большую денежную повинность на обоих патриархов.

Ха’иль вмешался в конфликт между царем Нубии и его епископом, правитель Египта узнал об этом и заключил патриарха в тюрьму за незаконное вмешательство в международные дела без его ведома. Тогда царь Нубии Кириак вторгся в Египет со значительным войском, и правителю пришлось освободить Ха’иля с тем, чтобы патриарх убедил нубийцев уйти из Египта. Это удалось, и отношения его с властями улучшились.

В последние годы правления Умейядов, когда власти снова обложили жителей Нижнего Египта непомерными налогами, копты области Башмур в болотистой северной Дельте восстали против мусульман и некоторое время одерживали победы. В 749 г. Марван II приехал в Египет с большой армией для подавления восстания. Но он не смог полностью разгромить мятежников, укрывавшихся в болотах Дельты. Калиф, положение которого и без того было сложным из-за наступления претендующих на власть Аббасидов, предложил перемирие, но башмурийцы не согласились. Тогда Марван решил использовать патриарха для давления на башмурийцев: Ха’иля обвинили в сговоре с мятежниками, заковали в кандалы и заключили в тюрьму в Розетте, грозя обезглавить. Но у мусульман хватило благоразумия не казнить патриарха: в случае поражения в войне с Аббасидами они надеялись бежать в Нубию, а христиане-нубийцы высоко чтити патриарха и не дали бы прибежища его губителям. Тем временем Аббасиды наступали; Марван приказал сжечь Миср и разорить поля, чтобы лишить врагов провианта. Но Аббасиды опередили его и дошли до Фустата. Приверженцы Умейядов бежали, а коптского патриарха и

клириков новые правители отпустили на свободу. Но коптские повстанцы в области Башмур еще несколько десятилетий удерживали свои позиции.

В начале правления династии Аббасидов (868-969) мир и процветание, забытые с птолемеевских времен, казалось, вернулись в Египет. Коптов обложили только обычным *хараджем*, без дополнительных налогов, они не страдали от гонений, как при прошлых правителях. Последние годы патриаршества Ха'иля I и правление его преемника, сорок седьмого патриарха Мины I (767-774), были относительно мирными. Патриарх смог остаться целым и невредимым даже тогда, когда некий отвергнутый претендент на епископство рассказал халифу, будто Мина с помощью алхимии превращает металлы в золото для церковной утвари. Калиф Абу Джа'фар эль-Мансур (754-775), очень нуждавшийся в деньгах, потребовал у патриарха отдать золото. Но в конце концов в тюрьму попал сам доносчик, а патриарх был оправдан, тем более что в церквях обнаружили только стеклянную и деревянную утварь – всё сколько-нибудь ценное уже реквизируют предыдущие правители во времена гонений.

Сорок восьмой патриарх Иоанн IV (775-799) и его преемник Марк II (799-819) смогли строить и восстанавливать церкви в столице без препятствий со стороны мусульманских властей. Есть основания считать, что народ мог возобновить восстановление церквей и в других областях Египта.

Патриарх Марк II убедил секту варсонофиан или «безглавых», отколовшихся еще в V в., воссоединиться с коптской церковью. Для этого Марк решился на дипломатический шаг: он рукоположил вождей секты в епископы.

После смерти халифа Абу Джафара Харун аль-Рашида ибн аль-Махди (786-809) Египет оказался вовлечен в локальные конфликты. Это парализовало внешнюю торговлю, особенно со странами к югу от Египта – Нубией и Эфиопией. Снова повысились налоги. Александрия попала в область военных действий VIII-IX вв. в Средиземноморье, многие христиане Египта погибли в битвах между арабами и андалузцами или попали в плен. Патриарх Марк выкупил и освободил около 6 тысяч христианских пленников, предназначенных для невольничьего рынка. В патриаршество Марка бедуины из Западной пустыни при очередном набеге на Вади Хабиб (Скит) разорили монастыри, разрушили много церквей и взяли в плен нескольких монахов. Следующим, пятидесятым патриархом стал Иаков (819-830), монах из скитского монастыря св. Макария, очевидно, спасшийся бегством при нашествии бедуинов.

В правление знаменитого аббасидского халифа эль-Ма'муна (813-833) война с андалузцами еще не кончилась. При выплате ежегодного налога *харадж* патриарх в очередной раз вынужден был отдать всю золотую и серебряную церковную утварь в счет требуемого налога, потому что остался без средств: Александрия была разорена уличными боями.

Перед рукоположения пятьдесят второго патриарха Юсаба I (830-849) некий Исхак ибн Андуна, очень богатый мирянин, притом женатый и имевший детей, сам выдвинул свою кандидатуру на патриарший престол и посулил мусульманскому правителю большие деньги за поддержку. У него нашлись сторонники, хотя рукоположить мирянина, да еще семейного, было серьезным

отступлением от церковных правил. В конце концов, несмотря на проволочку и интриги конкурента, в патриархи был рукоположен монах Юсаб.

Юсаб заботился главным образом о пошатнувшемся материальном благосостоянии церкви. Он использовал церковные средства больше для развития земледелия, строительства мельниц и масличных прессов, чем для постройки церквей. Часть общины была недовольна этим – очевидно, из опасения, что мусульманская администрация захочет прибрать к рукам прибыльные угодья.

В патриаршество Юсаба в стране снова начался голод и мор. Голод доходил до того, что люди продавали в рабство своих детей, чтобы выжить самим и дать детям возможность уцелеть. Сборщики налогов жестоко притесняли патриарха и коптскую общину, и народ не мог не взбунтоваться против этого унижительного гнета и чрезмерных податей.

При эль-Ма'муне в Египте снова вспыхнуло восстание коптов.

Активизировалась деятельность мятежников в самом опасном очаге восстания – болотистой области Башмур, где повстанцы могли убивать мусульманских солдат и скрываться в неприступных болотах северной Дельты. Только в 830 г. удалось покончить с этой «коптской Вандеей»: эль-Ма'мун направил туда сильные войска под предводительством одного из самых способных своих полководцев, эль-Афшина, тот перебил заговорщиков и мятежников в восточной части Египта и дошел до Александрии. Новая вспышка эпидемии и голод сделали положение настолько серьезным, что халиф сам отправился в Египет. Он велел патриарху обратиться с увещеванием к своей пастве, чтобы те прекратили военные действия и смирились. Очевидно, Юсаб пытался исполнить приказ халифа, но без особого успеха: башмурийцы продолжали нападать на мусульманских солдат. В конце концов эль-Ма'мун собрал большое войско и с помощью местных крестьян принялся разыскивать тайные убежища башмурийцев. Повстанцы вынуждены были сложить оружие, тех, кто уцелел, депортировали или продали в рабство. Дома и селения башмурийцев мусульманские солдаты разорили и предали огню, чтобы предотвратить дальнейшие бунты. Это было последнее восстание коптов.

Несмотря на миротворческие старания Юсаба (своего прежнего соперника Исхака ибн Андуну он сделал диаконом, а затем рукоположил в епископы), внутрицерковные распри продолжались. Один из противников выбора Юсаба, низложенный епископ, даже подстрекал военачальника эль-Афшина убить патриарха, но интрига не удалась. Патриарх не только выступал в роли миротворца в Башмурийском восстании, но и служил посредником в отношениях Египта с христианскими Нубией и Абиссинией.

В дальнейшем халифы и правители Египта продолжали политику экономического гнета, но далеко не всегда дело ограничивалось повышением налогов. Патриарха Косьму II (851-858) правитель Александрии Ахмад ибн Динар посадил под домашний арест и потребовал, чтобы патриарх отдал исламской администрации все собранные пожертвования. При содействии двух коптских архонтов, писцов в верховной администрации Фустата, Косьма был освобожден из заключения, но покинул Александрию и поселился в

христианском селении Дамру на севере Дельты. Первый раз резиденция патриарха оказалась за пределами Александрии. Впоследствии Дамру стало резиденцией патриархов на несколько десятилетий, с 975 по 1061 г.

В правление халифа Джа'фара аль-Мутаваккиля (847-861) правитель Египта аль-Гайр 'Абд эль-Масих Исхак, которого «История патриархов» сравнивает с Диоклетианом [Sawirus II, 1, 7], помимо обычной дани и дополнительных поборов, предпринял ряд жестоких мер по дискриминации иноверцев. Все кресты было велено разбить, христианам запрещалось звонить в колокола, молиться вслух; была запрещена виноторговля, чтобы лишить священников вина для причастия, началось узаконенное надругательство над церквями. Это сопровождалось социальной дискриминацией: христианам снова запретили ездить верхом на лошадях, носить одежду любого цвета, кроме черного. Последовал указа халифа: исключить всех коптов из правительственной администрации и заменить их мусульманами. В этот же период многие христиане, даже именитые копты, обратились в ислам.

Но вскоре после замены коптов мусульманами в администрации финансы в стране стали явно истощаться. Подушный налог *джизья* возрос более чем в семь раз. Жизнь в стране стала почти невыносимой для иноверцев, и многие копты предпочли обратиться в ислам. Не только они, но даже состоятельные мусульмане становились жертвами произвола мусульманских чиновников.

В это время византийские мародеры атаковали и разграбили город Дамьетту, и правитель стал сгонять коптов на принудительные работы по укреплению стен Дамьетты и других городов побережья, таких, как Александрия, Розетта, Буруллулус (греч. Параллос).

В конце концов, власти поняли, что нужно восстановить коптов в администрации, чтобы спасти истощенную экономику. Копты играли активную роль также в судостроении и мореходстве – мусульмане нуждались в них для обороны приморских укреплений, а также для ответных рейдов на византийские берега и острова. По-видимому, в последние годы правления халифа аль-Мутаваккиля копты уже не подвергались таким притеснениям, как прежде. Больше внимания стало уделяться конструктивным проектам – таким, как углубление дна Александрийской гавани, чтобы оживить внешнюю торговлю, меры по совершенствованию земледелия. В конце патриаршества Косьмы положение в стране значительно улучшилось.

Наместник Египта, тюрк Ахмад ибн Тулун (870-884), пользовался известной независимостью от центральной власти халифов Багдада, так что можно говорить о нем как об основателе династии Тулунидов в Египте. Он облегчил бремя налогов как на мусульман, так и на коптов: в первый год правления ибн Тулуна общая сумма налогов была более чем в 5 раз ниже, чем при его предшественнике. Это было время относительной независимости и процветания для египтян. Пятьдесят пятый патриарх Шенуте I (858-880) смог сосредоточить свою деятельность на взаимоотношениях между церквями и благосостоянии паствы. Он начал свое правление с того, что постарался наладить отношения с сестринской Антиохийской церковью, отправив

посольство с синодального послания к сирийскому патриарху Иоанну (Юханне).

Одно из первых его действий внутри церкви – запрет на симонию, которая вошла в практику у его предшественников, что помогало им уплачивать подати. Он способствовал деятельности отдаленных монастырей Верхнего Египта, ранее лишенных патриаршей заботы. В начале правления он также много делал для улучшения материального положения своей паствы – в частности, для водоснабжения и улучшения санитарного состояния многолюдной Александрии: велел прорыть специальный канал от Нила, руководил сооружением источников питьевой воды и подземной системы сточных вод.

Но относительная благосклонность к коптам сочеталась у Ахмада ибн Тулуна с прежней практикой выкачивания денег из коптских патриархов. Патриарх Ха'иль III (880-907) низложил одного из епископов за своеволие и святотатство; тот в отместку донес Ибн Тулуну, что патриарх скрывает от властей большое богатство. Правитель в это время нуждался в средствах для предстоящего военного похода, он призвал Ха'иля и потребовал денег, которых у патриарха не было. Патриарха бросили в тюрьму, и только через год, благодаря заступничеству двух коптов-писцов из администрации Ибн Тулуна, правитель освободил Ха'иля с условием, что тот выплатит ему огромную сумму – 20 тысяч динаров. Половину собрали и внесли епископы, а потом Ибн Тулун погиб в бою. Ему наследовал сын, Хумаравайх (881-896), который был терпимее к христианским подданным и предпочел забыть о второй половине обязательства. В правление Тулунидов возобновилась симония, без которой, очевидно, было бы трудно или вовсе невозможно выплачивать подати.

В середине X в. в истории Египта происходили значительные события. Номинально страна оставалась провинцией умирающего Аббасидского халифата и подчинялась Багдаду, но династия Тулунидов в значительной мере добилась независимости для Египта. Теперь власть в Египте захватил один из военачальников Тулунидов, тюрк по имени Ихшид Мухаммад ибн Тугдж, и халиф назначил его правителем Египта (935-946). Началось правление Ихшида и его потомков – период Ихшидидов.

В начале X в. установилось обыкновение, чтобы коптский патриарх платил своим избирателям тысячу динаров в год. Когда шестидесятый патриарх Феофан (952-956) не смог выплатить такую сумму, это привело к спору между ним и избирателями, к отказу от патриаршества и его трагической гибели.

Хотя Ихшид продолжал жесткую финансовую политику в отношении коптов, он не притеснял их социально и даже сам участвовал в коптских празднествах. Его сыновья и наследники не слишком много занимались государственными делами, а последний из Ихшидидов царствовал недолго. При этих правителях коптская церковь, патриархия и община переживали период относительного мира и безопасности, главной их обязанностью оставалось регулярно выплачивать *харадж*. При Тулунидах и Ихшидидах коптские писцы занимали высокие посты в административном аппарате и управлении финансами.

С 969 г. столицей Египта стал Каир.

В эпоху династии Фатимидов (969–1171) халифы, за исключением аль-Хакима (996-1021) и последнего халифа этой династии аль-‘Адида, были довольно веротерпимы по отношению к коптам. Помимо прочего, халифы были по большей части заняты военными действиями против Византии, а в XI в. положение осложнилось наступлением сельджуков и крестовыми походами, и властям было не до церковных дел – за исключением случаев, когда представлялся повод выкачать из христиан дополнительные деньги.

Первые Фатимиды не стали смещать христиан и иудеев, занимавших посты в администрации страны. Исключая упомянутые периоды притеснений, копты могли подниматься на довольно высокие ступени бюрократической иерархии. Христианское и мусульманское население по большей части мирно сосуществовали, даже ходили друг к другу на некоторые праздники.

Шестьдесят второй патриарх Авраам ибн Зар.а (975-978) был из мирян, а не из клириков. Его правление – одна из лучших страниц коптской церковной истории в Средние века. Авраам упразднил симонию, которая была при прежних патриархах, и предпринял усилия по восстановлению нравственности верхушки коптской общины: именитые копты, подражая, очевидно, соблазнительным мусульманским матримониальным обычаям, завели себе, кроме законных жен, по несколько наложниц. Патриарх заставил их покончить с этим обычаем, грозя даже отлучением. Ему удалось наладить хорошие отношения с Фатимидским халифатом и отстраивать церкви.

Фатимидский халиф аль-Хаким би-Амр Алла (996-1021) оказался, в отличие от своих предшественников, жестоким врагом и гонителем христиан. Дискриминация иноверцев возобновилась во всех жестоких и унижительных подробностях, некоторые меры доходили до абсурда. Аль-Хаким вновь запретил звонить в церковные колокола и приказал снести кресты. Христиане должны были носить особые пояса, черные тюрбаны и деревянный крест на шее, поначалу небольшой, а позднее – более полуметра длиной. Кульминацией периода гонений был указ о разрушении церквей и арест шестьдесят четвертого коптского патриарха Захарии (1004-1032).

При избрании патриарха в 1004 г. некий богатый купец выдвинул свою кандидатуру и подкупил исламскую администрацию, чтобы халиф утвердил его выбор. Но епископы сочли такое избрание неприемлемым: моральная репутация церкви и так была подорвана симонией, когда священство и епископский сан продавали недостойным людям. В патриархи рукоположили бедного священника Захарию – такой выбор, во всяком случае, исключал обвинение в коррупции.

Итак, по указу аль-Хакима Захарию арестовали, три месяца держали в заключении и угрожали даже скормить диким зверям, если он не перейдет в ислам. Кроме того, был арестован и подвергнут пыткам Буқайра, секретарь халифа, за открытое возглашение своей веры перед двором.

Но в конце своего правления аль-Хаким стал понемногу отменять собственные жестокие указы. Буқайра был освобожден из-под стражи. Затем освободили и Захарию, после чего конгрегация постановила, чтобы он бежал в

пустынь Вади Хабиб (Скит). Но в 1021 г. вышел указ о разрешении звонить в колокола. Христиане освобождались от обязанности носить особую одежду и тяжелые кресты, разрешено было строить и восстанавливать церкви.

Вскоре после этого аль-Хаким, который, очевидно, был не совсем нормален психически, пропал без вести при загадочных обстоятельствах. Его сын и наследник аль-Захир (1021-1235), вопреки исламской традиции, разрешил коптам, насильно обращенным в ислам при аль-Хакиме, вернуться к своей вере. Дальнейшие годы патриаршества Захарии были мирными.

Патриарх Шенуте II (1032-1046) обещал избирателям, в числе прочего, упразднить симонию, но не сдержал своего обещания. Возможно, здесь сыграли роль не только личные качества патриарха, но и трудное экономическое положение: в 1040 г. Нил плохо разлился, наступила засуха, а потом урожай полей и виноградников, и без того скудный, погубили крысы.

Шестьдесят шестой патриарх Христодул (1047-1077) был рукоположен в Старом Каире, в церкви аль-Муаллака («Висячей»),⁸⁰⁷ и патриарший престол перенесен из Александрии в Старый Каир.

Христодул издал указ о ряде реформ в церковных традициях (например, разделение мужчин и женщин в церкви, запрет на ряд церемоний в Великий пост и на Пасху). В вопросах церковных правил он проводил жесткую политику. Группа епископов и клириков, недовольная этим, пыталась даже найти формальный повод для его низложения, но за патриарха заступился высокопоставленный копт, секретарь и главный писец в канцелярии халифа.

В правление Христодула молодой копт Багам, ранее перешедший в ислам, вновь возвратился в христианскую веру, за что исламские власти карали смертью. Багам не стал исключением: его обезглавили. Патриарх провозгласил его святым мучеником и приказал похоронить в святилище церкви, не боясь этим навлечь кару и на себя.

В Дамру судья, ненавидящий христиан, донес визирю, что патриарх без разрешения властей строит церкви. Последовал указ закрыть церкви, но из Византии прибыли богатые дары от христиан, и вопрос замаяли. В это время наступление турок-сельджуков с востока угрожало и Византии, и Фатимидскому халифату, и в этом критическом положении ссориться было бы неразумно.

Правитель Александрии в это время благоволил к коптам; после пятнадцати лет запрета было позволено праздничное шествие на Пасху.

Это не мешало по-прежнему обирать патриарха и общину. Христодула арестовали по клеветническому доносу некоего монаха и конфисковали его состояние. Патриарху удалось освободиться при поддержке влиятельных коптских архонтов, но деньги ему так и не вернули.

В отношениях с исламскими властями патриарха поддерживала христианская Нубия.

Убийство визиря Насира аль-Давлы, ненавидевшего христиан, и назначение нового визиря несколько облегчило положение коптов. Но в Египте

началась смута, страна оказалась плацдармом враждебных войск, кроме того, Нил не разлился, и начался голод. Правительство увеличило подати на церковь.

В конце XI в. халифат оказался лицом к лицу с двумя новыми угрозами. Победа в битве при Манзи Керте (в верховьях Евфрата) в 1071 г. открыла сельджукам путь на запад. В Западной Европе готовились первые крестовые походы.

При шестьдесят седьмом патриархе Кирилле II (1078-1092) положение церкви было устойчивым. Кирилл не требовал симонии, в отличие от своих предшественников, но епископы должны были делиться с ним своими доходами, что вызвало сопротивление клира. Со следующего патриарха Михаила IV (1092-1102) электорат взял письменные обязательства: не требовать симонии, не забирать долю от епископских доходов, вернуть во владение епископов церковную утварь, церкви и монастыри, конфискованные его предшественниками. Последнее обязательство, впрочем, патриарх не выполнил.

Михаил IV был современником начала крестовых походов и взятия Иерусалима крестоносцами. Крестовые походы осложнили положение коптов: мусульманские правители подозревали «неверных» в пособничестве крестоносцам, а те относились к «еретикам» ненамного лучше, чем к мусульманскому населению. В 1099 г. был завоеван Иерусалим, и короли крестоносцев запретили восточным христианам, в том числе коптам, совершать ежегодное паломничество к святым местам. Это продолжалось до 1187 г., когда султан Салах ад-Дин (Саладин) отвоевал Иерусалим. В 1106 г. иерусалимский король Балдуин подошел к границам Египта, разорил и сжег город аль-Фарама (греч. Пелузий) на Синае и двинулся было на Каир; только внезапная болезнь остановила его. Кроме того, расходы на войну ложились особенно тяжким бременем на подданных-иноверцев. Уже не первый раз в истории военные действия мусульман против христиан приходилось оплачивать христианам.

Коптский язык продолжал вытесняться арабским. В начале XII в. вышел указ приурочить все трансакции, связанные с *хараджем*, не к александрийскому календарю, а к арабскому и летосчислению по хиджре. Налоговые книги теперь велись только по-арабски. Возможно, в этом столетии коптский язык уже переставал быть разговорным, но еще был в ходу как литературный.

Семидесятый патриарх Гавриил II (1131-1145), рукоположенный из мирян, из старинной коптской семьи писцов, в новой столице – Каире, действительно упразднил симонию: за свое правление он рукоположил 53 епископов и ничего с них не взял.

Эпоха халифа аль-Хафиза (1130-1149) была беспокойным временем. Но пока визирем халифа был армянин Бахрам (до 1138 г.), коптская церковь переживала период безопасности и стабильности. Копты занимали самые высокие позиции в администрации, особенно в области финансов и налогообложения.

Но такие периоды не проходят даром для иноверцев: очевидно, в правящих кругах возникло опасение, что обращенные в ислам копты вернуться к своей христианской вере. Хасан, сын аль-Хафиза, восстал против отца, что привело к временному низложению халифа и карательным мерам против коптов. Хасан

арестовал патриарха Гавриила и посадил в тюрьму. Коптские архонты и богатые купцы выкупили его за большую сумму.

Но в армии халифата начался межнациональный конфликт, Хасан был низложен, аль-Хафиз снова сел на престол и назначил нового визиря вместо Бахрама, который впал в немилость и покинул Египет вместе со своей армянской «командой». Новый визирь, Рудван, предпринял карательные меры против всех христиан – и армян, и коптов. Он законодательно запретил службу коптов в администрации, хотя из практических соображений эта мера не была осуществлена полностью. Но последовали другие притеснения: вдвое увеличился подушный налог *джизья* для всех христиан и иудеев. Снова ввели ограничения в одежде и запрет на верховую езду.

Мусульмане по всей стране стали проявлять агрессию. Были случаи, когда фанатичная толпа нападала на церкви, хотя халиф этого как будто не одобрял: однажды толпа захватила церковь в г. Миньят-Зифта и превратила её в мечеть, но епископ пожаловался властям, и было постановлено вернуть церковь обратно. Однако христианские здания в Каире пострадали от произвола черни, был разрушен армянский монастырь.

Патриаршество Иоанна V (1147-1167) пришлось на время упадка фатимидской династии. Взятие крестоносцами Сирии повлекло за собой новые дискриминационные меры по отношению к коптам. Во время Второго крестового похода в 1146 г. Фатимидам пришлось выбирать, с кем заключать мир – с соседями-суннитами или с христианским Иерусалимским королевством. Как часто бывает, правители предпочли иноверцев еретикам: в 1167 г. был заключен договор с королем Амальриком. Король и суннитский военачальник решили не вторгаться в Египет, но Амальрик нарушил договор, вошел в Египет и после резни в восточной Дельте двинулся на Каир. Шавар, визирь последнего фатимидского халифа аль-‘Адида, предпочел сжечь столицу, но не сдать крестоносцам.

Семьдесят третий патриарх Марк III (1167-1189) пережил Фатимидов и начало династии Айюбидов (1171-1250). В 1171 г. военачальник Салах ад-Дин (Саладин) получил контроль над Египтом, а в 1174 г., после смерти сирийского правителя Нур ад-Дина, занял его престол.

Айюбиды установили в стране феодальную систему; земельные реформы позволили коптам служить на новом поприще, где насущно требовались их знания и административное умение.

Но в первые годы правления Салах ад-Дина копты терпели серьезные репрессии. Султан произвел очередную чистку административно-финансового аппарата Египта: сместил коптов и заменил их мусульманами. Копты стали применять свои знания в дозволенных сферах деятельности – в торговле и сельском хозяйстве. Им нашлись места в феодальной системе Айюбидов, что отчасти компенсировало потерю мест в государственной администрации.

Победы Салах ад-Дина над крестоносцами и взятие Иерусалима в 1187 г. вновь открыло восточным христианам дорогу на Святую землю. Но в остальном положение египетских христиан ухудшилось. Снова последовали репрессивные меры: указ снять с церкви кресты и перекрасить церкви в

черный цвет, запрет на колокольный звон, праздничные шествия по улицам, на виноделие и громкое чтение молитв. В очередной раз предписывалась дискриминация в одежде, запрет ездить верхом на лошади, верблюде или муле. Всё это привело к массовым переходам в ислам.

Копты даже боялись, что их вовсе депортируют из страны, но у властей хватило ума не применять эту крайнюю меру, которая привела бы к экономической катастрофе.

Однако впоследствии, еще при жизни Салах ад-Дина, положение коптов стало улучшаться. Возможно, сыграло роль процветание в стране: в эти годы Нил хорошо разливался, засухи кончились, урожаи росли.

Оказалось возможным восстанавливать разрушенные церкви и монастыри во всей стране и освящать новые церкви, тем более что возросло благосостояние коптской общины. Уменьшилось количество несториан, и коптская церковь возвратила себе несторианский монастырь в Каире. Переживала расцвет иконопись; до нас дошли несколько имен иконописцев этого времени.

Марк III упразднил симонию при рукоположении епископов. (Регулярно повторяющиеся сведения об упразднении этого неблагоприятного обычая говорят о том, что симония столь же периодически возобновлялась).

В правление Саладина осложнились отношения с соседним христианским царством – Нубией. Нубийцы стали нападать на пограничную область Асуана, и Саладин послал своего брата Тураншаха в поход на юг. Египетское войско захватило Қаср Ибрим (Примис), столицу нубийской епархии, и крепости у границ Нубии. Правителем в завоеванных областях стал приближенный Тураншаха. Это положило начало исламизации Нубии.

Начало XIII в. – время написания последних литературных произведений на коптском языке (не считая некоторых редких случаев, например, с поэмой «Триадон»). С этого периода египетская христианская литература окончательно становится арабоязычной – за исключением лексико-грамматических «лествиц», которые продолжали составляться.

Патриарх Иоанн VI (1189-1216) был одним из самых значительных деятелей коптской церкви арабского времени. Его правление приходится на последние годы султаната Салах ад-Дина и время ранних Айюбидских султанов – один из самых критических периодов истории Египта.

Крестоносцы стали нападать на приморские города Египта, добирались даже до Дельты и грабили промышленные центры, где производились лучшие египетские ткани. Экономическую ситуацию ухудшало то, что Нил стоял низко, в стране начался голод.

Но волна преследований коптов, начатая Салах ад-Дином, постепенно утихала. Коптов освобождали от репрессий и унижительной дискриминации. Этому содействовали миссии императора Эфиопии – он посылал богатые дары султанам Египта, а также послания с просьбой о рукоположении коптского архиепископа в Эфиопию, и ходатайствовал за коптов. Египетские правители не могли не учитывать мнения соседнего христианского государства.

Помимо прочего, Иоанн VI отличался бескорыстием. Он не практиковал симонию, не требовал подношений от епископов, не покушался на имущество общины, а всё свое состояние, накопленное торговлей (до рукоположения он был богатым купцом), отдал на благотворительность.

За правлением Иоанна VI последовали 19 лет, когда патриарший престол пустовал. Это самый долгий, но не единственный период «междущарствия» патриархии в XIII столетии, что свидетельствует о внутрицерковных контroversиях. Очевидно, немаловажную роль сыграло то, что в этот относительно мирный период у коптского клира появилось время и силы для подобных внутренних распрей. Предположение подтверждается тем, что семьдесят пятый патриарх Кирилл III (1235-1243) добился престола с помощью интриг и, возможно, подкупа. Община запротестовала, его пытались низложить, но Кирилл подарил двору халифа очень значительную сумму и смог получить вердикт в свою пользу.

С 1219 года католики отсчитывают начало францисканской миссии в Египте: в этом году вместе с войсками крестоносцев в Дамьетту пришел со своей проповедью св. Франциск Ассизский.

Начало мамлюкского периода (1250-1517) ознаменовалось Седьмым крестовым походом Людовика Святого. В 1249 г. крестоносцы высадились в Дамьетте, прошли в Дельту, но мамлюки открыли дамбы, и крестоносцы оказались запертыми водой. Людовик и его попали в плен, освободиться удалось только за очень большой выкуп и обязательство уйти из Дамьетты.

В 1250 г. на престол взошел султан Айбак. Визирем он назначил копта. Новый визирь реорганизовал систему налогов, что повлекло за собой недовольство мусульман, но помогло пополнить казну. Ответом на эту меру было удвоение налога *джизья*.

Мамлюкские султаны периодически пользовались услугами коптов для нормального функционирования финансового и налогового аппарата, хотя время от времени смещали их за нежелание обратиться в ислам.

В правление султана аль-Захира Бейбарса (1260-1277) численность коптов достигла минимума – из-за массовой исламизации, вызванной жестокими репрессиями. Многие обращались в ислам даже не из корысти или честолюбия, а просто чтобы спасти свою жизнь. По исламским источникам, до мамлюков копты составляли 40 % населения Египта, а в мамлюкский период их осталось только 10 %.

Дело не только в том, что Бейбарс вымогал из подданных дополнительные поборы, чтобы компенсировать расходы на военные действия в Сирии. Репрессии против иноверцев доходили до таких мер, которые можно было бы считать неправдоподобными, но эти сведения дошли до нас даже не из христианских, а из мусульманских источников. По аль-Мақризиде, Бейбарс вознамерился загнать всех не-мусульман в яму у подножия каирской Цитадели и сжечь – за то, что христиане будто бы устроили пожары в мусульманских кварталах Каира в отместку за поджог своих церквей. Царедворцы отговорили его от этой безумной идеи, и дело, по традиции, закончилось наложением на коптскую общину штрафа в 50 тысяч динаров. Спас положение коптский монах

Булус аль-Хабис (Павел Отшельник): он нашел в пещере большой клад, предположительно оставленный в XI в. халифом аль-Хакимом, и употребил его на уплату штрафа и выкуп заключенных.

1283 год оказался самым тяжелым для коптов. Вышел указ, возобновляющий прежние дискриминационные меры. Коптов снимали с постов – не только государственных чиновников, но и тех, что состояли на службе у частных правителей. Власти использовали любой предлог, чтобы натравить толпу на коптов и коптские церкви. Кульминацией стал указ: позволять коптам оставаться на службе, только если они перейдут в ислам, а кто откажется, того обезглавить. Неизвестно, была ли осуществлена эта крайняя мера, но многие копты обращались (или делали вид, что обратились) в ислам. Их восстанавливали в прежней должности, но были случаи, когда такому обращенному предъявляли обвинения, что он дискриминирует «истинных» мусульман.

Правление семьдесят девятого патриарха Феодосия II (1294-1300) пришлось на эпоху смут и усобиц между мамлюками.

В Египте принудительная реорганизация земельной собственности вызвала сильное недовольство населения. Зачинщиком реорганизации обвинили некоего копта, что должно было усилить вражду против коптов.

Воспользовавшись смутами, монголы пошли в наступление на Сирию и взяли Дамаск. Военные кампании стоили дорого, мамлюкские власти обложили дополнительным налогом всех подданных, в том числе мусульман. Это не могло не вызвать беспорядки в провинциях и ухудшило положение. Есть сведения, что Феодосию II пришлось прибегать к вымогательству взяток, чтобы найти средства выдержать финансовый гнет; епископы и клир страдали от невыносимых поборов. Вдобавок в 1300 г. разразилась эпидемия; согласно источникам, за один месяц мор унес более 17 тысяч человек. В этом же году умер Феодосий II.

В правление восьмидесятого патриарха Иоанна VIII (1300-1320) последовали новые карательные меры. Причину этого источники объясняют следующим историческим анекдотом. Некий визирь из Магриба поехал в Мекку. Проезжая через Каир, он увидел хорошо одетого человека на коне, а вокруг него – толпу бедняков, выпрашивающих милости. Визирь спросил, кто это, узнал, что это христианин-копт, пришел в ярость, немедленно поехал в цитадель и пожаловался правителю. Результатом было возобновление прежних унижительных правил для коптов, а заодно и для иудеев. Патриарха и верховного раввина вызвали ко двору и велели огласить эти правила своим общинам. Магрибинец попытался даже добиться разрушения церквей, но это не удалось: по договору ‘Умара только заново построенные церкви подлежали уничтожению. Но никто не препятствовал толпе время от времени нападать на христиан и церкви.

Положение христиан улучшилось только в 1303 г., когда король Арагона прислал к мамлюкскому двору посольство и подарки с просьбой разрешить открыть церкви.

Не лучше обстояли дела в патриаршество Иоанна IX (1320-1327) – это был один из самых критических моментов коптской истории. «История патриархов» сообщает о жестоких репрессиях и казнях. Коптов дискриминировали, устраивали позорные шествия, многих убивали, сжигали и даже распинали.

С 1320 г. началось разрушение коптских церквей по всей стране, от Александрии и Дамьеты до Куса в Верхнем Египте. Особенно много церквей было разрушено весной 1321 г. Эти акции, впрочем, подготовили не власти, а группы исламских фанатиков, которым правительство не смогло (или не пожелало) воспрепятствовать.

Источники сообщают, что акты вандализма вызвали сопротивление христиан. Случалось, что копты, сирийские монофизиты и православные мелькиты в отместку пробирались в мечети и поджигали их. Группа монахов с помощью нефти и серы подожгла несколько мусульманских кварталов Каира. Впрочем, нельзя поручиться за достоверность этих фактов: пожар может сам собой перекинуться с одних кварталов на другие, и непонятно, на что предполагаемые христиане-поджигатели могли бы надеяться и чего добиться, кроме новых карательных мер.

В патриаршество Вениамина II (1327-1339) волна репрессий стала стихать. Одной из причин был приезд посольства из Эфиопии. Царь Эфиопии ходатайствовал за коптов, просил разрешить им отстраивать разрушенные церкви и пригрозил, что в противном случае он разрушит мечети в своей стране. Очевидно, султан аль-Насир отреагировал на это заявление. Он возобновил договор 'Умара ибн аль-Хаттаба с монофизитским, мелькитским (православным) патриархом и раввинатом. Коптам разрешено было восстанавливать старые церкви, чем Вениамин II и занялся. В частности, он инспектировал монастыри Вади аль-Натрун, на собственные средства восстановил старый монастырь Дейр Анба Бишой и поселил туда новую группу монахов.

Следует заметить, что христиане терпели притеснения не только от арабов и турок. В правление Вениамина султан назначил на высшую должность при дворе обращенного в ислам копта аль-Нушу'. Тот скопил огромное состояние и, против ожидания, очень жестоко обходился с коптами, подвергал их унижениям – очевидно, желая выслужиться перед мусульманскими властями и показать себя святее самого пророка. В конце концов он прогневал эмиров и султана своей дерзостью и деспотизмом, и карьера окончилась потерей поста, казнью вместе со всей семьей, конфискацией состояния и позорным погребением.

Патриарх Петр V (1340-1348) за свое недолгое правление пережил семерых султанов. Такая смена правителей свидетельствует о смуте в государстве. Ухудшилось и экономическое положение: сельское хозяйство пришло в упадок, цены на зерно выросли вдвое.

Неудивительно, что к концу правления Петра V положение христиан стало тяжелее. Последовало разорение коптских церквей, арест и казни коптов по ложным обвинениям, хотя были случаи, когда арестованных отпускали.

Копты стали оказывать сопротивление если не властям, то стихийному вандализму. Засвидетельствованы случаи стычек между мусульманами и

христианами, особенно в Верхнем Египте и провинции Шаркийя на северо-востоке Дельты, где бесчинствовали арабские мародеры из Восточной пустыни.

Это было время коррупции и взяточничества, а при султанском дворе царил разврат и расточительство. Власти пренебрегали делами правления. Положение и в стране, и в церкви становилось всё хуже. Коптов, писцов низшего ранга и работников налогового ведомства, которые могли бы как-то поправить положение, правительство стало смещать из администрации, и многие обратились в ислам, чтобы удержать свои должности. Мусульманские источники называют много имен обращенных коптов на высших административных постах.

Следующие десятилетия XIV в., судя по отсутствию свидетельств о репрессиях, прошли мирно.

В 1365 г. войско крестоносцев с Кипра вторглось в Египет, осадило и взяло Александрию. Крестоносцы не могли продвинуться дальше, но устроили в городе резню, причем не щадили ни мусульман, ни христиан, разоряли и жгли как мечети, так и церкви. Египет выкупил многочисленных пленных (главным образом мусульман) за дорогую плату. Патриарх Матфей I (1378-1409) славился своей щедростью и благотворительностью по отношению ко всем неимущим, независимо от конфессии. После осады Александрии он отдал все свои средства на выкуп пленных, что снискало ему благосклонность исламских властей Египта. Кроме того, он был посредником при переговорах египетских султанов с крестоносцами, а также с правителями христианской Эфиопии.

В правление Матфея I многие копты, обнадеженные смягчением репрессий, отрекались от ислама и возвращались в христианскую веру, но обычно это кончалось казнью. По «Истории патриархов», сорок девять мучеников были обезглавлены за это.

В отношениях с мусульманской администрацией Матфей I порой подвергался опасности. Сыграли роль также и внутрицерковные controversии, когда на него клеветали свои же единоверцы из недовольных. Патриарха обвиняли в том, что он скрывает сокровища, оставленные ему на хранение прежним султаном. В конце его правления последовало совсем уж абсурдное обвинение: в заговоре с целью (при пособничестве Эфиопии) разрушить Мекку и мусульманские святыни.

В опасных ситуациях Матфей проявлял большую отвагу. Он отстоял монастырь, которому грозило разрушение, даже успешно противостоял попытке унижить коптских женщин дискриминационными мерами в одежде.

Не менее трудным периодом для церкви было патриаршество Гавриила V (1409-1427). О политической нестабильности свидетельствует хотя бы то, что за один 1421 год сменились четыре султана. Из-за постоянных войн экономика пришла в упадок. Положение усугублял мор: за тридцать лет Египет перенес четыре эпидемии.

Больше всех страдали от этого копты; хуже приходилось, может быть, только евреям. По сведениям мусульманских источников, периодически возобновлялись все виды репрессий: чистка правительственных учреждений, конфискации и всякого рода финансовые взыскания, унижительные ограничения

в одежде и повседневной жизни, разрушение религиозных зданий. Вследствие этого христиане и евреи часто обращались в ислам, чтобы сохранить своё положение.

В 1412 г. султан аль-Му'айяд удвоил подушный налог на иноверцев. В 1413-1419 гг. ужесточение дискриминации продолжалось.

В 1422 г. султан Барсбей (1422-1438) издал указ, запрещающий коптам государственную службу (от этого запрета удалось откупиться за дорогую цену) и запретил пускать христианских паломников в Иерусалим, потому что каталанские и генуэзские пираты совершали набеги на Египет. Последовал конфликт с Эфиопией и новые карательные меры султана по отношению к коптам. Только благодаря вмешательству датского короля Эрика VII доступ к христианским святыням Иерусалима снова был открыт в 1426 г.

Именно в это время венецианцы увезли к себе на родину главную коптскую святыню – мощи ап. Марка.

Патриарха тоже подвергали унижениям: по улице он должен был ходить только пешком, при аудиенциях у султана или эмиров – стоять. Эфиопский царь в этот период перестал присылать значительные ежегодные взносы патриарху Александрийскому. Гавриил V до того обеднел, что вынужден был буквально побираться по коптским селениям.

Всё это не помешало патриарху провести литургические реформы коптской церкви и восстановить канон. Гавриил собрал все прежние элементы и традиции церковного канона, изучил целый ряд сохранившихся старых канонов и других документов и тщательно упорядочил их, не внося никаких изменений. В 1411 г. собрание клира в церкви Абу-Сайфайн (св. Меркурия) в Каире единодушно одобрило канон Гавриила, и коптская литургия приобрела ту форму, которая соблюдается и поныне.

В правление Иоанна XI (1427-1452) чиновник Барсбея сумел наложить руку даже на наследство умерших евреев и коптов: при отсутствии у наследников необходимых официальных документов земля и всё имущество умершего отходили государству. При отсутствии наследников всё немедленно конфисковалось. При этом власти обвинили патриарха в присвоении имущества покойных.

Погромы церквей продолжались. В 1448 г. арабский историк аль-Захави свидетельствует, что в Каире не осталось ни одной церкви, которую бы ни разу не разрушили. Не случайно фасады старых коптских церквей построены так, чтобы выглядеть как можно менее заметными: здания как бы отступают вглубь от основной линии построек, вход расположен на несколько ступеней ниже поверхности земли. Эти меры призваны были хотя бы частично предотвращать вандализм.

Несколько смягчилось положение в конце правления Иоанна XI: эфиопский царь решил наладить отношения с мамлюкскими султанами, прислал посольство с богатыми подарками и письмо с просьбой не репрессировать коптов и не разрушать их церкви.

Вторая половина XV в., судя по всему, прошла для церкви довольно мирно. Но и в этот период засвидетельствованы случаи обращения именитых коптов в ислам.

Девяносто третий патриарх Иоанн XII (1479-1482) получил послание от римского Папы Сикста IV (1471-1484), который пытался достичь доктринального примирения и воссоединить церкви. Патриарх ответил довольно уклончиво – в том духе, что стремится преодолеть противоречия в вопросах доктрины и желает установить мир и согласие во всех христианских конфессиях. Это была не последняя попытка католиков установить унию. Но и позднейшие начинания в этом духе не удавались – патриархи отклоняли предложение принять примирительные формулировки. Скорее всего это диктовалось не только заботой о национальных традициях [Cramer, 11], но и боязнью, что соглашение с латинянами навлечет на коптов гнев мусульманских властей. Примечательно, что последние никак не реагировали на переписку патриархов с Римом.

В последние годы правления Мамлюкской династии, с конца XV в. по 1517 г., власть султанов поколебалась, и они облагали страну непомерными налогами, граничащими с грабежом, под предлогом защиты северных границ от турок-османов. Больше всего страдали от поборов, конечно, христиане и иудеи. Положение усугубил голод и мор. В первый раз в Египте вспыхнула эпидемия новой болезни, которая в арабских источниках именуется «франкские бобы» – очевидно, эта была оспа, – и вымерла значительная часть населения.

С воцарением османов народ, включая мусульман, был в таком жалком положении, что никак не отреагировал на смену династий.

Первым султаном Оттоманской династии стал Селим I в 1517 г. Столицей султаната был Константинополь, взятый турками в 1453 г., а Египет оказался на положении отдаленной провинции. Удаленность столицы, очевидно, в какой-то мере облегчила положение коптов. В Каире правил наместник – паша, который требовал от населения только выплаты ежегодного налога. Коптские писцы, счетоводы и сборщики налогов по-прежнему состояли на службе у мамлюкских беев, сохранивших свою власть. Обычно копты занимали низшие должности, но некоторым из них и при Оттоманской династии удавалось достичь высоких постов.

Патриарх Гавриил VII (1525-1568) принялся за восстановление целый ряд нескольких монастырей, в частности, монастырей св. Антония, который пришлось полностью перестроить после разрушения его бедуинами, св. Павла и Дейр аль-Маймун близ Красного моря. Правда, монастырь св. Павла еще при жизни Гавриила снова разрушили бедуины.

Это строительство требовало значительных денег, а государство по-прежнему обкладывало общину непомерными податями. Гавриил так старался добывать средства для строительства, что верующие в Каире постоянно обвиняли его в корыстолюбии и приверженности к материальным благам. Обвинения смолкли только после смерти патриарха: его келья оказалась совершенно пустой.

В 1561 г. папа Павел IV (1559-1565) послал к Гавриилу трех иезуитов в надежде на унию. Папа предложил ему воссоединиться с католической церковью, послать своего представителя на Тридентский собор и отправить группу молодых коптов в Рим для дальнейшего образования. Патриарх согласился послать представителя на собор, но второе предложение отклонил, поскольку это не понравилось бы турецким властям.

Коптские монахи совместно с иезуитами разработали документ об унии с богословскими формулировками, которые устроили бы обе стороны. Патриарх был готов подписать унию, но его отговорил молодой приближенный, будущий патриарх Гавриил VIII (1586-1601), и объявил этот документ еретическим. Иезуитские делегаты позже описывали его как умного, но фанатичного юношу.

Однако патриарх отнесся к иезуитам благосклонно, разрешил проехать по стране и крестить всех желающих, тем более что местный клир и епископы зачастую оставляли свою паству в небрежении.

Это была первая официальная миссия Рима к коптскому патриарху. Далее последовал целый ряд таких миссий, все они потерпели неудачу. Но небольшая группа коптов обратилась в католичество, что положило начало нынешней коптской католической общине.

В 1568 г. султан обложил иудеев и коптов большой данью, чтобы получить средства для военного похода на Йемен.

В патриаршество Иоанна XIV (1570-1585) пришло послание от Папы римского с теми же предложениями, что и к предыдущему патриарху, – уния и подчинение Коптской церкви Риму. Иоанн ответил на предложение вежливым отказом, как и его предшественник.

Время с конца XVI по конец XVII вв. считается одним из самых темных периодов истории Египта. Исторические источники этой эпохи дают очень мало сведений о жизни коптов – возможно, потому, что Египет был не центром, а периферией мусульманской империи. Но этот период знаменуется важными событиями в сфере культуры и истории науки. Начало положили путешествия европейцев в Египет.

Ещё до 1700 г., до начала «эры великих путешествий», множество авторов писали и публиковали на самых разных языках Европы сообщения о своих путешествиях в Египет. Некоторые из этих свидетельств так и остались в рукописях [Voyages, i-iv].

Интерес путешественников был направлен, конечно, прежде всего на великое прошлое времени фараонов. Но в описаниях путешествий есть и некоторые сведения о христианском Египте.

Доминиканец Ж.-М. Ванслеб побывал в Каире в 1664 и в 1672-73 гг. и сообщает некоторые сведения о коптской церкви этого периода.

Ванслеб приводит «каталог епископальных городов, которые были в старину в Египте» из «старой коптской рукописи», которую предоставил ему епископ Сьюта (г. Асьют). Он перечисляет 94 епископата, от Александрии и морского побережья до города «Исван (Асуан) на границе Египта с Нубией» [Vansleb, 17-25].⁸⁰⁸

Далее путешественник говорит о современной ему церкви Египта: «от такого большого числа епископатов, которые были у них, сегодня осталось только семнадцать, все очень бедные и очень жалкие» [там же, 26]. Выше есть еще один критический отзыв: «Церковнослужители у них (коптов) обычно очень невежественны» [там же, 13]. Очевидно, коптская церковь в эту эпоху переживала упадок.

Но особенно ценными для коптологии стали не столько отчеты европейцев, сколько их приобретения. В XVI–XVII вв. европейские путешественники стали привозить из Египта коптские рукописи и изучать их.

Первый известный нам европейский ученый, располагавший коптскими рукописями, – итальянский арабист Дж.-Б. Раймонди (1540–ок. 1610).

Ж.-М. Ванслеб в своих путешествиях покупал рукописи, которые составили основу Парижского собрания.

Около 1600 г. французский библиофил Н.-К. Фабри де Пейреск (1580–1637) получил от путешественников коптские рукописи из монастырей и предложил Клоду Сомезу их изучать.

В 1626 г. итальянский путешественник Пьетро делла Валле привёз коптские рукописи, в том числе «лествицу», составленную в 1319 г. Францисканец Т. Обичини изучал этот трактат до самой смерти в 1632 г. Иезуит А. Кирхер (1602–1680) опубликовал его в 1643 г. под заглавием «Lingua aegyptiaca restituta». Кирхер пытался дешифровать древнеегипетские иероглифы, но безуспешно; зато его книга «Prodromus Copticus sive Aegyptiacus» и другие труды были достижением в коптологии.

В Германию первые коптские рукописи привёз Т. Петреус (1630–1672).

Так в XVII в. было положено начало нескольким важнейшим собраниям коптских рукописей в европейских странах [Krause 1988, 23-25].

В конце XVII в. страну постигли новые бедствия – голод и эпидемия, унесшие тысячи жизней. Разумеется, одним из последствий были христианские погромы.

После 1710 г. в Египте вспыхнула гражданская война, возобновились гонения на христиан, и только мамлюкский эмир Исмаил Бей восстановил мир и порядок в стране.

В это время в Египте появилось много иностранных миссионеров. Пытаться обращать мусульман было небезопасно, и миссии обратили свои прозелитические действия на местных христиан. Католические миссионеры приезжали в Верхний Египет и вели проповедь среди коптов. Французская миссия вербовала детей из хороших коптских семей для отправки в католические школы во Франции. Само по себе просветительское движение было бы благом, но в данном случае угрожало коптской общине потерей своей интеллигенции. Сто третьему патриарху Иоанну XVI (1676-1718) приходилось принимать меры против распространения католической проповеди.

С помощью чиновника-копта и подарков властям Иоанну удалось добиться отмены налога, которым была обложена церковь.

После недолгого мирного периода на коптскую общину возложили бремя нового налога. В 1733 г. султан издал фирман, по которому все правители

должны взимать штрафы с каждого иудея и христианина, включая духовных лиц. Положение усугубил недород и голод, цены на хлеб непомерно возросли. Многие бедные копты не в состоянии были платить налоги и спасались только благодаря посредничеству некоторых архонтов, которые заплатили за своих беднейших единоверцев.

Положение ухудшила общая атмосфера нестабильности, тирания мамлюков и постоянные междоусобицы эмиров.

Сто пятому патриарху Иоанну XVII (1726-1745) пришлось бороться с налоговым гнетом, голодом, эпидемиями, а также с прозелитизмом католических миссионеров, что продолжалось и при следующих патриархах.

Продолжались переговоры римских делегатов с патриархами. В конце концов, папа Бенедикт XIV отказался от идеи унии. В 1741 г. он освятил параллельную с коптской патриархией римско-католическую митрополию в Египте.

Следует заметить, что, хотя цели у миссионеров были отнюдь не культуртрегерские, они немало способствовали просвещению среди египетских христиан. Миссионеры Папы римского в своих стараниях обратить коптов предоставляли им возможность получить образование, которого не могли дать примитивные коптские деревенские школы. Иезуиты и францисканцы основывали хорошие современные школы во многих округах Верхнего Египта.

Католическим епископом Арсиной (Файюм) был поставлен ученый копт Рафаил аль-Туки, большой знаток коптского языка. Но он недолго был епископом и вернулся в Рим, где издавал научные труды о коптской церкви, языке и литературе, публиковал коптские тексты.

С другой стороны, можно понять опасения коптского клира, что образованная молодежь, поменяв конфессию, окажется «отрезанным ломтем» и это повлечет за собой еще больший упадок коптской общины.

Рост деятельности католиков в Египте встревожил султана Махмуда I в Константинополе. Египетский эмир арестовал четырех миссионеров и освободил только за большой выкуп.

В правление Иоанна английский путешественник Ричард Покок совершил свое знаменитое путешествие в Египет. Страна была относительно мирной, местные жители не трогали иностранцев, и Покок смог беспрепятственно путешествовать по стране, от Дельты до Ахмима, Сухаджа (Сохага), и Арманта в Верхнем Египте. В частности, Покок интересовался коптами, посетил Белый (Анба Шинуда) и Красный (Анба Бишой) монастыри, церковь в Арманте, одну из старейших в Египте.

В 1745 г. паша Египта попытался перебить всех мамлюкских беев, когда они соберутся на *диван*. Убиты были трое, остальные бежали в Верхний Египет и собирали силы для гражданской войны.

Правление сто седьмого патриарха Иоанна XVIII (1769-1796) было одним из самых бедственных периодов в истории коптов. Христиане страдали от тирании мамлюкских беев. В Египте началась гражданская война. Мамлюки Ибрагим-бей и Мурад-бей решили освободиться из-под власти константинопольской Порты и провозгласили независимость Египта. Султан

Абд аль-Хамид (1774-1784) послал армию под командованием нового наместника Хасана Паши на подавление гражданской войны. Тот победил мамлюкских мятежников, но это не облегчило положение населения, в частности, коптов. Новый хозяин оказался еще более алчным, чем мамлюкские эмиры. Солдатам было разрешено безнаказанно грабить христиан; их дома разграбили и выставили имущество на продажу с молотка.

В 1773 г. разразилась новая эпидемия: в Каире умирали до тысячи человек ежедневно. Мор не пощадил и высшие круги общества: наместник Исмаил-бей умер от этой болезни. Беглые мамлюкские беи Ибрагим и Мурад возвратились в Каир и снова начали грабить коптов. В довершение всего Нил в этом году плохо разлился, и начался голод.

С коптов, которые занимали довольно высокое положение в администрации Мурад-бея и Ибрагим-бея, потребовали огромную дань. Подушный налог на коптов и иудеев удвоили. Мусульманский историк сообщает, что в Египте в этот период деловая жизнь заглохла, дороги пришли в негодность; то, что уцелело от грабежа эмиров, разграбили бедуины, совершая набеги в сельской местности. В конце XVIII в. Египет был, может быть, в самом худшем положении, чем когда-либо со времен римского владычества.

К концу этого столетия число обратившихся в ислам достигло 150 000 человек (всего население Египта насчитывало тогда около трех миллионов). Если сразу после арабского завоевания паства коптского патриарха насчитывала 600 тысяч человек, то теперь их число составляло всего 15 тысяч.

Во время египетской кампании Наполеона и французской оккупации (1798-1801) Наполеон отменил дискриминационные меры по отношению к коптам. Но положение коптов в каком-то отношении ухудшилось: мусульманские власти, разумеется, стали подозревать их в пособничестве единоверцам-христианам. С другой стороны, они оказались полезны в переговорах с французскими властями, благодаря знанию языка.

Когда турецкие войска, теснимые наполеоновскими солдатами, стали нападать на коптские кварталы, под протекцией французских властей сформировался Коптский легион. В 1800 г. он насчитывал более 800 человек. Командиром легиона стал копт Маалем Я'куб (1745-1801), который в мирное время был финансистом и администратором.

Сто восьмой патриарх Марк VIII (1796-1809) сумел мудро и дипломатично руководить делами коптской церкви и общины во время французской оккупации. Он регулярно выпускал энциклики для чтения в коптских церквях, стараясь своей проповедью повысить мораль своей паствы в это беспокойное время.

В конце его правления началась постройка собора св. Марка в каирском районе аль-Эзбекии. Именитый копт Ибрагим аль-Джавхари, глава писцов Египта, помог получить у Порты разрешение на строительство собора. Это место стало новой резиденцией патриархии.

Когда у власти в Египте стал албанец Мухаммад 'Али (1805-1849), основатель новой династии, положение коптов стало улучшаться. Новый правитель предпринял ряд реформ, призванных сделать Египет независимым

государством с эффективным сельским хозяйством, промышленностью, армией и флотом. Оказалось, что копты, квалифицированные и умелые администраторы, могут быть очень полезны Мухаммаду 'Али в осуществлении его реформ. В этот период многие из них показали себя не только способными инженерами, счетоводами, секретарями и переводчиками, но и возвысились до высших административных должностей. Состоятельные копты предоставляли правителю средства для осуществления его проектов. Мухаммад 'Али особым указом даровал коптам право строить новые церкви и отстраивать старые. При Мухаммаде 'Али почти всю внутреннюю и внешнюю торговлю была в ведении коптов и сирийцев-маронитов.

В 20-х гг. в Египет прибыл посланец русского императорского двора, он предложил патриарху Петру VII (1809-1852) и всей коптской общине защиту и покровительство царя. Но такая опека навлекла бы на коптов гнев мусульманского правительства. Петр находчиво ответил, что копты предпочитают защиту Христа, а не смертной земной силы. Этим патриарх снискал благосклонность хедива (правителя Египта), и тот удовлетворил его просьбу – восстановить в должностях уволенных коптских государственных служащих.

Внук Мухаммада 'Али, хедив 'Аббас Хилми I (1813-1854), относился к коптам значительно хуже. Из опасения, что политика деда поставит Египет в зависимость от Европы, он прекратил все проекты, начатые при Мухаммаде 'Али, закрыл современные фабрики и высшие школы. В его правление многие были смещены со своих высоких должностей; возможно, был период, когда он планировал депортировать всех коптов в Судан.

При 'Аббасе I в Египте активизировалась деятельность католических и протестантских миссий.

Хедив Са'ид (1854-1863), напротив, положительно относился к экономическому сотрудничеству с Западом. Он дал концессии множеству европейских компаний для осуществления проектов по развитию Египта; самым крупным предприятием такого рода было строительство Суэцкого канала.

Соответственно, отношение к коптам стало более терпимым. В 1855 г. копты получили равные права гражданства с прочими жителями Египта – был упразднен подушный налог на христиан и иудеев, тяготевший над ними более тысячи лет. В 1856 г. коптов впервые стали призывать в армию – и это в то время, когда Са'ид принял решение очистить египетскую армию от турок и прочих инородцев.

Сто десятый патриарх Кирилл IV (1854-1861) заслужил прозвище «Кирилл Реформатор». Одним из первых его начинаний были реформы образования и учреждение современных школ. В 1855 г. Кирилл основал в Каире школы для мальчиков и для девочек (последнее можно назвать революционным начинанием для той эпохи и для восточной страны), а также несколько школ за пределами Каира. Особое внимание он уделял изучению языков – коптского, арабского и иностранных – и держал под контролем курсы обучения, регулярно посещая школы.

Кирилл добился приобретения для патриархии печатного станка, чтобы выпускать школьные учебники по разумным ценам, а также делать издания ценных рукописей из церквей и монастырей. На свои собственные средства патриарх выписал станок из Европы и добился разрешения хедива позволить четырем коптским студентам обучаться печатному делу.

В 1856 г. хедив поручил патриарху переговоры с императором Эфиопии для окончательного решения вопроса о суданских границах. Император Феодор тепло принял его. Но вскоре дошли сведения, что египтяне угрожают вторгнуться в Эфиопию. Император счел Кирилла орудием заговора и вознамерился сжечь живьем, и только вмешательство царицы спасло его. Впоследствии император убедился в невинности и добрых намерениях патриарха и отпустил его. В 1858 г. он вернулся в Каир.

Исследователи и ревнители коптской культуры могут, впрочем, предъявить этому патриарху одну серьезную претензию: Кирилл IV считал, что пристрастие к живописи и образам – грех, он собрал и публично сжег иконы из старых церквей.

Синод русской православной церкви поручил преосвященному Порфирию (Успенскому) возобновить переговоры с коптской церковью. Неизвестно, к чему это привело бы, но в 1861 г. Кирилл умер при таинственных обстоятельствах; по некоторым свидетельствам, его отравили.

Политика хедива Исма'ила (1863-1879), человека европейски образованного, была мирной и толерантной. Указом от 1866 г. он финансировал коптские школы, дал им землю и ежегодный грант в 200 фунтов за их заслуги в организации образования как коптских, так и мусульманских детей. Копты по-прежнему могли занимать высокие должности в законодательной, исполнительной и судебной администрации. Когда в 1866 г. был создан парламент, Исма'ил предписал включать коптского делегата в число представителей от каждой провинции.

Активизировалась деятельность протестантских миссий, особенно в Верхнем Египте. Так же как католики, протестантские миссионеры вели проповедь среди египетских христиан, что обеспокоило коптскую церковь. В 1867 г. была построена первая протестантская церковь в Асьюте. Патриарх Димитрий II (1862-1870) предпринял поездку по Верхнему Египту, чтобы сплотить коптскую паству.

В 1869 г. Димитрий II присутствовал на открытии Суэцкого канала. Султан подарил Коптской церкви сельскохозяйственные угодья, из доходов от них патриарх финансировал коптские школы и благотворительность.

Сто двенадцатый патриарх Кирилл V (1874-1927) дожил до 103 лет, был современником всей династии Мухаммада 'Али, от родоначальника до короля Фуада.

В это время в коптской общине происходили внутренние контroversии, борьба консервативной партии и сторонников радикальных перемен.

В 1874 г. партия младокоптов добилась у хедива указа об учреждении совета мирян при патриархе. Впоследствии возникли разногласия между клиром и партией мирян, а также внутри Совета общины.

Правление хедива Тавфика (1879-1892) было эпохой кризисов. В 1881 г. началось восстание ‘Ураби, военного министра, низложенного хедивом. Копты оказывали ему поддержку и материальную помощь в его борьбе за освобождение страны от гнета оттоманских султанов и Тавфика. При ‘Ураби копт даже дослужился до заместителя министра юстиции. В числе сторонников ‘Ураби были патриарх Кирилл V, Бутрос Гали, видный политический деятель, получивший титул паши, и другие копты.

При британской оккупации в 1882 г. число коптов на высших официальных постах значительно уменьшилось: англичане старались поддерживать хорошие отношения с большинством, каковым было мусульманское население, и проводить политику «разделяй и властвуй», создавая при этом впечатление, что всё совершается по воле мусульманского правительства. Из-за этого отношения между коптами и мусульманами ухудшились.

В правление ‘Аббаса Хилми II (1892-1914) совет попросил правительство сослать патриарха в монастырь. Епископа, посланного депутатом к патриарху, Кирилл V отлучил. В общине царил разлад. Когда образовался новый правительственный кабинет, совет решил, что самое мудрое – подчиниться патриарху и просить его вернуться. Кирилл вернулся в Каир, причем его возвращение приветствовали даже мусульмане. Совет несколько раз распускали; в 1906 г. образован новый, четвертый совет. В 1912 г. его права были урезаны. После смерти патриарха полномочия совета были восстановлены.

На рубеже веков по-прежнему проводились меры по совершенствованию образования. В 1894 г. в Каире учрежден Клерикальный колледж. В конце XIX – начале XX вв. были основаны школы в Александрии и в Каире, Коптский колледж для девочек в Аббасийе, новые церкви, больницы, благотворительные общества.

Копты продолжали занимать ведущие места во внутренней и внешней торговле, а когда началась лицензионная торговля, становились агентами иностранных коммерческих фирм. Тогда многие копты обнаружили большую предприимчивость и сделали себе огромные состояния. На рубеже веков в нескольких египетских провинциях было много коптов-землевладельцев, а за полвека их число очень возросло в Верхнем Египте, где доля коптов среди населения была довольно велика.

В начале XX века активизировалось также движение коптской молодежи, которая впоследствии стала активной политической силой. .

В 1904 и 1909 г. патриарх посетил Судан и учредил епископат и церковь в Хартуме.

В 1911 г. состоялся совет коптов в Асьюте, положивший конец расколу внутри общины.

В годы Первой мировой войны Египет стал протекторатом Великобритании. Английские власти свергли ‘Аббаса Хилми II и посадили на престол его родича Хуссейна Камила (1914-1917) с титулом султана. После недолгого правления султана и его сына престол занял король Фуад I (1917-1936). Несмотря на деспотические действия (самое известное из них – роспуск

парламента в 1923 г.), Фуад предпринял некоторые важные меры по совершенствованию образования – так, он основал первый в Египте университет. Копты в этот период могли активно участвовать не только в экономической, но и в политической жизни страны.

Сто тринадцатый патриарх и Папа александрийский Иоанн XIX (1928-1942) уладил очередной конфликт с советом общины (не без помощи указа короля Фуада). Он стремился улучшить образование духовных лиц и основал богословский колледж для монахов в Хелуане, к югу от Каира.

Митрополит г. Асьюта в Верхнем Египте (с 1897 г.) Макарий, обеспокоенный упорными посягательствами иностранных миссионеров на коптскую паству, стал восстанавливать общину: строил и реставрировал церкви, осуществил обширную программу образования.

В 1900 г. он основал первую коптскую школу для мальчиков в своем регионе, в 1904 г. – первую школу для девочек с египетскими, английскими и французскими учителями. Также митрополит основал более 30 начальных школ для бедных и три благотворительных учреждения.

В 1920 г. он выдвинул план следующих преобразований: учредить богословский колледж в одном из монастырей, установить Высший совет по управлению всей собственностью коптской церкви, реформировать организацию церковных дел, учредить в патриархии Комитет по образованию, ведающий изучением коптского языка и религиозным образованием, вести регистр бедных семей.

Эта программа снискала всеобщее одобрение в его епархии, и его выдвинули в патриархи, хотя выдвигать митрополитов в кандидаты на патриарший престол было против правил. В 1944 г. он был рукоположен под именем Макария III (1944-1945).

Когда Юсаб II (1946-1956) был рукоположен в патриархи, его избрание стала оспаривать политическая группа младокоптов. Их предводителем был игумен Сарджийюс (Сергий), известный как красноречивый оратор. В своей газете он нападал на патриарха. В конце концов, Синод отлучил Сарджийюса, а тот в отместку основал свою независимую Коптскую церковь.

В 1954 г. рано утром группа младокоптов ворвалась в спальню патриарха и заставила его подписать документ об отречении. После этого его увезли в монастырь в Вади аль-Натрун, где он и пребывал до самой смерти в 1956 г. В этот период был создан комитет митрополитов, чтобы управлять делами церкви. Те, кто заставил патриарха отречься, потом попали под суд за незаконное хранение оружия и насильственное лишение свободы.

В правление Юсаба в первый раз было решено послать делегацию – двух клириков и одного мирянина – представлять Коптскую церковь на Всемирном совете церквей в Иллинойсе в 1954 г. В Центральный комитет Всемирного совета церквей вошел Макари аль-Сурьяни, впоследствии епископ Самуил, убитый вместе с Анваром Садатом в 1981 г.

Правление последнего короля династии, Фарука (1936-1952), чреватое многими политическими конфликтами и кризисами, окончилось революцией, низложением короля и провозглашением республики.

Революционные преобразования стали причиной новых гонений на коптов.

В начале 60-х годов, когда Гамаль Абдель Насер проводил свои социалистические преобразования, были национализированы многие предприятия, которыми владели копты, особенно предприятия, связанные с местным транспортом, а также инвестиции в крупные банки и компании. В ходе аграрных реформ экспроприировались большие земельные площади – не только земли состоятельных коптских семей, но и часть земель, пожертвованных патриархии и монастырям. Вся отобранная земля была разделена между крестьянами, но копты получили от этого мало пользы.

Во второй половине XX века число коптов на правительственных постах постепенно убывало, не только из-за дискриминации, но и из-за прироста мусульманского населения. В начале века копты занимали 40 % правительственных должностей, в 1927 г. – 9 %. В настоящее время есть некоторые ведомства, где копты вовсе не представлены.

В результате государственных репрессий и погромов, инициированных мусульманскими экстремистами, во второй половине XX в. в Египте погибли тысячи коптов.

Сто шестнадцатый патриарх Кирилл VI (1959-1971) восстановил связи между коптской и эфиопской церквями. Сан митрополита Эфиопии был повышен до патриарха-католикоса, избираемого (как коптский патриарх) из эфиопских монахов не выше игумена и рукополагаемого патриархом Александрийским. В 1960 г. патриарх ездил с пастырским визитом в Эфиопию.

В 1965 г. Кирилл председательствовал на Восточной Православной конференции (т.е. конференции монофизитских церквей) в Аддис Абебе и совместно с патриархом Сирии выпустил декларацию о единстве двух церквей.

Кирилл также старался наладить связи с другими конфессиями. В этот период коптский патриарх вошел во Всемирный и Ближневосточный советы церквей.

Проводились также внутрицерковные реформы. Учрежден Епископат социальных служб, чьей задачей стало помогать людям получить профессиональное и техническое обучение.

Только в Каире и Александрии при Кирилле VI было построено не менее 40 церквей.

Сто семнадцатым патриархом и Папой стал Шенуда III (1971-2012). Его правление было нелегким. Все государственные преобразования и перевороты в Египте, по давней традиции, сопровождались коптскими погромами. В конце 70-х гг. усилилось движение исламских фундаменталистов, вследствие чего умножились антикоптские террористические акты.

Шенуда III не боялся противостоять Садату и спорить с ним по различным вопросам внешней и внутренней политики. В 1981 г. Шенуда отказался отменить публичное празднование Пасхи и по приказу Садата был заключен под домашний арест в монастыре вместе с группой епископов и священников. Президент даже вознамерился низложить патриарха и заменить его советом епископов, но Синод воспротивился этому решению. Только в 1985 г., через три года после убийства Садата, президент Хосни Мубарак освободил Шенуду.

В 1988 г. Папа Римский Иоанн-Павел II и Шенуда III приняли и утвердили компромиссную христологическую формулировку, удовлетворяющую обе стороны.

В последние десятилетия египетское монашество переживает новый расцвет. Возросло число монахов в уцелевших монастырях – в четырех обителях Вади аль-Натрун (монастыри Дейр Барамус, св. Макария, Сирийский и Дейр Анба Пшой), в двух монастырях Восточной пустыни (монастыри св. Антония и Павла), и других. Многие копты, в том числе образованные, постригаются в монастыри. Основан новый монастырь св. Мины в месте почитания этого популярного в Египте мученика. Старые монастыри реставрируются и модернизируются: для посетителей построены странноприимные дома, дороги к монастырям, ранее труднодоступные, стали благоустроенными шоссе.

Шенуда проводил активную работу также среди коптской диаспоры. Репрессивные меры во второй половине XX в. привели к увеличению эмиграции коптов. В настоящее время в странах Европы и Америки (а с конца столетия – также в Австралии и Новой Зеландии) существует обширная коптская диаспора. В странах Северной Америки известно более 200 коптских церквей. В 2006 г. Шенуда освятил две первые коптские церкви в Южной Америке. В диаспоре строятся и отстраиваются не только церкви, но и монастыри; так, в 1990 г. основан коптский монастырь в Германии, а в 1993 г. коптская община купила у земли Северный Рейн-Вестфалия еще одно старое монастырское здание.

В 1912 г., после смерти Шенуды III, патриархом был избран епископ Тавадрус (Феодор), по прежней профессии фармаколог.

В настоящее время существуют самые противоречивые данные о проценте коптов в населении Египта. Мусульманские источники, склонные занижать процент христиан среди населения, называют цифру 3 миллиона. В 90-х годах при опросе образованные копты отвечали мне, что число коптского населения – около 6 миллионов. Сегодняшние данные расходятся, число коптов в них колеблется от 7,5 до 10 миллионов – около 10% населения Египта.

В последние десятилетия число коптов возросло, но растет и число нападений на них. Неизвестно, что ожидает коптскую общину Египта после свержения Мубарака и прихода к власти исламской партии.

Хронологическая таблица:

30 г. до н.э. — 284 г. н. э. – римский период в истории Египта. Ранние попытки перехода на расширенный греческий алфавит

2-я половина III в. – Первые переводы Библии на египетский язык

Около 251–356 гг. – св. Антоний

284 г. – Вступление на престол Диоклетиана и его реформы. «Год мучеников», начало коптского летосчисления

284-641 гг. – позднеантичный период в истории Египта

Около 290–346 гг.– св. Пахомий
IV-V вв. – «золотой век монашества»
Около 300 – около 390 – Макарий
315 – Амун кладет начало отшельничеству в Нитрии-Келлии-Ските.
320 – Александр I созвал поместный собор Александрии и соседней провинции Мареотис для осуждения Ария и его учения.
325 – Никейский собор (Вифиния). Принятие Символа веры, осуждение арианской ереси.
ок. 350 г. – Завершена саидская версия Библии.
ок. 350–450 гг. – архимандрит Шенуте.
385-412 – патриарх Феофил. Разрушение святилищ Сераписа в Александрии и в Канопе, заселение их монахами.
404, 434, 444 – набеги кочевников из Ливийской пустыни на отшельнические поселения.
431 – Эфесский собор.
449 – 2-й Эфесский собор («Разбойничий»)
451 – Халкидонский собор. Отделение коптской монофизитской церкви.
482 – смерть Тимофея Айлура. «Энотикон». Возникновение группы акефалов.
484-519 – Акакианский раскол. Разрыв между Константинопольской и Римской церковью по вопросу о православии и монофизитстве.
517 – смерть Иоанна из Никиу. Патриарх Диоскор II.
519 – воссоединение Византийской и Римской церквей. Окончательное отпадение монофизитов.
536 – Избрание коптского патриарха.
537 – Восстановление халкидонской (т.е. православной) патриархии.
575 – Феодор рукоположен патриархом.
569–605 – Реорганизация и укрепление коптской церкви при епископе Дамиане. Оживление литературной деятельности.
619–629 – Персидское нашествие на Египет.
641 г. – Арабское завоевание Египта. Начало раннего арабского периода
661-750 – умейядский период
725-726 – Первое достоверно засвидетельствованное (по аль-Мақризи) восстание коптов против арабов.
730 – Восстание коптов в восточных провинциях.
745-750 – Массовый переход коптов в ислам.
750-868 – аббасидский период
X в. – Коптские писатели начинают писать по-арабски.
868-969 – аббасидский (тулинидский и ишидидский) период
975-978 – Патриарх Авраам.
969–1171 – фатимидский период
1012 – Хаким. Гонения, разрушение церквей, массовый переход коптов в ислам.
1171-1250 – айюбидский период
1250-1517 – мамлюкский период

1517-1798 – оттоманский период
1798-1801 – поход Наполеона на Египет, французская оккупация
1805-1952 – период Мухаммада ‘Али и его преемников
1952 – Июльская революция, провозглашение Республики. Начало
современного периода

БИБЛИОГРАФИЯ⁸⁰⁹

- Бок – В.Г. Бок. Материалы по археологии христианского Египта. Спб., 1901
- Болотов – В.В. Болотов. Лекции по истории древней церкви. II. История Церкви в период до Константина Великого. Спб., 1907 (Переиздание: М., 1994)
- Войтенко – А.А. Войтенко. Египетское монашество в IV веке: Житие преп. Антония Великого, Лавсаик, История монахов. М., 2012
- Григорович-Барский – В. Григорович-Барский. Путешествия к святым местам. Спб., 1778 г.
- Евсевий – Евсевий Памфил. Церковная история. Пер. СПбДА, комм. С. А. Ершова. (Серия «Александрийская библиотека»). Спб., 2005
- Еланская – А.И. Еланская. Коптский язык. М., Наука, 1964
- Ернштедт I – П.В. Ернштедт. Коптские тексты Государственного Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина. М.-Л., 1959
- Ернштедт II – П.В. Ернштедт. Коптские тексты Государственного Эрмитажа. М.-Л., 1959
- Ернштедт 1986 – Ернштедт П.В. Исследования по грамматике коптского языка. М., 1986
- Зеленев – Е.И. Зеленев. Египет. Средние века и Новое время. Спб., 1999
- Изречения – Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке. Введение, перевод с коптского и комментарии А. И. Еланской. Издание второе, исправленное и дополненное. Спб., 2001
- Каковкин 1991 – А. Я. Каковкин. В.Г. Бок; Коптская коллекция Эрмитажа. // ВЭ, 1991
- Каковкин 2001 – А.Я. Каковкин. Труды М.Э. Матье по коптологии. История и культура древнего и раннехристианского Египта. Материалы научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения М.Э. Матье и М.А. Коростовцева. М., 2001 г. с. 16-21
- Кондаков – Н.П. Кондаков. Путешествие на Синай в 1881 году: Из путевых впечатлений. Древности Синайского монастыря. Одесса, 1882
- Милибанд – Список основных научных трудов д-ра филол. наук А.И. Еланской. Сост. С.Д. Милибанд. // Народы Азии и Африки, 1986, № 4, с. 210
- Палладий – Палладий, епископ Еленопольский. Лавсаик или повествование о жизни святых и блаженных отцов. Клин, 2001
- Петровский – Н.С. Петровский. Источники сведений о Древнем Египте в России в XI—XVIII веках. // В.Замаровский. Их величества пирамиды. М., 1986.

Пламли – Дж. М. Пламли. Введение в коптскую грамматику (саидский диалект). Перевод с английского, предисловие, примечания М.К. Трофимовой. М., 2001

Сенковский – О.И. Сенковский. Краткое начертание путешествия в Нубию и Верхнюю Эфиопию. – Собрание сочинений... Спб., 1858. Т. 1.

Созомен – Церковная история Эрмия Созомена Саламинского. Спб., 1851. Переиздание см.: Созомен Саламинский Эрмий. Церковная история. М., Директ-Медиа, 2010

Сократ – Сократ Схоластик. Церковная история. Пер. СПбДА под ред. И. В. Кривушина. (Серия «Классики античности и средневековья».) М., 1996

Тилль-Вестендорф – Тилль В., Вестендорф В. Грамматика коптского языка. Саидский диалект. Грамматика. Хрестоматия. Науч. ред., сост., сост. словаря, пер. с нем. и коптского, авт. доп. коммент., предисл. и послесл. А.С. Четверухина. Спб., 2007

Тураев 1920 – Б.А. Тураев. Коптская литература. // Литература Востока. Пг., 1920

Хосроев 1983 – А.Л. Хосроев. Роман об Александре на Ближнем Востоке (коптская версия). Автореф. канд. дисс. Л., 1983

Хосроев 1991 – А.Л. Хосроев. Александрийское христианство (по данным текстов из Наг Хаммади). М., 1991

Хосроев 2004 – А.Л. Хосроев. Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте. Спб., 2004

Шуринова – Р. Шуринова. Коптские ткани. М., ГМИИ, 1960 г.

Acta – Acta Conciliorum Oecumenicorum. Vol. I, ed. E. Schwartz, Berlin / Leipzig, 1927-30. Vol. II, ed. E. Schwartz, Berlin / Leipzig, 1932-7. Vol. IV, ed. E. Schwartz and J. Straub, Leipzig, 1971.

Amélineau I, Amélineau II – E. Amélineau. Oeuvres de Schenoudi, vols I & II. Paris, 1907-1914

Amélineau 1888 – E. Amélineau. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne... // Mémoires de la Mission Archéologique Française, 4\1. P., 1888, pp. 277-287.

Apophthegmata – Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Apophthegmata patrum». Par M. Chaîne. // *Publications de l'Institut français d'archéologie orientale. Bibliothèque d'études coptes – tome VI*. Le Caire, 1960.

Bagnall 1993 – S. R. Bagnall. Egypt in Late Antiquity. Princeton, 1993.

Bala'izah – P.E. Kahle. Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt. Vol. I-II. L., 1954

Biblia Coptica – Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Hrsg. v. K. Schüßler. Das sahidische Alte und Neue Testament. Vollständiges Verzeichnis mit Standorten. Wiesbaden. Bd 1, Lief. 1-4: 1995-2001. Bd 3, Lief. 1-4: 2001-2007.

Biedenkopf-Ziehner – A. Biedenkopf-Ziehner. Koptische Ostraka. Band I. Ostraka aus dem Britischen Museum in London. Mit Einführung in das Formular der vorgelegten Urkunden. Wiesbaden, 2000

Budge 1913 – Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. Edited, with English translation, by E.A. Wallis Budge. (Coptic Texts. Vol. III.) L., 1913.

Budge 1914 – Coptic Martyrdoms in the Dialect of Upper Egypt. Edited, with English translation, by E.A. Wallis Budge. L., 1914

Budge 1915 – Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt. Edited, with English translation, by E.A. Wallis Budge. Part 1 – The Texts. Part 2 – Translations. (*Coptic Texts*. Vol. V.) L., 1915.

Černý – Coptic Etymological Dictionary. Compiled by J. Černý. Cambridge, 1976.

Chassinat – E. Chassinat (ed.). Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti. Cairo, 1911

Constantinus – Constantini episcopi urbis Siout encomia in Athanasium duo. Ed. T. Orlandi. // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Vol. 349. *Scriptores Coptici*. Tomus 37. Louvain, 1974

Coptic Encyclopedia – The Coptic Encyclopedia. Ed. in Chief Aziz S. Atiya. Vol. 1-8. N.Y., 1991.

Coptica Hermitageana. Сборник материалов к 100-летию коптской коллекции Эрмитажа. СПб., 2000

Coquin – R.-G. Coquin. Langue et littérature coptes. // M. Albert, R. Beylot, R.-G. Coquin, B. Outtier, Ch. Renoux (eds.). *Christianismes orientaux: Introduction à l'étude des langues et des littératures*. P., 1993, p. 169-217

Cramer – M. Cramer. Das christlich/koptische Agypten einst und heute. Wiesbaden, 1959

Cramer 1964 – M. Cramer. Koptische Paläographie. Wiesbaden, 1964

Crum – A Coptic Dictionary. Compiled with the help of many scholars by W.E. Crum. Oxford, 1979

De Lacy – De Lacy O'Leary. The Saints of Egypt. An alphabetical Compendium of Martyrs, Patriarchs and sainted Ascetes in the Coptic Calendar, commemorated in the Jacobite Synaxarium. Amsterdam, 1974

Drescher – Three Coptic Legends. Hilaria * Archellites * The Seven Sleepers. Edited, with Translation and Commentary, by J. Drescher. // *Suppléments aux Annales du Service des Antiquités d'Égypte*. Cahier N° 4. Le Caire, 1947.

Emmel 2004 – Shenoute's Literary Corpus. Vol 1-2. By S. Emmel. // *CSCO*, vol. 599-600. Subsidia. T. 111, 112. Lovanii, 2004.

Emmel 2007 – S. Emmel. Coptic Literature in the Byzantine and early Islamic World. // *Egypt in the Byzantine World. 300-700*. Ed. by R.S. Bagnall. Cambridge, 2007. Ch 5, p. 83-102

Encomiastica I – Encomiastica from the Pierpont Morgan Library. Five Coptic Homilies attributed to Anastasius of Euchaita, Epiphanius of Salamis, Isaac of Antioch, Severian of Gabala, and Theopompus of Antioch. Ed. by P. Chapman, L. Depuydt, M.E. Foat, A.B. Scott, S.E. Thompson. L. Depuydt, General Editor. // *CSCO*. Vol. 554. *Scriptores Coptici*. Tomus 47. Lovanii, 1993.

Encomiastica II – Encomiastica from the Pierpont Morgan Library. Five Coptic Homilies attributed to Anastasius of Euchaita, Epiphanius of Salamis, Isaac of Antioch, Severian of Gabala, and Theopompus of Antioch. Translated by P. Chapman, L. Depuydt, M.E. Foat, A.B. Scott, S.E. Thompson. With an Introduction

by S.A. Harvey. L. Depuydt, General Editor. // CSCO. Vol. 555. *Scriptores Coptici*. Tomus 48. Lovanii, 1993.

Eusebius – Eusebius. *Ecclesiastical History*. Ed. E. Schwartz. // GCS, 9. Berlin, 1903

Evagrius – Evagrius. *Ecclesiastical History*. Ed. J. Bidez and L. Parmentier (London, 1898). Английский перевод и комментарии см.: *The Ecclesiastical History of Evagrius Scholasticus*. Translated with an introduction by M. Whitby. // *Translated Texts for Historians*. Volume 33. Liverpool, 2001

Ewelyn-White – H.G. Ewelyn-White. *The Monasteries of the Wadi ‘n Natrun*. I. N.Y., 1926

Förster – H. Förster. *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*. Berlin-N.Y., 2002.

Froschauer–Römer – *Spätantike Bibliotheken. Leben und Lesen in den frühen Klöstern Ägyptens*. Hrsg. v. H. Froschauer und C. E. Römer. Wien 2008.

Gerhards-Brakman – A. Gerhards, H. Brakman (Hrsg.). *Die koptische Kirche. Einführung in das ägyptische Christentum*. Stuttgart – Berlin – Köln, 1994.

Giron – N. Giron. *Légendes coptes*. P., 1907

Guérin 10, Guérin 11 – R. Guérin. *Sermons inédits de Šenouti*. *Revue Égyptologique*, 10 (1902), p. 148-164; 11 (1904), p. 15-34

Hasitzka 1987 – *Koptische Texte*. Hrsg. v. M.R.M. Hasitzka. Textband. Tafelband. // *Corpus Papyrorum Raineri Archeducis Austriae*. Bd XII. Wien, 1987.

Hasitzka 1993, 2004, 2006 – M.R.M. Hasitzka. *Koptisches Sammelbuch*. I-III. // *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer)*. Neue Serie. XXIII. Folge, Bd. 1-3. Bd. 1: Wien, 1993. Bd. 2: Wien, 2004. Bd. 3: München-Leipzig, 2006.

Homiletica I, I – *Homiletica I, from the Pierpont Morgan Library. Seven Coptic Homilies attributed to Basil the Great, John Chrysostom, and Euodius of Rome*. Ed. by D. Brakke, P. Chapman, Z. Pleše, J.R. Smith, M.C. Stone, C.S. Wansink, F. Weidmann. L. Depuydt, General Editor. // CSCO. Vol. 524. *Scriptores Coptici*. Tomus 43. Lovanii, 1991.

Homiletica I, II – *Homiletica I, from the Pierpont Morgan Library. Seven Coptic Homilies attributed to Basil the Great, John Chrysostom, and Euodius of Rome*. Translated by D. Brakke, P. Chapman, Z. Pleše, J.R. Smith, M.C. Stone, C.S. Wansink, F. Weidmann. With an Introduction by R.A. Greer. L. Depuydt, General Editor. // CSCO. Vol. 525. *Scriptores Coptici*. Tomus 44. Lovanii, 1991.

Hopfner – Th. Hopfner. *Über die koptisch-sa‘idischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum und verwandte griechische, lateinische, koptisch-bohairische und syrische Sammlungen*. // *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. Denkschriften*, 6. Band, 2. Abhandlung. Wien, 1918.

Hymns – *Thirteen Coptic Acrostic Hymns from Manuscript M574 of the Pierpont Morgan Library*. Ed. by K.H. Kuhn and W.J. Tait. Oxford, 1996.

Hyvernât – H. Hyvernât. *Album de Paléographie copte pour servir à l’introduction paléographique des “Actes de martyrs” de l’Égypte*. P.-Rome, 1888. Переиздание: Osnabrück, 1972.

- JohNikiou – The Chronicle of John, Bishop of Nikiou. Ed. and transl. R.H. Charles. Text and Translation Society, London and Oxford, 1916
- Jünker – Jünker H. Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Teil 1–2. B., 1908–1911
- Kasser 1960 – R. Kasser. Papyrus Bodmer VI. Livre des Proverbes. // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 194-195. Lovanii, 1960
- Kasser 1970 – R. Kasser. Les dialectes coptes. // Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 73 (1973), p. 73-99
- Kasser 2004 – R. Kasser. Protodialectes coptes à systèmes alphabétiques de type vieux-copte. // Coptic Studies in the Threshold of the New Millennium. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies. Leiden, 27 August – 2 September 2000. Leuven – Paris – Dudley Ma, 2004. pp. 77-123
- Kosack 1970 – W. Kosack. Die Legende im Koptischen. Untersuchungen zur Volksliteratur Ägyptens. (Habelts Dissertationsdrucke. Reihe klassische Philologie. Heft 8.) Bonn, 1970
- Kosack 1974 – W. Kosack. Lehrbuch des Koptischen. Teil I: Koptische Grammatik. Teil II: Koptische Lesestücke. Graz, 1974
- Krause 1980 – M. Krause. Koptische Literatur. // Lexikon der Ägyptologie, Bd III, Wiesbaden, 1980, col., 694-728.
- Krause 1998 – Krause M. Ägypten in Spätantik/christlicher Zeit. Einführung in die koptische Kultur. Hrsg. v. M. Krause. Wiesbaden, 1998.
- Kropp — Ausgewählte koptische Zaubertexte. Hrsg. v. A. M. Kropp. Bd I–II. Bruxelles, 1931.
- Lagarde – P. de Lagarde. Aegyptiaca. Göttingen, 1883.
- Lambdin – Introduction to Sahidic Coptic. By Th. O. Lambdin. Macon, GA, 1988.
- Lantschoot – A. van Lantschoot. Un précurseur d'Athanase Kircher. Thomas Obicini et la *scala* Vat. copte 71. // Bibliothèque du Muséon. Vol. 22. Louvain, 1948.
- Layton 1999 – B. Layton. A Coptic Grammar. Sahidic Dialect. With a Chrestomathy and Glossary. Wiesbaden, 1999
- Layton 2007 – B. Layton. Coptic in 20 Lessons. Introduction to Sahidic Coptic. With Exercises and Vocabularies. – Leuven – Paris – Dudley, 2007.
- Layton 2000 – Layton B. A Coptic Grammar. With Chrestomathy and Glossary. Sahidic Dialect. (Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie. Herausgegeben von W. Diem und F. Rosenthal. Band 20.) Wiesbaden, 2000.
- Layton 2007 – Layton B. Coptic in 20 Lessons. Introduction to Sahidic Coptic. With Exercises and Vocabularies. – Leuven – Paris – Dudley, 2007.
- Lefort – L.-Th. Lefort. Catéchèse chronologique de Chenoute. // Zeitschrift für Aegyptische Sprache, 80 (1955), pp. 40-45.
- Leipoldt – Leipoldt J. Sinuthii Archimandritae Vita et Opera Omnia, v. I, III & IV. P., 1908-1913.
- Lemm 1903 – O. von Lemm. Der Alexanderroman bei den Kopten. // Russische Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg, 1903
- Lemm 1907-1916 – O. von Lemm. Koptische Miscellen. Nr. 1 bis 150. // Bulletin de l'Académie impériale des sciences, St. Petersburg, 1907-1916.

Makrizi – Chronicle of Ahmad ibn Ali al-Makrizi, entitled *Kitab al-Suluk li-marifat duwal al-muluk*, ed. by M. Mustafa Ziada. I-II, Cairo, 1934-1942.

Mallon – A. Mallon. *Grammaire copte. Avec bibliographie, chrestomathie et vocabulaire*. Beyrouth, 1904

Meinardus – O. Meinardus. *Monks and Monasteries of the Egyptian Deserts*. Cairo, 1961

Meyer–Smith–Kelsey – *Ancient Christian Magic. Coptic Texts of Ritual Power*. Ed. M. Meyer, R. Smith, N. Kelsey. Princeton, 1999

Michel – Michel le Syrien. *Chronique*, ed. J.-B. Chabot. T. I.-III. Paris, 1899-1905.

Munier 1916 – H. Munier. *Manuscrits coptes*. Cairo, 1916

Munier 1930 – *La scala copte 44 de la Bibliothèque nationale de Paris. Transcription et vocabulaire par M. Henri Munier. Tome I. Transcription. // Bibliothèque d'Études coptes. Tome deuxième. Le Caire, 1930*

Nagel 1968 – *Probleme der koptischen Literatur. Hrsg. v. P. Nagel. // Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2). Halle (Saale), 1968.*

Nagel 1978 – Nagel P. *Bibliographie zur russischen und sowjetischen Koptologie*. Halle (Saale), 1978.

Nagel 1990 – Nagel P. *Bibliographie A.I. Elanskaja. // Journal of Coptic Studies, Vol. 1. 1990, p. 1-12*

Orlandi 1967-8 – *Storia della Chiesa di Alessandria. Testo copto, tradizione e comment di Tito Orlandi. Vol. I, II. // Istituto di papirologia dell'Università degli Studi di Milano. Studi copti. 2. Milano, 1967, 1968*

Orlandi 1968 – Orlandi T. *Studi Copti. // Testi e documenti per lo studio dell'antichità. XXII. Milano, 1968*

Orlandi 1970 – Orlandi T. *Elementi di lingua e letteratura copta. Corso di lezioni universitarie. Milano, 1970.*

Orlandi 1976 – *Passione e miracoli di S. Mercurio. Introduzione e testo copto a cura di T. Orlandi. Traduzione a cura di Sara Di Giuseppe Camaioni. // Testi e documenti per lo studio dell'antichità. LIV. Milano, 1976*

Orlandi 1977 – *Quattro omelie copte. Vita di Giovanni Crisostomo. Encomi dei 24 Vegliardi (Ps. Proclo et Anonimo). Encomio di Michele Arcangelo, di Eustazio di Tracia. Ed., trad. et comm.. a cura di A. Campagnano, A. Maresca, T. Orlandi. // Testi e documenti per lo studio dell'Antichità. LX. Milano, 1977.*

Orlandi 1986 – Orlandi T. *Coptic Literature. // B. A. Pearson, J. E. Goehring (ed.). The Roots of Egyptian Christianity. Philadelphia, 1986. Pp. 51–81.*

Orlandi 1986a – Orlandi T. *Shenute contra Origenistas*. Rome, 1986

Orlandi 1988 – Orlandi T. *Paolo di Tamma*. Roma, 1988.

Orlandi 1997 – Orlandi T. *Letteratura copta. // L'Egitto cristiano. Ed. A. Camplani. Roma, 1997.*

Orlandi 1998 – Orlandi T. *Koptische Literatur. // Ägypten in spätantik-christlicher Zeit: Einführung in die koptische Kultur. Ed. M. Krause. 1998.*

Palladius – Palladius. *Lausiac History*. Ed. C. Butler. Cambridge, 1904

Paphnutius – Histories of the Monks of Upper Egypt and the Life of Onophrius by Paphnutius with a Discourse on saint Onnophrius by Pistentius of Coptos. Transl., with an Introd., by T. Vivian. // Cistercian Studies Series: Number One Hundred Forty. Kalamazoo, Michigan, 2000

Pleyte-Boeser – W. Pleyte, P.A.A. Boeser. Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide. Leiden, 1897

Plumley – J.M.Plumley. An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect). L., 1948.

Polotsky 1944 – H. J. Polotsky. Études de syntaxe copte. Le Caire, 1944. // Publications de la Société d'archéologie copte, IX,104.

Quack – J.F. Quack. Beiträge zur koptischen Etymologie // Honi soit qui mal y pense. Studien zum pharaonischen, griechisch-römischen und spätantiken Ägypten zu Ehren von Heinz-Joseph Thissen. // Orientalia Lovaniensia Analecta, 194. Leuven – Paris – Walpole Ma, 2010, S. 116-133.

Rechtsurkunden 1895 – Koptische Texte. Hrsg. v. H. Krall. I. Band. Rechtsurkunden. // Corpus Papyrorum Raineri archiducis Austriae Band II. Wien, 1895

Rechtsurkunden 1938 – Die koptischen Rechtsurkunden aus Theben. Übersetzt v. W.C. Till.

Rechtsurkunden 1958 – Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Texte, Übersetzungen, Indices von W.C. Till. // Corpus Papyrorum Raineri archiducis Austriae Band IV. Wien, 1958

Rechtsurkunden 1964 – Die koptischen Rechtsurkunden aus Theben. Übersetzt von W. C. Till. // Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. 244. Bd, 3. Abhandlung. Wien, 1964.

Rechtsurkunden 1971 – W.E. Crum, G. Steindorff. Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême (Theben). I. Band: Texte und Indices. // Subsidia Byzantina. Vol. XVIII. Leipzig, 1971.

Reintges – Ch.H. Reintges. Coptic Egyptian (Sahidic dialect). A Learner's Grammar. (Afrika wissenschaftliche Lehrbücher. Hrsg. v. W.J.G. Möhlig und B. Heine. Band 15). Köln, 2004.

Reymond-Barns – E.A.E. Reymond, J.W.B. Barns. Four Martyrdoms from the Pierpont Morgan Coptic Codices. Oxford, 1973.

Samuel – The Life of Samuel of Kalamun. By Isaac the Presbyter. Edited and translated by A. Alcock. Warminster, 1983.

Sawirus – History of the Patriarchs of the Egyptian Church, known as the History of the Holy Church. By Sawīrus ibn al-Muḳaffa', Bishop of al-Ašmūnīn. Translated and annotated by Yassā 'Abd al-Masīh, 'Aziz Sūryal Atiya and O.H.E. Khs.-Burmester. Vol. II, Part I-III. Cairo, 1943-1959.

Schenke 1981 – H.M. Schenke. Das Matthäus-Evangelium in mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). // Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 127. B., 1981.

Schenke 1991 – H.M. Schenke. Apostelgeschichte 1,1 – 15,3 im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen. // Ibid., 137. B., 1991.

Schenke-Robinson – Das Berliner “Koptische Buch” (P 20915). Eine wiederhergestellte frühchristlich-theologische Abhandlung. Bearbeitet von G. Schenke-Robinson unter Mitarbeit von H.-M. Schenke† und U.-K. Plisch. // CSCO. Vol. 610. Scriptorum copticorum. Tomus 49. Vol. 611. Scriptorum copticorum. Tomus 50. Lovanii, 2004.

Sethe – K. Sethe. Das Verhältnis zwischen Koptisch und Demotisch und seine Lehren für die Geschichte der ägyptischen Sprache. // *ZDMG*, 79 (1925), S. 290-316.

Shisha-Halevy 1975 – A. Shisha-Halevy. Two New Shenoute Texts from the British Library. // *Orientalia* 44 (1975), p. 149-185

Shisha-Halevy 1975b - A. Shisha-Halevy. Unpublished Shenoutiana in the British Library. // *Enchoria. Zeitschrift für Demotistik und Koptologie*. 5 (1975), pp. 53-108.

Shisha-Halevy 1988 – Coptic Grammatical Chrestomathy. A Course for Academic and Private Study. Edited by A. Shisha-Halevy. // *Orientalia Lovaniensia Analecta*. 30. Leuven, 1988.

Shisha-Halevy 1991 – A. Shisha-Halevy. Sahidic. // *The Coptic Encyclopedia*, vol. 8, col. 194B-202A

Simon – J. Simon. Note sur le dossier des textes sub-achmimiques. // *Le Muséon*, 59 (1946), p. 497-509

Socrates – Socrates. Ecclesiastical History. Ed. G. C. Hansen. // *GCS*, new series 1, Berlin, 1995

Sozomen – Sozomen. Ecclesiastical History. Ed. J. Bidez, rev. edn G. C. Hansen. // *GCS*, new series 4, Berlin, 1995

Spiegelberg – Koptisches Handwörterbuch von W. Spiegelberg. Heidelberg, 1921.

Stegemann – V. Stegemann. Koptische Paläographie. Heidelberg, 1936.

Steindorff – Koptische Grammatik. Mit Chrestomathie, Wörterverzeichnis und Literatur von G. Steindorff. B., 1904

Stern – Koptische Grammatik. Von L. Stern. Leipzig, 1880

Stricker – B.H. Stricker. Trois études de phonétique et de morphologie copte // *Acta Orientalia*. XV, 1936-37, p. 1-20

Suermann – H. Suermann. Koptische Texte zur arabischen Eroberung Ägyptens und der Umayyadenherrschaft. // *Journal of Coptic Studies*, 4 (2002), pp. 167–186

Tchacos – Codex Tchacos. Texte und Analysen. Hrsg. v. J. Brankaer und H.-G. Bethge. (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Archiv für die Ausgabe der Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Bd 61.) Berlin – New York, 2007

Till 1935, Till 1936 – Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden. Texte, Übersetzungen und Indices herausgegeben und bearbeitet von W. Till. Teil I-II. // *Orientalia Christiana Analecta*. 102, 108. Roma, 1935, 1936

Till 1954 – Erbrechtliche Untersuchungen auf Grun der koptischen Urkunden. Von W.C. Till. // *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte*, Bd 229, Abhandlung 2. Wien, 1954

- Till 1978 – Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt). Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen. Von W.C. Till. Leipzig, 1978
- Triadon – Das Triadon. Ein sahidisches Gedicht mit arabischer Übersetzung. Von O. von Lemm. I. Text. Mit den Tafeln. St.-Pétersbourg, 1903.
- Urkunden – Aegyptische Urkunden aus den Koeniglichen Museen zu Berlin. Hrsg. v. der Generalverwaltung. Koptische Urkunden. Erster Band. B., 1904
- Vansleb – J. M. Vansleb. Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, fondée par S. Marc, que nous appellons celle des Jacobites-Coptes d'Egypte. P., 1667
- Vergote – J. Vergote. Grammaire copte. Tome I. Louvain, 1973
- Voyages – Voyages en Egypte des années 1549–1552. Jean Chesneau, André Thevet. Caire, 1984
- Vycichl – Dictionnaire étymologique de la langue copte. Par V. Vycichl. Avec une préface de R. Kasser. Leuven, 1983
- Vycichl 1936 – V. Vycichl. Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferung. // Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo. Bd 6. B., 1936. S. 169-175
- Vycichl 1991 – V. Vycichl. Magic. // Coptic Encyclopedia, vol. 5, pp. 1499 A – 1509 B
- Wessely IX, Wessely XVIII – C. Wessely. Studien zur Palaeographie und Papyruskunde. IX (Leipzig, 1909). XVIII (Leipzig, 1917)
- Westendorf – Koptisches Handwörterbuch von W. Westendorf. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von W. Spiegelberg. Studienausgabe. Heidelberg, 1992.
- Winlock – H.E. Winlock, W.E. Crum, H.G. Ewelyn-White. The Monastery of Epiphanius at Thebes. 2 vols. N.Y., 1926.
- Wipszycka – E. Wipszycka. Études sur le christianisme dans l'Égypte de l'antiquité tardive. (*Studia Ephemeridis Augustinianum*, 52). Roma, 1996.
- Young – Coptic Manuscripts from the White Monastery: Works of Shenute. Vol. 1. Textband. Vol. 2. Tafelband. By D W. Young. // Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer). N.S., Folge 22. Wien, 1993.